UCSS NOPOKI

Guía teórica del idioma matsigenka

Giatakotirori aniane

Eusebio Chineri Pinedo
Misael José Prialé Arias
Bruno Abras Turco
Lizbeth Mambiro Vicente
Gerardo Anton Zerdin

UCSS Nopoki 2020

GUÍA TEÓRICA DEL IDIOMA MATSIGENKA

GIATAKOTIRORI NONIANE

© Vicariato Apostólico de San Ramón
© 2020, Universidad Católica Sedes Sapientiae

Esquina Constelaciones y Sol de Oro s. n. Urb. Sol de Oro
Los Olivos, Lima, Perú
Teléfonos: (51-1) 533-5744/ 533-6234/ 533-0008 anexo 211
Dirección URL: <www.ucss.edu.pe>

Registro del Proyecto Editorial N° 31501172000578
Hecho el depósito legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2020-08622
ISBN: 978-612-4030-88-8

UNIVERSIDAD CATÓLICA SEDES SAPIENTIAE

Gran Canciller
Mons. Lino Panizza Richero

Rector
P. Dr. César Antonio Buendía Romero

Decana de la Facultad de Ciencias de la Educación y Humanidades
Mg. María Teresa Briozzo Pereyra

Cuidado de edición
Ruby Liliana Paravecino Santiago

Autores
Eusebio Chineri Pinedo
Misael José Prialé Arias
Bruno Abras Turco
Lizbeth Mambiro Vicente
Gerardo Anton Zerdin

Diagramación y fotos
Gerardo Anton Zerdin

Impresión
GRAFIC CENTER SERVICIOS GENERALES E.I.R.L.
jR. Azángaro N° 1049
Cercado de Lima
Central telefónica: (1)428-3286
graficcentereirl@gmail.com
Impreso en Lima, Perú

Primera edición, diciembre de 2020
Tiraje: 300 ejemplares
Fecha de impresión: diciembre de 2020

Prohibida la reproducción total o parcial de esta obra
sin permiso escrito de la Universidad Católica Sedes Sapientiae

Esta publicación fue posible gracias al apoyo de MariaMarina Foundation (MMF), Landstrasse 105, Municipio de Triesen, Principado de Liechtenstein.

Presentación

Aprender es como engendrar
se aprende como se planta una semilla,
esperas,
y poco a poco va surgiendo un milagro,
como un niño que crece,
como una sonrisa que florece.

Aquí tienes, hermano, un libro;
con él podrás decir que amas,
podrás decirle a tu hijo también,
que un día tú quisiste que él fuera
el hijo de las dos lenguas;
el hijo de Dios, de la selva
y de sus padres.

Y podrás, también, decirle
a quien tú quieras

que tú estás en el mundo
para tomar sus riendas,
porque todos los que estamos
en el mismo mundo,
somos iguales.

Quizá también puedas
entender mejor a Dios,
quizá puedas
comprender mejor
cómo te quiere.

Porque abrirse a una lengua
es abrirse a un mundo.
Detrás está un mundo.

César Antonio Buendía Romero

La UCSS Nopoki tiene la misión de formar docentes bilingües para las instituciones educativas de las comunidades nativas. La carrera de EIB cuenta con el área de Comunicación que se ocupa de las clases de lengua indígena, tratada como *lengua materna*; y el castellano, como *lengua de la comunicación intercultural*.

Nuestra metodología de la enseñanza de las lenguas ayuda al estudiante a compararlas y, así, encontrar las diferencias y similitudes entre ellas. Las sesiones pedagógicas van acompañadas de las expresiones artísticas y artesanales de cada pueblo. Las exigencias pedagógicas nos han encaminado a elaborar sendas guías teóricas y prácticas para las lenguas. En comunicación directa con los sabios y docentes vamos desentrañando la riqueza de las lenguas para tener, al menos, las reglas básicas de su funcionamiento y, así, estén disponibles para los estudiantes, los docentes y sus respectivos pueblos.

Este material está hecho por los matsigenkas para los matsigenkas, partiendo de esquemas generales compartidos. Se ha tomado en cuenta los trabajos previos en este campo, realizados por la ILV, lingüistas y el Ministerio de Educación.

Plasmar esta Guía Teórica ha sido un proceso muy largo en el que han participado varios docentes del idioma matsigenka y también estudiantes. En el camino, la lengua se muestra con tudas sus riquezas. Nuestro afán es que no se pierda esta riqueza que vale más que los recursos naturales. Tanto una como la otra pertenecen al pueblo Matsigenga. En un evento público se entregará al menos un ejemplar del libro a cada comunidad para que pueda validarlo.

Agradecemos a la Universidad Católica Sedes Sapientiae que ha asumido este reto, superando muchísimas dificultades y que sigue manteniendo esta opción por los pueblos amazónicos y su desarrollo. Que el Señor nos ayude a seguir en este camino.

Gerardo Anton Zerdin

Nonkantakera

Maika noniakotaerira nonkantakera okityo yoga apa intiri ina iririтari gameigakena anta ashi nogovagetakera majani nonakera aka maika nogushonkavagetakera niagantsi irashi isankevantaigakera antarinieganantsirira.

Aikiro noniakoigakeri yoya noshaninkaigi gotogantaigatsirira, impo gishonkaigakerori oka sankevantakori niakogetachari matsigenkaku anta oposantegetakara kametipageri, irashi aikiro irigogetanakerira impogini peganainchaneri gotagantatsirira.

Aikiro noniakotakeri vetsikagantakerori yoga Monseñor Gerardo Zerdin iritari pankinatashitakaro ashi ovesikanakempara oka sankevantakori niakogetachari kametiri impo ogushonkakempara matsigenkaku.

Bruno Abras Turco – Kovakiti

1. Otsititanakera
Introducción

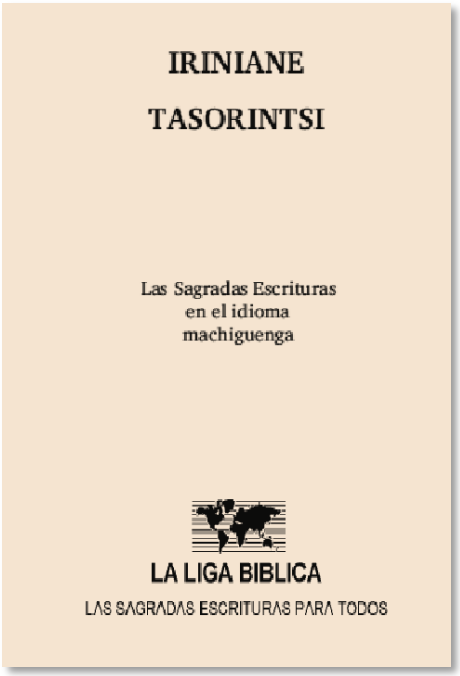
Ogari niakorentsiku okantakogetakeri aniakotakerora magatiropage niakogetatsiri ashi vetinkaagetirorira arioka oniakotakero aka tsirinkapanaroku.

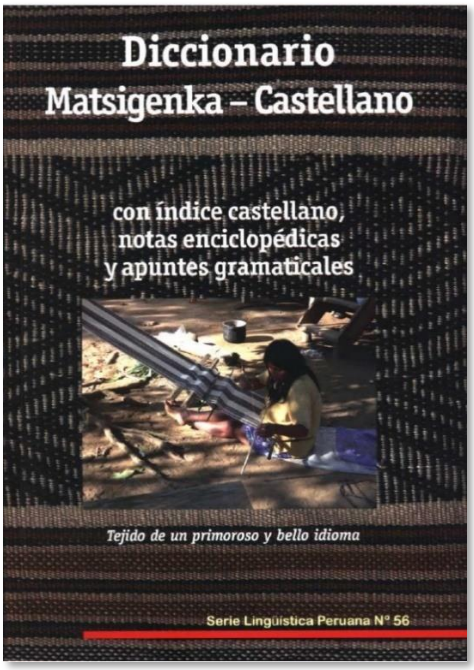
En este capítulo introductorio abordaremos varios conceptos gramaticales que se desarrollarán en el libro.

1.	Sankenapiori noniane tyara okantaka oniaganira	El alfabeto matsigenka y su pronunciación
2.	Niagantsi	Lengua
3.	Vetinkaagetirorira	Gramática
4.	Niatsiripage	El léxico
5.	Tyomiatsairi	Morfema
6.	Niatsiri	Palabra

Tavagerintsi irorosanorira irinianeku matsigenka.

Trabajos importantes en la lengua matsigenka.





1. Sankenapiori noniane

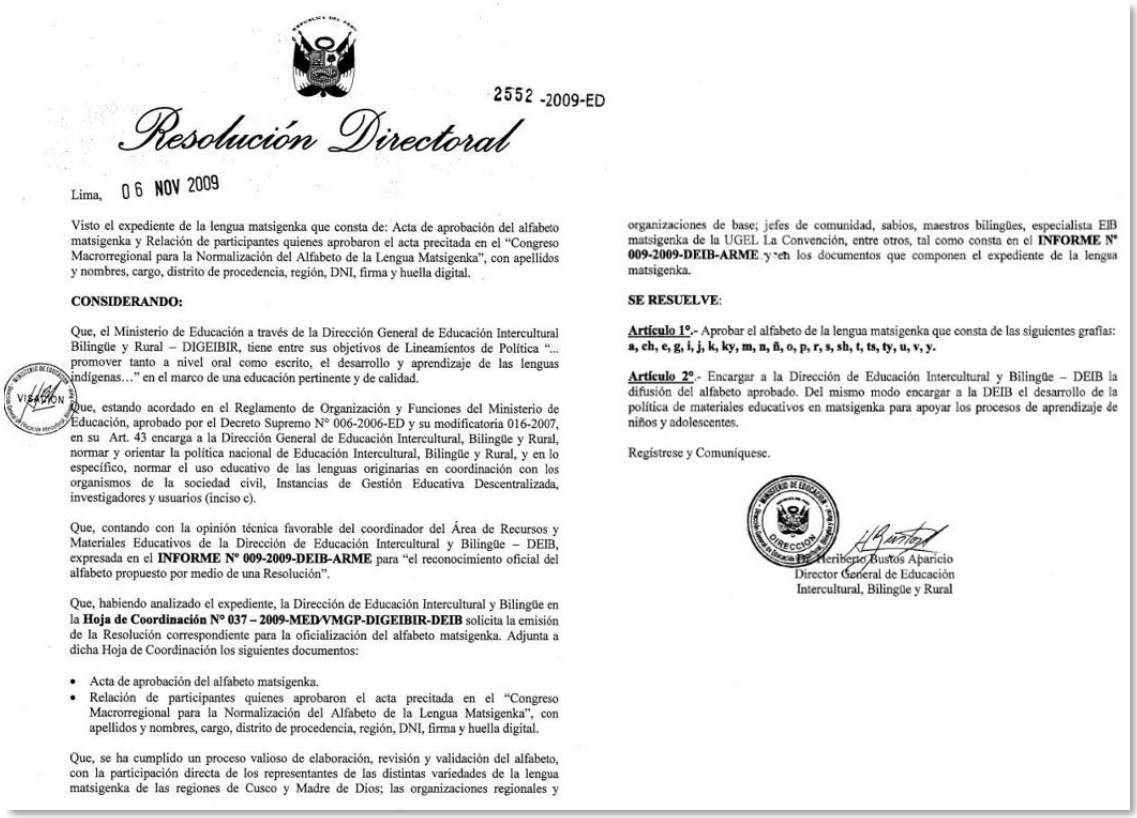
El alfabeto matsigenka

Sankenapiori irorosanori

Ogari **sankenapiori** noniane inti gikoneatakero oga **Tinkamitirorira Gotagatamentontsi**, kañori RDN° 2552-2009-ED, anta shiriagariniki 2006.

El alfabeto oficial

El **alfabeto matsigenka** es aporbado por el **Ministerio de Educación**, con la RDN° 2552-2009-ED, el 6 de noviembre de 2006.



2552 -2009-ED

Resolución Directoral

Lima, 06 NOV 2009

Visto el expediente de la lengua matsigenka que consta de: Acta de aprobación del alfabeto matsigenka y Relación de participantes quienes aprobaron el acta precitada en el "Congreso Macrorregional para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Matsigenka", con apellidos y nombres, cargo, distrito de procedencia, región, DNI, firma y huella digital.

CONSIDERANDO:

Que, el Ministerio de Educación a través de la Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural – DIGEIBIR, tiene entre sus objetivos de Lineamientos de Política "... promover tanto a nivel oral como escrito, el desarrollo y aprendizaje de las lenguas indígenas..." en el marco de una educación pertinente y de calidad.

Que, estando acordado en el Reglamento de Organización y Funciones del Ministerio de Educación, aprobado por el Decreto Supremo N° 006-2006-ED y su modificatoria 016-2007, en su Art. 43 encarga a la Dirección General de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural, normar y orientar la política nacional de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural, y en lo específico, normar el uso educativo de las lenguas originarias en coordinación con los organismos de la sociedad civil, Instancias de Gestión Educativa Descentralizada, investigadores y usuarios (inciso c).

Que, contando con la opinión técnica favorable del coordinador del Área de Recursos y Materiales Educativos de la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe – DEIB, expresada en el **INFORME N° 009-2009-DEIB-ARME** para "el reconocimiento oficial del alfabeto propuesto por medio de una Resolución".

Que, habiendo analizado el expediente, la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe en la **Hoja de Coordinación N° 037 – 2009-MED/VMGP-DIGEIBIR-DEIB** solicita la emisión de la Resolución correspondiente para la oficialización del alfabeto matsigenka. Adjunta a dicha Hoja de Coordinación los siguientes documentos:

- Acta de aprobación del alfabeto matsigenka.
- Relación de participantes quienes aprobaron el acta precitada en el "Congreso Macrorregional para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Matsigenka", con apellidos y nombres, cargo, distrito de procedencia, región, DNI, firma y huella digital.

Que, se ha cumplido un proceso valioso de elaboración, revisión y validación del alfabeto, con la participación directa de los representantes de las distintas variedades de la lengua matsigenka de las regiones de Cusco y Madre de Dios; las organizaciones regionales y organizaciones de base; jefes de comunidad, sabios, maestros bilingües, especialista EIB matsigenka de la UGEL La Convención, entre otros, tal como consta en el **INFORME N° 009-2009-DEIB-ARME** y en los documentos que componen el expediente de la lengua matsigenka.

SE RESUELVE:

Artículo 1°.- Aprobar el alfabeto de la lengua matsigenka que consta de las siguientes grafías: **a, ch, e, g, i, j, k, ky, m, n, ñ, o, p, r, s, sh, t, ts, ty, u, v, y.**

Artículo 2°.- Encargar a la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe – DEIB la difusión del alfabeto aprobado. Del mismo modo encargar a la DEIB el desarrollo de la política de materiales educativos en matsigenka para apoyar los procesos de aprendizaje de niños y adolescentes.

Regístrese y Comuníquese.

Dr. Heriberto Bustos Aparicio
Director General de Educación
Intercultural, Bilingüe y Rural

Ogari **sankenapiori** matsigenkaku okaratake pitepamo (22) **oniira**.

El **alfabeto matsigenka** consta de 22 **letras**:

a, ch, e, g, i, j, k, ky, m, n, ñ, o, p, r, s, sh, t, ts, ty, u, v, y.

Oniaganira sankenapiori

Ogari sankenapiori agaveake oniakempara aka:

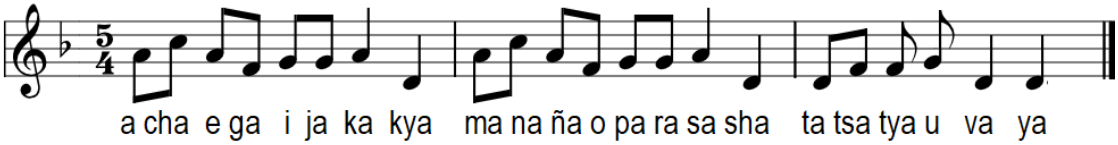
La pronunciación del alfabeto

El alfabeto se puede pronunciar como sigue:

a, cha, e, ga, i, ja, ka, kya, ma, na, ña, o, pa, ra, sa, sha, ta, tsa, tya, üi, va, ya.

Ogari sankenapiori agaveake…

El alfabeto se puede cantar con la melodía...



Oga DIGEIBIRA ovetsikake patiro oniakogetakara sankenapiori matsigenkaku.

DIGEIBIRA ha publicado un afiche con el alfabeto matsigenka.

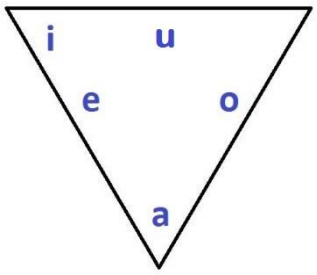
Niakoripage

Ogari pitepamo (22) sankenari tsonka (5) onti **niakori**.

a, e, i, o, u.

Vocales

De las 22 letra 5 son **vocales**.



Tsapakiripage

Pamokenta (17) oni **tsapakiri**.

Consonantes

17 son **consonantes**.

ch, g, j, k, ky, m, n, ñ, p, r, s, sh, t, ts, ty, v, y.

Pitesankenarira

Ogari pamokenta (17) tsapakiripage, tsonka (5) oni **pitesankenarira**, onkantakera, otimi piteti sankenarentsi.

Dígrafos

De esas 17 consonantes, 5 son letras **dígrafas**, es decir, se escriben con dos signos.

ch, ky, sh, ts, ty.

Oniaganira sankenarentsipage

Aiño paniro oniagani niagantsiki okaniovetakaro virakochaki, kantankincha oniagetagani niagantsiki matsigenkaki.

Aka aityo amenantakemparori oshigakotakarori akaavetakaro irinianeku virakocha:

La pronunciación de las letras

Hay una correspondencia entre sonido y letra y con la pronunciación castellana, con algunas excepciones de la fonología matsigenka.

Se presenta aquí una guía para la pronunciación matsigenka, especialmente para los que hablan el castellano:

sankenarentsipage	kamantakotantatsiri	shigakagantsi
letras	explicación	ejemplos
A, a (a)	La **a** se pronuncia como en castellano.	**a**t**á**ke (se fue) **a**vótsi (camino, trocha) **á**roni (atatao, especie de ave)
CH, ch (cha)	Se pronuncia como la **ch** de charapa.	**ch**akópi (flecha) **ch**akámi (trompetero) **ch**ómpita (cucaracha casera)
E, e (e)	Se pronuncia más o menos como la **e** del castellano, con algunas pequeñas variaciones.	**e**to (araña) **é**tini (armadillo) **é**tari (carachama)
G, g (ga)	Por lo general, antes de **a**, **o** y **u**, la **g** se pronuncia como la **g** del castellano en **gavilán**, pero muy suave. Antes de **i** y **e**, tiende a ser palatalizada, como **gye**.	**g**agutagantsi (vestir) **g**otagantsi (enseñar) **g**ishitsi (cabello) **g**empitantsi (oreja)
I, i (i)	Se pronuncia como en castellano.	**i**vanko (su casa) **i**veto (ronsoco) **i**viti (su vello) **i**voro (su cara) **i**mpokiro (estrella)
J, j (ja)	Se pronuncia más o menos como la **j** del castellano, pero es más suave, como aspitrado	**j**eeje (sí) **j**ironkagantsi (rugir) **j**erinti (chicharra veranera)
K, k (ka)	Antes de **a**, **o** y **u** la k se pronuncia como la **k** del castellano en **kerosene**.	**k**ameti (bueno) **k**oriti (camote) **k**utari (blanco) ton**k**amentontsi (escopeta) **k**emari (tapir) **k**ishirintsi (peine)
Ky, ky (kya)	Este símbolo representa un sonido palatalizado. Aparece solo antes de la **a**.	kamati**ky**a (río abajo) te**ky**a (aun todavia) in**ky**atagairo (lo renovará)
M, m (ma)	Se pronuncia como en castellano.	**m**atori (mariposa nocturna) **m**etaro (plato de barro) **m**aniro (venado)

N, n (na)	Se pronuncia como en castellano.	**n**aro (yo) **n**iateni (quebrada) **n**oroni (plátano de isla) **n**earontsi (espejo)
Ñ, ñ (ña)	Se pronuncia como la **ñ** en castellano en la palabra **caña**.	ma**ñ**o (zancudo) ¿ai**ñ**ompi? (¿cómo estás?) po**ñ**arona (andino)
O, o (o)	Se pronuncia como la o en castellano.	**o**ati (caotí) **o**e (gallito de las rocas) **o**tega (flor) **o**sheto (maquisapa)
P, p (pa)	Se pronuncia como en castellano. Por lo general, después de **m**.	**p**atiro (uno) **p**ijiri (murciélago) **p**oreatsiri (sol) mam**p**etsa (hilo de algodón)
R, r (ra)	Se pronuncia como la **r** del castellano en oreja. Nunca aparece al principio de una palabra netamente matsigenka.	impoki**r**o (estrella) ína**r**o (raya eléctrica) pani**r**o (uno) mamo**r**i (sábalo)
S, s (sa)	Se pronuncia como en castellano.	**s**ankati (pucacunga) **s**oroni (pelejo) **s**avuri (machete) **s**evankoti (uvilla)
Sh, sh (sha)	Se pronuncia como la **sh** en Ancash.	**sh**aroni (añuje) **sh**ima (boquichico; pescado) **sh**onaki (dale, dale; tubérculo) **sh**itatsi (estera)
T, t (ta)	Se pronuncia como en castellano.	**t**ama (gusano de la paca) **t**era (no) **t**inti (papaya) **t**in**t**iro (tarántula) **t**onoan**t**o (rana) **t**on**t**ori = (puerco espín)
Ts, ts (tsa)	Se pronuncia como una **t** breve seguida por **s**.	**ts**onkíri (picaflor) **ts**ómiri (lombríz) **ts**ámiri (paujil)

		tserépato (martín pescador)
Ty, ty (tya)	Este símbolo representa un sonido palatalizado. Solamente se usa la **ty** para distinguirla de **t** no palatalizada cuando una de éstas aparece antes de **a, o, u**.	¿**ty**ati? (¿cuál?) ku**ty**okiti (bagre) i**ty**oki (su nalga) ¿**ty**ara? (¿dónde?) pan**ty**o (pato)
U, u (üi)	Este simbolo representa **un sonido diferente** de la u del castellano. Es un sonido complejo parecido a un diptongo compuesto del sonido **u**, seguida por **i** breve.	map**u** (piedra) p**u**nto (rana) kom**ú**taka (difícil) k**u**ri (pifayo) p**u**ro (luciérnaga)
V, v (va)	La **v** varia entre la **v** del castellano en **vaca**, la **w** de **huahua** y la **b** de **bebé**, según donde caiga el acento y la vocal con que aparezca.	**v**iro (tú, usted) **v**airontsi (nombre) **v**egagataka (malogrado) **v**órotsi (cara, rostro)
Y, y (ya)	Es un sonido que varía entre la **y** del castellano en **yo** y una **g** fricativa palatalizada.	**y**aniri (cotomono) **y**ai (hormiga **y**oge (arco iris) **y**ótoni (tucán gigante) **y**árake (ha volado) **y**ámake (ha traido)

2. Niagantsi (aniane)

Oga **niagantsi** onti oniagani niagantsiki ontirakari ontiri otsirinkakotaganira aikiro oniaganira itimaigira matsigenkagiki.

Ogari matsigenka aityo ikogakotarira **iriniakera**, **irogotakerira**, **irigotasanotakera**, **inkantakera yogotakerira** ontiri **iseiretakarira**.

Oga niagantsi onti **niatsantsatatsirira** okenanakera inakera matsigenkagiri.

Oga niagantsi aityo **niatsiripage** ontiri **katinkatakogetirorira** kameti, arioka onake **tsompogi niagantsiki** aikiro onake **vetinkagetirorira**.

Akari atimantari aityo tovaitisanopage niagantsi anta onagetakera pashinipage itimagira matsigenkaigi yagavakagaigara yapatoitaegara niaigatsirira.

Oposantetara niagantsi

Ogari niagantsi oniagetenkani okañogetara omarapageniki niapage. Oga oposanteitira irorotari paitacharira oka "**oposantetara niagantsi**".

Pairani okantagani "dialecto" onkantakera noniane tera onkoakotempa niagantsi.

Lengua o idioma

Lengua o **idioma** es un sistema de comunicación verbal y escrita propio de una comunidad humana.

El ser humano tiene la necesidad de **comunicarse**, **informarse**, **aprender**, **expresar sus ideas** y sus **sentimientos**.

La lengua es un **código** medio del cual interactúan entre sí las personas.

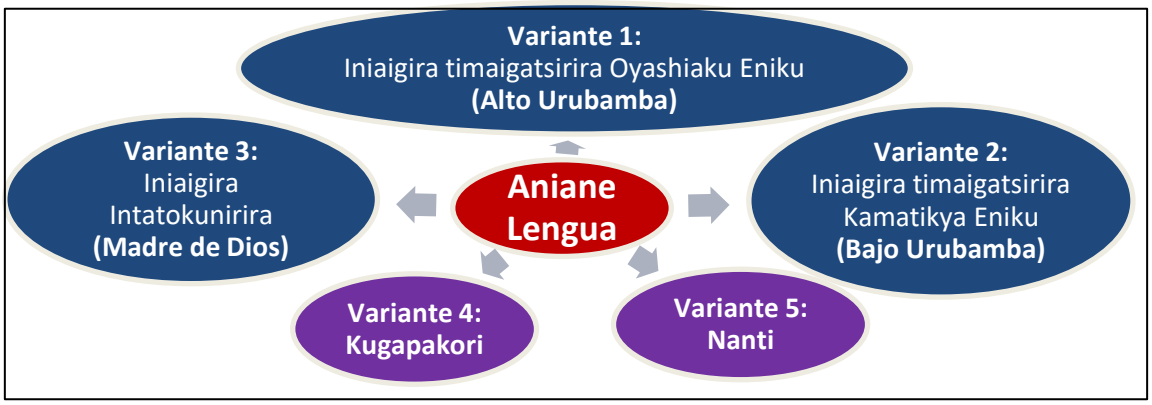
La lengua está provista de un **léxico** y de **reglas** claras, tanto si son **implícitas** o formuladas en **gramáticas**.

En el mundo existen muchísimas lenguas en diferentes comunidades y están agrupadas en familias lingüísticas.

Variante o dialecto

Las lenguas presentan **variedades** lingüísticas (o **variantes**) en ciertas zonas geográficas. Se llaman también **dialectos**.

El término "dialecto" se ha utilizado para designar idiomas y lenguas consideradas de menor importancia.



Onakogetira oposantetara niagantsi

Oga oposantetara niagantsi oneagani tovaini onakogetira.

Niveles de las variaciones

Las variaciones se presentan en distintos niveles:

Onakogetira oposantetara niagantsi **Variaciones según niveles**	*Onakogetira ashi kimoenkatagantsi* ***Nivel fonético-fonológico***	*Oposantetara ashi kimoenkatagantsi* ***Variación de sonidos***	pankochi (casa) pankotsi (casa)
	Onakogetira ashi niatsiripage ***Nivel léxico***	*Oposantetara ashi niatsiripage* ***Variación léxica***	kaniri (yuca) sekatsi (yuca)
	Onakogetira ashi tyomiatsairi ***Nivel morfológico***	*Oposantetara ashi tyomiatsairi* ***Variación en los morfemas, ya sea prefijal, sufijal o de raíz***	jeto (araña) eto (araña) kiraari (rojo) kiraajari (rojo líquido)
	Onakogetira ashi tsantsatsairi ***Nivel sintáctico***	*Oposantetara ashi tsantsatsairi* ***Variación a nivel oracional (orden sintáctico)***	Itimi pairani matsigenka tera inkovintsavagete, onti omirinka yoganaka sekatsi. Antari pairani itimi matsigenka inti tisoni intagati isekatana-karo sekatsi kogapage.
Oposantetara agavakagara **Variación Social**	*Onakogetira shiriagakogetara* ***Nivel generacional***	**(anakiegi, gaenokaiganankichari, antaripage)** ***(niños, jóvenes, adultos)***	
	Onakogetira yogotaganira ***Nivel profesional***	**(abogados, ingenieros)**	
	Onakogetira kañoritacharira ***Nivel de género***	**(shiramparitatsiri, tsinanitatsiri)** ***(hombre, mujer)***	
Oposantetara niatenipage **Variación geográfica**	*Kamatiku Eniku* ***Bajo Urubamba***		shanko (caña)
	Oyashiaku Eniku ***Alto Urubamba***		impogo (caña)
	Manu		pochakoroari (caña)

3. Vetinkaagetirorira

Oga vetinkaagetirorira onti **ovetsikagetakara niagantsi kametsa**, ontiri ontsirinkagetenkanira kameti, aikiro onkoneatanakeni tsirinkagetaincharira onkemantenkanira okañogetakara pashinipage niagantsi: matsigenkaku, ashaninkaku, yineku, virakochaku, shipivoku, yaneshaku, okañogetakara pashinipage.

Gramática

La gramática es un sistema o **estructura organizada** que permite que un hablante matsigenka, asháninka, yine, español, shipibo, yanesha' etc. pueda formar oraciones y entenderlas.

Vetinkaagetirorira Tinkamitarorira niagirorira niagantsi	+	**Kovenkainkari matsigenkaigiku** Yogogetirira matsigenkaigi itimantaigarira	→	**Aniane**
Gramática sistema de reglas que poseen los hablantes	+	**Normas sociales** saberes y conductas de la sociedad donde viven los hablantes	→	**Lengua**

Vetsikakotirori ovetinkantempari

La estructura gramatical

oniakotaganira			componente
koneaenkatatsirira	Ompake koneaenkatatsirira okantakosanotira.	Asigna sonidos a la expresión.	fonológico
tyomiatsairi	Otsipavakagara oga otyomiagini niagantsi ashi ovetsikanakem-para niatsiri.	Combina morfemas para formar palabras.	morfológico
ovetsiki tsantsatsairi	Otsipavakagara niatsiri ashi ovetsikanakempara tsantsatsairika.	Combina palabras y sintagmas para formar oraciones.	sintáctico
tata okantakotakera	Ompake kantakotachari intirika onkantakotasanotakenkanira.	Asigna sentido a la expresión.	semántico

Oga **oniakotiro niatsiri** ontiri **tsantsatsairi** okoakogeta tatoita onkantakera niagantsi. Otimagetake

La **morfología** y la **sintaxis** sirven para caracterizar a las lenguas. Presentan reglas

tinkamitarorira ontiri otsititara niagantsipage.

Maganiro niagantsipage ontimagetake tatoita ovetsikakempara niatsiri, niakomentontsi, tsantsatsairi…

y principios que explican la estructura y funcionamiento de las lenguas naturales.

Cada lengua posee mecanismos para formar palabras, frases, oraciones...

	vetinkaagetirorira			gramática	
ontiakotaganira tata okantakotakera	**koneaenkatatsirira**	ontiakotaganira koneinkatatsirira	componente semántico	**fonema**	componente fonético
	↓			↓	
	tyomiatsairi ↓ **niatsiri**	ontiakotaganira ovetsike niatsiri		**morfema** ↓ **palabra**	componente morfológico
	↓			↓	
	niatsantsairi ↓ **tsantsatsairi** ↓ **niakogetatsirira**	ontiakotaganira ovetsike tsantsatsairi		**sintagma** ↓ **oración** ↓ **texto**	componente sintáctico

Ogavitsarenkakogetara niakogetatsirira ashi ogotakenkanira vetinkarontsiki

Descomposición de un texto para un estudio gramatical

niakogetatsirira	Yoga atava surari yantarivetanaka, tera irimatike.	**texto**
tsantsatsairi	Yoga atava surari yantarivetanaka. (Atava surari) tera irimatike.	**oraciones**
niatsantsairi	Yoga atava surari yantarivetanaka (Atava surari) tera irimatike	**sintagmas**
niatsiri	Yoga / atava / surari / yantarivetanaka / tera / irimatike.	**palabras**
tyomiatsairi	Yoga atava surari y-antari-ve-t-an-ak-a, te-ra iri-mati-ke.	**morfemas**
koneankari	Y, o, g, a, t, v, s, u, r, i, n, e, k, m	**fonemas**

Oniakotiro niatsiri

Ogari niagantsipageri oniakotiro oga negintetachari niatsiri onti ovetsikakotakaro panirori negintetakogetirorira **tyomiatsaikiri**.

Opakai agotantakemparori ovetsikara niagantsi, kañorira, **tyokanta okonogara tyomiatsaikiri** anta ovetsikara niatsiri.

Morfología

La morfología estudia la estructura de la palabra que consta de una secuencia **de morfemas**.

Nos da el conocimiento sobre la formación de la palabra, es decir, **cómo se combinan los morfemas** en la formación de las palabras.

Oniakotiro tsantsatsairi

Oga **oniakotiri tsantsatsairi** onti aikiro vetinkakogetirori menakogetirorira ashi **negintetachari tsantsatsairi**, oga anta tyokanta niatsiri onkonoganakempara ashi ovetsikakempara oga tsantsatsairipage.

Sintaxis

La **sintaxis** es la parte de la gramática que se ocupa de la **estructura de la oración**, la manera cómo las palabras se combinan para formar las oraciones.

4. Niatsiripage

Oga niatsiripage onti okañotumatakaro **gotantagantsipana** anta timaintsirira anta agenkianeku.

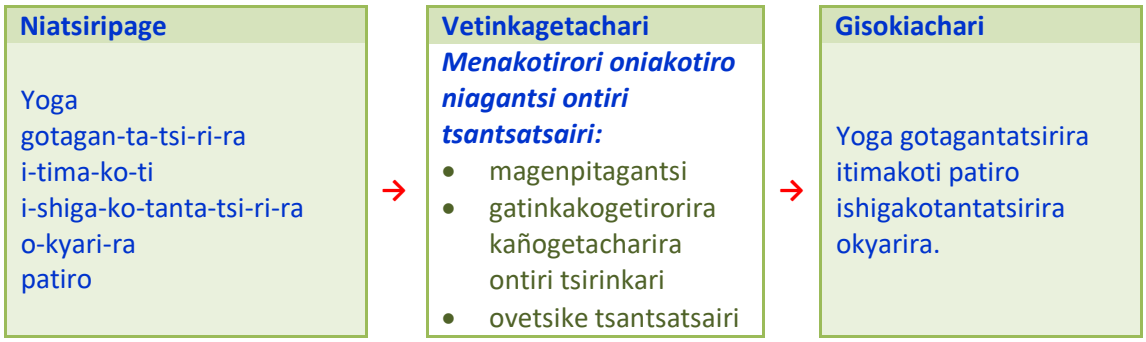
Paniro niagantsi onakotake **niatsiri** intiri **vetsikasanotachirira** anta onkoagetakero impo onkonogakempa timagetatsiri niagetatsiri (niatsiri, tyomiatsaikiri) impo intsipatagaemparo anta tsantsatsairiki.

Léxico

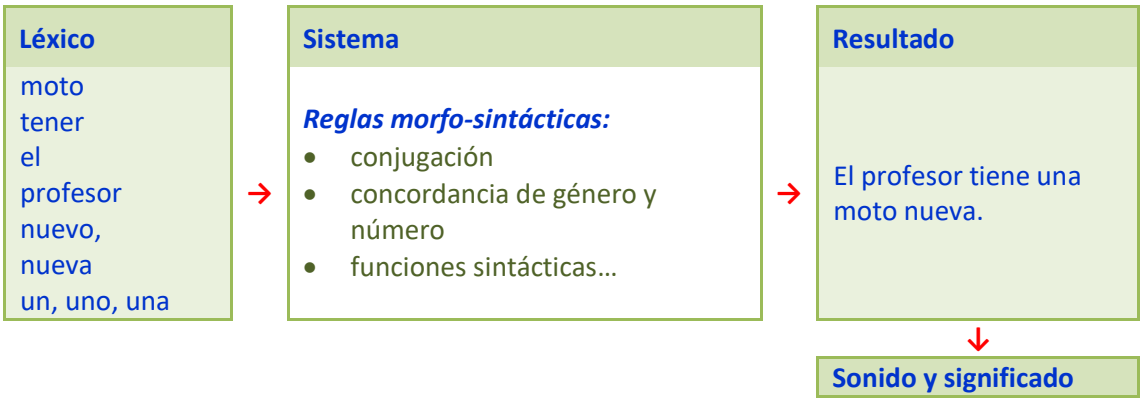
El léxico es una especie de **diccionario** que tenemos en nuestra mente.

Una lengua consiste en un **léxico** y en un **sistema** que selecciona y combina los elementos lexicales (palabras, morfemas) y los integra en oraciones.

Matsigenkaku:



En castellano:



5. Tyomiatsairi

Oga tyomiatsairi onti patirotakotirori niagantsipagetiri otyomiasanoti timatsiri okantakogetirori.

Tera onkoimate ontime ontsipareempara anta timagetatsiri otyomiagini gara opegimata okantakogetara.

Aityo piteti kantatigari tyomiatsairi: **oshitsaki** intiri **timagetirori**.

Oshitsaki

Oga oshitsaki niagetatsiri inti oga timatsirira **okantakosanogetiriri** ashi paniro niatsirira.

Otimi aikiro **oshitsaki gavitacharira**, oka oshitsaki okogakota ontsipatakemparora timagetirori;

Oshitsaki puntachari, ogatyo otsipaigaro paniro niatsiri, impo gara okoakotumata pashini tyomiatsairiku.

Morfema

El morfema es la unidad morfológina mínima que tiene significado.

No admite ser descompuesto en elementos menores sin perder el significado.

Hay dos tipos de morfemas: morfemas **lexicales** (raíces) y morfemas **gramaticales** (afijos).

Morfemas lexicales (lexemas, raíz)

Los morfemas lexicales son aquellos que poseen el **significado principal** de una palabra.

Existen **morfemas ligados**, es decir, **raíces (lexemas)** que necesitan estar unidas a determinados afijos;

Y **morfemas (raíces) libres**, pues conforman una palabra, y no necesitan de más morfemas.

Oshitsaki gavitacharira	Oshitsaki puntachari
Morfemas ligados	**Morfemas libres**
vetsika-	matsigenka
nuta-	ananeki
antar-	savuri
tsamai-	katitori
-vanko-	kamagari
shintako-	otishi
matika-	otsiti

Tyomiatsaikiri vetinkagetirorira (timagetirori)

Ogari tyomiatsairi vetinkagetirorira (**timagetirori**) tsipatarorira oshitsaki impo onkantatiganakempa okantako-sanogetiri oshitsaki.

Impatyorakari onakera intiri ontsipavintsatakemparora oshitsaku, ogari **timagetirori** onagetake:

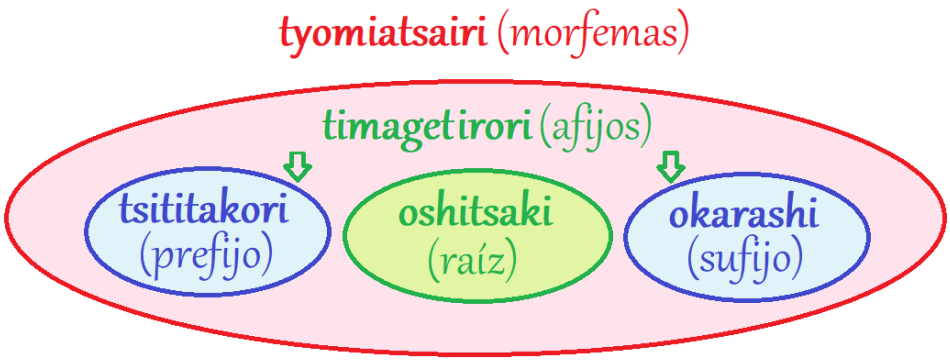
Morfemas gramaticales (afijos)

Los morfemas gramaticales (**afijos**) se agregan a la raíz para variar su significado.

Dependiendo de su posición con relación a la raíz, los **afijos** pueden ser:

1.	**tsititakori** – onake oivatapakera oshitsaku	**prefijo** – va ante el lexema (raíz)
2.	**okarashi** – onake ompogiti oshitsaku	**sufijo** – va después del lexema (raíz)
3.	**tsitita okarashi** – onake okaratsaipageriki oshitsaku, onkantakera oivati impo impogiti aikiro	**circunfijo** – va alrededor de la raíz, es decir antes y después a la vez

tsititakori		**okarashi**		**tsitita okarashi**	
prefijos		**sufijos**		**circunfijos**	
no-	**no**voro	**-gantsi**	nia**gantsi**	**no- -te**	**no**savuri**te**
pi-	**pi**voro	**-egi**	surari**egi**	**pi- -ne**	**pi**nia**ne**
a-	**a**voro	**-ku**	Kirigeti**ku**	**na- -Ø**	**na**ko



6. Niatsiri

Oga niatsiri onti:

Antari aniera avetsiki atsikaenkatira otsititara ontiri otsonkapara niatsiripage.

Oga niatsirira aityo oshintsienka.

Oga niatsirira onake ovetsikakaro **oshitsaki** onti paniro ontiri tovaiti **timagetirori** (tyomiatsairi vetinkagetirorira).

Ovetsikakotara niatsiri

Niatsiri anta niagantsiku

- **tinkaragetachari** (kañori virakocha) onti
- **piogetachari** (kañori matsigenka)

onake otsipatakogetakaro tyomiatsaikiri:

- oga **oshitsaki**
- intiri **timagetirori** (tsititakori, okarashi, tsititaokarashi)

Oneakagantiro okantakosanogetirira niakosanogetatsiri:

- matsigenkakori
- tsirinkari
- kañogetachari
- visagetatsirira
- avisanaintsiri
- kamantakori
- tyara otsonkatapaka

Oga matsigenka onti **niatsiri piogetachari timatsirira tovaiti vetsikagantsi**, ovetsikakota aka:

Vairontsi: ***notsitite***

Palabra

La palabra puede ser definida:

Al hablar hacemos una pausa entre palabra y palabra.

Las palabras tienen su acento.

La palabra está conformada por un **lexema** y por una o más **afijos** (morfemas gramaticales).

Estructura de palabra

La palabra, en una lengua

- **flexional** (como el castellano) o
- **aglutinante** (como el matsigenka),

está constituida por los morfemas:

- el **lexema**
- y los **afijos** (prefijos, sufijos y circunfijos)

Transmite significados de las categorías gramaticales:

- persona
- número
- género
- caso
- tiempo
- modo
- aspecto

El matsigenka es una **lengua aglutinante altamente verbal** que presenta la siguiente estructura:

Sustantivo: ***mi perro***

Vetsikagantsi: ***ishigageigakarira.*** Verbo: ***ellos se fueron corriendo***

prefijo	raíz nominal	sufijos					
n-	-otsiti-	te					
prefijo	**raíz verbal**	**modal**	**pluralizante**	**aspecto**	**tiempo**	**persona**	**relativo**
i-	shig(a)	-ge	-ig	-ak	-a	-ri	-ra

Piogetachari ashi aniane matsigenka

Oga aniane onti **piogetachari** kañorira pashinipageri niagantsi aka Amerikaku.

Oga tovaigagetachari agaveake ovetsikakempara anta magatiroku niagantsiku matsigenka, kantankicha ashi irorosanorika anta vetsikagantsiku.

Ovetsika antantakemparo patiropage **timagetirori**, anta patiro gara oniimati, antari ankonogakotakerora oshitsaku ashi niatsiri ompagetakero tovaiti okantakosanogetara.

Okari shigakagantsipage oneageti oga piotagantsi anta matsigenkaku, otsititanakaro vetsikagantsi ***nevitagantsi***. Oshitsaki onti ***nevi(t)***, ogavainkani kantatigagetachari timagetirori.

La aglutinación de la lengua matsigenka

En el idioma matsigenka se nota el carácter general de las lenguas americanas, ser **aglutinante**.

La aglutinación puede efectuarse en todas las palabras matsigenka, pero de un modo especial en los **verbos.**

Se realiza mediante los **afijos**, que por sí solas nada dicen, pero agregadas a la raíz de la palabra le dan muy variados significados.

Los siguientes ejemplos muestran la aglutinación en matsigenka a partir del verbo ***nevitagantsi*** (*pedir*). Su raíz es ***nevi(t)***, a la que se agregan los diferentes afijos.

nevitagantsi	pedir
Nevitagantsi	Pedir, oración
Névite.	Pide.
Nevíteri.	Pídele.
Pinevitákeri.	Tú le has pedido.
Pinevivetakari.	Tú has deseado pedirle.
Pinevivetakarini.	Quizás le habrás pedido.
Pinevitakerorira	Lo que pediste
¿Tata pinevitashitakero?	¿Con qué fin lo has pedido?

Pineviventakotakenara.	Has de pedir por mí.
Viro nevitakérone.	Tú has de ser quien lo pida.
Nevitatsirira	Pedigüeño, pedilón
Neviventakotakenarira	Mi intercesor
Neviventakoigakenarira	Nuestro intercesor
¿Tyani nevitankitsi?	¿Quién ha pedido?
¿Tyani nevitakero?	¿Quién lo ha pedido?
¿Tyani nevitankitsine?	¿Quién ha de pedir?
Pinevitasanotakerírika	Si lo pides tanto
Pinevitamanakerira.	Has de pedirle por la mañana.
Pinevitakagaigakempara.	Deben pedir los unos a los otros.
Pineviventakagaigakempara.	Deben pedir unos por otros.
Nevitantatsirira	Comprador
Pinevitantakéro.	Tú lo has comprado. Tú los has pedido.

Kantatigakogetachari agaveake ontovaigakera, gogupegimatiro kantani oshitsaki, kantankicha matasanotaka aneakero koneatankicharira ashi agotimatakerora tovaigagetachari anta aniane matsigenka.

Las modificaciones aún pudieran aumentar, conservando siempre la radical, pero es suficiente lo expuesto para formarse una idea de la aglutinación liguística de la lengua matsigenka.[1]

Kantatigagetachari niagantsi

Clases de palabras

Okogakotasanota ogotakera amenasanotakerora okantatigagetara niagantsi. Okoneageti aikiro patiropage niagantsi matsigenka onakotasanotira okantatigara niagantsi impo virakochaku pashiniku kantatigachari.

Es necesario aprender a distinguir las clases de palabras. Sucede a veces que alguna palabra en matsigenka pertenece a una clase de palabras y en castellano a otra clase.

Okiteritake igitoku eroti.	La cabeza del loro es amarilla.
Okiteritake onti vetsikagantsi, antari virakochaku *amarilla* onti kantagerontsi.	*Okiteritake* es un verbo, mientras que en castellano *amarilla* es adjetivo.
Aneero patiropageri niagantsi timasanogetatsiri kantakosanogetirori	Veamos algunas palabras que pertenecen a las principales categorías gramaticales:

[1] La gramática del idioma machiguenga. Rvdo. P. Pio Aza. Misionero Dominico.

vetinkarontsi: **vairontsi, kantagerontsi, vetsikagantsi** intiri **mampiantatsirira:**

sustantivos, **adjetivos**, **verbos** y **adverbios**:

vairontsi	sustantivo	kantagerontsi	adjetivo
Mishako	Misael	igatsantsani	largo
Karoshi	Carlos	ogatsantsani	larga
Gosu	José	ityomiani	pequeño
Eni	Urubamba	otyomiani	pequeña
ananeki	niño	imarane	grande m.
ovisarotaga	anciana	omarane	grande f.
tsinane	mujer	katsinkari	frío
niateni	quebrada	shimponti	barbón
mapu	piedra	matsanti	flaco
koriki	dinero	poshiniri	rico, sabroso

vetsikagantsi	verbo	mampiantatsirira	adverbio
magempitagantsi	jugar	pairani	(adv. tiempo)
nintagantsi	amar	maika	(adv. tiempo)
kogakotagantsi	preguntar	aka	(adv. lugar)
pankitagantsi	sembrar	samani	(adv. lugar)
sekatagantsi	comer	-ku	(suf. de lugar)
niakagantsi	hablar	magatiro	(adv. cantidad)
sankenantagantsi	dibujar	tovaini	(adv.de cantidad)
tsirinkavantagantsi	escribir	arisano	(adv. afirmación)
neitagantsi	caminar	tera	(adv. de negación)
kaatagantsi	bañar	tsamaite	(adv, de modo)

II. Oniakotiro niagantsi
Morfología

Okantageta niatsiripage

Kantashigeri

Onti kantashigeri ontitarityo okoneage-take kantatigaripage, **kañogetachariku**, **tsirinkariku**, **matsigenkakoriku**, **tyaatakeraku**, **kamantakoriku**.

Clases de palabras

Variables

Son variables porque aparecen con diferentes variaciones, según **género, número, persona, tiempo, modo**.

1.	Vairontsi	Sustantivo
2.	Kantagerontsi	Adjetivo
3.	Nashigetirorira:	Determinantes:
	timashitakagirori	artículos
	neakagagetirori	demostrativos
	shintakori	posesivos
	terira oneakotero	indefinidos
	karatakerorira	numerales
4.	Pugantatsirira:	Pronombres:
	matsigenkakori	personales
	neakagagetirori	demostrativos
	shintakori	posesivos
	kogakorintsi	interrogativos
5.	vetsikagantsi	verbo

Gokantashita

Onti gokantashita ontitarityo okoneati patiro ovetsikakotara.

Invariables

Son invariables porque aparecen en una sola forma.

6.	Mampiantatsirira	Adverbio
7.	Gavitantatsirira	Conjunción
8.	Kavakotagantsi	Interjección
9.	Shitsaakotagantsi	Onomatopeyas

1. Vairontsi

Sustantivo

Aka sankenagitoriku pineakeri:

En este capítulo encotrarás:

1.	¿Tata onakera vairontsi?	¿Qué es el sustantivo?
2.	Vetsikirorira vairontsi	Glosario nominal
3.	Kañoritacharira vetinkachari ashi vairontsi	Género gramatical de los sustantivos
4.	Tovaititakori vairontsipage	Plural de los sustantivos
5.	Ovetsikara shintakori vairontsi	Formas posesivas del sustantivo
6.	Vairontsipage tsonkatacharira *-tsi*	Sustantivos que terminan en *-tsi*
7.	Opirinitira ashi *-ku*	Locativos en *-ku*
8.	Vairontsipage anta oshitsaki patotachari	Sustantivos con raíz compuesta
9.	Okarashipage vetsikirorira vairontsi	Sufijos nominalizadores
10.	Gatyomiatirorira	Diminutivos

1. ¿Tatoita vairontsipage?

Vairontsipage onti niatsiripage ashi oneakotirori impo otsipareairo niagetatsiri impo tatarikapage natsirira ontirika gogetakogetiro.

Shigatagantsipage.

¿Qué son los sustantivos?

Los sustantivos son palabras con las que se designan y clasifican los seres y las entidades de la realidad o de la ficción.

Ejemplos.

matsigenka	tsinane, matsigenka, jananeki, apa, Otega, kyiaigatsirira	mujer, matsigenga, niño, papá, Rosa, estudiante	**seres humanos**
kogageri	chompari, kapeshi, tsomiri, etari, katityori	garza, achuni, microbio, carachama, hormiga	**animales**
pankirentsi	Inchashi, otega, intsipa, inchato, oshi, okitsoki	hierba, flor, guaba, árbol, hoja, semilla	**plantas**
tataripage	sankevanti, mapu, koriki, tsirinkamento, kishirontsi	libro, piedra, dinero, lápiz, peine	**objetos**
timagetatsiri kantani	tampia, kipatsi, poreatsiri, impokiro, nia, katsinkari	viento, tierra, sol, estrella, agua, frío	**fenómenos naturales**
oneinkaganira	Ashineventantsi, vairontsi, shireakotantsi, okantakerora	amistad, sustantivo, libertad, concepto	**conceptos abstractos**
asiretarira	Kisantatsiri, Ijarojaro, Kashivokari	Supermán, Chullachaqui, buho mítico	**cosas imaginarias**
nagetatsirira	koneainkari, Tasorintsi, siretsi, kamagari, Sankariite	ángel, Dios, alma, diablo, Espíritu	**seres espirituales**

Oga vairontsi, onti **segutotirori** ashi niatsantsairi vairontsi.

Pairani **<u>gereroni</u>** ipegavageta <u>matsigenka</u>.

Nagake **<u>shima</u>**, nonkotakeri impo nogakari.

Agaveake ompigakerora pugantatsirira ontirika ogipigakempa onkemakerora anta **onagetira**.

Yoka ipegavageta <u>matsigenka</u>.

Nonkotake**ri** impo nogaka**ri**.

El sustantivo, es el **núcleo** de un sintagma nominal.

Antiguamente <u>la **lechuza**</u> se convertía en <u>ser humano</u>.

He pescado <u>un **boquichico**</u>, lo cociné y lo comí.

Puede reemplazarse por un pronombre o ser omitido si se entiende en el **contexto**.

Esta se convertía en <u>ser humano</u>.

Lo cociné y **lo** comí.

2. Vetsikirorira vairontsi — Glosario nominal

Iitaigera surari — Parentesco de varones

castellano	matsigenka	mi…	tu…	su… (de él)	su… (de ella)	nuestro…
padre	**apa**	Noriri	piri	iriri	oriri	apaegi
madre	**ina**	Noniro	piniro	iniro	oniro	inaegi
hijo	**tomintsi**	Notomi	pitomi	itomi	otomi	atomiegi
hija	**shintotsi**	noshinto	pishinto	irishinto	oshinto	ashintoegi
hermano	**ige**	norirenti	pirenti; piariri	irirenti	oariri	arirentiegi
hermana	**incho**	Notsiro	pitsiro	iritsiro	otsiro	ashiroegi
primo	**igetsori**	nogetsori	pigetsori	igetsori	ogetsorite	nogetsoriegi
prima	**inchotsori**	notsirotsori	pitsirotsori	iritsirotsori	otsirotsori	atsirotsoegi
esposa	**jinatsi**	Nojina	pijina	ijina		
tío	**apatsori**	apatsori	piritsori	iritsori	oritsori	apatsoriegi
tía	**inatsori**	nonirotsori	pinirotsori	inirotsori	onirotsori	inatsoriegi
suegro	**koki**	nogokine	pigokine	igokine	ogokine	agokineigi
suegra	**pagiro**	novagirote	pivagirote	ivagirote	ovagirote	avagiroegite
cuñado	**ani**	Ani	pianine	ianine	oanine	aniegi
cuñada	**jinatsori**	nojinatsori	pijinatsori	ijinatsori	ojinatsori	jinatsoriegi
nuera	**nanirontsi**	Naniro	paniro	iraniro	aniro	naniroegi
yerno	**tineri**	notineri	pitineri	itineri	otineri	otineriegi
sobrino	**tomitsori**	notomitsori	pitomitsori	itomitsori	otomitsori	atomitsoriegi
sobrina	**shintotsori**	noshintotsori	pishintotsori	ishintotsori	oshintotsori	ashintotsoriegi
novia	**nogoshaikite**	nogoshaikite	pigoshaikite	igoshaikite	ogoshaikite	agoshaikiteigi
abuelo	**shaenka**	noshaenkate	pishaenkate	ishaenkate	oshaenkate	ashaenkaegite
abuela	**shaonka**	noshaonkate	pishaonkate	ishaonkate	oshaonkate	ashaonkaegite
nieto	**nosari**	Nosari	pisari	isari	osari	asariegi
nieta	**nosaro**	Nosaro	pisaro	isaro	osaro	asaroegi

Oitaigira tsinaniegi — Parentesco de mujeres

castellano	matsigenka	mi…	tu…	su… (de él)	su… (de ella)	nuestro…
padre	**apa**	noriri	piri	iriri	oriri	apaegi
madre	**ina**	noniro	piniro	iniro	oniro	inaegi
hijo	**notomi**	notomi	pitomi	itomi	otomi	atomiegi
hija	**noshinto**	noshinto	pishinto	irishinto	oshinto	ashintoegi
hermano	**icha**	noichane	piichane	iichane	oichane	aichaegi
hermana	**pirento**	norento	pitsiro, pirento	iritsiro	ovirentote	arentoegi

primo	**aritsori**	noaritsori	piaritsori	iriaritsori	oaritsori	aritsoriegi
prima	**pirentotsori**	novirentotsori	pivirentotsori	ivirentotsori	ovirentotsori	pirentotsoriegi
esposo	**jimetsi**	nojime	pijime		ojime	
tío	**apatsori**	apatsori	piritsori	iritsori	oritsori	apatsoriegi
tía	**inatsori**	nonirotsori	pinirotsori	inirotsori	onirotsori	inatsoriegi
suegro	**koki**	nogokine	pigokine	igokine	ogokine	agokineigi
suegra	**pagiro**	novagirote	pivagirote	ivagirote	ovagirote	avagiroegite
novio	**koshaiki**	nogoshaikite	pigoshaikite		ogoshaikite	
cuñado		nojimetsori	pijimetsori			
cuñada	**pinato**	novinatote	pivinatote	ivinatote	ovinatote	avinatoegi
nuera	**nevatiagi**	nonevatiagite	pinevatiagite		onevatiagite	
yerno	**tineri**	notineri	pitineri	itineri	otineri	atineriegi
sobrino	**tineri**	notineri	pitineri	itineri	otineri	atineriegi
sobrina	**shintotsori**	noshintotsori	pishintotsori	ishintotsori	oshintotsori	ashintotsoriegi
abuelo	**shainika**	noshainkate	pishainkate	ishainkate	oshainkate	ashainkatiegi
abuela	**shaonka**	noshaonkate	pishaonkate	ishaonkate	oshaonkate	ashaonkatiegi
nieto	**nosari**	nosari	pisari	isari	osari	asariegi
nieta	**nosaro**	nosaro	pisaro	isaro	osaro	asaroegi

Vairontsipage irashi

Nombres propios

ivairo tsinaniegi – nombres de mujeres	
Chairo	Shirinti
Kamagiri	Shokokani
Katsiri	Sonkivironi
Kitoniro	Sontarani
Kovakiti	Tsimeri
Masero	Tsiriniro
Poniro	Tsironi
Puro	Vaveri
Sharoni	Tsinaro
Shiani	

ivairo surariegi – nombres de varones	
Ampei	Sagari
Inkiti	Sampari
Koñempiki	Shakiririni
Kuri	Tampia
Kusari	Tiroti
Maempa	Tsigaro
Makokava	Tsireri
Nia	Tsiveta
Otega	Vikiru

ovairo timagetatsirira oponiapinitarora	
Chakopishiari	Qda. de flecha
Chakopishiato	Qda. de flecha
Charabaato	Qda. del zúngaro
Etariato	Qda. de carachama
Jayapari	Qda. de toé
Jereroniato	Qda. de buho
Ivoriato	Qda. de pierna
Igaponkare	Mesa de piedra
Impanekiari	Qda. de la playa

nombres de lugares (topónimos)	
Otinkamiato	Qda. de centro
Otishi	Cerro
Pakitsaari	Qda. de gavilán
Pakitsapanko	Casa del gavilán
Pariantishiato	Qda. de plátano
Potaga	Volcán
Potogoari	Qda. de ojé
Potogoato	Qda. de ojé
Potsoteni	Qda. de achiote

Impanekiato	Qda. de la playa
Inkaare	Laguna
Kamonashiari	Qda. de ponas
Kanashiari	Qda. de tangarana
Kapashiari	Qda. de palmera (var)
Kapiroshiari	Qda. de paca
Kemariato	Qda. de la sachavaca
Kempitiari	Qda. de la carachama
Kipatsiato	Qda. con tierra
Kirajari	Qda. roja
Kirigeti	Carpintero
Komagiriato	Qda. de pacos
Koriveni	Qda. de oro
Koshireni	Qda. del mono blanco
Kurishiari	Qda. de pifayo
Marankiari	Qda. de la víbora
Marankiato	Qda. de la víbora
Mapuato	Qda. de piedra
Materiato	Qda. de un pez
Matoriato	Qda. de mariposa nocturna
Matsontsoriato	Qda. de tigre
Navashaato	Qda. de navaja
Oseroato	Qda. de cangrejo
Oshetoato	Qda. de maquisapa
Oshetoato	Qda. de maquisapa

Savoroari	Qda. de cañabrava
Saniriato	Qda. de lagarto
Savuriato	Qda. de machete
Segoriato	Qda. de bagre (var)
Seriato	Qda. de tabaco
Sharaka	Nevado
Shevoja	Lugar de shebón
Shimateni	Qda. de boquichico
Shimentaato	Piedras planas
Shinkiaato, Shinkiveni	Qda. de maíz
Shirintiari	Qda. de perdiz
Siroato	Qda. de arambasa
Surontagani	La alegría los tigres
Tampianironi	Cerro de viento
Timpia (tampia)	Viento
Tsenkoriato	Qda. de huasaco
Tsenkoshiato	*Qda. de pantalón*
Tsinaroato	Qda. de saltamontes
Tsiriniato	Qda. de angila
Tsiromkiato	Qda. de bagrecico
Tsirompiato	Qda. de líquenes
Tsonkiriato	Qda. de picaflor
Yaviro	Roca en el agua
Yogeato	Qda. Ferruginoso
Yogeato	Qda. Ferruginoso

Pashini iitagantsi timagetatsiri

Nombres de animales y plantas

ivairo timagetatsirira tsomitatsiri	
chavaropana	nutria (variedad)
etini	armadillo
ibeto	ronsoco
kapaerini	zorro (variedad)
kapeshi	achuni
kasekari	tigre
kemari	sachavaca
komaginaro	mono choro
kovi	cuy
kutsani	musmuqui

nombres de animales mamíferos	
otsiti	perro
otsiti inkenishiku	perro montés
ovisha	oveja
parari	nutria
pigiri	murciélago
piratsishintori	cerdo
pitoni	musmuqui
sagari	ratón
samani	majás
santaviri	huangana

maeni	oso
maniro	venado
maniti	jaguar
mantani	oso hormiguero
matsontsori	tigre
matsontsori kiraari	tigre colorado
matsontsori potsit.	otorongo
matsontsori tsiripeini	tigrillo
megiri	ardilla
mishito	gato
mora	mula
oati	manco
osheto / tsovero	maquisapa
sharoni	añuje
shatoni	sachamajás
shiani	oso hormigero
shintori	sajino
shitoni, koshiri	mono blanco
soroni	pelejo
togari	huapo
togari kirari	huapo colorado
tontori	puerco espín
tsigeri	pichico
tsigeri kiteri	huasa
vacashi	vaca
yaniri	cotomono

ivairo aratsirira	
areareni	pavo
aroni	atatao
atava	gallina / gallo
chairo	pájaro con pico rojo
chakami	trompetero
chokari	pajarito (var)
chokio	pihuicho
chompari, tsompari	garza blanca
chompite	pájaro (var)
chopumpuoni	toayo (var)
chovivinti	andarríos
inkute	pájaro (var)
kanari kutapankiri	pava silvestre blanca
kasanto	guacamayo amarillo
katari	sharara
katsari	paucar
kentioriri	gavilan (var)
kentsori	perdiz azul
kevanti	pato salvaje
kimaro	guacamayo
kintaro	loro verde (aurora)
kirigeti	pájaro carpintero chico
kirimotini	lechuza (var)
kivire	pájaro (var)
koeri	unchala
kogonti	chichirichi arrocero
kokopioni	águila menor (var)
kokori	paloma (var), cuculí
kompero	pájaro (var)

nombres de aves	
pakitsa	águila mayor
pantyo	pato
pareto	loro (var)
paro	toayo
patsiri	perdiz (var)
pegoriva	pájaro (var)
pishiti	tucán
pogoñari	paucar (var)
ponchoini	pajarito (var)
puchokiti	pajaro azulejo (var)
puenti	shihuango
puvanti	perdiz (var)
sabeto	loro chico
sampakiti	paloma (var)
samponero	cóndor blanco
sana	garza (var)
sankati	pucacunga
santani	huácharo
santero	loro (var)
sentini	shansho
shigopiarini	gavilán (variedad)
shioti	golondrina
shirinti	perdiz (var)
shiromega	paloma
shivivirini	gorrión amazónico
sonkivinti	pajarito (var)
taoti	pájaro dormilón
tisoni	gallinazo
tontokoti	lechuza

koncharo	paloma (variedad)
konkari	carpintero grande
kovuvanti	pájaro silbador
kuati	perdiz (var)
makava	gavilan (var)
makusho	paucar (variedad)
mamaro	lechuza (var)
mampiro	paloma (var)
mañanka	pájaro hornero
maonti	ayaimama
maputi	pajarito (var)
marati	manacaraco
marini	pájaro de la tristeza
matsipanko	gavilán (variedad)
memeri	periquito
moritoni	huaca muchacho
motyogirokiti	pájaro carpintero (var)
muoni	pajarito (var)
oe	gallito de las rocas
tsamiri	paujil
tserepato	martín pescador
tsigonti	pájaro carpintero (var)
tsiriakiti	pajarito (var)
tsiriti	pájaro playero
tsiroti	paucarcillo
tsivikoriorioni	shicapa
tsivini	garza ceniza
tsonkiri	picaflor
tsorito	loro (var)
tsotari	gavilán cazador (var)
tsuoni	pava silvestre negra
tsuvani	chicua
tutsini	tucan pequeño
tyorikiti	golondrina (var)
yavuro	tuyuyo
yonkororoni	perdiz
yotoni	tucán grande (var)

ivairo shimapage	
atoshiinkari	anchoveta
avatsiri	chiuchiu
champira	dentón
charava	zúngaro
chomenta	palometa
etari	carachama
etari impokiro	carachama (var)
etari shimponti	carachama (var)
etari tsiripetiakini	carachama (var)
imposhitoni	pulpo
inaro	raya eléctrica
karentsapoari	mota
kayonaro	doncella
keatsi	canero
kempiti	carachama grande
kirompi	pescado de las alturas
kito, kushori	camarón
komagiri	gamitana, paco
korio, kitotsa	cunchi, bagre
kovana	lisa
koviri	sábalo macho

nombres de peces	
mamori	sábalo
materi	sapocunchi (var)
mereto	mujarra, anchoveta
muro, poshori	bujurqui
omani	huacahua
paña	piraña, paña
perero shimentsari	pedro
pesori	bufeo
segori	sapocunchi
seva	concha acuática
sevitantsi, pankotsita	shiripira
shima	boquichico
shivaegi	sardina, mojarra
togoso, toroshoki	turushuqui, torres
toturoki	caracolillo de agua
tsenkori	huasaco
tseviro	macana
tsinke	anguila
tsiriniro	atinga
tsontso	yavarachi
tsopiro	carachama (var)

kushori	camarón
kutapoari	saltón

tsoravaki	caracol de agua

ivairo marankepage	
chirimpi	lagartija acuática
chogotaro	charapa
impitamaranke	ciempiés machaco
inkiro	renacuajo
kaatsange	boa aérea
kamarari	víbora ceniza
katsarinkeni	paucar machaco
kempanaro	iguana
kempironi	shushupe
kimaronkeni	gucamayo machaco
kintaronkeni	loro machaco
kitekishiri	víbora pequeña (var)
komaginaronkeni	mono machaco
mapitsiri	boa
maranke	víbora, culebra

nombres de reptiles	
masero	sapo
muramparo	collar machaco
punto	rana
saatsari, gosu	afaninga
sagarinkeni	ratonera
sagoro	lagartija
sampogo	kurhuinsi machaco
saniri	lagarto
segankeni	ungurahui machaco
shikori	salamanqués
tavatori	jergón
tonoanto	rana
tonuronkeni	aguaje machaco
tsigaronkeni	shapaja machaco

ivairo takitsipage, poroshitopage, tseiropage	
cashirisanine	avispa de luna (var)
chagarento	gusano de madera
chakokeni	gusano de caña brava
chanonti	gusano de guaba
tsigito	mosca negra/amarilla
tsinaro	grillo
tsivokiro	hormiga carnívora
chompita, chataro	cucaracha
choneri	mosco masatero
chonkei	hormiga rojiza
earoto	abeja
erama	gusano de palma
eto	araña
impororo	lombriz gigante
iriavatsare	ciempiés venenoso
katsicori	especie de kurhuinsi
kairo	comején
kamato	chinche

nombres de insectos y gusanos	
pempero	mariposa
piamentsi	insecto de madera
pitsi, yamoro	miel de abeja
pijiro	gusano de de palmera
poko	gusano de árbol
poikiti	avispa especie brava
poroshito	gusano de guaba
puro	luciérnaga
samponerosanine	condor avispa (var)
sani	avispa
sankori	koki, curuhuintsi
shampañari	avispa campana
shanuronto	abeja salera
chavantaro	cucaracha del monte
shienti	grillo verde (var)
shigenti	libélula, chinchilejo
shigopa	gusano de palmera
shikiri	mosca casera

kanai	hormiga de tangarana
kañai	hormiga de palo
kao	gusano de fermento
katitori, katityori	hormiga
kaveti	hormiga de tronco
kempereto	gusano de leña (var)
kitoniro	alacrán
kororo	gusano de yuca
koshanti	gusano de leña (var)
kutapiri	carachupilla
magoritsa	gusano arco (var)
maniji, mushi	isula
manperiki	isango
maño, mapoi	zancudo, mosquito
matianeri, matianiro	pucacuro
matori	mariposa nocturna
nuronto	gusano de mosca azul
pagiri, emoki	suri
paikiti	garrapatilla
pashito	garrapata
shimoto	gusano de palo
shimpokiti	tábano
shinkiarinti	abeja de miel
shitati	escarabajo
shivusanine	avispa (var)
soromai kiraamai	bayuca colorada
soromai kutamairi	bayuca blanca
tama	gusano de paca
tigoviro	gusano de ocoera
tintiro	tarántula
tomposo	insecto de caña brava
tsetsero	tingotero
tsiaro	gusano de topa
tsuiro	gusano de leña
tsirinkanato	ciempiés de tierra
tsomiri	lombriz de tierra
tushanari	tingotero que pica
yaaro	palito de monte
yai	sitaraco
yairi	arambasa
yosaro	manta blanca

ovairo inchatopage	
capi / atoshinka	caucho
chovaroki	huairuro
etsiki	palo frutilla
inchato	árbol
inchoviki	moena
inkona	cetico
irivatiki	palo bálsamo
intsipa	pacay, guaba
kamana	cumala
kamona	pona
kamotsonto	catahua
kanai	tangarana, palosanto
kapashi	cuyuli
kapiro	paca
kepishiri	tahuarí
kepito	huacrapona
keta	nogal
komashiki	guayaba
kompiro	yarina

nombres de plantas	
panaro	shamburú
panashinkeki	zapote
pantearo	pan de árbol
pao	pate (var)
paria	tornillo
parianti	plátano
paroto	topa, palo balsa
pasaro	lupuna
pochariki	chimicua
potogo	ojé
santari, santaviri	cedro
santematiki	ishpingo
segaki	ungurahui
segiriki	requia
sevantoki	uvilla
shinti	topa (var)
taini	amasisa
tairi	pashaca
tamaro	cetico (var)

kompu	charichuela
konku	árbol variedad
konori	caucho caspi
kontiri	kashapona palosangre
kosamati	sangre de grado
koshiriti	bolaina
kuri	pifayo
manataro, manataroki	coquillo, shica shica
koko	coco
manipi, samatsi	bambú
meshigari	capirona
metaki	moena canela

tana	caucho masha
tinti	papaya
tiroti	huicungo
tirotikitsa	renaco
toaroki	shihuahuaco
tonuro, koshiki	aguaje
tsigaro	shebón, shapaja
tsireri	huasaí
tsoari	especie de palmera
tsonkitiroki	leche caspi
uintorokishi	castaña
yonkero	guacamayo caspi
yopo	caoba

ovairo inchashipage ontiri gonpugetachari	
chariro	mucura
igishi komaginaro	peine de mono
otega	flor
pitirishi	planta para teñir
potsoti	achiote

nombres de hierbas y arbustos	
samerento, samento	uña de gato
savoro	caña brava
shimakoa	chirisanango
shimpenashi	hierba
ivenkiki	piripiri

Pashinpage vairontsi

Otros nombres

ivairo timagetatsirira enoku aikiro terira ineagani	
gaenokanaa kashiri	luna creciente
impokiro	estrella
imposhitoni	pulpo dañino
inkani	lluvia
inkite	cielo
inkoarikiti	granizo
ipeganaa kashiri	luna menguante
katsinkagiteri	frio, friaje
katsirinkagiteri	calor
katsivorerini	cometa
kareti	rayo
kashiri	luna
kasonkatini	ser dañino
koneanatai kashiri	luna nueva
maaroni	nubosidad

nombres de los astros y los seres míticos de la naturaleza	
mogekari	sismo
morekagiteri	relámpago
nankajaari, kimoagarini	inundación
pakaraenkari	llovizna
pesori	bufeo, delfín regional
poreatsiri	sol
saenkariite	espíritu
segamai	diablo del monte
seripigari	curandero
soroni	huracán
tampia	viento
tarankari	derrumbe
tasonkantatsiri	dios soplador
Tasorintsi	Dios
tininkari	terremoto

matsikanari, matsinti	hechicero
menkori	nube
meshiarini	vía láctea
tiontagaenkani	tornado
tirinkagiteri	trueno
tsititanaa kashiri	luna llena

ovairo yashintagetarorira ivankoku	
aacha	hacha
chakopi	flecha
charia	tarrafa, atarraya
kitsari	red rastrera
kochara	cuchara
kotsiro	cuchillo
koviti	olla de barro
jiromanka	olla de metal
kuravatonki	clavo
morinto	colador
pamoco	tazón

nombre de cosas u objetos domésticos[2]	
pasanta	batan
perato	plato
savuri	machete
shimapii	flecha para pescar
shiriti	malla circular
tsitsi	leña
tsitsipoki	candela
tsiperikita	cernidor
tsivogo	maleta
tsota	jarra
vishiria	cucharón

[2] Solo los que no terminan en -***tsi*** o -***ntsi***.

3. Kañoritacharira vetinkachari ashi vairontsi

Yoga matsigenka inei piteti kañoritacharira: shiramparitakori intiri tsinanetakori. Ogari niakori kantakosanogetirorira irashi shiramparitakori onti "**i**", impo oga ashi tsinane onti "**o**".

Género gramatical de los sustantivos

El matsigenka conoce dos géneros: masculino y femenino. La vocal característica del masculino es "**i**", mientras que del femenino "**o**".

Vairontsipage suraritakori

Vairontsi kantakotiriri **matsigenka** irashi kañoritacharira shiramparitakori.

Vairontsi kantakotiriri **piratsipage** intirika **timatsiri aniagetatsirira**.

Sustantivos de género masculino

Sustantivos que designan **personas** del género masculino.

Sustantivos que designan **animales** o **seres animados**.

Yoga surari iati inkenishiku.	El hombre se va al monte.
Yoga ananeki isekata shima.	El niño come pescado.
Yoga santaviri itimi inkenishiku.	La huangana vive en la selva.
Iporeasevagentake kara.	El sol quema mucho.

Vairontsi te intime isure shiramparitakori

Yoga timatsiri aniagetatsiri inti shiramaparitakori impo yogari tera aniagetatsiri onti tsinane; kantankicha aiño okantagetiri:

Sustantivos inanimados masculinos

Los objetos animados generalmente son masculinos y los inanimados femeninos; pero hay excepciones:

impokiro (m.)	estrella
Meshiareni (m.)	Vía Láctea
koriki (m.)	dinero
korikimenta (m.)	moneda
kashiri (m.)	luna
poreatsiri (m.), **pava** (m.)	sol

Vairontsipage tsinanetakori

Vairontsi kantakotiriri **matsigenka** kañoritacharira tsinanetakori.

Sustantivos de género femenino

Sustantivos que designan **personas** del género femenino.

Vairontsi kantakotiriri **timagetatsirira** onti **tera ontime ogenkiane**.

Sustantivos que designan **objetos** o **seres inanimados**.

mapu (f.)	piedra
koviti (f.)	olla
kipatsi (f.)	tierra
savuri (f.)	machete

Oga tsinane oatai ovankoku.	La mujer se va a su casa.
Oga noshinto osekata shima.	Mi hija come pescado.
Anta aityo tovaiti mapu.	Allí hay muchas piedras.
Kenashitake tovaseri.	La hierba es verde.

Vairontsipage kañoritacharira

Aityo vairontsi kañogetakarorira piteti kañoritacharira, impatyora okantakotakiri matsigenka surari ontiri tsinane.

Sustantivos de ambos géneros

Hay sustantivos que pueden ser de cualquiera de los dos géneros, dependiendo si se refiere a una persona masculina o femenina.

matsigenka (ts/sh)	ser humano mujer / varón
ananeki (ts/sh)	niña / niño
konempiki (ts/sh)	semilla de komempi / trompo
aitsi (ts) / **aitsiki** (sh)	diente / collar de dientes

Agavakagaka vairontsi anta vetsikagantsi

Oka vetsikagantsi okantakotakero vairontsi aityo timagetirori ashi mavatanaentsiri matsigenkakori kantakotirori kañoratacharira ashi vairontsi.

Ogarsi tsititakori okantakotiro antirorira ontiri okarashiegi okantakorito tsipatakori.

Yatsikake**ro** otsiti. Nopasatake**ri**.

Concordancia del sustantivo con el verbo

El verbo que se refiere a un sustantivo tiene los afijos personales de tercera persona acorde al género del sustantivo.

Los prefijos se refieren al sujeto y los sufijos al complemento.

El perro la mordió. **Lo** pegué.

Ikamake otsiti. Nokenkiake**ri**.	El perro murió. **Lo** extraño.
Okaemakena ina. Nokamosotakiti**ro**.	Me llamó mi mamá. Fui a ver**la**.
Okamake ina. Nokenkiake**ro**.	Mi mamá murió. **La** extraño.

Vairontsipage timatsiri ogenkiane itiri terira ontime ogenkiane

Yogari matsigenkapage, yogari piratsipage ontiri pashinipage tatoitarika aneri timatsiri ogenkiane.

Ogari gagagetirorira ontipatakempara vairontsi ontimake okarashipage ***-ni*** ontiri ***-ño*** ashi agotakerora vairontsi timatsiri ogenkiane kaatachari suraritakori impo tsinanitakori; ontiri ***-ti*** impo ***-tyo***, ashi agotakerora vairontsi terira ontime ogenkiane.

Sustantivos animados e inanimados

Los seres humanos, los animales y algunas otras cosas se consideran animados.

Los modificadores que acompañan al sustantivo tendrán los sufijos ***-ni*** o ***-ño*** para referirse a un sustantivo animado, tanto si es masculino o femenino; y ***-ti*** o ***tyo***, para referirse a un sustantivo inanimado.

agotakerora vairontsi timatsiri ogenkiane kaatachari suraritakori impo tsinanitakori	**-ni, -ño**	referencia a sustantivos animados, masculinos o femeninos
agotakerora vairontsi terira ontime ogenkiane tsinanetakori	**-ti, -tyo**	referencia a sustantivos inanimados femeninos

pa**ni**ro surari	un hombre
pa**ni**ro tsinane	una mujer
pa**ti**ro tsiveta	una canasta
ityomia**ni** otsiti	perro pequeño
otyomia**ti** mapu	piedra pequeña
ai**ño** koriki	hay dinero
ai**ño** incho	mi hermana está
ai**tyo** kuri	hay pifayo
¿Tya**ni** yonta surari?	¿Quén es aquel hombre?
¿Tya**ni** onta tsinane?	¿Quén es aquella mujer?
¿Tya**ti** oka pankotsi?	¿Qué es esa casa?
¿Tya**ni** pikogake?	¿Cuál quieres (de estos animales)?
¿Tya**ti** pikogake?	¿Cuál quieres (de estas cosas)?

3. Tovaititakori vairontsipage

Oka tsirinkari vetinkachari oniakoti ikarati matsigenka, piratsipage ontirika tatoitarika anta aniaigira.

Aityo piteti tsirinkari vetinkagetatsiri:

Patirotakori, antari aniagira ashi paniro matsigenka intiri piratsi, ontirika tatoitarika impo kantakogetirorira saenkatsiripage.

Tovaititakori, antari aniagira ashi piteni ontirika tovainipage matsigenka, piratsi impo piteti ontirika tovaitipageri tatoitarika.

Oga tovaititakori ovetsika otsipataro okarashiku ***-egi*** irashi matsigenkaegi, intiri ***-page*** irashi piratsipage; impo ***-ite*** irashi otimaganira enoku.

Plural de los sustantivos

El número gramatical expresa de cuántas personas, animales o cosas estamos hablando.

Diferenciamos dos números gramaticales:

Singular, cuando hablamos de una sola persona, animal, cosa o concepto abstracto.

Plural, cunado hablamos de dos o más personas, animales o cosas.

El plural se forma con el sufijo ***-egi*** para los seres humanos, ***-page*** para los animales y seres inanimados e ***-ite*** para grupos de seres sobrenaturales.

tovaititakori irashi matsigenkaegi	**-egi**	plural de seres humanos
tovaititakori irashi piratsipage	**-page**	plural de animales y seres inanimados
tovaititakori otimaganira enoku	**-ite**	plural de grupos de seres sobrenaturales

patirotakori	tovaititakori	singular	plural
surari	surari**egi**	varón	varones
atomi	atomi**egi**	nuestro hijo	nuestros hijos
tsinane	tsinani**egi**	mujer	mujeres
atava	atava**page**	gallina	gallinas
inchato	inchato**page**	árbol	árboles
pankotsiku	pankotsi**page**ku	en la casa	en las casas
impokiro	impokiro**page**	estrella	estrellas
impokiro	impokiro**ite**	estrella	gente del cielo
kepigari	kepigari**ite**	veneno	espíritus de la locura

Oneaganira, tovaigakogetacharira ashi vairontsiki -***page*** ontiri -***egi*** oatasanotae otsonkara niagantsi, timavetatsine aikiro okarashiki, kañorira -***ku*** (opirinitira), kañorira shigakagantsi, oatae paita.

Como se ve, el pluralizador de sustantivos -***page*** y -***egi*** siempre van al final de la palabra, aunque si hay otros sufijos, por ejemplo -***ku*** (*locativo*), como en el ejemplo, van después.

Oka tovaititakori anta matsigenkaku tera ogiatero ovetsikakotara virakochaki. Anta matsigenkaku oga gitovaigacharira tera ontsapakitempa anta vairontsiku impo anta pashiniku niatsiri ashi tsantsatsairi.

El plural en matsigenka no sigue las reglas del castellano. En matsigenka la pluralidad no se marca en el sustantivo y en las demás palabras de la oración.

Oga vairontsi tovaititakoriku agaveake onkaatakemparora pashinipage tsantsatsairi patirotakoriku.

Un sustantivo en plural puede aparecer en las demás oraciones en singular.

Imara**page**ni otsiti yatsikanti.	Los perro**s** grande**s** muerde**n**.
Imarane otsiti**page** yatsikanti.	Los perro**s** grande**s** muerde**n**.
Imarane otsiti yatsikanta**egi**.	Los perro**s** grande**s** muerde**n**.

Ogari vairontsi tsipatarori tsirinkari tera age okarashi ashi tovaititakori (-***page***, -***egi***), okantatigaro virakochaku.

El nombre acompañado por cuantificador (numeral) no lleva el sufijo del plural (-***page***, -***egi***), a diferencia del castellano.

Aiño mavani itomi.	Tiene tres hijo**s**.
Aiño mavani itomiegi	Tiene tres hijos.
mavati mapu	tres piedra**s**
tovaiti mapu	muchas piedra**s**

Aityo vairontsipage te ontime tovaititakori	**Algunos sustantivos no tienen plural**
poreatsiri	sol
tampia	viento
kashiri	luna
Tasorintsi	Dios
kareti	trueno
saenkariite	espíritu

4. Ovetsikara shintakori vairontsi

Vairontsi matsigenkaku apatogeta mavati impatyora ovetsikara anta ashintakotara. Otsipareakotaganira onti:

- Vairontsi **kametiri**
- Vairontsi **ashisanori**
- Vairontsi **kantashigetachari**

Patiropage patogetacharira ogiati kantatigari kematsari ashini ovetsikakempara vairontsi shintakori.

Formas poseídas del sustantivo

Los sustantivos en el matsigenka se agrupan en tres categorías según la forma en que son poseídos. Las categorías son:

- sustantivos **regulares**
- sustantivos **inalienables**
- sustantivos **irregulares**

Cada uno de los grupos sigue diferentes reglas para formar los sustantivos poseídos.

vairontsipage kametiri		**vairontsipage ashisanori**		**vairontsipage kantashigetachari**	
sustantivos regulares		**sustantivos inalienables**		**sustantivos irregulares**	
koroshi	cruz	**voro**tsi	cara	**kipari**	patarashca
no**goroshi**te	mi cruz	no**voro**	mi cara	no**gipar**e	mi paratashca
tonuroki	aguaje (BU)	**panko**tsi	casa	**seri**	tabaco
no**tonuroki**te	mi aguaje	no**vanko**	mi casa	no**ser**e	mi tabaco
koshiki	aguaje (MD)	**gito**tsi	cabeza	**maga**tsi	kushma
no**goshiki**te	mi aguaje	no**gito**	mi cabeza	no**maga**	mi kushma
tsagi	mochila	**evaro**ntsi	abanio	**komaro**ntsi	remo
no**tsagi**ne	mi mochila	no**evaro**	mi abanico	no**gomar**e	mi remo
mapu	piedra	**oki**tsi	ojo	**pito**tsi	canoa
no**mapu**ne	mi piedra	no**ki**	mi ojo	no**vito**	mi canoa

1. Vairontsipage kametiri

Magarirosanoripage vairontsi onakogeti aka patogetacharira. Anta ovetsikara tera shintakori, okari vairontsipage tera ogempa tsititakori aikiro okarashiku (kañori ***mapu***); kantankicha anta ovetsikara shintakori agi patiro tsititakori intiri aikiro patiro okarashiku (kañori ***n****omapu****ne***).

Sustantivos regulares

La gran mayoría de los sustantivos pertenece a este grupo. En su forma no poseído, estos sustantivos no llevan prefijos ni sufijos (como ***mapu***, *piedra*); pero en su forma poseída llevan un prefijo y también un sufijo (como ***no****mapu****ne***, *mi piedra*).

Oka niatsiripage amanake piteti okarashi kantatigari. Patiroegi agi ***-te*** intiri pashini ***-ne***.

Estas palabras llevan dos sufijos diferentes. Unas llevan ***-te*** y otras ***-ne***.

Oga okarashi ***-te*** ontentakemparo niatsiri timatsiri mavati ontirika tovaiti niakori (kañori *tonuroki,* ***no****tonuroki****te***).

El sufijo ***-te*** va con palabras que tienen tres o más vocales (como *tonuroki,* ***no****tonuroki****te*** **=** *aguaje*).

Ogari tsititakori ashi vairontsi kametiri onti okañovetakaro tsititakori vetsikagantsi. Neroka oka:

Los prefijos para los sustantivos regulares son casi idénticos a los prefijos verbales. Son los siguientes:

Tsititakoripage ashi pugantatsirira anta vairontsiku

Prefijos pronominales para sustantivos

tsititakori anta tsapakiripage ontiri ***e-***	*tsititakori anta niakoriku* ***a-, o-***	*tsititacharira anta* ***i-***	*virakochaku*
que empiezan en consonante y ***e-***	*que empiezan en* ***a-, o-***	*que empiezan en* ***i-***	*castellano*
no-	n-	no-	**mi**
pi-	p-	pi-	**tu**
i-	i-	ir-	**su (de él)**
o-	o-	o-	**su (de ella)**
a-, **Ø-**	a-, **Ø-**	a-, **Ø-**	**nuestro, a (inclusivo)**

Niatsiri oni pite tsirinkari, anta *-ne*

Palabras hasta dos sílabas, con *-ne*

Oga okarashi ***-ne*** otentakemparo niatsiri timatsiri sanori patiro ontirika piteti niakori (kañori *mapu,* ***no****mapu****ne***).

El sufljo ***-ne*** va con palabras que tienen solamente una o dos vocales (como *mapu*, ***no****mapu****ne*** = *piedra*).

mapu	**piedra**	**eto**	**araña**	**inki**	**maní**
no**mapu**ne	mi piedra	no**eto**ne	mi araña	**no**ink**ine**	mi maní
pi**mapu**ne	tu piedra	pi**eto**ne	tu araña	**pi**ink**ine**	tu maní
i**mapu**ne	su piedra (m)	i**eto**ne	su araña (m)	**ir**ink**ine**	su maní (m)
o**mapu**ne	su piedra (f)	o**eto**ne	su araña (f)	**o**ink**ine**	su maní (f)
a**mapu**ne	nuestra piedra	a**eto**ne	nuestra araña	**a**ink**ine**	nuestro maní

Niatsiri onimavati ontirika tovaini tsirinkari, anta *-te*

Oga okarashi ***-te*** ontentakemparo niatsiri timatsiri mavati ontirika tovaiti niakori (kañori *tonuroki,* ***no****tonuroki****te***).

Palabras con tres o más sílabas, con *-te*

El sufijo ***-te*** va con palabras que tienen tres o más vocales (como *tonuroki,* ***no****tonuroki****te*** = *aguaje*).

tonuroki	aguaje	avotsi	camino	yotoni	tucán
no**tonuroki**te	mi aguaje	n**avotsi**te	mi camino	no**yotoni**te	mi tucán
pi**tonuroki**te	tu aguaje	p**avotsi**te	tu camino	pi**yotoni**te	tu tucán
i**tonuroki**te	su aguaje (m)	i**avotsi**te[3]	su camino (m)	i**yotoni**te	su tucán (m)
o**tonuroki**te	su aguaje (f)	a**votsi**te	su camino (f)	o**yotoni**te	su tucán (f)
a**tonuroki**te	nuestro aguaje	a**votsi**te	nuestro camino	a**yotoni**te	nuestro tucán

2. Vairontsipage tashintakotempa

Sustantivos inalienables

Opaitakota aka intitari **agapinita** tsapatakogetirori shintakori kañotarori tsititakori ontirika otentakotaro okarashi okantakotara yoga shintakori tera iniakotasanotenkani.

Se llama así porque **siempre** deben llevar marcadores de posesión ya sea mediante prefijos o mediante sufijos que indican que el poseedor no ha sido especificado.

Oka okarashi onti:

Estos sufijos son:

Tsititakori ashi vairontsi timatsiri patiro ontirika piteti niakori	**-tsi** ako**tsi**	Prefijos para sustantivos que tienen una o dos vocales
Tsititakori ashi vairontsi timatsiri mava ontirika tovaiti niakori	**-ntsi** komaro**ntsi**	Prefijos para sustantivos que tienen tres o más vocales

Vairontsi anta ***-tsi*** ontirika ***-ntsi*** anta ovetsikara shintakori ogipega oka okarashi impo gara okonogaa pashini okarashi intirityo patiro tsititakori kantakogetiriri matsigenka impo tsirinkari.

Sustantivos en ***-tsi*** o ***-ntsi*** en la forma poseída pierden este sufijo y no se añade otro sufijo sino sólo el prefijo que designa personas y números.

[3] También vale ***iravotsite***.

evarontsi	abanico	gitotsi	cabeza	komarontsi	remo
no**evaro**	mi abanico	no**gito**	mi cabeza	no**gomaro**	mi remo
pi**evaro**	tu abanico	pi**gito**	tu cabeza	pi**gomaro**	tu remo
i**evaro**	su abanico (m)	i**gito**	su cabeza (m)	i**gomaro**	su remo (m)
o**evaro**	su abanico (f)	o**gito**	su cabeza (f)	o**gomaro**	su remo (f)
a**evaro**	nuestro abanico	a**gito**	nuestra cabeza	a**gomaro**	nuestro remo

Vairontsi tsititachari ***k*** onkantatigaempa otsititara tsirinkari ashi ***g*** impogitainchari tsititakori shintakori.

Los sustantivos que empiezan con ***k*** cambian la primera letra por ***g*** después del prefijo posesivo.

kamona	pona	kuri	pifayo	kipatsi	tierra
nogamonate	mi pona	**nogurine**	mi pifayo	**nogipatsite**	mi tierra
pigamonate	tu pona	**pigurine**	tu pifayo	**pigipatsite**	tu tierra
igamonate	su pona (m)	**igurine**	su pifayo (m)	**igipatsite**	su tierra (m]
ogamonate	su pona (f)	**ogurine**	su pifayo (f)	**ogipatsite**	su tierra (f)
agamonate	nuestra pona	**agurine**	nuestro pifayo	**agipatsite**	nuestra tierra

Ogari niatsiri tsititatsari ***p*** onkantatiga-empa ***p*** opigaro ***v*** antari amara tsititakori shintakori.

Las palabras que empiezan con ***p*** cambian la ***p*** por ***v*** cuando llevan prefijos posesivos.

pankotsi	casa	pitotsi	canoa	pitsi	miel
novanko	mi casa	**novito**	mi canoa	**novitsine**	mi miel
pivanko	tu casa	**pivito**	tu canoa	**pivitsine**	tu miel
ivanko	su casa (m)	**ivitone**	su canoa (m)	**ivitsine**	su miel (m)
ovanko	su casa (f)	**ovito**	su canoa (f)	**ovtsine**	su miel (f)
avanko	nuestra casa	**avito**	nuestra canoa	**avitsine**	nuestra miel

3. Vairontsipage kantashigetachari

Otimi patiropage vairontsi ogiatiri irotarityo aikiro kematsari tsititakogetachari, kantankicha inti

Sustantivos irregulares

Existe algunos sustantivos que siguen las mismas reglas de prefijación, pero son irregulares en su manera de sufijar en la

kantashigetacharira antashigetara okarashitara anta ovetsikara shintakori (***-i → -e***).

forma poseída (***-i → -e***).

Kantatiganainchari niakoriki otsonkapara *-e*

Los que cambian su vocal final por *-e*

kantiri	canasta	**nogantir**e	mi canasta	**pigantir**e	tu canasta
koriti	camote	**nogorit**e	mi camote	**pigorit**e	tu camote
koviti	olla de barro	**nogovit**e	mi olla	**pigovit**e	tu olla
seri	tabaco	**noser**e	mi tabaco	**piser**e	tu tabaco
maroro	habas	**nomaror**e	mis habas	**pimaror**e	tus habas
shinkori	ahumado	**noshinkor**e	mi ahumado	**pishinkor**e	tu ahumado

Pashinipage vairontsi manieri okarashiku ***-ntsi*** ariompa ogishonka oga otsonkatira ***i*** ontiri ***e*** aririka okantakagaiga shintakori.

Algunos sustantivos inalienables en ***-ntsi*** también cambian la ***i*** final en ***e*** cuando son poseídos.

amarintsi	tejido	**noamar**e	mi tejido	**piamar**e	tu tejido
kishirintsi	peine	**nogishir**e	mi peine	**pigishir**e	tu peine
sonkarintsi	antara	**nosonkar**e	mi antara	**pisonkar**e	tu antara
tsamairintsi	chacra	**notsamair**e	mi chacra	**pitsamair**e	tu chacra
tyonkarintsi	chinto	**notyonkar**e	mi chinto	**pityonkar**e	tu chinto

Konogacharira *-re*

Los que añaden *-re*

ampei	algodón	**nampei**re	mi algodón	**pampei**re	tu algodón
kishiri	asado	**nakishi**re	mi asado	**pakishi**re	tu asado
shintipoa	balsa	**noshintipoa**re	mi balsa	**pishintipoa**re	tu balsa

Oga peganainchari tsirinkari

Los que pierden sílabas

niagantsi	idioma	**noniane**	mi idioma	**piniane**	tu idioma
tishitagantsi	espalda	**notishita**	mi espalda	**pitishita**	tu espalda

4. Shintakori giatakori

Aityo vairontsipage amanakero tsititakori shintakori (***no***- ...), okarashi tashintakotempa (-***tsi***, -***ntsi***), aikiro okarashi shintakori (-***ne***, -***te***); okantakera oka matsigenka tera ashintasanotempa ogoa tatoitapagerika, ontirika giatakori.

Aneero, nogitsokitsite. Irashi atava inti shintasanotarorira igitsoki, maika naro nashintaari.

Posesión secundaria

Algunos sustantivos llevan el prefijo posesivo (***no***- ...), el sufijo de poseedor sin especificar (-***tsi***, -***ntsi***), y además el sufijo posesivo (-***ne***, -***te***); indicando que la persona no es dueño original de la cosa poseída, sino secundario.

Por ejemplo, ***mi huevo*** (*de gallina*). La gallina es el pseedor primario y yo, el secundario. El huevo es de gallina, pero ahora me pertenece.

nogitsokitsite	***no***-gitsoki-***tsi***-***te***	mi huevo (de la gallina)
novatsatsite	***no***-vatsa-***tsi***-***te***	mi carne (de un animal)
notegatsite	***no***-tega-***tsi***-***te***	mi flor (de la planta)
notsomiatotsite	***no***-tsomiato-***tsi***-***te***	mi leche (de la vaca)
novankitsite	***no***-vanki-***tsi***-***te***	mi pluma (de ave)
norishitsite	***no***-rishi-***tsi***-***te***	mi cola (de un animal)
noshitsite	***no***-shi-***tsi***-***te***	mi hoja (de una planta)

5. Vairontsipage tsonkatacharira -*tsi*

Vairontsipage tsonkatachari anta **-tsi** onti:

- ovairopage **ivatsa matsigenka**.
- tovaiti **mantisgarintsi**
- niagetatsiri **timakoripage** vetsikacharira.
- oga **ovairo vetsikagantsi** pegacharira vairontsi.

Sustantivos que terminan en -*tsi*

Terminan en **-tsi** los siguientes sustantivos:

- las partes del **cuerpo humano**.
- muchas **enfermedades**
- muchos que expresan **instrumento** o medio, en sentido amplio.
- los **infinitivos** de los verbos que en realidad son nombres.

Ovairo ivatsa matsigenka

Ogari vairontsi timagetatsiri avatsaki otsonka anta **-*tsi*** intirika **-*ntsi*.** Oka vairontsi okantagani puntagetacharira impo ovetsika onantakempari

Nombres de las partes del cuerpo

Los nombres de las partes del cuerpo terminan en **-*tsi*** o **-*ntsi***. A estos nombres se les llama inalienables o dependientes y

onkonoganakemparo tsititakori matsigenka impo ogipeganakempa oga okarashiki ***-tsi*** intirika ***-ntsi***.

forman la posesión agregando el prefijo de persona y omitiendo el sufijo ***-tsi*** o ***-ntsi***.

nonianeku	ashintakotara		virakochaku
en matsigenka	formas poseídas en matsigenka		en castellano
aitsi	nai	pai	diente
akiantsi	noakia	piakia	lagrima
akotsi	nako	pako	mano
amporetsatsi	namporetsa	pamporetsa	tripas
avatsi	noava	piava	saliva
chapakitsi	nochapaki	pichapaki	dedo
gatsarekintsi	nogatsare	pigatsare	testículos
geikantsi	nogeika	pigeika	grasa
gempitantsi	nogempita	pigempita	oreja
geretontsi	nogereto	pigereto	rodilla
gipatsantsi	nogipatsa	pigipatsa	cerebro, seso, médula
girimashintsi	nogirimashi	pigirimashi	nariz
gishitsi	nogishi	pigishi	pelo, cabello
gititsi	nogiti	pigiti	pie
gitotsi	nogito	pigito	cabeza
gorintontsi	nogorintote	pigorintote	garganta
gotsarentsi	nogotsare	pigotsare	baba
guratsi	nogura	pigura	mandíbula
iraapana	noriraapa	piriraapa	hígado
iraatsi	noriraa	piriraa	sangre
konakintsi	nogonaki	pigonaki	codo
meshinantsi	nomeshina	pimeshina	piel
metsentsi	nometse	pimetse	legaña
mititsantsi	nomititsa	pimititsa	columna vertebral
mogutontsi	nomoguto	pimoguto	ombligo
morotsi	nomoro	pimoro	ano
motiantsi	nomotia	pimotia	barriga
motiatsi	nomotia	pimotia	Barriga
negitsi	nonegi	pinegi	pecho
nenetsi	nonene	pinene	lengua
niagantsi	noniakera	piniakera	hablar
nigakintsi	nonigaku	pinigaku	corazón
okitsi	noki	poki	ojo
poretsantsi	noamporetsa	pamporetsa	intestino
posotira	noposoti	piposoti	cachete
shatatsi	noshata	pishata	uña
shigitintsi	noshigiti	pishigiti	nuca
shinkurentsi	noshinkuri	pishinkuri	coronilla

shipatonantsi	noshipatona	pishipatona	barba
shirontentsi	noshironte	pishironte	hombro
shitsatsi	noshitsa	pishitsa	vena
shivutsi	noshivu	pishivu	pene
shoritantsi	noshorita	pishorita	muslo
sotaintsi	nosotai	pisotai	mentón
tamakontsi	notamako	pitamako	frente
tasagintsi	notasagi	pitasagi	canilla
tiokitsi	notioki	pitioki	nalgas
tishitantsi	notishita	pitishita	espalda
tonkitsi	notonki	pitonki	hueso
tonkitsi	notonki	pitonki	hueso
toshokintsi	notoshoki	pitoshoki	tobillo
tsakintsi	notsaki	pitsaki	cintura
tsakitsi	notsaki	pitsaki	cintura
tsanotsi	notsano	pitsano	cuello
tseratsi	notsera	pitsera	labio
tsigetantsi	notsigeta	pitsigeta	clavícula
tsigitsi	notsigi	pitsigi	vagina
tsinimagore	notsinimagore	pitsinimagore	riñón
tsomitsi	notsomi	pitsomi	pezones
tyokitsi	notyoki	pityoki	trasero
vagantentsi	novagante	pivagante	boca
vangaintsi	novangai	pivangai	frente
vatsatsi	novatsa	pivatsa	carne
voritsi	novori	pivori	muslo
vorotsi	novoro	pivoro	cara
vototsi	novoto	pivoto	moco
vuonkarentsi	novuonkare	pivuonkare	pulmón

ovairo mantsigarintsipage	
anakitagantsi	fiebre
garaagantsi	cortadura
iraatagantsi	menstruación
katsigitotagantsi	dolor de cabeza
katsimetitsatagantsi	lumbago
katsimotiatantsi	cólico
katsinaintsi	dolor de muela
katsinegitagantsi	dolor de corazón
katsiokitagantsi,	conjuntivitis
kaentagisetagantsi	alergia
kamaaraarintsi	ceguera
kamagantsi	tosferina
kamaraankagantsi	vomito

nombre de las enfermedades	
patsaarontsi	lepra
patsetsi	sarna/tiña
pigatagantsi	locura
seriagantsi	hemorragia
shiarontsi	diarrea
shiatagantsi	diarrea
shigekagantsi	paludismo
shiguagantsi	lisiadura
shomporekitagantsi	varicela, viruela
sompotsi	tumor, chupo
tapigagantsi	gastritis
teretsi, charotsi	herida
tiontakotagantsi	mareos

karaagantsi	fractura
karatagantsi	cortadura
kentarontsi	neumonía
kitetagantsi	anemia
kotsetsi	patco
merentsi	gripe
tseikitagantsi	lombrices intestinales
tsenkuntikagantsi	cojera
tsoritagantsi	calambre
voreagantsi	tos
voreasetagantsi	TBC

Aiño pashinipage mantsigarentsipage tera otsonkempa oaniaganira –**tsi o -ntsi.**

Hay algunas enfermedades que no terminan en ***-tsi*** o ***-ntsi***.

inaenka	sarampión
katsinori	uta, leishmaniasis
tsororoari	conjuntivitis

ovairo yashintagetarorira ivankoku	
amamentontsi	tejerdor
anumentontsi	zapato
arakomentontsi	avión
chokoirontsi	gorro
gitotantsi	cucharón de cráneo
gotantamentontsi	metro
kamantamentotsi	radio
kenampirontsi	escalera
kigakomentontsi	cavador
kirikamentontsi	huso
kishirintsi	peine
kitsagarintsi	túnica
komarontsi	remo
magamentontsi	mosquitero
manchakintsi	ropa, vestido
maretsi	pulsera
menkotsi	catre
monkaramentontsi	nivelador
nearontsi	espejo
niakomentontsi	celular

nombre de cosas u objetos domésticos	
pankotsi	casa
pavirontsi	escalera
piamentsi	arco
pitotsi	canoa
shigakomentontsi	movilidad
shipirontsi	calzoncillo
shitatsi	estera
tantakorintsi	cerco
tiamerontsi	batidor
tigaamentontsi	tangana
tikakotantatsi	sombrero
tonkamentontsi	escopeta
tonopurontsi	piedra para moler
tsegontorintsi	flecha para pajaritos
tsegunantsi	pantalón
tsenkotsi	calzón
tsimenkorentsi	separador
tsirinkamentotsi	lápiz, lapicero
tyonkarintsi	chinto
vovisetakomentontsi	máquina de coser

ovairopage vetsikagantsi	los infinitivos de los verbos
nintagantsi	querer, amar, amor
nevitagantsi	Pedir
nienkatagantsi	respirar, respiración
kantagantsi	(el) hacer, (el) decir; verbo
nutagantsi	(el) caminar

6. Opirinitira ashi -*ku*

Oga okarashi -***ku*** aityo okoakotantarira **opirinigetira,** antarika virakochaki oniantakagakenkani otsititasano kañori *a, de, sobre.*

Oga okarashi -***ku*** aikiro okantakoti **avisanatsiri.** Okonogakota panirori vairontsi ontirika panirori kantagerontsi.

inkenishi → inkenishi**ku**

avotsi → avotsi**ku**

ovanko → ovanko**ku**

oaja → oa**ku**

tsamairentsi→ tsamairentsi**ku**

kutagiteri → kutagiteri**ku**

tsopiropanko → tsopiropanko**ku**

Locativos -*ku*

El sufijo -***ku*** tiene función **locativa**, lo que en castellano se expresa por medio de una preposición como *a, de, en, sobre.*

El sufijo -***ku*** también indica **tiempo**. Se añade a un sustantivo o a un adjetivo.

monte → **en el** monte, **al** monte…

camino → **en el** camino, **por el** camino…

su casa → **en** su casa, **a** su casa…

río, agua → **en el** rio, **en el** agua…

chacra → **en la** chacra…

día → **en el** día…

maloca → **en la** maloca…

Niatsantsairipage ashi onaganira

Anta okantakotakara enokiku, oga okarashi -***ku*** okantakoti onaganira (*otishi**ku*** = *en el cerro*).

Onkonogapakemparora vairontsi oka ompeganakempa manpiantatsirira onaganira. Kantankicha panirosanori okoneati patiro anta niakomentontsi, ontsipatakotakemparo kañorira kantagerontsi ontiri vairontsi.

Kantankicha anianeku otimi aikiro niakomentontsi ashi onaganira anta ovetsikanakara **piteti** okantatigagetanaka:

1. Onkonogakempa okarashi -***ku*** patiro niatsantsairi vairontsi, (vairontsi + kantagerontsi). Oga -***ku*** otsipatasanotaro kantagerontsi, ontirika aikiro otsipataro vairontsi:

pashini**ku** otishi (pashini otishi**ku**)

omarane**ku** shintipoa

patiro pankotsi**ku**

Sintagmas de lugar

Tal como se dijo más arriba, el sufijo -***ku*** indica lugar (*otishi**ku*** = *en el cerro*).

Cuando se añade a un sustantivo este se convierte en un adverbio de lugar. Pero solamente aparece una vez en la frase, ya sea con el adjetivo o con el sustantivo.

Pero el matsigenka posee además frases de lugar que se forman de **dos maneras** diferentes:

Añadir el sufijo -***ku*** a un sintagma nominal, (sustantivo + adjetivo). El -***ku*** generalmente acompaña al adjetivo, y a veces va con el sustantivo:

a otro cerro

en la balsa grande

en una casa

2. Agaveake antsipatagakerora **tovaini mampiantatsirira** ashi onaganira ashini ovetsikakempara patotachari onaganira. Aka shigakagantsiki piteti niatsiri ogishonkaka anta mampiantatsirira amakaganakero okarashi ***-ku*.**

Podemos juntar **varios adverbios** de lugar para formar el sintagma de lugar. En estos ejemplos dos palabras han sido convertidas en adverbios por medio del sufijo ***-ku***.

nikorikoku otishiku	en la cumbre del cerro
enoku inchatoku	arriba en el árbol
otapinaku menkotsiku	debajo de la cama
otapinaku inchatopoaku	debajo del tronco del árbol
enoku pankotsiku	arriba en la casa
omonkiaku inkaareku	adentro de la cocha
anta avotsiku	allá en el camino
nigankiku avotsiku	en medio camino
intatiku niateniku	al otro lado de la quebrada.
Itishitaku matsigenka	en la espalda del hombre

7. Vairontsipage anta oshitsaki patotachari

Paniro vairontsi ontime piteti ontirika tovaiti oshitsakipage. Aityo pashinipage.

1. Okonogaro vairontsi kametiri onti paniro vairontsi tashintakotempa.

atava + pankotsi = **atavapanko**

kapiro + opari = **kapiropari**

inchato + otsego = **inchatotsego**

2. Okonogaro piteti vairontsi ashintakotempa otsonkatara okarashiku ***-tsi*** ontiri ***-ntsi***.

tinkamintsi + opoa = **tinkamintsipoa**

tishitantsi + akotsi = **tishitapakontsi**

3. Okonogaro piteti vairontsi kametiri.

kapeshi + tsimeri + te = **kapeshitsimerite**

Sustantivos con raíz compuesta

El sustantivo puede tener dos o más raíces. Podemos diferenciar los siguientes tipos.

Se combina un sustantivo regular con uno inalienable.

gallina + casa = **gallinero**

pona + su raíz = **raíz de la pona**

árbol + su rama = **rama del árbol**

Se combinan dos sustantivos inalienables que mayormente tienen como sufijo ***-tsi*** o ***-ntsi***.

horcón + palo = **palo para horcón**

espalda + mano = **dorso de la mano**

Se combinan dos sustantivos regulares.

achuni + ave + posesivo = **especie de ave**

4. Okonogaro oga oshitsaki vetsikagantsi ontirika tovaitipage vairontsi ashintakotempa.

Se combina la raíz de un verbo con uno o varios sustantivos inalienables.

tsarogagantsi + opana + oshi = **tsarogavantoshi**

tener miedo + hoja grande + hoja = **un arbusto**

5. Okonogaro paniro vairontsi ontiri okarashi opokapake pashini vairontsi: ***-nkeni*** (*maranke*), ***-a***, ***-metiki***, ***-pini*** (*okaavetararo*).

Se combina un sustantivo con un sufijo que deriva de otro sustantivo: ***-nkeni*** (*víbora*), ***-a***, ***-metiki***, ***-pini*** (*parecido a*).

shintori + -nkeni = **shintorinkeni**

shintori + -niro = **shintoriniro**

kamato + -pini = **kamatópini**

sajino + víbora = **bayuca**

sajino + parecido a = **parecido a sajino**

insecto + parecido a = **ipururo**

8. Okarashipage vetsikirorira vairontsi

Sufijos nominalizadores

Aityopage okarashi pegagetirorira vetsikagantsi anta vairontsiku.

Existen sufijos que convierten un verbo en sustantivo.

oshitsaki	vetsikagantsi	okarashi	vairontsi	Virakochaku
raíz	verbo	sufijo	sustantivo	Castellano
ne-	ver	**-ro**	**nearontsi**	espejo
tsamai-	cultivar	**-ri**	**tsamairintsi**	chacra
tonk-	disparar	**-mento**	**tonkamentontsi**	escopeta
shintsi-	ser fuerte	**-ga**	**shintsigantsi**	fuerza física
gotagant-	enseñar	**-rira**	**gotagantsirira**	profesor
koshi-	robar	**-nti**	**koshinti**	ladrón
nevi-	pedir	**-nti**	**nevinti**	mendigo

9. Gatyomiatirorira

Oga gatyomiatirori agageti onkantatigakempara tatoitarika tsapakiripage. Aneero, oka ***s*** opeganaka ***sh***, oka ***t*** impo ***ty*** intiri ***ts*** impogini ***ch***.

savetotaki → **sh**avetotaki	carachama → carachamita
akakó**t**ati → akako**ty**ákiti	mediano → angosto
tsákitsi → **ch**ákitsi	cintura → cintura delgada

Aiño aikiro gatyomiatirori otsonkara ***-aniki***.

shintori → shintorianiki	sajino → sajinito
mishito → mishitoaniki	gato → gatito
otsiti → otsitianiki	perro → perrito

Diminutivos

El diminutivo se consigue palatalizando algunos consonantes. Así, el ***s*** se convierte en ***sh***, el ***t*** en ***ty*** y el ***ts*** en ***ch***.

También se crea diminutivos con el sufijo ***-aniki***.

2. Kantagerontsi

Adjetivos

Oka niakorentsi ontivarokanakempa tovaitipage timagetatsirira.

Este capítulo dividimos en las siguientes partes.

1.	¿Tata onkantakera kantagerontsipage?	¿Qué son los adjetivos?
2.	Kañoritacharira ontiri tsirinkari ashi kantagerontsi	Género y número de los adjetivos
3.	Onakotira ashi kantagerontsi	Grado de los adjetivos
4.	Kantagerontsi oniakogetirorira vairontsi	Adjetivos en función de sustantivo
5.	Kantagerontsi aniagetatsiri impo teera aniagetatsiri	Adjetivos animados e inanimados
6.	Kantagerontsi vetsikagantsiriku	Adjetivos verbalizados
7.	Kantagerontsipage tsititakori matsigenkatakori	Adjetivos con prefijo personales
8.	Oga kantagerontsi kañori kantakotachari	El adjetivo como atributo

1. ¿Tata onkantakera kantagerontsipage?

¿Qué son los adjetivos?

Oka kantagerontsi irorotake niatsiri tsipatakemparoneri oga vairontsi impo okantakantagetanakerora ogavairi irashisanori. Aneero, akani, tikanta, okañota, akatovaiti.

Los adjetivos son palabras que acompañan el sustantivo y le asignan alguna propiedad. Por ejemplo, su tamaño, su color, su calidad, su cantidad.

Aikiro agaveake agagaro anta pugantatsirira agaveake ompugaerora vairontsi.

También pueden modificar al pronombre que está en reemplazo del sustantivo.

aneero kantagerontsi	ejemplos de adjetivos
imarane / omarane	grande
ityomiani / otyomiani	pequeño(a)
katsiari	fuerte (sabor de los licores)
katsiri	picante
kachori	agrio para los cítricos
kacho	fermentado
kametiri	bueno

katsimari	bravo
kepishiri	amargo
komuri	difícil
ogamaga	muerto
ogapokini	ancho
okiarira	nuevo
ovegaga	malogrado
shitiri	maloliente

kantagerontsi kantakogetiriri matsigenka	adjetivos que caracterizan al ser humano
gotatsirira	inteligente
inintanti	amoroso, cariñoso
iragasenari	llorón
kapatsari	gordo
kenkisureari	triste
koshinti	ladrón
kovintsari	cazador
magempinaseri	sordo
mantsigari, mantsigasenari	enfermo
matsanti	flaco
matsivokaseri	ciego
nuvagetatsirira	caminante
peranti	ocioso
potsitaseri	sucio
saenkari	limpio
senkanti	llorón
shimaavagetatsirira	pescador
shinonkari	apenado
shintsiri	fuerte
shitikavagetatsirira	tejedor
tasegasenari	hambriento
tavagetatsirira	trabajador
tsaronti	miedoso
tsekunti	cojo
tsimanti, katsimari, kisasenari	renegón
tsoenti	mentiroso
yatsikanti	mordedor

Vairontsipage tsipatakotakemparone kantagerontsi (niatsantsairi vairontsi)	**sustantivos acompañados por adjetivos** (sintagmas nominales)
surari **matsanti**	hombre **flaco**
tsinane **antarotanai**	mujer **joven**
ogamaga inchato	árbol **muerto**
katsikantane otsiti	perro **bravo**
ananeki **peranti**	niño **ocioso**
gotagantatsirira **kametiri**	**buen** profesor
okyapankori pankotsi	casa **nueva**
imarane atava	gallina **grande**
imatsataga tsiotsi	el pollo **flaco**
yoga **imarane** otsiti **keima**	el perro **grande gordo**
antaritanakitsirira **yogovageti**	joven **sabio**
manchakintsi **kiraari**	vestido **rojo**

Aneagetiro aikiro anta tovairipageriku visatsiri anta virakochaku, kantagerontsi oni otsonkatapara vairontsi.

Observamos además que, en la mayoría de los casos en castellano, el adjetivo va después del sustantivo.

Tsantsatsairi tsipatachari kantagerontsi

Aneagetero patiropageri tsantsatsairi tsipatachari kantagerontsiku:

Oraciones con adjetivos

Veamos algunas oraciones con adjetivos:

Irirori	**inake**	**omarane**	**inchatoku.**	Él está en un gran árbol.
Él	está	grande	árbol-en.	
Irirori	**inake**	**oaku**	**omaaraneku.**	Él está en un río grande.
Él	está	río	grande-en	
Ipiratagani		**ityomiani**	**maniro.**	Se cría el venado pequeño.
Se-cría-a él		pequeño	venado.	

Oga kantagerontsi matsigenkaku agaveake avetsikerora pashinipage.

Los adjetivos en matsigenka pueden ser utilizados de varias maneras.

Antari oketyorira shigakagantsi oga kantagerontsi ***omarane*** oni oivatimotiro vairontsi ***inchato***,

En el primer ejemplo el adjetivo ***omarane*** (*grande*) *va delante* del sustantivo ***inchato*** (*árbol*),

ogatyo apitene shigakagantsi ***omaarane*** (piteti **a** ashi niapage) ogiati vairontsi ***oaku*** akari aka oga kantagerontsi aganake okarashi opirinitira -***ku***.

Anta anianeku oga kantagerontsi agaveake oatakera oivatakera ontirika antaikiara ashi vairontsi.

mientras que en el segundo ejemplo ***omaarane*** (con doble **a** para líquidos) sigue al sustantivo ***oaku*** *(río)* y en ese caso el adjetivo lleva el sufijo locativo -***ku***.

En matsigenka el adjetivo puede ir delante o detrás del sustantivo.

2. Kañoritacharira ontiri tsirinkari ashi kantagerontsi

Género y número de los adjetivos

Kañoritacharira ashi kantagerontsi

Género de los adjetivos

shiramparitakori	tsinanitakori	masculino	femenino
surari **ityomiani**	tsinani **otyomiani**	hombre **pequeño**	mujer **pequeña**
matsontsori **ityomiani**	mapu **otyomiani**	tigre **pequeño**	piedra **pequeña**

Kañori okoneagetakera shigakagantsiku, oka kantagerontsi agaveake onakera piteti kañoritacharira: **suraritakori** ontiri **tsinanetakori**.

Como se aprecia en los ejemplos, los adjetivos pueden ser de 2 géneros: **masculino** y **femenino**.

Oka kañoritacharira ashi kantagerontsi onakoti anta kañoritacharira ashi vairontsi.

El género del adjetivo concuerda con el género del sustantivo al que se refiere.

Onkantakera, anta vairontsiku shiramparitakori ontentanakero kantagerontsi suraritakori.

Es decir, con sustantivo de género masculino, va un adjetivo del mismo género.

Onkantakera, anta vairontsiku tsinanetakori ontentanakero kantagerontsi tsinanetakori.

Con un sustantivo de género femenino va un adjetivo de género femenino.

Tsirinkari ashi kantagerontsi

Número de los adjetivos

Oga kantagerontsi aityo piteti tsirinkari: patirotakori impo tovaititakori, okaataro vairontsi.

El adjetivo tiene dos números gramaticales: singular y plural, igual que el sustantivo.

Oga tovaititakori ashi kantagerontsi ovetsika okarashiku ***-egi***, ontiri ***-page***, okañotaro anta vairontsiku.

El plural del adjetivo se forma con los sufijos ***-egi*** *y* ***-page***, al igual que del sustantivo.

Ariorika vairontsi aganake okarashi tovaititakori, oga kantagerontsi gokogakotimata oka okarashi.

Si el sustantivo lleva el sufijo del plural, el adjetivo no necesita este sufijo.

Kantatigarorira iriñane virakocha, anta okogaganira onkametitakera tsirinkari ashi vairontsi ontiri ashi kantagerontsi.

Contrario al idioma castellano, donde se requiere la concordancia en número entre sustantivo y adjetivo.

Aneagetero oka shigakagantsi:

Veamos los ejemplos:

surari**egi** ityomia**egi**ni	ontirika	surari ityomia**egi**ni	→	hombres pequeños
matsontsori**page** ityomia**page**ni	ontirika	matsontsori ityomia**page**ni	→	tigres pequeños
inchato**page** otyomia**page**ni	ontirika	inchato**page** otyomiani	→	árboles pequeños
mapu**page** otyomiani**page**ni	ontirika	mapu**page** otyomiani	→	piedras pequeñas

Agotakerota oga okarashi ***-egi*** tera ogenkani antari tovaititakori onakera okantakotapakera pashiniku.

Sabemos que el sufijo ***-egi*** no se coloca cuando el plural está indicado de otra forma.

mavani surari	tres hombres
maganiro surari	todos los hombres
tovaini surari	muchos hombres

. Onakotira ashi kantagerontsi

Grado de los adjetivos

Anta antari agimotaerora onakotira kantagerontsipage, aityo tovaiti okarashi.

Para aumentar el grado de los adjetivos, se usan varios sufijos.

-ma

Okarashi ***-ma*** onkantakera oshintsiva. Agaveake onkonogakempara okarashiku ***-se*** ontiri ***-gise***.

-ma tiene el sentido de intensivo. Puede ir combinado con los sufijos ***-se*** y ***-gise***.

-***page*** onti okarashi ashi tovaitakori. Agaveake onkonogakemparora okarashiku -***rika***. Aneero pashinipage shigakagantsi.	-***page*** es el sufijo del plural. Se puede combinar con -***rika***. Veamos algunos ejemplos.
shintsía**ri**, shintsia**ma**	correntoso, muy correntoso
kakarakii**ri**, kakarakii**ma**	corto, muy corto (un vestido)
mameri + opoki = mameripoki**ma**	no hay + fogón = totalmente sin leña
arioempepagerika (ario-empe-**page**-**rika**)	de brazos gordos
Mameripokima notsima.	No tengo leña en mi fogón.

ario-

-kya

ario okaataro kantagerontsi agaveake onkonogakemparora vairontsi ashintakotempa (otsonkatara anta -***tsi*** impo -***ntsi***) otentaro tovaitipage okarashi -***ma***, -***page*** ontirika -***rika***.	***ario*** (***así, bien***) como adjetivo se combina con un sustantivo inalienable (que termina en -***tsi*** o -***ntsi***) y con uno o varios sufijos -***ma***, -***page*** o -***rika***.
Ogari kantagerontsi okarashiku -***kya*** onkante agaveake onkantatigempara.	Los adjetivos con el sufijo -***kya*** indican calidad que está a punto de cambiar.
ariomonkima (ario-monki-**ma**)	barrigón
ariotsantsarika (ario-tsantsa-**rika**)	muy largo
arioenkarika (ario-enka-**rika**)	muy fuerte (viento, humo, voz…)
Notomi inti katsomi**kya** inake.	Mi hijo todavía está lactando.

4. Kantagerontsi oniakogetirorira vairontsi

Adjetivos en función de sustantivo

Kantagerontsi okarashiku -*ni*

Adjetivos en -*ni*

Oga kantagerontsi aikiro agaveake oniakotasanotakempara vairontsi (ontirika pugantatsirira). Ogari tsapari vairontsi onti -***ni.***	Los adjetivos también pueden funcionar como sustantivos (como pronombres). La marca de sustantivo es -***ni.***
Akashavi**ni** inake.	Es un mediano.
Aiño pashi**ni**.	Hay otro.
Nokogi tovai**ni**.	Quiero muchos.

Kantagerontsi okarashiku *-ri*

Oka patogetachari ashi kantagerontsi otsonkata anta ***-ri***, irashi shiramparitakori kañori tsinanetakori. Agaveake antavagetakera **onkaatemparo kantagerontsi impo vairontsi**. Neroka magatiropage potsorintsi matsigenkaku.

Adjetivos con sufijo *-ri*

Este grupo de adjetivos termina en ***-ri***, tanto para masculino como femenino. Pueden fungir **como adjetivos y como sustantivos**. La mayoría de los colores en matsigenka pertenece aquí.

kamarari	marrón; el marrón
kisaari	azul; el azul
sankiari	celeste
kaniashiri	verde; el verde
kenashiri	verde-amarillo
kiraari, kirajari	rojo; el rojo
potsitari	negro; el negro
potsonari	pintado, el pintado
kiteri	amarillo; el amarillo
kutari	blanco; el blanco
shintsiri	**fuerte; veloz**
pisari	**viejo; el viejo**
pochari	**dulce**
kametiri	**bueno, el bueno**
poshiniri	**sabroso**
kachori	**agrio**
kepishiri	**amargo**
kapatsari	**gordo (persona)**
keiri	**gordo (animal)**
kovoreari	**brillante**
kisantatsiri	**renegón**

Okari kantagerontsi agaveake onkonogakempara vairontsipage ashintakotemparira.

Estos adjetivos pueden combinarse con sustantivos inalienables.

kiraategari	flor roja

shintsiari	agua correntosa
kametienkari	de buena voz
kametiporo	de buen aspecto (cara)
kametioki	de bonitos ojos
kovoreaokiri	de ojos brillantes
sankiari	de aguas celestes
kovoreaenkagiteri	roca brillante

Ontsititanaero, tatoitarika kantagerontsipage ogiatakotanakero vairontsipage (niatsantsairi ashi vairontsi)	A continuación, algunos de estos adjetivos acompañando sustantivos (sintagmas nominales).
pashiro **kaniashiri**, shimpena **kaniashiri**	camaleón **verde**, pasto **verde**
kutari matsigenka, **kutari** tsinane	hombre **blanco**, mujer **blanca**
matsontsori **potsonari**, **potsonari** tsinani	tigre **pintado**, mujer **pintada**
kamarari maniro, imperita **kamarari**	venado de color **marrón**, paredón **marrón**

Amenakogetero patiropageri tsantsatsairi otsipatarora kantagerontsi:	Veamos algunas oraciones con estos adjetivos:
Yogagani osheto inti **poshiniri** ivatsa.	Comemos maquisapa porque su carne es **sabrosa**.
Yogari apa ikentakeri shintori **keiri.**	Mi papá mató con flecha un sajino **gordo**.
Okari **tsirepechari** onti nantaenerira imanchaki piri.	Usaré este **hilo fino** para hacer una cushma para tu papá.

Kisaa-gito-nake		**kimaro.**	
Azul-en su cabeza-es		guacamayo	La cabeza del guacamayo es de color azul.
Potsitari	**onake**	**igito.**	
Negro	es	su-cabeza	Su cabeza es negra.
Potsonari	**inaveta**	**matsontsori.**	
Colorado	era	tigre	El tigre era colorado.

Oka kantagerontsi ***antarini*** aityo kantatigirorira kañoritachari tsinanetakori, ***antaroni***.	El adjetivo ***antarini*** *(adulto)* tiene su variante de género femenino, ***antaroni***.
Aiño mavani oshinto **antaroni**.	Tiene tres hijas **grandes**.
Yogari **antariniegi** isekaiga yapatoitaigara	Los **adultos** comen en el comedor y las

anta sekantamentontsiku, ogari tsinaneigi intiri ananekiegi, anta onkotaganira.	mujeres con los niños, en la cocina.
Yogari **antarini** yapitetiro ovirentote iginantarora.	El **adulto** tomó las dos hermanas como esposas.

Kantagerontsi tontime okarashi

Ogari pashini kantatigari kantagerontsi inti vetsikakotakaro kantagerontsi gaveachari terari agempa okarashi.

Adjetivos sin sufijo

La otra clase de adjetivos está formada por los adjetivos simples que no llevan sufijos.

peranti	ocioso
senkanti	llorón
kisanti	renegón
tsoenti	mentiroso
Yogari matsigenkaegi **peranti**, **kisanti** intiri **tsoenti** tera ankogaigeri aka.	A las personas **ociosas**, **renegonas** y **mentirosas** no queremos por acá.

5. Kantagerontsi aniagetatsiri impo tera aniagetatsiri

Adjetivo animados e inanimados

Paniro patogetachari kantagerontsi okantatiga vairontsi aniagetatsirira (okarishiku ***-ni***) ontirika tera aniagetatsirira (okarashiku ***-ti***).

Un grupo de adjetivos varía según se refiere a sustantivo animados (con el sufijo ***-ni***) o inanimados (con el sufijo ***-ti***).

Yogari aniagetatsiri inti matsigenka impo piratsipage; intiri tera aniagetatsirira pankirentsipage impo tatoitarikapage.

Los animados son personas y animales; y los inanimados plantas y cosas.

Agaveake antakero kaatarorira vairontsi ontirika pugantatsirira.

Pueden fungir también como sustantivos o pronombres.

Ogari patoitagetacharira aikiro tsirinkaripage pairanitirira ogiatanakero vairontsi.

A este grupo pertenecen también los números tradicionales, cuando acompañan al sustantivo.

paniro, patiro	uno
piteni, piteti	dos
mavani, mavati	tres
kanianiro, kaniatiro	crudo

maganiro, magatiro	todos
tovaini, tovaiti	muchos

Aityo pashinipage otimiro tsititakoripage matsigenkatakori.

Algunos tienen prefijos personales.

ityomia**ni**	chico
otyomia**ni**	chica
otyomia**ti**	chico (cosa)
icharia**ni**	bajito
ocharia**ni**	bajita
ocharia**ti**	bajito (árbol, olla, silla)

6. Kantagerontsi kañori vetsikagantsi

Aneakerotari, maani kantagerontsi matsigenkaki agaveake oniakotakempara onkañovetakemparora kantagerontsi virakochaku. Maganiropage irorori onti "vetsikagantsiriku", ogatyo, terampa irorori kantagerontsi, ontitarityo aganaka tsititakori ontiri okarashi ashi vetsikagantsi.

Amenakogetero oga vetsikagantsi ***tsamaitagantsi*** ontiri oga kantagerontsi ***kenashiri***:

Adjetivos verbalizados

Como hemos visto, pocos adjetivos en matsigenka pueden funcionar más o menos como los adjetivos castellanos. La mayoría de ellos son "verbalizados", o sea, realmente no son adjetivos, porque llevan los prefijos y sufijos de un verbo.

Comparemos el verbo ***tsamaitagantsi*** (*trabajar*) con el adjetivo ***kenashiri*** (*verde*):

tsamaitagantsi	*tsamai(t) -agantsi*	trabajar
itsamaitake	*i-tsamai(t) -ak-e*	él trabajó
kenashiri	*kenashi -ri*	verde
okenashitake	*o-kenashi(t)-ak-e*	ella es verde

Oka piteti shigakagantsi antakotiro kantagerontsi gaveatsari ogempara okarashi ***-ke*** (vetsikari tsonkaenkachari).

Antari apiteneku shigakagantsi, oga kantagerontsi ***kenashiri*** otimi oga okarashi ***-ke*** ashi vetsikari

Estos dos ejemplos utilizan adjetivos de los que pueden llevar el sufijo ***-ke*** (acción terminada).

En el segundo ejemplo, el adjetivo ***kenashiri*** lleva el sufijo ***-ke*** de acción terminada, al igual que el verbo ***tsamaitagantsi***.

tsonkaenkachari, onkaatemparo oga vetsikagantsi ***tsamaitagantsi***.

Aneero oga kantagerontsi tsamaitakotake kañori vetsikagantsi.

Pashiniri shigakantsi ashi kantagerontsi vetsikagantsiriku.

Vemos el adjetivo trabajando como verbo.

Otros ejemplos de adjetivos verbalizados:

ikamaratake	i-kamara(t)	-ak-e	él es beige
ipotsonatake	i-potsona(t)	-ak-e	él es colorado
opotsitatake	o-potsita(t)	-ak-e	ella es negra
ikutatake	i-kuta(t)	-ak-e	él es blanco
ikitetake	i-kite(t)	-ak-e	él es amarillo
ogatsantsatake	o-gatsantsa(t)	-ak-e	ella es larga
imaranesanotake	i-marane-sano(t)	-ak-e	él es muy grande

Agaveake ampakerora kantagerontsiki panirori tsirinkakotagantsi kogakori:

Oga okarashi ***-gito*** onkantakera ovetsikara paniro gitotsi (***igito***).

Oga okarashi ***-eent*** okantakoti nigankira ontirika kañoenkari.

Se puede dar a los adjetivos una descripción adicional:

El sufijo ***-gito*** significa la forma de una cabeza (***igito*** *su cabeza*).

El sufijo ***-eent*** que significa *medio* o *más o menos*.

Ikitetake	i-kite(t)	-ak-e	él es amarillo
ikitetagitotake	i-kite-ta-gito(t)	-ak-e	su cabeza es amarilla
ikiterieenkatake	i-kite-ri-een-ka(t)	-ak-e	él es medio amarillo
Ikutatake	i-kuta(t)	-ak-e	él es blanco
ikutagitotake	i-kuta-gito(t)	-ak-e	su cabeza es blanca
ikuta**een**katake	i-kuta-een-ka(t)	-ak-e	él es medio blanco

Ogari kantagerontsi mapiari ***inake*** ontirika ***onake*** agaveake amanakera okarashi ***-ri.***

Los adjetivos con ***inake*** u ***onake*** pueden llevar el sufijo ***-ri.***

Ipokake gotagantatsirira. Igatsantsani inake.	Vino el profesor. Él es largo.
¿Tyani pokankitsi? Igatsantsani**ri** inake.	¿Quién vino? El largo.
Noneiro pitsiro. Akashavini onake.	Conocí a tu hermana. Es mediana.
¿Tyani pineake? Akashavini**ri** onake.	¿A quén conociste? A la mediana.

7. Kantagerontsipage tsititakori matsigenkatakori

Ogempa tsititakoripage matsigenkatakori ***no-, pi-, i-, o-, a-***.

Ogari tsititakoripage matsigenkatakori antavageti ashi tsipavintsari, ariorika kantagerontsi ovonketempa kantirorira vairontsitakori.

Tovaitipage kantagerontsi otsonkapaka ashi -***aga***.

Adjetivos con prefijos personales

Llevan los prefijos personales ***no-, pi-, i-, o-, a-***.

Los prefijos personales actúan como copulativos, de manera que el adjetivo resulta en predicado nominal.

Muchos de estos adjetivos terminan en -***aga***.

omarane	**grande**	**omatsataga**	**flaco**
nomarane	**soy** grande	**no**matsataga	**soy** flaco
pimarane	**eres** grande	**pi**matsataga	**eres** flaco
imarane	**es** grande (él)	**i**matsataga	**es** flaco
omarane	**es** grande (ella)	**o**matsataga	**es** flaca
amarane	**somos** grandes	**a**matsataga	**somos** flacos

Shigatagantsipage.

Aityo irishi kapeshi **ogatsantsapoenkakini** onake.

Mamerigitevagetaketyo, inti poniankicha imatsataga **potsitashitsakiri** megiri.

Chapi otampiatakera **omarane** tampia opishinkutanakero sampantoshi otuanakero nonkotantarira.

Onatsirigapataga novariantite, onti aityo noseka.

Nanegivagetanake tovaitisano, nogonkevageta **omaraane**[4] inkareku.

Ejemplos.

El achuni tiene cola **muy larga y peluda**.

No había ningún animal, pero vino una ardilla **negra y flaca**.

Ayer hubo un **gran** ventarrón y las hojas caídas estaban dando vueltas y se cayeron en mi cocina.

Mi plátano **no está maduro todavía**, pero tengo yuca.

Caminando mucho, llegamos a una gran cocha.

[4] ***Omaraane***, con la ***a*** duplicada, significa grande, refiriéndose a las aguas.

8. Oga kantagerontsi kañori kantakotachari

Oga kantagerontsi agaveake ovetsikakempara **kantirorira ashi vairontsi** (kañori **kantakotachari**), okempetarora vairontsi.

El adjetivo como atributo

El adjetivo puede formar parte del **predicado nominal** (como **atributo**), igual que el sustantivo:

Ityomiani	**inake**		**Karoshi.**	Carlos es pequeño.
pequeño	es		Carlos	
Ogatsantsani	**onake**	**irishi**	**osheto.**	La cola del maquisapa es larga.
Larga	es	su-cola	maquisapa	
Akashavini	**onake**		**irorori.**	Ella es mediana.
mediana	es		ella	
Kenashivititake.				Su plumaje es verde-amarilla.
Verdea su-plumaje				

Anta impogitachari visatsiri, ontimake paniro kantagerontsi vetsikagantsiku: ***kenashiri + iviti + -take = kenashivititake***.

En el último caso, tenemos un adjetivo verbalizado: ***kenashiri*** (*verde-amarillo*) + ***iviti*** (*su plumaje*) + ***-take*** (*es*) = ***kenashivititake***.

3. Nashigetirorira

Determinantes

¿Tato onake?

Oka nachigetirorira onti niakori otsipatakao vairontsi.

Ogake kamantakorentsi ashi vairontsi (koñoritachari, tsirinkari, onagetakera ontirika shintakori).

Nashigetari oka vairontsi.

Oka tsantsatsairi oatake okityo vairontsi, ontiri aikiro kantagerontsi, ontimakerakari.

¿Qué son?

Los determinantes son palabras que acompañan al sustantivo.

Aportan información sobre el sustantivo (género, número, situación en el espacio o posesión).

Determinan el sustantivo.

En la oración van delante del sustantivo, y también del adjetivo, si lo hay.

¿Tyati onake?

Oka nashigeritorira ontiri…

¿Cuáles son?

Los determinantes son los…

1.	Timashitakagirori	Artículos
2.	Neakagagetirori	Demostrativos
3.	Shintakori	Posesivos
4.	Terira oniakotero	Indefinidos
5.	Karatapaakerorira	Numerales

1. Timashitakagirori

Artículos

¿Tato onake?

Anta niagantsiki matsigenka te nonenkani nashitakagagetirori. Kantankicha aityo okantakotara ashi oniakotara oga kantasanoyetachari nashigetirorira pacharira timashitakagirori otimira anta pashiniku niagantsiku.

¿Qué son?

En el idioma matsigeka no se conoce el artículo. Sin embargo, tiene sus modos de expresar ese carácter determinante que da el artículo y que existe en otros idiomas.

Kañorira: ***piteti***; kantankicha ankonogakotakerora ***-ro*** (***pitetiro***) okantakosanotaka.

Por ejemplo: ***piteti*** *dos*; pero añadiéndole ***-ro*** (***pitetiro***) se le determinó. Se traducirá: ***los dos***.

Yamanakeri piteni**ro** ananeki.

Ha llevado a **los** dos niños.

Pintogero mavati**ro** kuri.

Has de cortar **los** tres pifayos.

Agaveake onkantakotakempara paniro vairontsi ontsipatagakemparo tsititakori pugantatsirira shintakori:

Se puede determinar un sustantivo con los prefijos pronominales posesivos:

Pinkanomaigakerira pitomiegi.

Has de llamar la atención a **tus** hijos.

Pimpena **pi**shiteare.

Invítame **tu** masato.

¿Tyati onake?

¿Cuáles son?

Anta ankantakotakerora vairontsi shiranparitakori ovetsika aikiro niatsiri ***yoga***, intiri ashi tsinanetakori ***oga*** (nashigetirorira neakagagetirori).

Para determinar sustantivos masculinos se usa tambien la palabra ***yoga***, y para los femeninos ***oga*** (determinantes demostrativos)**.**

yoga	el
yogaegi	los
oga	la
ogaegi	las

¿Tyara ikantaiga yantavagegira?

¿Cómo trabajan?

Tsame amenero shigakotagantsipage.

Veamos los ejemplos.

Oga Joana	(La) Juana
Oga ananeki	La niña
Oga tsinane	La mujer
Yoga Antirishi	(El) Andrés
Yoga ananeki	El niño
Yoga surari / shirampari	El hombre
Oga**egi** tsinani**egi**	Las mujeres
Yoga**egi** surari**egi** / shirampari**egi**	Los hombres

2. Nashigetirorira neakagagetirori

¿Tato onake?

Oga nashigetirorira neakagagetirori onti kañotaka oga pugantatsirira neakagagetirori, okañotaka matsigenkaku impatyo virakochaku.

Okantatiga antavagetira.

Oga neakagagetirori oniakota kañori **nashigetirorira**, antarika otsipatarora vairontsi; ontirika kañorira **pugantatsirira**, antari ompugakemparora vairontsi impo oati paniro.

¿Tyati onake?

suraritakori	tsinanetakori	intainatatsirira		virakochaku
masculino	femenino		distancia	significado
yoka	oka	aiñoni	cerca	este, esta
yoga	oga	intaina	distante	ese, esa
yonta	onta	intainakona	lejos	aquél, aquella

yokaegi	okaegi	aiñoni	cerca	estos, estas
yogaegi	ogaegi	intaina	distante	esos, esas
yontaegi	ontaegi	intainakona	lejos	aquellos, aquellas

Ogari nashigetirorira neakagagetirori onasanotake **omonkaratakemparora kañoritacharira** otsipataro vairontsi okantakogetiri.

Neri, nero, antari otsipatakemparo pashinipageri nashigetirorira neakagagetirori.

Determinantes demostrativos

¿Qué son?

Los determinantes demostrativos son idénticos a los pronombres demostrativos, tanto en matsigenka como en castellano.

Se diferencian por su función.

El demostrativo funciona como **determinante**, cuando precede al sustantivo; o como **pronombre**, cuando remplaza al sustantivo y va solo.

¿Cuáles son?

Los determinantes demostrativos deben **concordar en género** con los sustantivos a los que se refieren.

Neri, nero *(este, esta)* se usan acompañados por los otros determinantes demostrativos.

Ankamagutakotasanotakerora kañoritacharira matsigenkaku te onkoakotasanotempa kañoritacharira virakochaku.

Tener en cuenta siempre que el género del matsigenka no coincide con el género castellano.

¿Tyara ikantaiga yantavagegira?

¿Cómo trabajan?

Shigakagantsipage.

Ejemplos.

yoka, oka	**este, esta**
(neri) yoka gaenokari	este muchacho
(neri) yoka matsigenka	este ser humano (varón)
(neri) yoka maniti / matsontsori	este tigre
(nero) oka gaenokaninkicharira	esta muchacha
(nero) oka matsigenka	este ser humano (mujer)
(nero) oka pankotsi	esta casa
yoga, oga	**ese, esa**
(neri) yoga surari / shirampari	ese hombre
(neri) yoga gaenokanankicharira	ese muchacho
(neri) yoga evankari	ese joven
(nero) oga evankaro	esa joven
(nero) oga ananeki	esa niña
(nero) oga pankotsi	esa casa
yonta, onta	**aquel, aquella**
(neri) yonta evankari	aquel joven
(neri) yonta ananeki	aquel niño
(neri) yonta tsamiri	aquel paujil
(nero) onta tsinane	aquella mujer
(nero) onta ananeki	aquella niña
(nero) onta tsenkirontsi	aquel fósforo

Tsaneagetero tsantsatsairi anta okoneatira neakagagetirori:

Veamos algunas oraciones en las que aparece el demostrativo:

Yoka shirampari inti nogime.	Este hombre es mi esposo.
Oka tsinani onti nogina.	Esta mujer es mi esposa.
¿Tyani iriri y**oga** ananeki?	¿Quién es el papá de **este** niño?
¿Tyani shintaro **oga** pitotsi?	¿Quién es el dueño de **esta** canoa?
¿Tera pininte pamanantero **oka** sekatsi?	¿No quieres comprar esta yuca?
Nagaarantaka **oka** tsirinkamentontsi aikiro **onta** savuri.	He comprado **este** lápiz y **aquel** machete.

Notsirinkavantakero **oka** sankevanti pashi pitimira anta Timpiaku.

Pampogiaegeri **yoka** ananekiegi, inkiaeganakera ipirinitasanotiraTasorintsi maganiroegi ikañogeigakaririra irioriegi.” (Rokashi 18,16)

Te he escrito **esta** carta a ti que estás en Timpía.

“Miren a **estos** niños, entrarán en el Reino de Dios todos los que se les parecen.” (Cf. Lc 18,16)

3. Nashigetirorira shintakori

Determinantes posesivos

¿Tato onake?

Nashigetirorira shintakori oneakotakero vairontsi kañori shintakotirorira ashi shintarorira.

Nonianeku mameri nashigetirorira shintakori. Iroroku timaentsi ovetsikara shintakori ashi vairontsi, okantakera inkaara.

Shigatagantsi.

¿Qué son?

Los determinantes posesivos identifican un sustantivo como perteneciente a un poseedor.

En matsigenka no tenemos determinantes posesivos. En su lugar, tenemos las formas poseídas del sustantivo, tal como se estudió antes.

Por ejemplo.

shintarorira	nashintarora	poseedor	sustantivo poseído
no-	**vanko**	**mi**	**casa**
(naro)	(pankotsi)	(yo)	(casa)

¿Tyati onake?

Onti okapage.

¿Cuáles son?

Son los siguientes.

mi	**nuestro**
tu	**vuestro, de ustedes**
su (de él, de ella)	**su (de ellos, de ellas)**

¿Tyara ikantaiga yantavagegira?

Nashigetirorira shintakori ashi matsigenka onti oka tsititakoripage onti okarashipage ashitakotakero oshitsaki vairontsi shintakori.

¿Cómo trabajan?

Los determinantes posesivos del castellano se expresan en matsigenga con sustantivos poseídos, como en los ejemplos siguientes.

Naganakero **novito** aikiro **nogomaro** noateta kamatikya.

Nogamagakeri paniro sanataviri **notonkamentoku**.

Noatake **pivankoku** impo noneakero **pitegatsitepage** okametivageti.

"Arisanora nokantaigakempira: Ariorikara pinkogaigake pogiaiganakenara, pokanakero **pitimira**, **pirentiegi**, **pitsiroegi**, **piniro**, **piri**, **pitomiegi**, **pitsamairepage**, magatiro."
(Marokoshi 10, 29)

"Osamani iatake Jesoshi Garireaku, itimakotanake ishintsika **Saenkariite irashi Tasorinti**. Irorotari yogotagakoiga-nakari maganiroegi timaigatsirira kara."
(Rokashi, 4,14)

Tomé **mi canoa** y **mi remo** para ir río abajo.

Maté a una huangana con **mi escopeta**.

Me fui a **tu casa** y vi **tus** lindas **flores**.

"En verdad les digo: si quieren seguirme, dejen **su pueblo**, **sus hermanos**, **sus hermanas**, **su madre**, **su padre**, **sus hijos**, **sus chacras**, todo".
(Mc 10, 29)

Después se fue Jesús a Galilea, lleno del poder **del Espíritu de Dios**. Pronto era conocido por todos los que vivían ahí."
(Lc 4,14)

4. Nashigetirorira terira oniakotero

Determinantes indefinidos

¿Tato onake?

Okari nashigetirorira terira oniakotero inti okantakotakero timagetatsiri impo oneagetaganiri onkantimotakerora.

Shigakagantsi.

Aseka pairo ikachotake.

Pairo ikachotake intitari nashigetirorira terira oniakotero, onti onkantakera ikach-osetakero oga aseka, tera onkante tyara okaratake otovainekitake onake anta asekaki.

¿Qué son?

Los determinantes indefinidos se refieren a seres y objetos de una manera imprecisa.

Por ejemplo.

La comida es demasiado salada.

Demasiado es un determinante indefinico porque determina que la sal es más de lo necesario en la comida, pero no define cuánta sal exactamente hay en la comida.

¿Tyati onake?

Timasanogetaintsirira nashigetirorira terira oniakotero onti:

¿Cuáles son?

Los principales determinantes indefinidos matsigenkas son:

arisano	cierto, cierta, ciertos, ciertas
intiri, ontiri	y
pitepageni, pitepageti	ambos
maani, majani	poco, poca, pocos, pocas
maganiro, maganiroegi, magatiro, magatiroegi	todo, toda, todos, todas, juntos
mameri	ningún, ninguno, ninguna
omirinka	lo mismo
paniro, patiro	un, una, algún, alguna
paniropage, patiropage	algunos, algunas, cada
pashini, pashinipage	otro, otra, otros, otras
posante, posantepage	muchos, muchas
tatakona	nadita
tatarika, tyanirika	cualquier, cualquiera
tyatipage, tyatirikapage	cual(es)quiera
tovaini, tovainipage, tovaiti, tovaitipage	mucho, mucha, muchos, muchas

¿Tyara ikantaiga yantavagegira?

Patiropage tsantsatsairi anta nashigetirorira terira oniakotero.

Paniro matsigenka iatake ishimaavage-tera impo yamake tovaini etari.

Pimpena **tatarika** oita ashi nosekata-kempara.

¿**Arisano** pikantasanotake piatake?

Agoiganaera **maganiro**.

Noneake avotsiku **paniro** otsiti ikamake.

Novetsikake tsitsi **patiro** inchato orogari.

Yogari ige ikentake **paniropage** shintori imarane.

Anta notsamaireku aityo **patiropage**

¿Cómo trabajan?

Algunas oraciones con los determinantes indefinidos.

Un hombre se fue a pescar y trajo muchas carachamas.

Dame **cualquier** cosa para comer.

¿**Es verdad** que te vas a ir?

Aprendiendo **juntos**.

He encontrado en el camino a **un** perro muerto.

He hecho leña de **un** árbol seco.

Mi hermano ha cazado a **unos** sajinos grandes.

En mi chacra hay **unos** árboles muertos.

inchato okamagetake.	
Maika nagake **paniro** tavagetatsirira gaenokanankicharira ashi intsamaitakoterora nosekamashi.	Hoy contraté a **un** joven trabajador para que cultive mi yucal.
Ogari notimantarira aiño **tovaini** evankari tavagetatsirira.	En la comunidad hay **muchos** jóvenes trabajadores.
Anta noatavapankoteku **mamerisano** atava potsitari.	En mi galllinero no hay **ninguna** gallina negra.
Maganiro surari matsanti ipunati piteti kenantagantsi.	**Todo** hombre flaco paga doble pasaje.
Maganiro surari novankoku imatsaigi.	**Todos** los hombres en mi casa son flacos.
Namake **tovaini** shima ityomiaegini.	Traje **varios** pescados pequeños.
Maani shima inake imarapageni.	**Pocos** pescados son grandes.

5. Karatapaakererorira

Numerales

Tsirinkatsapakiri oketyorira matsigenkaku

Anta pairani intsirinkapakiti okarati 5, intitari yogotakero ityapakipage, agaveake ogitovaigakempa impo tera agenkani saamani.

Numeración tradicional matsigenka

La numeración tradicional se basaba en el número 5, número de los dedos de una mano. Se podía ampliar, tal omo se ve en la siguiente tabla, pero no se podía llegar más lejos.

	Tsirinkatsapari irorosanori		Tsirinkatsapari ogiatirira	
	Números cardinales		**Números ordinales**	
0	**mameri**	ninguno		
1	**paniro, patiro**	uno	**ikityo, okityo**	primero
2	**piteni, piteti**	dos	**pitekityo**	segundo
3	**mavani, mavati**	tres	**mavakityo**	tercero
4	**pitepageni pitepageti**	“dos dos”	**pitepayekityo**	cuarto
5	**tsonkavakoaka**	“termina la mano”	**iyashiki**	quinto (último)
5	**patiroakotsi**	“una mano”		
10	**pitetiakotsi**	“dos manos”		
15	**mavatiakotsi**	“tres manos”		

20	**pitepagetiakotsi**	"cuatro manos"
25	**tsonkavakoakaakotsi**	"cinco manos"

Tsirinkatsapari ityainkari matsigenka

Anta Nopokiku, otsonkavagetanaara shiri-agarini 2014, yoga Mg. Eusebio Chineri gotagantatsirira niagantsiku matsigenka, itsipaigakari yogotaganeigi ishaninka intiri itsipaigarira irirori, yantake ineakaganta-karo maganiroegiki tsirinkatsapari ityainkari matsigenka.

Tsirinkatsapari ityainkari ovetsikakoge-tara tavageri **tovaigagetatsirira** anta ikiaigira. Yovetsikantakaro tsirinkatsaparo paiRaniti (anta 0 oatakera 5) intiri okañogetakara karataa-pakerorira (ashi 6 oatakara 9). 10, 100, 1000 impo agavagetanakero meshi anta oniakotakara yogotagetakerira matsigenka.

Neonumeración matsigenka

En Nopoki, a finales del 2014, el Mg. Eusebio Chineri, profesor de la lengua matsigenka, acompañado con los alumnos de su etnia y sus colegas, hizo una presentación pública de la neonumeración matsigenka.

Los numerales se han establecido especialmente para trabajar **matemáticas** en la escuela. Se basan en la numeración tradicional (de 0 a 5) y la forma que tienen los numerales (de 6 a 9). 10, 100, 1000 y millón se basan en conceptos tradicionales matsigenkas.

10	**pamo**	pamonkiniro, oshate-kaka patiro kantiri	Una canasta llena (se refiere al cero)
100	**pimo**	pitemonkiniro	Dos canastas llenas (se refiere a los ceros)
1000	**mega**	Megantoni	Donde hay loros, Pongo de Mainike, majestuoso
1.000.000	**meshi**	Meshiarini	Vía Lactea, millones de estrellas

0	**mame**	10	**pamo**	10	**pamo**	100	**pimo**
1	**pani**	11	**pamopani**	20	**pitepamo**	200	**pitepimo**
2	**pite**	12	**pamopite**	30	**mavapamo**	300	**mavapimo**
3	**mava**	13	**pamomava**	40	**pagepamo**	400	**pagepimo**
4	**page**	14	**pamopage**	50	**tsonkapamo**	500	**tsonkapimo**
5	**tsonka**	15	**pamotsonka**	60	**sankipamo**	600	**sankipimo**
6	**sanki**[5]	16	**pamosanki**	70	**kentapamo**	700	**kentapimo**

[5] *Seis* en la propuesta del Mg. Chineri era **kuro**. En 2016 el Ministerio de Educación confirmó la neonumeración matsigenka, con **sanki** significando *seis*.

7	**kenta**	17	**pamokenta**	80	**sankopamo**	800	**sankopimo**
8	**sanko**	18	**pamosanko**	90	**kiropamo**	900	**kiropimo**
9	**kiro**	19	**pamokiro**	100	**pimo**	1.000	**mega**
						un millón	**meshi**

Yoga gotagantatsirira yogake shigakagantsipage ashi tyonkantakempa oniakenkanira tovaigagetatsirira intiri otovaigira ashi tovaigeti ontsapatakempa matsigenkaki.

El profesor presentó también ejemplos de cómo se leerán expresiones matemáticas y números de más dígitos en matsigenka.

Tsanpankinatemparo oniagetira tsirinkatsapakiro matsigenkaku. Oka amutakai ankematsatantakemparori okantakogetira ashi matimaatika

Practiquemos la lectura de los símolos numéricos en matsigenka. Esto nos facilitará la comprensión de los conceptos de la matemática.

95	kiropamo tsonka
150	pimo tsonkapamo
309	mavapimo kiro
745	kentapimo pagepamo tsonka
784	kentapimo sankopamo page
150	sankopimo pagepamo kenta
1 562	mega tsonkapimo sankopamo pite
3 521	mavamega tsonkapimo pitepamo pani
5 781	tsonkamega kentapimo sankopamo pani
12 452	pamopitemega pagepimo tsonkapamo pite
54 615	tsonkapamopagemega sankopimo pamotsonka
70 000	kentapamomega
100 000	pimomega
1 000 000	meshi
1 347 850	meshi mavapimo pagepamo kentamega sankopimo tsonkapamo

Tsirinkatsapari ogiatirira

Ikityo ontiri ***okityo*** onti tsirinkatsapakiri oketyorira matsigenkaku.

Números ordinales

El primero es un número tradicional: ***ikityo, okityo***.

Okarashiku ***-pokapatsiri*** agaveake ovetsikenkanira tsirinkatsapari ogiatirira tsirinkatsaparipage ityainkari.

Con el sufijo ***-pokapatsiri*** se pueden crear números ordinales a partir de los neonúmeros.

okityo tsirinkakori	el primer libro
Pitepokapatsiri matsigenka	el seguno hombre
mavapokapatsiri tsinane	la tercera mujer

Ovetsikara otovaigira

Yoga gotagantatsirira Chineri yogake kantakogetagantsi ashi ovetsikara otovaigira:

Operaciones básicas

El profesor Chineri propuso también los conceptos para las operaciones básicas:

1.	**Patotagantsi**	**Adición, suma**
2.	**Gapitsatagantsi**	**Sustracción, resta**
3.	**Gitovaigagantsi**	**Multiplicación**
4.	**Monkaratagantsi**	**División**
5.	**Opotetakoro**	**Potenciación**
6.	**Oparitsotetagantsi**	**Radicación**
7.	**Gitovaitagantsi**	**Sumatoria**

1. Patotagantsi

Oga komitakogetachari okonoga otsapakiro "**+**" oniakerani kañori **apatotiri** ontirika **apatotakaro** intiri otsapakiro "**=**" aniagetakerora **okañota**.

Oka tsirinkatsaparipage ampatote opaita **patotaripage** onti oga okonteti, **apatotara**.

Adición, suma

La operación incluye el símbolo "**+**" que se leerá como **apatotiri** o **apatotakaro** (más) y el símbolo "**=**" que leeremos **okañota** (igual).

Los números que se suman se llaman **sumandos** y el resultado, **suma**.

Nashintakota mavapamotsonka atava, impo oga nonirotsori opimantakena pitepamo atava. ¿Akarika nashintakota?	Tengo 35 gallinas y mi tia me vende otras 20. ¿Cuántas tengo actualmente?
Mavapamo tsonka **apatotakaro** pitepamo **okañota** tsonkapamo tsonka.	35 + 20 = 55
Oka 35 onti 20 opaigeta **patotaripage** onti 55, **apatotara**.	35 y 20 llamamos **sumandos** y 55, **suma**.
Kentamega tsonkapimo pagepamo sanko	7 548 + 2 321 = 9 869

apatotiri pitemega mavapimo pitepamo pani **okañota** kiromega sankopimo pamosanki kiro.

2. Gapitsatagantsi

Anta gapitsatagantsiku ankoakotakemparo otsapage “–" **agapitsatiro** intiri "=” **okañota**.

Oka tsirinkatsapari ashi omaanitira opaita **agapitsatengani**, oka tsirinkatsapari maanita-kotantatsiri opaita **gapitsatakerori** onti okontetira, **nanaatsirira**.

Notimakoti pagepamo tsonka koriki impo nagaarantake aroso nopunaventakaro pitepamo tsonka, ¿tyaraakari ikaratanai nogorikite?

Pagepamo tsonka **agapitsatiro** pitepamo tsonka **okañota** pitepamo.

Oka 45 opaita **agapitsatengani**, 25, **gapitsatakerori** onti 20, **nanaatsirira**.

Sustracción, resta

En la resta necesitaremos el símolo “–" **agapitsatiro** (*menos*) y “=” **okañota** (*igual*).

El número que se va a disminur se llama **minuendo**, el número que se va a restar, **sustrayendo** y el resultado, **diferencia**.

Tengo 45 soles y gasté 25 soles para comprar víveres, ¿cuánto de dinero me queda?

45 - 25 = 20

45 llamamos **minuendo**, 25, **sustrayendo** y 20, **diferencia**.

3. Gitovaigagantsi

Anta gitovaigagantsiku ontimake otsapage “×” aniakerora **ogitovaiganaka**.

Oka tsirinkatsapari ogitovaigara opaita **gitovaigacharipage** onti oga okonteti, **gitovaigaka**.

Oka sanki **ogitovaiganaka** page **okañota** pitepamo page.

Oka 6 onti 4 opaita **gitovaigacharipage** onti 24, **gitovaigaka**

Irorota onkaantaempara maika:

Multiplicación

En la multiplicación tendremos el símolo “×” que leeremos **ogitovaiganaka** (*por*).

Los números que estamos multiplicando, se llaman **factores** y el resultado, **resultado**.

6 x 4 = 24

El 6 y el 4 se llaman **factores** y el 24, **reslutado**.

6 + 6 + 6 + 6 = 24

4. Koteakagantsi

Otimi tovaiti ovetsikakotara otsaparipageki monkarari: “÷”, “**:**”, “/” aniakotakerora **okoteira**.

Oka tsirinkatsapari ashi onkoteakera opaita **onkoteakeri**, oka tsirinkatsapari

División

Tenemos varias formas de simbolizar la división: “÷”, “**:**”, “/” que leeremos **okoteira** (*dividido entre*).

El número que se va a dividir se llama **dividendo**, el número con que se va a dividir, **divisor** y el resultado, **cociente**.

opaita **koteakerone** onti okañota, **ompakeri**.

Tsonkapamo **okoteira** tsonka **okañota** pamo.

Oka 50 onti **onkoteakeri**, oka 5, **koteakerone** onti 10, **ompakeri**.

Apa itimakoti megatsonka kentapimo (5 700) ipaigakeri tsonka itomi. ¿Akarika inkarate koriki impaigakerira?

Tsonkamega kentapimo **okoteira** tsonka **okañota** panimega panipimo pagepamo.

50 ÷ 5 = 10

El 50 es el **dividendo**, el 5, el **divisor** y el 10, el **cociente**.

Papá repartió 5 700 entre sus 5 hijos. ¿Cuánto recibió cada uno de ellos?

5 700 ÷ 5 = 1 140

Monkaratagantsi otsoteatavakara

Anta monkaratagantsiku ankoakotakempa timatsiri napatsinerira:

Division inexacta

En la división necesitamos los términos que intervienen:

onkoteakeri	koteakerone	ompakeri	otsoteta
dividendo	divisor	cociente	residuo
1502 ÷	3	= 500	2

Antakoti patiro komutakori ashi monkaratagantsi:

Pavoro ipirataka atava arioka ikaratake mega tsonkapimo pite (1502), ikogake impaigakerora mava irishinto.

¿Tyara inkarate agaigakera paniropage irishinto? ¿Tyara inkarate atava intsotetavae?

Pavoro intsotetavaempa piteni atava, impaigakero paniropage irishinto tsonkapimo atava.

Se plantea una operación de división:

1502 ÷ 3 = 500, r = 2

5. Potetagantsi

Potetagantsi otsapage: **(x)^{n}**, ogatyo **"x"** inti *pitatsiri* impo oga **"n"** inti *vinchakachari*. Oga vinchakachari onkantakera tya onkarate agitovaigakerora oga pitatsiri ashi iroroku. Okoakotira

Potencia

La potencia se simoliza: **(x)^{n}**, donde "**x**" es la *base* y el "**n**" el *exponente*. El exponente indica cuántas veces se toma la base para multiplicarlo consigo mismo. El término que usaremos en la operación es

antantakemparora komitagantsiki onti **opotetakara.**

Pite **opotetakara** page **okañota** pamokuro.

Mava **opotetakara** mava **okañota** pitepamo kenta.

Kuro **opotetakara** page **okañota** mega pitepimo kiropamo kuro.

opotetakara.

$(2)^4 = 2 \times 2 \times 2 \times 2 = 16$

$(3)^3 = 3 \times 3 \times 3 = 27$

$(6)^4 = 6 \times 6 \times 6 \times 6 = 1\,296$.

6. Oparitsotetagantsi

Ogari otsapari ashi oparitsotetagantsi onti "√" aniakerora: **oparitsotetakara**; oga oshitsaki mavatsari otsaparitakota: "^{3}√" onoagani: **oparitsotetakara mava**.

√4 = 2

Ogari **oparitsotetakara** page **okañota** pite.

$^3\sqrt{27} = 3$

Ogari **oparitsotetakaro mava** pamokenta **okarati** mava.

Radicación

El símolo de la raíz es "√" que leemos: **oparitsotetakara** (*raíz cuadrada*); La raíz cubica se simboliza: "^{3}√" y se lee: **oparitsotetakara mava**.

√4 = 2

La raíz cuadrada de 4 es igual a dos.

$^3\sqrt{27} = 3$

La raíz cúbica de 27 es igual a 3.

7. Gitovaitagantsi

Oga otsapage ashi gitovaitagantsi onti: "**Σ**", tsirinkari ashi **sankenapiori kiriego**. Onkantakera agitovaigakotanakero tsirinkatsapari otsitita 1 avonketaemparora okantakotakara tsirinkatsapari…

Oga **ogitovaigavakerora** oka:

Pani apatotakaro pite, apatotakaro mava, apatotakaro page, apatotakaro tsonka, apatotakaro sanki, okañota pitepamo pani.

Sumatoria

El símbolo de la sumatoria es: "**Σ**", la letra sigma del **alfabeto griego**. Significa sumar la serie de números desde 1 hasta el número que se indica…

La **sumatoria** de:

$\sum_6 = 1+2+3+4+5+6 = 21$

Okaratakotira okaragitetira ontiri tyaatakera

Medir el espacio y el tiempo

1.	Poreatsiri	La hora
2.	Kutagiteripage	Los días de la semana
3.	Ovaeropage kashiri	Los meses
4.	Opaigetara shiriagari	Las estaciones
5.	Okatinkatira oataganira	Los punto cardinales

1. Poreatsiri

La hora

kutagiteri	día
katinkatake poreatsiri, tampatikya	mediodía
shavini, shavinitanai, tsiganai poreatsiri	tarde
chapinitanai, sagitetanai, pavatsana	anochecer
tsiteniri, tsitenitanai, sagiteni, pavatsaja	noche
nigankigiteri, nigankigite	medianoche
tsitekyamani, okutamani, kutagitetamanai	amanecer

Oka onti niatsiri niakosanogetachari: ashirika irorori okantakoti tovaiti pashiniri ovetsikantari okarashi intiri kantagerontsi.

Estas son las palabras básicas: de ellas se derivan muchas otras que se forman con sufijos y adjetivos.

kutagitetamanai	“poco día”: hora antes del amanecer.
yogaenokapaaka poreatsiri	“él (el sol) está subiendo”; las horas de la mañana.
ikatinkatapaake poreatsiri	“él está casi vertical”; como a las 11 am.
tsunkanake	“él está inclinado”; la primera hora de la tarde.
tsitenienkatanake	“es casi de noche”; crepúsculo.
tsitenitanai, chapinitanai	“anocheció”; hora temprana de la noche.
nigankigitetanai	“es casi medianoche”; 11 de la noche.
nigankigiteri	“es media noche”; 12 de la noche
okutaenkagitetanai	“es casi de día”; todavía es oscuro, pero ya se acerca la mañana.

2. Kutagiteripage — Los días de la semana

tavageri	día de trabajo en la chacra	lunes
gotavageri	día para aprender	martes
kenkitsavageri	día para los cuentos	miércoles
nuvageri	día de ir de caza	jueves
kovintsavageri	día de vuelta con animales casados	viernes
tinkavageri	día de preparación del masato	sábado
noriavageri	día de descanso	domingo
patoivageri	día de reuniones	
netsavaageri	día de visita	

3. Ovaeropage kashiri — Los meses

chakopini	mes de las flechas	enero
kimoarini	mes de las crecidas	febrero
inkani	mes de las lluvias	marzo
shankopini	mes de las cañas dulces	abril
shimashiri	mes de las flores amarillas	mayo
sharakagiteri	mes del frío	junio
shiriagarini	mes cuando los ríos bajan	julio
sarini	mes de verano	agosto
kategarini	mes de las flores	setiembre
shimaarini	mes cuando aovan los peces	octubre
tairini	mes cuando florece la amasisa	noviembre
tirinkari	mes de los truenos	diciembre

4. Opaigetara shiriagari — Las estaciones

poreavageri	cuando solea	**verano**
oparigatira inkani	cuando llueve	**invierno**

Okatinkatira oataganira		Los punto cardinales
katonko	río arriba	sur
kamatikya	río abajo	norte
inkotetira poreatsiri	por donde sale el sol	oriente, este
iatira poreatsiri	para donde se va el sol	poniente, oeste, ocaso

4. Pugantatsirira

Pronombres

¿Tato onake?

Ogari pugantatsirira okantakogeta aikiro vairontsi. Anta pashiniki niagantsiki, opugaro vairontsi.

¿Qué son?

Los pronombres hacen las veces de nombres o sustantivos. En otras palabras, reemplazan al sustantivo.

¿Tyati onake?

Akari apatotara ontsipatakotakemparo pugantatsirira:

¿Cuáles son?

En este grupo se incluyen los pronombres:

1.	**Matsigenkakori**	**Personales**
2.	**Shintakori**	**Posesivos**
3.	**Neakagagetirori**	**Demostrativos**
4.	**Kogakotantatsiri**	**Interrogativos**

Ogari **neakagagetirori** agaveake ompegakempara pugantatsirira kañori nashigetirorira.

Los **demostrativos** pueden ser tanto pronombres como determinantes.

¿Tyara okanta?

Shigakagantsipage:

¿Cómo trabajan?

Ejemplos:

¿Tyani takero oka? **Naro**.	¿Quén hizo esto? **Yo**.
Oga shintakaro **virotari**.	El responsable eres **tú**.
¿Tinake potsitite? **Yoka. Yoga. Yonta.**	¿Cuál es tu perro? **Este**. **Ese**. **Aquel**.
Neri yoka notsitite.	Mi perro es **este**.
Neri yoka otsiti **nashi**, tera **pashi**.	Este perro es **mío**, no **tuyo**.
Novanko onti otyomiani; **irashi**, omarane.	Mi casa es pequeña; la **suya**, grande.
¿**Tyara** pipaita?	¿**Cómo** te llamas?
¿**Akani** pishiriagakotanaka?	¿**Cuántos** años tienes?

1. Pugantatsirira matsigentakori

¿Tato onake?

Okantakotiri matsigenka ipeganaka kañomataka tsititakoriku impo okarashiku ashi vetsikagantsi. Aniakotero anta oatanakera.

Pikante**na**.

Nogaka**ro**.

Kantankicha aikiro otimi **pugantatsirira matsigenkatakori** panirotakori timatsiri antagere otikakotapakero.

¿Tyati onake?

Onti oka:

Pronombres personales

¿Qué son?

La referencia a una persona en matsigenka se hace normalmente por medio de prefijos y sufijos del verbo. Los estudiaremos más adelante.

Dímelo (tú).

Me lo comí (yo).

Pero también existen **pronombres personales** independientes que tienen un empleo muy restringido.

¿Cuáles son?

Son los siguientes:

Singular 1ª	**naro**	yo
2ª	**viro**	tú
3ª	**iriro, iroro**	él, ella
Plural 1ª	**aroegi / naroegi**	nosotros, nosotras
2ª	**viroegi**	ustedes
3ª	**iriroegi, iroroegi**	ellos, ellas

Naroegi onti **tovaigirori okakori**. Onkantakera “naroegi, kantankicha tera viro” ontirika “naroegi, tera viroegi”.

Aroegi onti **tovaigirori gakogetirori**. Onkantakera “viro intiri naroegi”, ontirika “viroegi intiri naroegi”. Oniagani aikiro ashi kamantakagantsiku magapageigiro.

Viro piatake anta Timpiaku; **naroeigi**, anta Kirigetiku.

Maganiro **arogegi** anti igeigi.

Aroegi amutavakagaigempa.

Naroegi (nosotros) es **plural exclusivo.** Significa “nosotros, pero no tú” o “nosotros, pero no ustedes”.

Aroegi (nosotros) es **plural inclusivo** (incl.). Significa “tú y nosotros”, o “ustedes y nosotros”. Se usa también para declaraciones universales.

Tú irás a Timpía; **nosotros**, a Kirigeti.

Todos **nosotros** somos hermanos.

Tenemos que ayudarnos mutuamente.

Ogari pugantatsirira matsigenkatakori **okaataro** anta matsigenkaku anta tsititakoripage ontiri okarashiki vetsikagantsi impo pashitipage niatsiri otentagarori koneari.

Shigatagantsi.

Naro mamerisano **no**gorikite.

Ariorika **p**agaveake **pi**nkemakenara **viro**.

Antari shigakagantsiku, ***naro*** okaataro anta ***no****-gorikite* ontiri ***viro*** anta ***p****-agaveake* impo ***pi****-nkemakenara.*

¿Tyara okanta?

Ogari pugantatsirira ovetsikagani tovaiti okogakogetari:

1. Ashi oneakempara okantatigara

—Kametiri, nokogakotakeri yoga **irirori**. ¿Tyara inake?

—Tera nogote, onti aiño igina. Pinkogakotero **irorori** (gara pikogakotana **naro**).

Aka antantakaro ***irorori***. Vetsikagantsi ***pinkogakotakero*** gara ***irorori*** onkantakotakera *kogakotero*.

2. Ashi agikoneateri matsigenkari

Oka pugantatsirira matsigenkakori aikiro okantakotagani ashi **agikoneateri** ontirika **agikoneataeri** matsigenkari kantakosanori anta kenkitsarintsiku.

Paniro tsinane oatake otsamaireku. Otonkivoakaria paniro ananeki yamanake tonkamentontsi aikiro tsamiri. **Irorori** amanake savuri aikiro kantiri. Ogantire okiarira onake…

Los pronombres personales **concuerdan** en persona con los prefijos y sufijos del verbo y con las otras palabras con las que aparecen.

Por ejemplo.

No tengo nada de dinero.

Tal vez tú podrás entenderme.

En los ejemplos, ***naro*** concuerda con ***no****-gorikite* y ***viro*** con ***p****-agaveake* y ***pi****-nkemakenara.*

¿Cómo trabajan?

Los pronombres se emplean con varias finalidades:

Para mostrar cambio de enfoque

—Bien, le preguntaré a **él**. ¿Dónde está?

—No sé, pero su esposa está. Pregúntale a **ella** (no a **mí**).

Aquí se ha empleado ***irorori*** (*ella*). El verbo ***pinkogakotakero*** sin ***irorori*** significa simplemente *pregúntale*.

Para introducir un personaje

Estos pronombres personales también se utilizan para **introducir** o **reintroducir** un personaje principal en una narración.

Una mujer se fue a la chacra. Se encontró con un muchacho que llevaba una escopeta y un paujil. **Ella** llevaba machete y canasta. Su canasta era nueva…

3. Ashi katsavakagantsi

Oga pugantatsirira ***naro*** intiri ***viro*** oniagani ashi katsavakagantsi.

—¿**Viro**?

—**Naro**.

—**Viro** notomi, ¿pokai**vi**?

—Jeeje, apa, pokaana.

Para saludar

Los pronombres ***naro*** (*yo*) y ***viro*** (*tú*) se usan para saludar.

—¿Eres **tú**? (saludo)

—Soy **yo**. (saludo)

—**Tú**, hijo ¿has regresado?

—Sí, papá, he regresado.

4. Pugantatsirira matsigenkakori otsipatarora okarashi

Aityo tovaiti okarashi oniantaganira pugantatsirira ashi iniantenkanira.

Impo maika, aneakerora oga okarashi pugantatsirira ***iriro.*** Ovetsikakara oshigavakaagaka maganiroegi pugantatsirira matsigenkakori.

Pronombres personales con sufijo

Existen varios sufijos que se usan con los pronombres para darles énfasis.

A continuación, se presenta los diferentes sufijos con el pronombre ***iriro***. De forma similar pueden ir con todos los pronombres personales.

-kona	**irirokona**	siquiera él, ni siquiera él
-kya	**irirokya**	a él le toca
-me	**irirome**	si hubiera sido él
-mpa	**irirompa**	mejor él
-nirikatyo	**irironirikatyo**	como si fuera él
-rakari	**irirorakari**	habrá sido él
-ratyo	**iriroratyo**	había sido él
-ri	**irirori**	él en cambio
-tari	**irirotari**	él es pues

Shigakorentsipage.

Iroro**kona**tyo suretakemparone ishinto.

Iatai aikiro inkenishiku itomi, iriro**kya** ineake kiteshichari megiri.

Naro**mpari** inti nogaigaka shimasanorira.

Iroro**ratyo** tomintakari shima.

Ejemplos.

Ni siquiera su hija pensaba en ella.

Su hijo se fue de nuevo a la selva y encontró a una ardilla amarilla.

Nosotros, en cambio, comemos pescado verdadero.

Había sido ella la que estaba pariendo los pescados.

Viro**riegi** inti pogaigaka maranke.	Ustedes comen víboras.
Te**kya** noneeri Pepe, ikyaenka**tari** gonketapaacha.	Todavía no he visto a Pepé, pues recién ha llegado.

Miriagantsi anta *-mpa*

Tovaiti onageti okarashi ***-mpa*** pugantatsiri matsigenkatakoriku okaataro miriagantsi.

Insistencia con *-mpa*

Muchas veces se agrega el sufijo ***-mpa*** a los pronombres peronales como insistencia.

Iriro**mpa**tyo kañotankicha Ishani.	Ishani es el que tiene la culpa.
Viro**mpa**tyo viro nagasanote.	Tú serás mi verdadera esposa.

Gishintsitakotairori anta *-ri*

Ogagetagani okarashi ***-ri*** pugantatsirira matsigenkatakoriku onkametitanakera gishintsitakotairori.

Contraste o énfasis con *-ri*

Se agrega el sufijo ***-ri*** a un pronombre personal con el sentido de contraste o énfasis.

Viro pinake kametiri, naro**ri** nonasanotake kametirisano.	Tú estás bien, mas yo estoy excelente.
Iroro**ri** onti onagete kara pomperagetemparora.	Ella estará allí a tus órdenes.
Aityo noatavapankote, narota**ri** vetsikakero.	Tengo mi gallinero, yo mismo lo he hecho.

“Ontirika onkaatemparo” anta *-nirika*

Oka okarashi ***-nirika*** onkantakera “ontirika onkaatemparo”. Aikiro agaveake onkoneatapaakera anta pashinipage mampiantatsirira.

“Como si fuera” con *-nirika*

El sufijo ***-nirika*** significa “como si fuera”. También puede aparecer con algunos adverbios.

Inei ivampateireku tarogaka kañotaka iroro**nirika** opokake paniro tsinane.	Vio que su patio estaba barrido como si hubiera venido una mujer.
Ogari menkorise okañovagetakaro iroro**nirika** ampeitega.	Las nubes se veían como si fueran flor de algodón.
Yoga apa yonkotake sekatsi impo ikivi machakintsipage kañovetaka iriro**nirika** tsinane.	Mi papá cocinó la yuca y lavó la ropa como si fuera mujer.
Yogari surari ineiro itsinanetsite iroro**nirika** otega.	El hombre vio a su mujer como si fuera una flor.

2. Pugantatsirira shintakori

¿Tato onake?

Okaripage pugantatsirira shintakori okantakoti shintagantsi. Otsipatantagetari matsigenkapage, piratsipage, tatoitarikapage pashini vairontsipage, oka pogitapaatsirira irortari shintakaro inkaratirira oniakotakeri.

¿Tyati onake?

Nashigetirorira shintakori ashi matsigenka onti oka:

Singular 1ª	**nashi**	mío, mía, míos mías
2ª	**pashi**	tuyo, tuya, tuyos, tuyas
3ª	**irashi, ashi**	suyo, suya, suyos, suyas
Plural 1ª	**nashiegi, ashiegi**	nuestro, nuestra, nuestros, nuestras
2ª	**pashiegi, pashipage**	vuestro, vuestra, vuestros, vuestras
3ª	**irashiegi, irashipage**	suyo, suya, suyos, suyas

Anta katonkoki eniku avisanaakara ponkoku, oga niagantsi **ashiegi** iniantaiga **shiegi**.

Onkempetakemparira kañoritacharira ashi ogiatanakerira niagantsi.

Anta shigakagantsiku ampampogiakero pugantatsiririra shintakori.

Tsirinkapanaro inti **nashi**.

Mantsakintsi inti **pashi**.

Atavapage inti **ashiegi**.

Okempetapakaro otsititakores shintakore ipatyo oka okoneatakera.

Omarane **pashi pi**gito.

Mameritari **pashi** okyarira.

¿**Pashi** viro? Tera **nashi**. Onti **irashi** ige.

Pronombres posesivos

¿Qué son?

Los pronombres posesivos indican pertenencia. Relacionan una persona, animal o cosa con otro sustantivo, de manera que este último es dueño del anterior.

¿Cuáles son?

Los pronombres posesivos del matsigenka son los siguientes:

En el alto Urubamba, en vez ***ashiegi*** se usa ***shiegi***.

Concuerdan en género con la palabra a la que hacen referencia.

En los ejemplos siguientes observamos los pronombres posesivos.

El libro es **mío**.

La cushma es **tuya**.

Las gallinas son **nuestras**.

Concuerdan también con los prefijos posesivos con los cuales aparecen.

Tienes la cabeza grande.

Tú no tenías antes (una cosa).

¿Es **tuyo**? No es **mío**. Es de mi hermano.

3. Pugantatsirira neakagagetirori

¿Tato onake?

Oga neakagagetirori oniakota kañori **nashigetirorira**, antarika otsipatarora vairontsi, ontirika kañorira **pugantatsirira**, antari ompugakemparora vairontsi impo oati patiro, okari okantakera oketyori.

¿Tyati onake?

Aityo mavatipage pugantatsirira neakagagetirori.

Oka ivatankitsirira pitetacharira (***yoka, oka***) okotiri matsigenka ontirika tatoitarika aiñoniku oniakotirira.

Oka pitegiatapaatsirira (***yoga, oga***), tatoitarika nagetakitsirira intainaku ontirika nagetankitsirira choeni matsigenkaku aniakogetiriri.

Okari mavagiatapaatsirira pitetachari (***yonta, onta***) okotiro tatoitarika nage-taenkitsirira intainakona kañovakagari.

Pronombres demostrativos

¿Qué son?

El demostrativo funciona como **determinante**, cuando precede al sustantivo, o como **pronombre**, cuando reemplaza al sustantivo y va solo, tal como se dijo anteriormente.

¿Cuáles son?

Hay tres pares de pronombres demostrativos.

El primer par (***yoka, oka***) señala personas o cosas cercanas al que habla.

El segundo (***yoga, oga***), cosas a media distancia o las que se encuentran cerca de la persona a la que nos dirigimos.

El tercer par (***yonta, onta***) señala cosas alejadas de ambos.

suraritakori	tsinanetakori	intainatatsirira		virakochaku
masculino	femenino		distancia	significado
yoka	**oka**	aiñoni	cerca	este, esta
yoga	**oga**	intaina	distante	ese, esa
yonta	**onta**	parikoti	lejos	aquél, aquella
yokaegi	**okaegi**	aiñoni	cerca	estos, estas
yogaegi	**ogaegi**	intaina	distante	esos, esas
yontaegi	**ontaegi**	parikoti	lejos	aquellos, aquellas

¿Tyara okanta?

Ogari pugantatsirira neakagagetirori onasanotake **omonkaratakemparora kañoritacharira** otsipataro vairontsi okantakogetiri.

Neri, nero, antari otsipatakemparo pashinipageri pugantatsirira neakagagetirori.

Aneagetero tsantsatsairi anta okoneatira pugantatsirira neakagagetirori:

¿Cómo trabajan?

Los pronombres demostrativos deben **concordar en género** con los sustantivos a los que se refieren.

Neri, nero (este, esta) se usan acompañados por los otros pronombres demonstrativos.

Veamos algunas oraciones en las que aparece el pronombre demostrativo:

¿Tyani **yoga** pigime? **Yoka**. **Yoga**. **Yonta**.	¿Cuál es tu esposo? **Este. Ese. Aquél**.
¿Tyani **oga** pigina? **Oka**. Oga. **Onta**.	¿Cuál es tu esposa? **Esta. Esa. Aquella.**
Yoka inti nogime.	**Este** es mi esposo.
Oka onti nogina.	**Esta** es mi esposa.
Nompakempi shinki. **Nero oka**.	Te daré maíz. **Aquí** está.
Okantiri itsinanetsite: "¿**Oga** pogaatiro? Ikanti: "Jeeje".	Su mujer le preguntó: ¿**Eso** lo devolviste? Él respondió: "Sí".
Ikenapai itomi ikantapaakeri: "Apa, ¿**oga**?" Ikanti: "**Ooka**".	Su hijo se acercó y le preguntó: "Papá, ¿**cómo estás**?" Él respondió: "**Bien**".

inti, onta

Oga pugantatsirira neakagetitori agakero intiimpo onti ashi avetsikakerora **tsipavintsari.**

Shigakagantsipage.

él es, ella es, eso es

A los pronombres demostrativos agregaremos inti, onta que trabaja como **copulativo**.

Ejemplos.

inti, onta	**él es, ella es, eso es**
inti shirambari / surari	él es hombre
inti matsigenka	él es ser humano (varón)
inti tsamiri	este es paujil
onta evankaro	ella es joven
onta ananeki	ella es niña
onta matsigenka	ella es ser humano (mujer)
onta pankotsi	esta es casa

4. Pugantatsirira kogakorentsi

Pronombres interrogativos

¿Tato onake?

Ogari pugantatsirira kogakorentsi avetsikiro kogakorentsi katinkari teri omonkaratempa. Okari kogakotantatsirira tera onkoakotempa agipigakerora ***jeeje***, ***neeje*** ontirika ***tera***.

¿Qué son?

Los pronombres interrogativos usamos para preguntas directas parciales. A estas preguntas no se puede responder con ***sí*** o ***no***.

¿Tyati onake?

Ontipage oka.

¿Cuáles son?

Son los siguientes.

¿tata?	¿qué?, ¿en qué?, ¿por qué?, ¿para qué?
¿tyani?	¿quén?, ¿cuál?
¿tyati?	¿qué?, ¿cuál?
¿tyara?	¿dónde?, ¿cuándo?, ¿a dónde? ¿cómo?, ¿cuánto? ¿con qué?
¿akati?	¿cuánto (precio)?

¿tata?

Oka pugantatsirira kogakorentsi anta okoneatake okarashipageku impo onakera vetsikagantsiku kantashigetachari ***iita*****,** ***oita*** ashi ovetsikenkanira kogakotagantsi ¿***tatuita***? intiri ¿***tatoita***?

¿**Tata** ikogake?

¿**Tata** gakero ina?

¿**Tatoita** yogageti notineri aka itsagineku?

Iati osuraritsite itsamaivagetira, impo ipokapaake ogishirinkakotavekeneri shima, ikantiro: "¿**Tatuita**?

Garatyo tatoita pipumagetiro.

¿qué?

Este pronombre interrogativo aparece con varios sufijos y también con los verbos irregulares ***iita*** (*él es*) y ***oita*** (*ella es*), para formar las preguntas ¿***tatuita***? y ¿***tatoita***?

¿**Qué** quiere?

¿**Qué** tiene mamá?

¿**Qué cosa** tendrá mi yerno aquí en su mochila?

Su marido fue a trabajar en su chacra, luego regresó y al llegar, ella le sirvió boquichicos. Él preguntó: "¿**Qué es**?"

No le darás **nada**.

¿tyani?

Oka pugantatsiri kogakorentsi ***¿tyani?***
Onkemavaakaga vairontsi anienkatatsiri.

¿**Tyani** shintari yoka mishito?

Maika tera nogotae **tyanirika** inti nashi natavarite.

Impo ineiro okontetanake pashini tsinane ikanti: "¿**Tyani** onta?"

Tera tyani tentakempine, maika tsikyatatyo piate.

¿qué?, ¿quién?, ¿cuál?

El pronombre interrogativo ¿***tyani***?
Concuerda con los sustantivos animados.

¿De **quén** es este gato?

Ahora no sé **cuáles** son mis gallinas.

Luego é vio salir a otra mujer y dijo:
"¿**Quién** es esta?"

Nadie te acompañará, te irás solito.

¿tyati?

¿tyati? Oniantagani timatsirira kañorira nienkagetatsirira.

Nogotakemera **tyatirikara** iripokantakempa notomi, nogiavakerime.

Pinkantakanira pogiaigavaeri piri, tera pogotenika **tyati** impigantaatempa.

¿**Tyati** avotsi inkenantapaempa iripokaera?

¿qué?, ¿cuál?

¿***tyati***? se usa con los objetos inanimados.

Si hubiera sabido **cuándo** mi hijo iba a venir, le habría esperado.

Hay que estar a la expectativa de tu papá porque no se sabe **cuándo** va a regresar.

¿Por **cuál** camino va a venir cuando regrese?

Neakagagetirori pugantatsirira kogakorentsipage

Oka maika otsirinkapanatakotaka okaneatakera pugantatsirira kogakorentsipage.

Función de los pronombres interrogativos

En la siguiente tabla se presenta los pronombres interrogativos en sus diferentes funciones.

Pregunta por persona:	¿tyani?	¿**Tyani** sekatankicha?	¿**Quién** ha comido?
Pregunta por selección:	¿tyani?	¿**Tyani** pikogiri?	¿**A cuál** quieres? (varón)
		¿**Tyani** pikogiro?	¿**A cuál** quieres? (mujer)
	¿tyati?	¿**Tyati** pikogira?	¿**A cuál** quieres? (cosa)
Pregunta por lugar:	¿tyara?	¿**Tyara** pinake?	¿**Dónde** estás?
Pregunta por tiempo:	¿tyara?	¿**Tyara** onkarati pimpigaera?	¿**A qué hora** regresarás?
Pregunta por destino:	¿tyara?	¿**Tyara** piate?	¿**A dónde** vas?

Pregunta por modo:	¿tyara?	¿**Tyara** pikantaka pitimira anta?	¿Cómo vives allá?
Pregunta por cantidad:	¿tyara?	¿**Tyara** okarati pishiriagakotanaka?	¿Cuántos años tienes?
		¿**Tyara** ikarati pitomi timatsiri?	¿Cuántos hijos tienes?
Pregunta por medio:	¿tyara?	¿**Tyara** pamaarantantakari oka?	¿Con qué (dinero) has comprado esto?
	¿tata?	¿**Tata** pikenantaka?	¿Con qué has venido?
Pregunta por objeto:	¿tata?	¿**Tata** pogaka?	¿Qué comes?
Pregunta por razón:	¿tata?	¿**Tata** piragatsikataka?	¿Por qué lloras?
Pregunta por finalidad:	¿tata?	¿**Tata** pamaarantantakari oka?	¿Con qué finalidad lo has comprado esto?
Pregunta por precio:	¿aka?	¿**Aka** opunata oka?	¿**Cuánto** cuesta esto?

Tovaigiri shigakagantsi:	**Más ejemplos:**
¿Tyani pokankitsi?	¿Quién llegó?
¿Tyani naro?	¿Quién soy?
¿Tyani viro?	¿Quién eres?
¿Tyanira yoga / oga?	¿Quién es? (él / ella)
¿Tyanira sekataigankicha?	¿Quiénes comen?
¿Tyanira aroegi?	¿Quiénes somos?
¿Tyanira viroegi?	¿Quiénes son ustedes?
¿Tyanira iriroegi?	¿Quiénes son?
¿Tatoita asekataigaka?	¿Qué comemos?
¿Tyara okantaka asekataigakara?	¿Por qué comemos?
¿Tata asekatashiigaka?	¿Para qué comemos?
¿Tyatira pikogake?	¿Cuál quieres?
¿Tyanira oga pishinto?	¿Cuál es tu hija?
¿Tyanira kametiigankitsi?	¿Cuáles son buenos?
¿Tyara pitimi?	¿Dónde vives?
¿Tyara piate?	¿A dónde vas?
¿Tyara piponiaka?	¿De dónde vienes?
¿Tyara okantaka pankotsi?	¿Cómo es la casa?
¿Tyara okanta ashirianakara	¿Cómo se ha caído?

(opariganakera)?	
¿Tyara pipaita?	¿Cómo te llamas?
¿Aka opunataka oka aroso?	¿Cuánto cuesta el arroz?
¿Tya okarati opunata oga tsenkirontsi?	¿Cuánto cuesta ese fósforo?

Pugantatsirira kogakorentsi ashi okarashi

Okonoitaka okarashi opake oniakota-sanotira pugantatsirira kogakorentsi.

Pronombres interrogativos con sufijo

Algunos sufijos dan énfasis a pronombres interrogativos.

-mpa	¿tata**mpa**tyo?	qué
-rika	tyati**rika**	cualquier
-rorokari	tyani**rorokari**	quén será
-tyora	¿tyani**tyora**?	quién

Ikisutarotyo: “¡Tata**mpatyo** gakempi! ¡Tyara okantaka tera pinkeme!”	Él le riñó: “¡**Qué** tienes! ¡Por qué no me has hecho caso!”
¿Tyani**rikatyo** timatsi aka?	¿**Quén** vivirá acá?
Yogari katari onti imagantaiga tairi aikiro paroto, inkona, tyat**irika** timasanotankitsirira otsego.	Las shararas duermen en las amasisas y también en las topas, ceticos o **cualquiera** que tenga muchas ramas.
¿Tyani**tyora** yonta pirintankitsirira?	¿**Quién** es el que está sentado allá?
Nirorotyo, tyani**rorokari**.	No sé **quién será**.

5. Vetsikagantsi

Verbo

Oka ogitotsaitakera aniakogetake okapage:

En este capítulo tendremos las siguientes partes:

1.	Irosanogetacharira vetsikagantsi matsigenkaku	La importancia del verbo en matsigenka
2.	Vetsikagantsi yantavagerira	Verbos que expresan actividades
3.	Okantatigari vetsikagantsi	Tipos de verbos
4.	Okaemaganira vetsikagantsi	Voces del verbo
5.	Neventakori timagetirori ashi vetsikagantsi	Panorama de los afijos del verbo

1. Irosanogetacharira vetsikagantsi matsigenkaku

La importancia del verbo en matsigenka

Irorotake niagantsi nianatakagagetirora magatiro oniaganira **otsititanakara**, **antagetirira** aikiro **onakera**.

Los verbos son palabras que expresan **procesos**, **acciones** y **estados**.

otsititanakara	**procesos**
Ipegagetiri matsigenka.	Él transformó a cada uno de los matsigenkas.
Naro nopirivagetake.	Yo estoy sentado(a).
antagetirira	**acciones**
Ikantiri Yavireri.	Yavireri le contestó.
Viroegi pishigasanovageiganaka.	Ustedes corren demasiado.
onakera	**estados**
Irirori tera irogote.	Él no sabía.
Irirori imanintunkani.	Él no es querido.

Vetsikagantsi onti **irorosanogetachari** anta matsigenkaki intiri tovairipage nagetatsiri virakochaki aniagiro

El verbo es **muy importante** en el idioma matsigenka y muchas cosas que en castellano expresamos con otras clases de

agashigetaro pashiniripageki niatsiri, matsigenkaki oniagani inti vetsikagantsi.

palabras, en matsigenka se expresan con verbos.

verbo	morfemas	traducción	castellano	tipos de palabras
vetsikagantsi	**tyomiatsairi**	**ogishonkara**	**virakochaku**	**opaigetara niatsiri**
ikenkisureaka	i- kenkisure -ak -a	prefijo raíz sufijo terminado sufijo reflexivo	él está triste	pronombre verbo adjetivo
nompakempiro (verbo)	no- m- pake -mpi -ro	yo prefijo futuro raíz (dar) a ti lo (eso)	yo te lo daré	promombre (sujeto) pronombre (compl. indirecto) pronombre (compl. directo) verbo (predicado)

Irorotari okontegeveta tsantsatsairi otimakagakero intagati vetsikagantsi, kañori shigakagantsiku.

Ogari tsapatakosanotainchari matsigenkaku onti vetsikagantsi.

Por eso a veces aparecerán oraciones compuestas solo con verbos, como en el ejemplo.

Lo resaltado en matsigenka es verbo.

Yagataiganakera iniavageigakera imagaiganake.	Cuando-terminaron de-conversar se-pusieron-a-dormir.
Okutagitetamanake isekatavagaigamanaka yagataiganake ikantiri:	Muy-temprano-por-la mañana comieron-bien-muy-temprano al-terminar él-le-dijo:
“Nosari, maika **noateta**”.	“Abuelo, ahora me-voy”.

2. Vetsikagantsi yantavagerira — Verbos que expresan actividades

shimaatagantsi	
chariatagantsi	tarrafear
chokoriatagantsi	pescar con arpón
kamotagantsi	secar un brazo del río
kamporeagantsi	sacar la tripa
kapirotagantsi	pescar con paca
kentaatagantsi	picar con flecha
kipatagantsi / kipari	hacer patarashca
kitsatagantsi	pescar con lamano
konaatagantsi	pescar con barbasco

la pesca	
konachapiaatagantsi	pescar en la orilla
otempaatagantsi	pescar en la resaca
patsogiatagantsi	pescar con la mano
potiriaatagantsi	pescar con botella
shimaatagantsi	pescar
shimperentsi	pescar con trampa
shiriatagantsi	pescar con canasta
tataregiatagantsi	pescar entre piedras
tsagaatantsi	pescar con anzuelo

kovintsatagantsi	
anutagantsi	cazar por el monte
kentavetagantsi	cazar con flecha
orekitagantsi	cazar con ceb
poshiniritagantsi	preparar la carne
samogarintsi / iviritsa	cazar con trampas

la caza	
timashitagantsi	cazar desde maspote
tonkatagantsi	cazar con escopeta
tsuvarintsi,	cazar con puntas
vankonarintsi	asechar
varakatagantsi	cazar con baladoras

tsamaitagantsi	
antavetagantsi	trabajar
pankitagantsi	sembrar
porosetagantsi	rozar
potagantsi	quemar
shiasetagantsi	limpiar, cultivar

la chacra	
tagantsi	quemar
togagantsi	tumbar
tsamaitagantsi	invitar a la minka
tsokiagantsi	cosechar
vatusetagantsi	rozar

kotagantsi	
akipatagantsi	hacer patarashka
akishitagantsi	asar
chikatagantsi	cernir
kisaviritagantsi	“empacar”
komtisetagantsi	rayar
kotagantsi	cocinar
kotsitagantsi	calentar
kovaantsi	hervir

la cocina	
shinkorintsi	ahumar
takireaantsi	pelar (yuca)
tashitagantsi	asar (carne)
tivitagantsi	salar
tivusetagantsi	remover
totagantsi	cortar
totantsi	pishtar
tsimatagantsi	buscar leña

kovaantsi	hervir
poshinitagantsi	aderezar

tsionkagantsi	freír
viikagantsi	tomar

gotagapankotsi	
goiganantsi	aprender
gotagatantsi	saber
gotagatagantsi	enseñar
magempitagantsi	jugar

la escuela	
nianatagantsi	leer
potsotagantsi	pintar
pankinatagantsi	hacer ejercicios
sankenatagantsi	escribir

otovaire vetsikagantsi	
airikagantsi	agarrar
amaagantsi	traer
amatagantsi	tejer
aratagantsi	volar
avatagantsi	escupir
gantagantsi	matar
gatikagantsi	pisar
giakagantsi	meter
gibotagantsi	agachar
gusotagantsi	amarrar
iragantsi	llorar
irakagantsi	llorar
irikagantsi	agarrar
jokagantsi	botar
kaatagantsi	bañar
kaemakagantsi	llamar
kamarankaatagantsi	vomitar
karaagantsi	quebrar
katikagantsi	ahorcar
kavakavatagantsi	reir
kemakagantsi	escuchar
kentaagantsi	picar
kirikagantsi	hilar
kisantagantsi	enojar
kishitagantsi	peinar
kivagantsi	lavar
kivakatsaratagantsi	lavar
kogakagantsi	preguntar
maatagantsi	nadar
magantsi	dormir
manaagantsi	esconder
manintagantsi	odiar
matikagantsi	cantar
matsekagantsi	saltar
mechotagantsi	nacer
mutaagantsi	saltar

lista de verbos	
nintagantsi	querer, amar
noshikagantsi	jalar
nutagantsi	andar, caminar
okotagantsi	apuntar
pampogiagantsi	ver
pankitagantsi	sembrar
panpogiagantsi	ver
patosagantsi	sopapear, lapear
pirantagantsi	danzar
piriatagantsi	secar
pokaagantsi	venir
punatagantsi	pagar
sekatagantsi	comer
shiasetagantsi	cultivar
shigagantsi	correr
shimaatagantsi	pescar
shinkitagantsi	emborrachar
shirinkavantagantsi	escribir
shitakotagantsi	cerrar
shitikagantsi	amarrar
simpereagantsi	barrer
sinkotagantsi	ahumar
suretagantsi	pensar
taagantsi	golpear
taantagantsi	pelear
tigeroagantsi	arrodillar
tiontakotagantsi	manejar
tonkagantsi	reventar
totagantsi	cortar
tsamaitagantsi	cultivar
tsikagantsi	morder
tsintagantsi	orinar
tukagantsi	derribar
vatuakagantsi	cortar
vetsikagantsi	hacer; verbo
viikagantsi	tomar

mochatagantsi	besar
nerotagantsi	lamer
niaakagantsi	hablar
niavakagantsi	saludar

vinatagantsi	abrazar
voreagantsi	toser
vovitagantsi	coser

3. Okantatigari vetsikagantsi

Impatyora vetsikagantsi okogakotakara-rakari ontirika tera tsipatakori katinkari, antsipareakero vetsikagantsipage **kamantakotachari, kantakogetachari, ogipigachari, kantako gipigari.**

Tipos de verbos

Dependiendo de si los verbos requieren o no de un complemento directo, dividimos a los verbos en **transitivos**, **intransitivos**, **reflexivos** y **transitivo reflexivos**.

vetsikagantsi **kantakogetachari**	verbos **intransitivos**
Oka vetsikagantsi kantakogetachari mameri tsipatakori katinkari, paniro antirorira.	Los verbos intransitivos no tienen complemento directo, solo sujeto.
vetsikagantsi **kamantakotachari**	verbos **transitivos**
Patiro vetsikagantsi kamantakotachari otsipataro antirorira ontiri tsipatakori katinkari.	Un verbo transitivo establece una relación entre su sujeto y el complemento directo.
vetsikagantsi ogipigachari	**verbos** reflexivos
Oka oniakera vetsikagantsi onakera anta antirorira.	La acción de un verbo reflexivo recae sobre el sujeto mismo.
vetsikagantsi kantako gipigari	**verbos** transitivo reflexivos
Oka vetsikagantsi aityo okarashi gipigachari ontiri tsipatakori katinkari. Mameri virakochaku.	El verbo tiene sufijos reflexivos y también complemento. No existen en castellano.

1. Vetsikagantsi kantakogetachari

Oga vetsikagantsi kantakogetachari onti okantakoti antirorira oniakotara maani **itimantarira** ontirika **tikantageta**.

Onkantakotenkanirakari **antachari** irashiki antirorira, oga antachari gara ovegagatakotiri irapitene matsigenka ontiri timatsiri.

Oka vetsikagantsi kantakogetachari **tera** otimi **tsipatakori katinkari**. Impo maika, te ontime okarashi tsipatakori.

Verbos intransitivos

Los verbos intransitivos se refieren al sujeto expresando algo sobre su **existencia** o **estado**.

Si se refieren a una **acción** de parte del sujeto, esa acción no afecta a otra persona u objeto.

Los verbos intransitivos no tienen **complemento directo**. Por lo tanto, no llevan sufijo de complemento.

at-agantsi	i-**at**-ak-e	se ha ido
mantsigat-agantsi	no-**mantsigat**-ak-e	estoy enfermo
shigopit-agantsi	pi-**shigopit**-ak-e	estás cansado
kaan-agantsi	i-**kaan**-ak-e	él está sonriendo
taseg-agantsi	o-**taseg**-ak-e	ella tiene hambre.

2. Vetsikagantsi kamantakotachari

Oga vetsikagantsi kamantakotachari ontitari onta antachari irashi antirorira okamosotakotiro paniropageri matsigenka ontirika timatsiri apaitakotirori **tsipatakori**.

Oga tsipatakori agaveake onkañotaera:

Verbos transitivos

El verbo transitivo es aquel en el que la acción del sujeto recae a alguna persona u objeto al cual llamamos **complemento**.

El complemento puede ser:

• patiro niatsiri	• una palabra independiente
yovetsikake **pankotsi**	él hizo una **casa**
• patiro niatsantsairi	• un sintagma
yovetsikake **pankotsi otyomiani**	él hizo una **casa pequeñita**
• patiro okarashi	• un sufijo
yovetsikake**ro**	él **la** hizo

3. Vetsikagantsi gupigachari

Aityo tovaiti vetsikagantsi kamantakotachari otimakoti aikiro gupigachari okanti oga antachari ovegagatakotiri antirorira iriroriku.

Matsigengaku pogotakotavaero otakarora okarashi -***a*** gupigachari **irorosano** ontiri tekya-impogini, ontiri okarashi -***empa***, gupigachari tirorosano ontirika impogini.

Virakochaku oka vetsikagantsi gupigachari ashi ***me, te, se, nos, os, se***.

Verbos reflexivos

Muchos verbos transitivos tienen también una forma reflexiva que indica que la acción afecta al sujeto mismo.

En matsigenka se le reconoce por el uso del sufijo -***a*** reflexivo **real** o no-futuro o el sufijo -***empa*** reflexivo irreal o futuro.

En castellano los verbos reflexivos se construyen con ***me, te, se, nos, os, se***.

tyaatakera vetsikagantsi	okarashi tera gupigachari	okarashi gupigachari	tiempo de los verbos
	sufijos no reflexivos	sufijos reflexivos	
irorosano (tera-impogini)	**-i**	**-a**	**real** (no futuro)
tirorosano (impogini)	**(n)...-e**	**-empa**	**irreal** (futuro)

Shigakorentsipage. Por ejemplo.

kishit-agantsi	**transitivo**	No-kishit-ak-**e-ro** noshinto.	Peiné a mi hijita.
	reflexivo	No-kishit-ak-**a**.	Me peiné.
kivait-agantsi	**transitivo**	O-kivait-ak-**e-ri** otomi.	Ella lavó la cara de su hijito.
	reflexivo	O-n-kivait-ak-**empa**.	Ella va a lavarse la cara.

Pashinipage shigatagantsi. Otros ejemplos.

garaagantsi	gara **-agantsi**	**cortar**
yogarairo	yo- gara **-i**-ro	él la cortaba
yogaraaka	yo- gara-ak-**a**	él se cortaba
irogaraakero	i-ro-gara-ak-**e**-ro	él la cortará
irogaraakempa	i-ro-gara-ak-**empa**	él se cortará

gagutagantsi	gagut-**agantsi**	**vestir**
ogagutakero	o-gagut-ak-**e**-ro	ella la vestía
ogagutaka	o-gagut-ak-**a**	ella se vestía
ogagutakotaerora	o-gagut-ak-o-ta-**e**-ro-ra	ella la vestirá
ogagutaempara	o-gagut -a-**empa**-ra	ella se vestirá

kivatagantsi	kiva(t) **-agantsi**	**lavar**
nokivavetaro	no- kiva-ve(t)-**a**-ro	yo la lavaba
nokivaveta	no- kiva-ve(t)-**a**	yo me lavaba
nonkivaero	no-**n**-kiva -**e**-ro	yo la lavaré
nonkivaempa	no-**n**-kiva -**empa**	yo me lavaré

paitagantsi	pai(t)-**agantsi**	nombrar, llamarse
pimpaitakerora	pi-**m**-pai(t)-ak-**e**-ro-ra	tú la nombrabas
pipaiveta	pi- pai-ve(t)-**a**	tú te llamabas
pimpaitero	pi-**m**-pai(t) -**e**-ro	tú la nombrarás
pimpaitempa	pi-**m**-pai(t) -**empa**	tú te llamarás

neagantsi	nea-**gantsi**	ver
noneavetaro	no-nea-vet-**a**-ro	yo la veía
noneaaka	no-nea-ak -**a**	yo me veía
noneaero	no-nea -**e**-ro	yo la veré
noneaempa	no-nea -**empa**	yo me veré

Pashinipage vetsikagantsi gupigachari.

Otros verbos reflexivos.

gamentantantsi (vr.)	acostumbrarse, cortarse el pelo
gonketagantsi (vr.)	llegar
shintagantsi (vr.)	adueñarse (de); poseer
chititagantsi (vr.)	preceder; empezar
kogakagantsi (vr.)	codiciar; gustar
miitagantsi / magempitagantsi (vr.)	jugar (con)
poniagantsi (vr.)	proceder (de); suceder
kempetagantsi (vr.), shigakagantsi	parecerse (a)
kavakatagantsi (vr.)	reírse (de)
tsipatagantsi (vr.)	acompañar
katsavakagantsi (vr.)	saludar

4. Vetsikagantsi kantakogupigari

Oga vetsikagantsi kantakogupigari onti onta kamantakotachari aikiro otimakotake okarashi gupigachari.

No-viik-ak-**empa**-ro.

O-pankinat-ak-**a**-ro.

Verbos transitivos reflexivos

El verbo transitivo reflexivo es aquel que es transitivo y a la vez lleva sufijos reflexivos.

Voy a tomarla (lit. voy a tomármela).

Ella se esforzó (para aprenderla).

Y-og-ak-**a**-ro otsiti novatsatsite.	El perro comió mi carne.
P-ontainat-ak-empa-ri mantsigari ganiri i-paenkat-i-mpi.	Apártate un poco del enfermo para que no te dé (su enfermedad).
Y-og-a-ri apa i-kiavetan-ak-a-ri icha y-ontivatag-ak-**a**-ri y-onkaraakag-ak-**a**-ri.	Mi papá estaba cargando a mi hermanito pero se lo hizo tropezar y caerse.
I-kañot-**a**-ra yoga (reflexivo)	Así había sido él.
¡Ario i-n-kaat-ak-**e**! (no reflexivo)	¡Qué se quede así!

Aityo aikiro vetsikagantsi okogake okarashi gupigachari, ganira agaveiro pineakotirori oga gupugagetacharira.

Existen también verbos que **requieren sufijos reflexivos** a pesar de que no se puede notar la reflexividad.

Sekat-agantsi	No-sekat-ak-**a** inkaara.	Comí más temprano.
Irag-agantsi	Irag-an-ak-**a** Sani.	Sani está llorando.

4. Okaemaganira vetsikagantsi

Voces del verbo

Okantatigakara vetsikagantsi okaemaganira **tatsirira** ontiri **gatsirira**. Ankamaigutero pite shigakagantsi.

Diferenciamos en el verbo la voz **activa** y la voz **pasiva**. Veamos dos ejemplos que lo muestran.

Ipasatakeri Sani.	Sani lo golpeó. (voz activa)
Ipasat**unkani** Sani.	Sani **fue golpeado**. (voz pasiva)

Pashini, anianeku aityo vetsikagantsi **aratinkari** aikiro oniakoti tya onake ontirakari tanta yantapinitake antirorira.

Además, en matsigenga tenemos los verbos **estativos** que expresan estado o acción habitual del sujeto.

Tyanirikatyo tim**atsi** aka.	Quién vivirá acá.

Oka vetsikagantsi anianeku agaveake onkoniatakera aikiro ovetsikara kantagerontsi.

El verbo matsigenka puede aparecer también en forma de adjetivo (participio).

–¿Pokai**vi**? –Pokaa**na**.	–¿Viniste? –Vine.

Magatiro oka ovetsikara vetsikagantsi aniakotaero impo.

Todas estas formas del verbo trataremos más adelante.

5. Neventakori timagetirori ashi vetsikagantsi

Panorama de los afijos del verbo

Aneirotari, agaveake ankonogakerora tovaigiri timagetirori aka oshitsaki vetsikagantsi. Agakotanakero

Como vemos, es posible agregar muchos afijos a la raíz verbal. Tomando el verbo ***kant-****agantsi (decir)*, pongamos el sujeto

vetsikagantsi ***kant****-agantsi*, tsagero yoga antirorira ashi vetsikagantsi (tsititakori) anta ivatacharira matsigenka impo ankonogakogetero kantatigari okarashi.

del verbo (prefijo) en primera persona y agregémosle diferentes sufijos.

nokanti	yo dije/decía
nokantiri	yo le dije/decía (a él)
nokantiro	yo le dije/decía (a ella)
nokantimpi	yo te dije/decía
nokantake	yo dije
nokantakempi	yo te dije
nokantaigakeri	yo les dije (a ellos)/nosotros(as) le decimos a él
nokantavetakari	yo le dije en vano
nokantasanoti	yo tenía razón, dije la verdad
nokantapaakeri	yo le dije al llegar
nokantanakeri	yo le dije al salir
nokantavakeri	yo le dije cuando él llegó
nokantanageigavetakaro	yo les he dicho muchas veces en vano
nokantamanakeri	yo le dije tempranito por la mañana
nokantaninkakeri	yo le dije en la noche
nokantavintsatakari	yo le dije por gusto
nokantashitakeri	yo le dije con algún propósito
nokantavitakeri	yo lo reñí
nonkantakeri	yo le voy a decir
nonkantakeme	yo hubiera dicho
nonkantaigaempi	yo les voy a decir (a ustedes) otra vez nosotros(as) te vamos a decir otra vez
nokantakempitari	pues yo te dije
tera nonkantempinika	pues no te dije
gara nokantimpi	no te voy a decir

6. Oka ovetsikagetakara vetsikagantsi

La estructura del verbo

Patiakotero vetsikagantsi

Aneakerora okantakotara vetsikagantsi otsipatara tovaipage timagetirori, okogakosanota antsipareakerora tyomiakiri timakagirori.

Patiropage tyomiakiri agi kantakotachari. Ontsonkatanaempara agaveakoti okantasanotakotara magatsantsari ashi vetsikagantsi matsigenka antarikya virakochaku ogishonkagani tovaipageri niatsiri.

Shigakagantsipage.

Descomponer el verbo

Para ver el significado del verbo con múltiples afijos, es necesario dividirlo en los morfemas que lo componen.

Cada morfema lleva un significado. Al final se logra un significado complejo del verbo matsigenka que en castellano se traduce con muchas palabras.

Ejemplos.

I-shig-apitsa-ge-ig-a-ve-t-an-ak-a-ri.	Ellos se fueron corriendo, tratando en vano de escaparse de él.
No-m-pashi-vent-a-vage-t-an-ak-empa-tyo.	Voy a tener mucha vergüenza.

Oka vetsikagantsi (aikiro onti onake tsantsatsairi) ampatiakogetakero ashi tyomiatsairi (tsititakori, oshitsa, okarashi, penteshi)

Este verbo (que a la vez es oración) lo descomponemos a sus morfemas (prefijos, raíz, sufijos, epéntesis)

no	m	pashi	vent	a	vage	t	an	ak	empa	tyo
matsigenkakori	tirosanori	oshitsa	vetsikakori	penteshi	vetsikakori	penteshi	katinkari	otsonkatapaka	tirosanori	oniasanotakera
personales	irreal	raíz	modal	epéntesis	modal	epéntesis	direccional	aspecto	irreal refkexivo	énfasis

Aka vetsikagantsiku aityopage tsititakori impo tovaiti okarashi. Tsame anta akamagutero ovetsikagetakara vetsikagantsi magatiro.

En el verbo tenemos algunos prefijos y muchos sufijos. Veamos la estructura completa.

Oka ovetsikagetakara ashi vetsikagantsi tatsirira

La estructura del verbo activo

1	2	3	4	5		6	7	8	9	10	11	12	13
sujeto	irreal	causativo	raiz	modal		plural	direccional	aspecto	tiempo	benefactivo	complementos	relacional	modo
no-,	n-,	o-		A. participante	C. evaluativos	-ig.	-an	-a	-i	-ne	1	-nika	1
n-	m-,	og-		-ag, akag	-a, -aa	-aig	-apa	-aa	-a	-ni	-na	-niri	-kari
pi-.	ir-,	ogi-		-agarant	-agantsi		-av	-ak	-e		-mpi	-ra	-kario
p-	r-,	om-		-ai, -i	-ank			-aki	-empa		-ri	-tari	-me
i-,		omi-		-ako	-atig			-apanaa			-ro		-ni
y-		omin-		-ant	-gise			-apanu			-a		-niroro
o-,		ti-		-ant	-ima, -uma						2		-page
-		tin-		-anont	-ma*						-ri		-rakari
a-,		tim-		-apitsa	-re, -renk						-ro		-ri
-				-ashi	-se								-rika
				-imo	-ut, -it								-rorokari
				-vakag	-ve*								-rokari
				-vent	-vi								-rookari
				-te	-vintsa								-roorokari
				B.manera	D. temporales								-ta
				-amampeg	-aman*								-tata
				-apini	-anink								2
				-asano									-tyo
				-ge									
				-gu									
				-na									
				-nte, -inte, -unte									
				-tsa									
				-vage									

Los sufijos *-ma, -ve* y *-aman* van detrás del sufijo del plural.

Aityo mava opagetakara tsititakori:

Tenemos tres tipos de prefijos:

1.	Matsigenkakori	Personales
2.	Tirorosano	De tiempo irreal
3.	Kantakogetacharira	Causales

1. Tsititakori matsigenkakori ashi vetsikagantsi

Prefijos personales del verbo

Anianeku aityo otsititaro okantakotiri antirorira ashi vetsikagantsi, onti oivatakoti.

En nuestra lengua existen prefijos personales que indican al sujeto del verbo y van al inicio.

Irorota pimpampogiakotero oka:

Son los siguientes:

Singular 1ª	**no-, n-**	yo
2ª	**pi-, p-**	tú
3ª	**i-, y-** (m); **o-, Ø-** (f)	él, ella
Plural 1ª	**a-, Ø-**	nosotros, nosotras (inclusivo)

Shigakagantsipage.

Ejemplos.

ovairo vetsikagantsi	ovetsikara opaitara vetsikagantsi	virakochaku
infinitivo	**formas personales**	**significado**
sekat-agantsi	**no**sekataka	yo como
(comer)	**pi**sekataka	tú comes
	isekataka	él come
	osekataka	ella come
	asekataka	nosotros(as) BU[6] (incl.) comemos
	øsekataigaka	nosotros(as) AU[7] (incl.) comemos

[6] BU = Kamatityakuniria Eni (Bajo Urubamba)

[7] AU = Oyashiakunirira Eni (Alto Urubamba)

2. Otsititakotara tyaatakera

Matsigenkaku, okaratakotira vetsikagantsi, okarati piteti antachari:

irorosano	"tera-impogini"; avisakotanaira impo maikatirira	**real**	"no-futuro"; pasado y presente
tirorosano	impogini	**irreal**	futuro

Oka tyaatake **irorosano** (tera-impogini) yovetsikakotiro aikiro maikatirira omatapaaro anta pairaniku.

Okantatigakotakaro iriniane virakocha, ogari tyaatake **irorosano**, maikari gara iragavee iriniakotakero ashi irantakoterora impogini choeni kara.

Aityo **tsititakori ashi tyaatakera** tirorosanori, impo aikiro **okarashi ashi tyaatakera** irorosanori ontirakari tirorosanori.

Los prefijos de tiempo

En matsigenka, el tiempo verbal se reduce a dos momentos de la acción:

El tiempo **real** (no futuro) abarca desde el presente hasta el pasado remoto.

A diferencia del castellano, el tiempo **real**, presente, no se puede emplear para el futuro cercano.

Existen **prefijos del tiempo** irreal, y también **sufijos de tiempo** real e irreal.

Tsititakoripage tyaatakera *n-, m-*

tsititakori okaratakotira tirorosano	ante **ch, k, t y ts**	ante **p**
prefijo del tiempo irreal	**n-**	**m-**

Antarikya oshitsaki ontsititanakempara ashi ***ch, k, t***, ontiri ***ts,*** ogiatiro ***n***; antarikya ***p***, ogiatiro ***m***.

chariat-agantsi → No-**n**-chariat-e kamani.

kamant-agantsi → No-**n**-kamant-empi maika gara piati intati.

tent-agantsi → No-**n**-tent-e-mpi anta inkenishiku.

tsamait-agantsi → Piate pi-**n**-tsamait-ak-e-ra.

p-agantsi → No-**m**-p-ak-e-mpi-ro kemi.

Los prefijos de tiempo *n-, m-*

Cuando la raíz empieza con ***ch, k, t*** y ***ts***, la precede una ***n***; y cuando empieza con ***p***, la precede una ***m***.

pescar → Pescaré mañana con atarraya.

decir → Te digo ahora que no vayas al frente.

acompañar → Te acompañaré al monte.

cultivar → Vete a cultivar.

dar → Te dare zapallo.

ovairo vetsikagantsi	irorosano	tirorosano	virakochaku
infinitivo	tiempo real	tiempo irreal	castellano
pok-agantsi	no-pok-i	no-**m**-pok-e	yo venía, yo vendré
chariat-agantsi	no-chariat-i	no-**n**-chariat-e	tarrafeaba, tarrafearé
kenkitsat-agantsi	no-kenkitsat-i	no-**n**-kenkitsat-e	contaba, contaré
tigat-agantsi	no-tigat-i	no-**n**-tigat-e	tanganeaba, tanganearé
tsamait-agantsi	no-tsamait-i	no-**n**-tsamait-e	trabajaba, trabajaré
kontet-agantsi	no-kontet-i	i-**n**-kontet-e	él va a salir
tent-agantsi	no-tent-at-i	i-**n**-tent-ak-e-na	él me va a llevar
tsonkat-agantsi	no-tsonkat-i	i-**n**-tsonkat-ak-e-ro	él la va a acabar
pig-agantsi	no-pig-i	i-**m**-pig-ae	él va a regresar

Tsititakori ashi okaratakotira *ri-, r-*

Los prefijos de tiempo *ri-, r-*

tsititakori okaratakotira tirorosano	ante ***m, n, s, sh***	ante **vocal**
prefijo del tiempo irreal	**ri-**	**r-**

Oga tsititakori tirorosano ***ri***- okoneati otentaro tsititakori ***i***- (*3-takori matsigen-katakori surari*) aityogeti oshitsaki tsititachari anta →***m, n, s, sh***.

El prefijo irreal ***ri-*** aparece con el prefijo ***i-*** *(3ª pers. masc.)* y algunas de las raíces que comienzan con ***m, n, s, sh***.

mag-agantsi → I-**ri**-mag-ae savi.

nat-agantsi → i-**ri**-nat-ak-e-ro tsitsi okaraki.

sarag-agantsi → i-**ri**-sarag-e-ro shinki.

shirink-agantsi → i-**ri**-shirink-e-ro koviti.

dormir → Él dormirá abajo.

cargar → Él va a cargar la leña.

pelar → Él pelará el maíz.

trasladar → Él traslada la olla.

Antari oshitsaki tsititachari niakori, oga ovetsikari onti ***r***-.

Ante raíces que empiezan con vocal, su forma es ***r-***.

ir-agantsi → I-**r**-ir-ag-a-k-empa ige.

arat-agantsi → I-**r**-ara-n-ae kimaro

okot-agantsi → I-**r**-okot-a-empa kamani.

llorar → Mi hermano va a llorar.

volar → El guacamayo volará.

señalar → Él va a señalar mañana.

Aiñopage (kamatukya Enuki) iniaguro piteti tsititakori, ***n-/m-*** intiri ***ir-/r-*** itsipataguro.

Algunos usan los dos prefijos, ***n-/m-*** e ***ir-/r-*** a la vez.

3. Tsititakori kantakogetacharira

Yoga antirorira ashi vetsikagantsi kantakotachari antari pashini matsigenka ontirika timagetatsiri ovetsikera antaachri vetsikagantsi. Oga pashini matsigenka ontirika timagetatsiri onapaake ompegapakempa tsipatakori vetsikagantsi.

Los prefijos causativos

El sujeto del verbo causa que otra persona o cosa realice la acción del verbo. Esa otra persona o cosa llega a ser el complemento del verbo.

Ikontetake **apa** sotsi.	Mi papá salió.
Yogari apa y**ogi**kontetakeri otsiti sotsi.	Mi papá hizo que el perro saliera (afuera).

Anta okityori tsantsatsairi, ***apa*** inti antirorira ashi vetsikagantsi ***ikontetake***. Yoka antirorira ikantakotake anta vetsikagantsiki tsititakori ***i-*** okantakera irirori iritake antakeroneri antachari ashi ikontetakera sotsi.

En la primera oración, ***apa*** es el sujeto del verbo ***ikontetake***. Este sujeto está representado en el verbo por el prefijo ***i-*** que indica que él es quien realiza la acción de salir.

Antari apiteneki tsantsatsairi ***apa*** aiñoka ipega antirorira ashi vetsikagantsi, antirorira gikoneatimotakarori tsititakori ***y-***, kantankicha tiroro kontetaintsinerira ogari oniaganira ashikantakogetaachri ***ogi-*** okanti iritake irirori gikontetakeriri otsiti aritari okanta pegara tsipatakori ashi vetsikagantsi. Yoka otsiti inake yogikoneatimotiro oka okarashi ***-ri***.

En la segunda oración ***apa*** todavía es el sujeto del verbo, sujeto que está representado por el prefijo ***y-***, pero no es quien sale porque el uso del causativo ***ogi-*** indica que él hizo salir al perro que así llega a ser el complemento del verbo. El perro está representado por el sufijo ***-ri***.

Onta oketyorira tsantsatsairi, oka vetsikagantsi **ikontetake** onti kantakogetachari; anta apiteneki, **yogikontetakeri** onti kamantakotachari aganaketari tsipatakori timakagakerori tsititakori kantakogegetacharira ***ogi-***. Irotake okantakotaganira ovetsikaganira ashi kantakogegetaachrira ogishonka oka kamantakogetacharira ashi vetsikagantsi.

En la primera oración, el verbo **ikontetake** es *intransitivo*; en la segunda, **yogikontetakeri** es *transitivo* ya que lleva un complemento ocasionado por el prefijo causativo ***ogi-***. Por eso se dice que el uso de los causativos cambia la transitividad de los verbos.

Aityo mava tsititakori kantakogegetachari anta anianeku, patiropage otenta oposantetara.

Hay tres prefijos causativos en el idioma matsigenka, cada uno con sus variantes.

1	**o- /og- / oga- / ogi-**
2	**om- / omin-**
3	**ti- / tim-/ tin-**

Patiropage tsititakori kantakogegetachari intityo okoneati okantakosanogetara ashi oshitsaki vetsikagantsiri.

Cada prefijo causativo solamente aparece con una categoría específica de raíces verbales.

Tsititakori kantakogegetachari *o-, og-, oga-, ogi-*

Prefijo causativo *o-, og-, oga-, ogi-*

Oka kantakogegetachari ***o-/og-/oga-/ogi-*** onti gipigapinitachari impo oga ***ogi-*** onti apatogetachari. Oivatiro oshitsaki vetsikagantsi tsititachari anta ***i-, k-, n-, p-, s-, sh-, t- ontiri ts-***; te oniagete oga tsapakiri masontiri tsititacharira kañori ***k-, p-*** intiri ***t-***.

El causativo ***o-/og-/oga-/ogi-*** es el más frecuente y la variante ***ogi-*** es la más común. Precede las raíces verbales que comienzan con ***i-, k-, m-, n-, p-, s-, sh-, t-*** y ***ts-***; no sonoriza las consonantes sordas iniciales como ***k-***, ***p-*** y ***t-***.

Oga niakori ***o*** tsititachari ashi kantakogegetachari tera onkoneate anta vetsikari vairontsigetachari.

La vocal ***o*** inicial de los causativos no aparece en las formas infinitivas:

gikontetagantsi	hacer salir
Yogikontetakeri.	Él lo hizo salir.
Iivatanake.	Él se adelantó.
Yogiivatakeri.	Él hizo que él se adelantara.
Imagake novankoku.	Él pasó la noche en mi casa.
Nogimagavakeri novankoku.	Hice que él pasara la noche en mi casa.
Onoriaka.	Ella estaba echada.
Yoginoriakero.	Él la acostó (la hizo echarse).

Oga posanteri ***o-*** aikiro okoneati patiropageti niakoriki tsititachari anta ***k-*** ontirika ***p-***, kantankicha kantatigariku posanteri ***ogi-***, okoneankati tsapakiri tsititachari onkantakoterone oka ***k-*** ogishonkempa ***g-*** ontiri oga ***p-*** ogishonkempa ***v-***:

La variante ***o-*** también aparece con unos cuantos de los temas que comienzan con ***k-*** o ***p-***, pero a diferencia de la variante ***ogi-***, sonoriza la consonante inicial haciendo que la ***k-*** cambie a ***g-*** y la ***p-*** a ***v-***:

Okatsitake.	Duele.	**Yogatsitakena.**	Él me hizo doler.
Opirinitake.	Ella se sentó.	**Yovirinitakero.**	Él la hizo sentarse.

Oga posanteri ***og-*** okoneati patiropageti niakoriku anta kantakosanogetacharira otsititara aka ***a-*** iniakotara matsigenkakori.

La variante ***og-*** aparece con unos cuantos temas que normalmente comienzan con ***a-*** en sus formas personales.

Nametakaro.	Estoy acostumbrado a ella.	**Yogametakenaro.**	Él me entrenó a (hacerlo).
Aratinkake.	Ella estaba parada.	**Yogaratinkakero.**	Él la hizo pararse.
Yanonkanaka.	Él fue cuesta abajo.	**Yoganonkanakeri.**	Él lo hizo ir rodando cuesta abajo.
Yashirianaka.	Él se cayó.	**Yogashirianakeri.**	Él lo hizo caerse.

Oga posanteri ***oga-*** okoneati otentaro ***shinkitagantsi***:

La variante ***oga-*** aparece con ***shinkitagantsi***:

Ishinkitaka.	Él se emborrachó.	**Yogashinkitakeri.**	Él lo hizo emborracharse.

Tsititakori kantakogegetachari *om-, omin-*

Tsititakori kantakogegeetachari ***om-, omin-*** okoneati choini majanisano oshitsakipage vetsikagantsi.

Kantankicha, aityo vetsikagantsi kamantakotachari iniakotara matsigenkakori tsititachariku ***om-*** ontiri okantakogetaganira igiagiro suretachari ashi kantakogegeri.

Prefijo causativo *om-, omin-*

El prefijo causativo ***om-, omin-*** aparece con muy pocas raíces verbales.

Sin embargo, hay varios verbos transitivos cuyas formas personales comienzan con ***om-*** y cuyas definiciones incluyen la idea de causalidad.

Iraganaka	Ella estaba llorando	**Yomiragakero**	Él la hizo llorar
Itsarogake	Él tiene miedo	**Yomintsarogakero**	Él la asustó
Iperatanaka	Él está aburrido	**Yomperatakari**	Él lo mandó a trabajar

Yogivarigakero noveratote notomi yompareakero.	Mi hijo hizo caer mi plato rompiéndolo.
Noneapaakeri apa yompatakakeri ige inegiku.	Al llegar vi a mi papá (paseando) a mi hermanito abrazándolo en su pecho.

Tsititakori kantakogegetachari *ti-, tim-, tin-*

Oga tsititakori kantakogegetachari ***ti-, tim-, tin-*** okoneati kañori otsirinkaganira anta shigakagantsiku:

Prefijo causativo *ti-, tim-, tin-*

El prefijo causativo ***ti-, tim-, tin-*** aparece como se ilustra en los siguientes ejemplos:

Osaraanake.	(La tela) se rompió.	**Itisaraakero.**	Él la rompió.
Otsiraake.	Se partió.	**Itintsiraakero.**	Él la hizo partirse.
Nopetisake.	Estoy ronca.	**Otimpetisakena merentsi.**	La gripe me puso ronca.

Ontsipatakemparo tsititakori kantakogegetachari, oshitsaki vetsikagantsi ogipega ***t*** otsonkara oketyoriraki ashi ***-ak tsonkachari***.

Con un prefijo causativo, la raíz verbal pierde la ***t*** final antes de ***-ak perfectivo***.

Ishinetaka.	Él está feliz.	**Yogishineakeri.**	Él le hizo feliz.
Ishigopitake.	Él está cansado.	**Yogishigopiakeri.**	Él lo cansó.

4. Oka oshitsa ontiri ovairo vetsikagantsi

Oga ovairo vetsikagantsi otimi okarashi ***-agantsi***.

Onkantakera, intainatakerora ***-agantsi*** ontimapake oshitsaki vetsikagantsi paata agagetakero tsititakori ontiri okarashi.

Virakochaku, oka ovairo vetsikagantsi otsonkata ***-ar***, ***-er*** o ***-ir***.

Oga oshitsaki opi kamantakori timasanotacharira vetsikagantsiku.

Timatsi oshitsaki **tyomiatsari** intiri **gavitsantsari**.

Oga ovairo vetsikagantsi onti **ovetsika vairontsiri vetsikagantsiku**. Antarityo virakochaki okoneati tsantsatsairiku impo okantakota ashikira vairontsi, matsigenkaki garasano okoneati anta niakogetachariku.

La raíz y el nombre del verbo (infinitivo)

El infinitivo de los verbos tiene la terminación ***-agantsi***.

Es decir, separando ***-agantsi*** obtenemos la raíz del verbo que luego recibe los prefijos y sufijos.

En castellano, el infinitivo termina en ***-ar***, ***-er*** o ***-ir***.

La raíz da el significado principal del verbo.

Existen raíces **simples** y **compuestas**.

El infinitivo es la **forma nominal del verbo**. Mientras que en castellano aparece en las oraciones y desempeña el rol de un sustantivo, en matsigenka casi nunca aparece en los textos.

shimat-agantsi	pesc-**ar**
matika-gantsi	cant-**ar**
tavaget-agantsi	trabaj-**ar**
kirik-agantsi	hil-**ar**
mantsigata-gantsi	enferm-**ar**-se
pasat-agantsi	peg-**ar**
nint-agantsi	quer-**er**
got-agantsi	sab-**er**
shiri-agantsi	ca-**er**-se
at-agantsi	**ir**
pok-agantsi	ven-**ir**
tsirink-agantsi	escrib-**ir**
kavakavavageta-gantsi	re-**ír**

5. Okarashi vetsikakori

Patiro okarashi vetsikakori onti onake **vetsikakotantatsiri** ontirikari kamanta-kosanotantatsiri ontiraka oniakosanotira **antagetachiri okantagetakeri vetsikagantsi**

Antari anianeki, irompatyosano ovetsikanakempara oshitsaki ashi vetsikagantsi agaveake onkoneatapakera 1, 2, 3, 4, ontiri onkarate 5 **okarashi vetsikakori**.

Patiro shigatagantsi.

Los sufijos modales

Un sufijo modal es el que **modifica** o da más información o detalles sobre **la acción o el estado indicado por el verbo**.

En el idioma matsigenka, inmediatamente después de la raíz del verbo pueden aparecer 1, 2, 3, 4, y hasta 5 **sufijos modales**.

Un ejemplo.

	modal	a(t)-agantsi	ir	tipo de modal
		I-a(t) -ak-e.	Él fue.	
A	-ig	I-a **-ig** -ak-e.	Ellos fueron.	modal de participante
B	-apini	I-a(t)**-apini**(t)-ak-e.	Él fue repetido veces.	modal de manera
C	-ve	I-a **-ve** (t)-ak-a.	Él fue en vano.	modal evaluativo
D	-aman	I-a(t)**-aman** -ak-e.	Él fue tempranito.	modal temporal

I-at-**apini-ig-a-ve**(t)-**aman**-ak-a.

Ellos fueron repetidas veces muy temprano por la mañana, pero fue en vano.

Antari shigakagantsiki oketyorira, ovetsikagani oka page okarashi tyara onkantakempa kara aikiro avisanatsiri.

En el ejemplo anterior, se usan estos cuatro sufijos modales al mismo tiempo.

Oka page okarashi otsirinkakota page gaveasanogetatsiri anta onakera apatogetakara okarashi tyara onkantakempa ashi aniane.

Estos cuatro sufijos ilustran las cuatro categorías en las que están agrupados los sufijos modales del idioma matsigenka.

Okarashi tyara onkantakempa onti niakogetachari iroperori anianeku. Okoakota tovaipage niatsiri ontirika agaveake ontimakera patiro **patotsairi** ashi oniakera virakochaku.

Los sufijos modales son un tema muy interesante del idioma matsigenka. Se necesitan varias palabras o hasta un **párrafo** para expresarlas en castellano.

A. Okarashi vetsikakori niakotachari

Sufijos modales de participante

1. Okarashi *-ag, -agak*

El sufijo *-ag, -agak*

Oka okarashi ovetsikagani kamantakotachari ashi vetsikagantsi impo agavakero tsipatakori. Yoka antirorira yovetsikakota anta tsipatakoriku.

Estos sufijos aumentan la transitividad del verbo agregando complemento. El sujeto comparte con el complemento.

Yogotake. Yogot**ag**ake**ri**.

Ikamake. Ikam**akag**anairo.

Él sabe. Él lo enseñó.

Él se murió. Él la tenía hasta la muerte.

2. Okarashi *-agarant*

El sufijo *-agarant*

Oka okarashi ***-agarant*** onti otsipareara. Antira agake patirotakori otsipareara tsipatakori.

El sufijo ***-agarant*** es partitivo. La acción afecta a una parte de los complementos.

Ikim**agarant**ake matsigenka piteni itsinanetsite.

Yoga**garant**akari pasotaniro.

Algunos hombres tenían dos mujeres.

Él había comido una parte.

3. Okarashi *-ai, -i*

El sufijo *-ai, -i*

Oka okarashi ***-ai, -i*** ovetsikakota paniro-veiri gatsirira ashi vetsikagantsi oketyori intiri pitepokapatsiri matsigenkakoriku.

El sufijo ***-ai, -i*** forma un seudo-pasivo del verbo en la primera y segunda persona.

Oka okarashi ***-ai, -i*** ontitari oniantaganira yoga inakera antirorira, ashi onakera vetsikagantsi kantakogetachari ontirikari gipigachari.

El sufijo ***-ai, -i*** se usan cuando no se quiere mencionar el sujeto, con verbos intransitivos o reflexivos.

Mavapokapatsineri matsigenkakori ovetsikagani okarashi gatsirira ***-gani***.

Para la tercera persona se emplea el sufijo pasivo ***-gani***.

Kañotari karanki ikisavints**ai**takainiroro, ¿ario maika ikenki**ai**tanakae?

Si antes nos aborrecían tanto, ¿acaso ahora recién van a acordarse de nosotros?

4. Okarashi *-ako*

El sufijo *-ako*

Oka okarashi ***-ako*** opoki okantagani *akotsi*.

El sufijo ***-ako*** deriva de *akotsi* (*mano*).

Ashit**ako**takero oshinto.

Ella encerró a su hija.

Op**ako**tavakeri ina shitea.	Al llegar él, mi mamá le sirvió masato.
Yogari Joan yar**ako**tanake.	Juan viajó por avión.
Nokem**ako**takero ina omantsigatakera.	Recibí noticias de mi mamá que está enferma.

5. Okarashi -*ant*

Oka okarashi -***ant*** onti vetsikakori. Okogakota gipigachari okarashi ashi tyaatakera.

El sufijo -*ant*

El sufijo -***ant*** es instrumental. Requiere reflexiva del sufijo de tiempo.

Iken**ant**akaro pitotsi.	Se fue por canoa.
Omag**ant**aro apipankotene.	Ella duerme en la otra casa.

6. Okarashi -*ant*

Oka okarashi -***ant*** ovetsikantagani ashi agapitsatakerora tsipatagantsi impo ompeganakempa vetsikagantsi anti kantakogetachari. Okantatigaka onta -***ant*** vetsikakori.

El sufijo -*ant*

El sufijo -***ant*** se usa para quitar el complemento y convierte el verbo en intransitivo. Es diferente del -***ant*** instrumental.

Iriroegi isariagakari Maeni irogaigakerira.	Ellos conspiraron para matar a Maeni.
Irioegi isariantaigaka irog**ant**aigakera.	Ellos conspiraron para matar.

7. Okarashi -*anont*

Oka okarashi ***anont*** agake tsipatakori oneakotakempara.

El sufijo -*anont*

El sufijo -***anont*** añade un complemento que se beneficia.

Omantsigavagetanakera ina, tera onkirik**anont**aena.	Como mi mama ha estado enferma, no ha tejido para mi.
Maganirotyo tsimeripage ikog**anont**aiganaa tyarika irimagaigae kara.	Totos los pájaros buscan un lugar donde dormir.
Piaigakerika inkenishiku, pine**anont**aigakempara yagukari maranke.	Cuando vayan al monte, cuídense para que no les pique una víbora.

8. Okarashi -*apitsa*

Oka okarashi -***apitsa*** okanti yoga antirorira yantainatanaka tsipatakori ontirika agapitsatakero tatarikapage.

El sufijo -*apitsa*

El sufijo -***apitsa*** indica que el sujeto se aleja del complemento o le quita algo.

¡Tsametyo shig**apitsa**iganakerora!	¡Vamos huyeno de ella!

Iraga**apitsa**takempi pitsinanetsite.	Él te va a quitar a tu esposa.

1. Okarashi *-ashi*

El sufijo *-ashi*

Oka okarashi ***-ashi*** oniakera okogakeerira. Onpeganakempa tsantsairi kamantakogetchari

El sufijo ***-ashi*** expresa propósito. Convierte el verbo en transitivo.

Nopok**ashi**take incho nokogairora opegakara.	He venido buscando a mi hermana.
Apatot**ashi**takeri tsitsi ovegotiakeneri otag**ashi**takeri jiririri.	Elle juntó leña para el fuego, para que se calentara.
Ip**ashi**takenaro ige kogapage.	Mi hermano me lo regaló.

2. Okarashi *-imo*

El sufijo *-imo*

Oka ashi antakera ovetsikara inakera tyanirikari.

La acción se realiza en presencia de alguien.

Ogari noshinto onti onkot**imo**tiri virakocha.	Mi hija cocina donde un viracocha.
Omag**imo**igai ishinto.	Se fue a dormir donde su hija.

3. Okarashi *-vakag*

El sufijo *-vakag*

Okantakera pite ontirakari tovaini antirorira irovetsikakera ashi antakera omonkaratavakagara.

Indica que dos o más sujetos realizan la acción recíprocamente.

Iksa**vakag**aigaka.	Se pelearon.
Imutako**vakag**aigaka.	Se ayudaron.
Itenta**vakag**aigakempa.	Se acompañarán.

4. Okarashi *-vent*

El sufijo *-vent*

Oka okarashi ***-vent*** agavakera tsipatakore ashi gishineavakeroni ashi antakera.

El sufijo ***-vent*** añade un complemento que es la motivación para la acción.

Ishine**vent**akaro.	Él está contento por ella.
Nonia**vent**akero.	Intercedí por ella.
Omantsigatakera noshinto, nokirea**vent**akero.	Cuando mi hija estaba enerma, me desvelaba por ella.

5. Okarashi *-te*

Oka antakera agakero yantagetiri tyanirikari.

Chapi apa ineakerira irirenti ikisakerora itsinanete ikanomaavetakari, ishonka**te**tanakarityo irirori ikisakerira.

El sufijo *-te*

La acción incluye movimiento hacia alguien.

Ayer cuando mi papá vio que su hermano pegaba a su mujer, le llamó la atención, pero su hermano se volvió contra él y le pegó.

B. Okarashi vetsikakori ashi manakori

Okarashi vetsikakori ashi manakori onti okañori mampiantatsiri pashinipage niagantsiku. Onkantakera tyara okanta ashi antakera.

Sufijos modales de manera

Los sufijos modales de manera funcionan como adverbios en otras lenguas. Indican cómo se realiza la acción.

1. Okarashi *-amampeg*

Okarashi ***-amampeg*** onkantakera kogapage ontirakari antakera tera iroro.

Ishinet**amampeg**akari irirenti kogapage, tera opaitempa ishinetasanotakarira.

Ogivot**amampeg**anakatyo, teratyo onkematsateri.

Onti notaviet**amampeg**aka.

El sufijo *-amampeg*

El sufijo ***-amampeg*** indica acción fingida o acción que se pensaba que es pero que no era.

Él hacía ver que estaba contenno con su hermano, pero no lo estaba.

Ella se quetó con la cabeza gacha, pero no lo escuchó.

Pensé haber visto algo.

2. Okarashi *-apini*

Okarashi ***-apini*** onkantakera antakera tovaitipage.

Iatake imonteanakaro intatikya niateni agaat**apini**tira.

Yog**apini**igakeri kavako iniavakagaiganaka pitse, pitse.

El sufijo *-apini*

El sufijo ***-apini*** indica que la acción se realiza repetidas veces.

Se fue al otro lado de la quebrada, donde ella siempre sacaba agua.

De vez en cuando ellos le miraban y cuchicheaban.

3. Okarashi *-asano*

Okarashi ***-asano*** oniakera oka pineakotakempa, kameti, otagetakera.

El sufijo *-asano*

El sufijo ***-asano*** expresa que la acción es veraz, bueno, intenso.

Irirori it**asano**vagetarotyo kara.	Él la amó de veras.
Kamani nonkog**asano**taero.	Mañana lo buscaré minuciosamente.
Pikant**asano**takeniroro.	Tienes razón.

4. Okarashi *-ge*

Okarashi ***-ge*** onti pimantatsiri. Onkantakera antakera ovetsikakotakero toviti tsipatakori ontirakari ovetsikake pashinipageku.

El sufijo *-ge*

El sufijo ***-ge*** es un distributivo. Indica que la acción afecta a varios complementos o se realiza en varios lugares.

Inoshik**age**take savuri, kotsiro, posantepage ipa**ge**takeri.	Él tomó machetes, cuchillos y varias otras cosas, y le dio
Otsotenkanakerora kara kara okamanta**ge**takerira iri.	Ella contó todo a su papá.
Iaigai ishiga**ge**iganaara kamatikya.	Uno por uno ellos se fueron escapando río abajo.

5. Okarashi *-gu*

Okarashi ***-gu*** onkantakera onaganira, nagantsi. Otsipataro ***-ku*** aikiro onaganira. Okaneati majani.

El sufijo *-gu*

El sufijo ***-tsa*** indica locativo, lugar. Está relacionado con ***-ku***, también locativo. Aparece poco.

Inti ioka**gu**taka pakitsa ineiri yarapaaka.	Se encontró con un gavilán que venía volando.
Chapi noneavetaka anta etsitiku kantankicha na**gu**takeri maranke.	Ayer encontré un árbol lecha caspi pero había allí una víbora.

6. Okarashi *-na*

Okarashi ***-na*** onkantakera antakera ampiitakempara.

El sufijo *-na*

El sufijo ***-na*** indica acción que se repite.

Okanta**na**geigavetakaro iriniro teratyo onkemaige.	Su madre las reñía muchas veces, pero no hacían caso.
¡Ayaa, nanti patsitsi**na**take!	¡Ayau, a mí me estas mordiendo!

7. Okarashi *-nte, -inte, -unte*

Oka okarashipage okoneati anta tyaatakera choeniosamanitakera antakera.

El sufijo *-nte, -inte, -unte*

Estos sufijos resaltan el tiempo que dura la acción.

-***nte*** oati ogiatiro ***a***,
-***inte***, oati ogiatiro ***o*** e ***i***,
-***unte***, oati ogiatiro pashinipage oshitsa.

Omirinka ia**nte**tanake anta inkenishiku ipeg**unte**tanaka chapinienkapage ipokai.

Imantsigavagetanakera koki inori**inte**vagetaka tovai kashiri.

-***nte*** va después de raíces en ***a***,
-***inte***, después de raíces ***o*** e ***i***,
-***unte***, después de las demás raíces

Todos los días él se iba al monte donde se quedaba hasta que anochecía y regresaba.

Mi tío estaba muy enffermo y estaba postrado en cama por muchos meses.

8. Okarashi *-tsa*

Okarashi -***tsa*** oniakoti oniaganira

Nokemakeri apa. Nokema**tsa**takeri apa.

Nopinkakeri. Nopinka**tsa**takeri.

Ikenkiakeri itomi. Ikenki**tsa**takeri itomi.

El sufijo *-tsa*

El sufijo -***tsa*** indica oralidad.

Escuché a mi papá. Obedezco a mi papá.

Le tengo miedo. Le respeto mucho.

Está estrañando a su hijo. Está contando sobre su hijo.

9. Okarashi *-vage*

Okarashi ***-vage*** onkantakera *chapitavageta, tyaatakera*.

Ishigaiganaka ia**vage**igake samani.

Opirini**vage**take paniro anagise**vage**take osita.

El sufijo *-vage*

El sufijo ***-vage*** significa *muy, por mucho tiempo*.

Se escaparon y fueron lejos.

Ella estaba sentada sola haciendo una estera.

C. Okarashi vetsikakori menakogetirori

Yamenavakero niakerori ashi yantakera vetsikagantsi ontirika tsipatakoripage ashi vetsikagantsi.

Sufijos modales evaluativos

Expresan la reacción del hablante sobre la acción del verbo o los complementos del verbo.

1. Okarashi *-a, -aa*

Oka okarashi agapitsavakero antakerira.

-***a*** okoneati otsipataro oshitsaki otsonkara niakori, ontiri -***aa***, otsipataro oshitsaki otsonkara tsapakiri.

Noneaventakari yontenenk**aa**vagetaka yogimorek**aa**takera.

Ipirinivetairo otishitaku ikose**a**takerora

El sufijo *-a, -aa*

Estos sufijos disminuyen la acción.

-***a*** aparece con raíces que terminan en vocal, e -***aa***, con raíces que terminan en consonante.

Ví que tenía la luz prendida casi toda la noche.

Se sienta detrás pasándole la mano

soa, soa.	suavemente.
2. Okarashi *-agantsi*	**El sufijo *-agantsi***
Oka okarashi ***-gise*** okanti antira kametisano.	El sufijo ***-gise*** indica acción bien hecha.
Onintasanotakeri ag**agantsi**takeri.	Realmente lo amaba y lo tomó como esposo para siempre.
Tera noma**gagantsi**te.	No dormí bien.
3. Okarashi *-ank*	**El sufijo *-ank***
Okantakera *tovaigiri*.	Significa *más*.
Pairotyo okimoavagetanake kara niganki apamankagetanakero otishipage pairorira ochova**ank**agetake.	El agua siguió creciendo hasta que cubrió los cerros muy altos.
Ogari ivanko icha oekeshi**ank**avagetityo enoku kara.	La casa de mi hermano es muy alta.
4. Okarashi *-atig*	**El sufijo *-atig***
Oka okarashi ***-atig*** okanti gamaakori. Oati otsipataro vetsikagantsipage *neagantsi* ontiri *kamantagantsi*.	El sufijo ***-atig*** indica alarma. Va con los verbos *neagantsi* y *kamantagantsi*.
Ogakona okem**atig**iro itsinanetsite jirirriri.	De repente su mujer escucho el fuido del fuego *jirirriri*.
Ipirinitake itomi ine**atig**irotyo omorekanake.	Su hijo de repente vio el fuego ardiendo.
5. Okarashi *-gise*	**El sufijo *-gise***
Oka okarashi ***-gise*** okanti takera kantagisema ontirakari tonkogenkani.	El sufijo ***-gise*** indica acción desordenada o indeseable.
Antakera ananeki shitatsi, onti ogavisa**gise**takero.	Cuando una niña hace una estera, la hace toda desigual.
Pitsori**gise**tempara ovegichoa**gise**tanakempa.	Cuando te dan calambres, tus músculos se anudan.
6. Okarashi *-ima, -uma*	**El sufijo *-ima, -uma***
Oka okarashi okanti tovaigira. Okantageti *mameri, majani, tovaiti*…	Estos sufijos indican cantidad. Puede significar *ninguno*, *poco*, *mucho*…

-***ima*** okoneati otsipataro oshitsa otonkanakempa anta niakoriku, ontiri	-***ima*** aparece con raíces que terminan en vocal, y
-***uma***, okoneati otsipataro oshitsa otonkanakempa anta tsapakiri.	-***uma***, con raíces que terminan en consonante.
Tera irapishigopire**ima**tempa.	Él no descansó nada.
Yogari iri teratyo tyara inkant**uma**te.	Su padre no dijo nada.
Ishiriavagetake ag**uma**takeni kito.	Pescó con red y cogió muchos camarones.
Iper**aima**tanakarotyo oime ikisurarotyo.	Su marido estaba harto y molesto.

5. Okarashi *-ma*

El sufijo *-ma*

Oka okarashi -***ma*** okanti oniakotakera patiro vetsikakara tera onkametite.	El sufijo -***ma*** indica una reacción en un contexto negativo.
Oka okarashi oati otishitaki okarashi anta otovaigakera ***-ig, -aig.***	Este sufijo suele ir detrás del sufijo de plural ***-ig, -aig.***
Ikaemage**ma**tityo jeooo yontankaenkagemata samani.	Él gritó muy fuerte y su voz resonaba lejos.

8. Okarashi *-re, -renk*

El sufijo *-re, -renk*

Oka ***-re, -renk*** oshonkiro takori ashi vetsikagantsi.	***-re, -renk*** invierte la acción del verbo.
Maikari nopokaveta nochakopite gusо**re**aka, tyanirika gusо**re**akero.	Ahora regresé y encontré mis flechas desatadas, quén me las habrá desatado.
Chapi nonkaraaka nonkirimashi**renk**aka okantavagetanake noriraa *sharara*.	Ayer me caí, me golpeé la nariz y sangré mucho.

9. Okarashi *-se*

El sufijo *-se*

Oka ***-se*** okantakotiro opiosetara.	***-se*** se refiere a masas.
Ineapaakeri maga**se**vagetake ipasavageririty*o tagn, tagn*.	Lo vio profundamente dormido y le pegó fuernemente.

10. Okarashi *-ut, -it*

El sufijo *-ut, -it*

Oka okarashi ***-ut, -it*** okanti yakotaganira.	Los sufijos ***-ut, -it*** indican reacción.
Yamake iri jampi, nop**ut**arotyo, okenapagenityo okatsinkagetanake.	Su papá trajo un remedio, ahí mismo se lo dí, y comenó a bajarle la fiebre.

1. Okarashi *-ve*

Oka okarashi ***-ve*** okanti operatakotakaro. Oka antira kogapage. Oati otsipataro vetsikagantsi gipigari.

Oka okarashi oageti otishitaki okarashi ashi tovaigira ***-ig, -aig.***

Ipanimanaiga**ve**takari tera iragaigeri.

Noaiga**ve**ta mamerigitevagetake.

El sufijo *-ve*

El sufijo ***-ve*** indica frustración. La acción se realiza en vano. Va con verbo reflexivo.

Este sufijo suele ir detrás del sufijo de plural ***-ig, -aig.***

Lo persiguieron pero no lo capturaron.

Fuimos pero no había nadie.

2. Okarashi *-vi*

-vi okanti tatarityo ashi antara.

Posantetyo okanta**vi**getanakero kara, maani opagetiro kamona.

El sufijo *-vi*

-vi indica la razón para la acción.

Le prohibía comer cualquier cosa, solamente le daba un poco de chonta.

3. Okarashi *-vintsa*

Oka okarashi ***-vintsa*** okanti kogagantsi kametiri ontiri teonkametite.

Noga**vintsa**taka kishiri parianti.

Yogari ani pairotyo inia**vintsa**ti.

El sufijo *-vintsa*

El sufijo ***-vintsa*** indica deseo o gusto, incluso negativo.

Tengo ganas de comer plátano asado.

A mi cuñado le gusta contar chismes.

D. Okarashi vetsikakori ashi tyaatakera

Sufijos modales temporales

Oka okarashi *-aman*

Oka ***-aman*** okanti antira ovetsikira okutamani. Ovetsikageta otishitaki okarashi ashi otovaigira ***-ig, -aig.***

Impo okutagitetanake akipare**aman**ake kipari.

El sufijo *-aman*

-aman indica que la acción se realiza temprano. Va detrás del sufijo de plural ***-ig, -aig.***

Luego amaneció y ellas desenvolvieron la patarashca.

Oka okarashi *-anink*

Oka ***- anink*** okanti antira ovetsikira tsiteniriku.

Ogatyo ikenaigake itinajaiganaka ishig**anink**aiganaka tsitenigetiku.

El sufijo *-anink*

-anink indica que la acción se realiza durante la noche.

De inmediato ellos se levantaron y huyeron de noche.

6. Otovaigira vetsikagantsi

Oka okarashi *-ig, -aig*

Oka okarashi ***-ig, -aig*** otovaigira vetsikagantsi. Otovaigira antirori ontirika tsipatakori.

Ig**aig**ake maganiro.

Ipasat**aig**akeri.

Op**aig**akero.

El plural del verbo

El sufijo *-ig, -aig*

El sufijo ***-ig, -aig*** es pluralizador del verbo. Pluraliza el sujeto o el complemento.

Todos se fueron.

Él les pegó. / Ellos le (les) pegaron.

Ella les dio. / Ellas le (les) dieron.

6. Okarashi katinkari

Oka okarashi *-an*

-an okanti antira oagetira.

Irorori okitet**an**ake pa omantsigat**an**ake, kantankicha at**an**atsityo omperatarora iniro.

Sufijos direccionales

El sufijo *-an*

-an indica acción en movimiento que se aleja (ablativo).

Ella estaba muy pálida y enferma pero su madre seguía mandándole a trabajar.

Oka okarashi *-apa*

-apa okanti antira ompokapae.

Okemiri yashire**apa**iro *togn*, iki**apa**i ikiakoti shima ipakot**apa**iro.

El sufijo *-apa*

-apa indica acción en movimiento que se acerca (adlativo).

Ella lo escuchó, abrió la puerta *togn*, él entró cargando pescado y se los dio.

Oka okarashi *-av*

-av okanti iatira opigara.

Impo opokaigai, opajaig**av**akero shitea.

Tovainipage oka mava okarashipage katinkari okoneati omirinka tsantsatsairiku.

Okamagut**av**akeri iken**apa**ake yag**apa**akero aiñoni ini**an**akero.

El sufijo *-av*

-av indica dirección contraria.

Luego ellas regresaron y ella les sirvió masato.

Muchas veces los tres sufijos direccionales aparecen en la misma oración.

Ella estaba mirándolo mientras él se acercaba y cuando llegó él le habló.

7. Okarashi tyara otsonkatapaka

Sufijos de aspecto

Oka okarashi -*a*

-*a* okanti antira apiitara.

Okanti: “Ina, p**a**ena pashini, tekya nonkemaigempa”. Okitaig**a**iro aikiro otsonkatagaigakero.

El sufijo -*a*

-*a* indica acción repetida.

Ella dijo: “Mamá, danos más, todavía no estamos satisfechos”. Ella les sirvió otra vez terminando todo.

Oka okarashi -*aa*

-*aa* okanti antirorira ontirika tsipatakori ogipigara.

Tsame nog**aa**tempira pivankoku.

Nam**aa**mpianaempi intati.

El sufijo -*aa*

-*aa* hace retornar al lugar de origen al sujeto o al complemento.

Vamos, te llevaré a tu casa.

Te acompañaré al otro lado del río.

Oka okarashi -*ak*

-*ak* okanti antira tsonkara.

Oat**ak**e, okot**ak**iagetanairo, apatoget**ak**ero, aman**ak**ero, opire**ak**ero, onkot**ak**ero, irorokona og**ak**a.

Otsoat**ak**a ovuroki.

Yagat**ak**ero yant**ak**erora ivito.

El sufijo -*ak*

-*ak* indica acción terminada (perfectivo).

Ella fue, buscó cascaras, las recogió, las llevó a casa, las cortó en cuadritos, las cocinó y al menos tuvo esto para comer.

Se terminó el masato.

Terminó de hacer su canoa.

Oka okarashi -*aki*

-*aki* okanti antirorira iati pashiniku ovetsikakempara antira.

Pinkant**aki**terira pigokine iroviikakot**aki**tenara.

Okimoavet**aki**ta Eni, maikari ataque onarokaaganaa.

El sufijo -*aki*

-*aki* indica que el sujeto se translada a otro lugar para realizar la acción..

Ve a decir a tu tío que venga a tomar conmigo.

El río Urubamba creció, pero ya ha mermado otra vez.

Oka okarashi -*apanaa*

-*apanaa* okanti opigara onkogagetaera.

Nonkog**apanaa**terora nochokooite.

El sufijo -*apanaa*

-*apanaa* indica retorno para buscar algo.

Voy a regresar para buscar mi sombrero.

Oka okarashi -*apanu*

-apanu okanti antira ovetsikara ashi avisira.

Antari ineavakerika katari, ikaviriat**apanu**ta akya yaravageta.

El sufijo -*apanu*

-apanu indica que la acción se realiza de paso.

Si la sharara ve a alguien, en seguida se deespega y vuela.

9. Okarashi ashi tyaatakera

Sufijos de tiempo

tyaatakera vetsikagantsi	okarashi tera gupigachari sufijos no reflexivos	okarashi gupigachari sufijos reflexivos	tiempo de los verbos
irorosano (tera-impogini)	**-i**	**-a**	**real** (no futuro)
tirorosano (impogini)	**(n)...-e**	**-empa**	**irreal** (futuro)

Tyaatakera irorosano
(avisakotanaira impo maikatirira)

Tyaatakera irorosano (pashinipage ipigetiro "tera-impogini") agaveake oniakotakempara pite kañogetachari ashi antachari:

Tiempo real
(pasado y presente)

El tiempo real (que algunos llaman "no futuro") puede referirse a dos modos de acciones:

Patiro antachari vetsikaincharira ontika vetsikanaincharira.	**Una acción que ya se ha realizado o que está realizándose.**
Itimavaye**ti**.	Él vivía.
Ikañotak**a**.	Él era así.
Itim**i**.	Él vive.
Ikañot**a**.	Él es así.

Patiro antachari gara ovetsika anta inpoginiku.	**Una acción que no va a realizarse en el futuro.**
Gara itim**i.**	Él no vivirá.
Gara ikañotaa**.**	Él no será así.

Tirorosano (impogini)

Oga tyaatakera tirorosano patiro antachari aikiro agaveake onkantakotakempara piteti kañogetachari ashi antachari:

Tiempo irreal (futuro)

El tiempo irreal también puede referirse a dos modos de acciones:

Patiro antachari terari ovetsikenkani anta avisakotira intiri tovetsikempa aikiro anta maika.	**Una acción que no se ha realizado en el pasado y tampoco está realizándose en el presente.**
Tera intimavaye**te**.	Él **no** vivía.
Tera inkañovaye**tempa**.	Él **no** era así.
Tera intim**e**.	Él **no** vive.
Tera ikañot**empa**.	Él **no** es así.

Patiro antachari ovetsikanakempara impogiriku.	**Una acción que va a realizarse en el futuro.**
Intima**e**.	Él vivirá.
Inkañota**empa**.	Él será así.

Vetsikagantsi peratakotantatsirira

Oga peratakotantatsirira onti kañogetacharira akogetirira matsigenka ashi irantakera tatoirikari.

Oga peratakotantatsirira matsigenkaku okañotaro tyaatakera **tirorosanori** (impogini).

Oka peratakotantatsirira pugachari ovetsika ashi ***gara*** ontiri tyaatakera **irorosanori**.

Verbo imperativo

El imperativo es el modo de indicar a alguien para que haga algo.

El imperativo matsigenka es igual al tiempo **irreal** (futuro)

El imperativo negativo se forma con la negación ***gara*** y el tiempo **real**.

ovairo vetsikagantsi	tirorosanori	Irirosanori pugachari	virakochaku
infinitivo	**irreal**	**real negativo**	**castellano**
pok-agantsi	pi-**m**-pok-**e**	**gara** pi-pok-**i**	ven / no vengas
giat-agantsi	po-giat-**e**-na	**gara** po-giat-**a**-na	sígueme / no me sigas
gipig-antsi	gipig-**e**-na-ro	**gara** po-gipig-**i**-ro	repítemelo / no me lo repitas

nut-agantsi	nut-**e**	**gara** panut-**i**	camina / no camines

Okaratakotira vetsikagantsi intiri niatsirira manakotachari

Yoga matsigenka otimiri pite vetsikari ashi pugachari vetsikagantsiku. Oniagani niatsiri ***tera*** ashi okaratakotira **irorosanori** (tera-impogini), ogari ***gara*** ashi okaratakotira **tirosanori** (impogini).

Antari ontentakemparora patiro vetsikagantsi, okaratakotira vetsikagantsi ontirakari onake intatoniki okaratakotira kogakotakagerorira niatsiri pugachari.

Okañotanakara,

- ***tera*** agaveake oniakotakempara vetsikagantsiku tyaatakera impogini (kantankicha oga okantakotara ashi niakomentontsi onti tera-impogini) impo
- ***gara*** agaveake onikotakempara patiro vetsikagantsi tera-impogini (kantankicha oga okantakotara niakomentontsi onti impogini).

El tiempo verbal y las palabras negativas

El matsigenka posee dos formas de negación verbal. Se usa la palabra ***tera*** para el tiempo **real** (no-futuro), y ***gara*** para el tiempo **irreal** (futuro).

Así que cuando van con un verbo, el tiempo del verbo puede ser el opuesto al tiempo exigido por la palabra negativa.

Por consiguiente,

- ***tera*** puede ocurrir con un verbo en tiempo futuro (pero el significado de la frase es no futuro) y
- ***gara*** puede ocurrir con un verbo en tiempo no futuro (pero el significado de la frase es futuro).

tera nompokae	no-**m**-pok-a-**e**	yo no venía
gara nopoki	no- pok -**i**	yo no vendré

irirori **tera** impunatero	i-**m**-punat-**e**-ro	él no la pagaba
irirori **gara** ipunatiro	i- punat-**i**-ro	él no la pagará

irorori **tera** ompimantero	o-**m**-pimant-**e**-ro	ella no la vendía
irorori **gara** ompimantumatiro	o- pimant-**i**-ro	ella no la venderá

viro **tera** pamanantero	p-amanant-**e**-ro	tú no lo comprabas
viro **gara** pamanantiri	p-amanant-**i**-ri	tú no lo comprarás

Oga niatsiri ***tera*** aikiro agaveake ontentakemparora vetsikagantsi okaratakotira tera-impogini, kantankicha okamantakotara anta avisatsiri onti "*gomatimata, gokañotimata*".

La palabra ***tera*** también puede ir con verbos del tiempo no futuro, pero su significado en ese caso es "*nunca*".

Irorori **tera** o- pimant-**i**-ro oseka.	Ella no vende su yuca **nunca.**
Irorori **tera** o-**m**-pimant-**e**-ro oseka.	Ella no vendía su yuca.

Irirori **tera** i- punat-**i**-na.	Él **nunca** me paga.
Irirori **tera** i-**m**-punat-**e**-na.	Él no me pagaba.

10. Okarashi aneakotara

Sufijos benefactivos

1. Okarashi *-ne, -ni*

El sufijo *-ne, -ni*

Oka okarashi okoneageti impogini okarashi ashi tyaatakera ontiri pokapatsineri okarashi ashi tsipatakori.

-ne okoneati impogini ***e***;
-ni okoneati impogini ***i***.

Otimakoti aneakotara ashi tsipatakori.

Ponkotake**ne**rotyo tsitikana, gara pikonogi**ni**ro, intagati pinkotake**ne**ro tsitikana magatiro.

Estos sufijos aparecen después de los sufijos de tiempo y antes de los sufijos de complemento.

-ne aparece después de ***e***;
-ni aparece después de ***i***.

Tienen un sentido benefactivo a favor del complemento.

Hay que cocinar ají para ellas, pero no hay que mezclarlo con nada sino sancochar los ajíes enteros.

11. Okarashi okantakogetiri tsipatakori

Sufijos que indican el complemento

Singular 1ª	**-na**	me, nosotros(as)
2ª	**-mpi**	te, ustedes
3ª	**-ri -ro**	a él, a ellos, lo(s), le(s); a ella(s), la(s), le(s)
Plural 1ª	**-a**	a nosotros, a nosotras (inclusivo)

Oka okarashipage vairontsi okotakotairora tsipatakori katinkari aikiro kenashitachari.

Estos sufijos personales indican el complemento directo e indirecto.

Okarashi ***-a*** (ikityo matsigenka itovaga-kotara konoitachari) okoneatakotake okityo okarashi okaratakotira, ontiri otovaire oyashikipage.

Pamenakotero oka neakotantsi ***-a*** okoneatakotake impo tekya okarashi okaratakotairora ***-i***; ontiri oga ***-na*** okoneatakotapai avisanakero paita okarashi karatakotagantsi ***-e***.

El sufijo ***-a*** (1ª persona del plural inclusivo) aparece antes del sufijo de tiempo mientras los demás sufijos personales aparecen después de este.

En el ejemplo siguiente ***-a*** aparece antes del sufijo de tiempo ***-i***; mientras que ***-na*** aparece después del sufijo de tiempo ***-e***.

p-agantsi, ipaigakai	i-p-aig-ak-**a**-i	él nos dio
p-agantsi, ipakena	i-p- ak-e-**na**	él me dio

Okari oka shigakagantsi pineakotakero oga oshitsa vetsikagantsi onampinatapaaro oga **tsititakori** vetsikakotakererorira antirorira, ontiri aikiro **okarashi** oniakotakererorira tsipatakori vetsikagantsi.

En los ejemplos siguientes vemos las raíces verbales precedidas por el **prefijo** que marca el **sujeto** y el **sufijo** que marca el **complemento** del verbo.

kot- agantsi	**n**o-n-kot-ak-e-**ri**	lo cociné
kiv- agantsi	**pi**-n-kiv-ak-e-**ro**	vas a lavarla
pasat- agantsi	**i**-pasat-ak-e-**na**	él me pegó
kamant- agantsi	**o**-kamant-ak-e-**mpi**	ella te avisó
p-agantsi	**no**-p-ak-e-**ro**	le dimos (a ella)

Aityo Paniropage vetsikagantsi kamanta-kotachari agaveake ontimakotakera piteti okarashi: otsipa onampinakutirira tsipatakori kenashitachari, aikiro otsipa tsititakori katinkari.

Algunos verbos transitivos pueden tener dos sufijos: el del complemento indirecto (CI) y el del complemento directo (CD).

p-agantsi	no-m-p-ak-e-**mpi**-**ro**	yo voy a dártela
porokut-agantsi	o-m-porokut-ak-e-**na**-**ro**	ella me lo ha roto
p-agantsi	pi-m-p-e-**na**-**ro**	dámelo

Vetsikagantsi piteti tsipatakori

Patiropageriki vetsikagantsi agakempa pite tsipatakori.

Verbos con dos complementos

Algunas veces el verbo debe llevar dos complementos.

Patiro inti tsipatakori katinkachari kañori anta "*ineai**ro***";

Impo apiteti agaveake ompegakempara:

- **kenashitachari** (ipake**na**ro),
- **kavintsantatsiri** (yantimotake**na**ro), ontirika
- **timakorontsi** (ipasatantakena**ro**).

Uno es el complemento directo como en "*él **la** vio*";

y el segundo puede ser:

- **indirecto** (*él **me** lo dio*),
- **benefactivo** (*él lo hizo por mi*), o
- **instrumental** (*él me golpeó con eso*).

Antiri patiro vetsikagantsi matsigenka okogira pite tsipatakori, oka oguati neginteri timakagainchirira kematsariri vetinkagetirori.

Cuando un verbo matsigenka requiere dos complementos, estos siguen un orden establecido por reglas gramaticales.

-ri, -ro

Antari otimira pite tsipatakori, oga onampinakitirira ompegakempa ***-ri*** ontirika ***-ro***. Kañori shigakagantsiku:

-ri, -ro

Cuando hay dos complementos, el segundo debe ser ***-ri*** o ***-ro***. Por ejemplo:

irovatuakenaro	i-rovatu-ak-e-na-ro	él la cortará para mí
opimantakenaro	o-pimant-ak-e-na-ro	ella lo vendía para ti
ikentakenari	i-kent -ak-e-na-ri	él lo flechó para mí

Oga niakomentontsi timatsiri pite tsipatakori kantankicha mamerisano ontimera mavatakori matsigenkari (***-ri*** ontirika ***-ro***) kañorira "ipumantakena viroki" ontirika "amanpuakotanaempi naroki" aganakera patiro tsipatakori kantasanotachari ashi onkantakosano-takera kantakotachari.

Las frases que tienen dos complementos, pero ninguno es de la tercera persona (***-ri*** o ***-ro***) tales como "*él me vendió a ti*" o "*ella te acompañará por mí*" deben llevar un complemento explícito para aclarar el significado.

-ni, -ne, -na

Antari piteti tsipatakori onti ashi mavapokapatsiri matsigenkori, ogari ivatatsiri ompeganakempa anta ***-ni***, ***-ne*** ontirika ***-na***:

-ni, -ne, -na

Cuando los dos complementos son de la tercera persona, el primero se convierte en ***-ni***, ***-ne*** o ***-na***:

ivatuakenaro	i -vatu-ak-e-**na**-ro	él lo/la cortaba para ella
yovatuakenero	i-o-vatu-ak-e-**ne**-ro	él lo/la cortará para ella

opimantuniri	o -pimant-u-**ni**-ri	ella lo/la vendía para él
ompimanteneri	o-m-pimant-e-**ne**-ri	ella lo/la venderá para él

itsipatanari	i-tsipa(t)-a-**na**-ri	él la acompañaba por él él me acompañaba por él
itsipatakotanaro	i-tsipa(t)-a-kota-**na**-ro	él la acompañaba por ella él me acompañaba por ella

-na, -mpi

Antari piteti tsiptakori onti mavachari matsigenkakori, oga ivatachirira okantakogeta tsipatakori **katinkari** intiri irapitene anta **kenashitachari**.

Kantankicha, okantakotakara inkara, antari panirora tsipatakori onti ivatacharira ontirika apitetakori matsigenka ***-na*** ontirika ***-mpi*** agaveake onakera katinkari ontirikari kenashitachari.

-na, -mpi

Cuando los dos complementos son de tercera persona, el primero normalmente se refiere al complemento **directo** y el segundo al **indirecto**.

Pero, como se dijo antes, si uno de los complementos es de primera o segunda persona ***-na*** (*me*) o ***-mpi*** (*te*) pueden ser directo o indirecto.

opimantiniri	ella lo vendía a él ella la vendía a él
opimantiniro	ella lo vendía a ella ella la vendía a ella
opimantanaro	ella la vendía a mí ella me vendía a ella
opimantimpiro	ella la vendía a ti ella te vendía a ella

Tsipatakori intiri kematsatachari ashi kañoritachari

Anta tsantsatsairiki, oga tsipatachari okantakosanota ogiatiro vetsikagantsi.

Oka tsipatakori niasanotachari agaveake ompegakempara vairontsi ontirika kantagerontsi.

El complemento y la concordancia de género

En la oración matsigenka, el complemento normalmente sigue al verbo.

El complemento explícito puede ser un sustantivo o un adjetivo.

Pamake shinki.	Traiga maíz.
Opimanti tsirianti.	Ella vendía piña.
Namanantake sekatsi.	Yo compraré yuca.
Nokogaveta magatiro.	Yo quería todo.
Pikivi tovaiti tsenkotsi.	Tú lavabas mucha (ropa).
¿Pininti pashini?	¿Tú querías más?
Amananti maajani.	Ella compraba poco.
Noneiro paniro irorori.	Yo veía una (de ellas).
Pamakenaro piteniro.	Tráigame dos (de ellas).
Irorori onkogai maba.	Ella querrá tres (de ellos).

Aneakera antari tsipatakori onti niasanotachari oga vetsikagantsi agaveake aganakempara ontirika gagavea agiraa okarashi tsipatakori:

Cuando el complemento es explícito el verbo puede llevar o no llevar el sufijo de complemento:

vetsikagantsi	**tsipatakori**	**virakochaku**
verbo	**complemento**	**significado**
Pamake	shinki.	Trae maíz.
Pamake**ro**	shinki.	Trae el maíz.
Opimanti	tsirianti.	Ella vendía piña.
Opimanti**ro**	tsirianti.	Ella vendía la piña.
Namanaantake	sekatsi.	Yo compraré yuca.
Namanantake**ro**	sekatsi.	Yo compraré la yuca.

12. Okarashi tsipatagantsi

Oka okarashi tsipatagantsi oneagani otsipataro anta okoteira oniaganira. Oati otsonkara vetsikagantsi. Aikiro okoneati pashinipageki niatsiri: pugantatsirira, kantagerontsi, mampiantatsirira.

Oka okarashi -*nika*

Oka okarashi -***nika*** oniakoti tatoita gara ovetsika.

Gara pipoki kamani novankoku, gata**nika** nopirinti, onti noatake katonko.

Tsame namampiitempira pagaaterora pishinto, tera omagisantempi**nika**.

Oka okarashi -*niri*

Oka okarashi -***niri*** oniakoti tatoita ovetsikashita.

Atsi taina aka kameti**niri** nonkamantakempi**niri**.

Oka okarashi -*ra*

Oka okarashi -***ra*** onti savitacharira. Ovetsikantagani ashi otsipatari tsantsatsairipage anta tsantsatsairiku savitacharira.

Yagavageti**ra** otineri ivatsa, teratyo ompumageigero maani.

Onti nopoki nage**ra** sekatsi.

Oka okarashi -*tari*

Oka okarashi -***tari*** okanti tato antashitake neje.

Naro**tari** vetsikiro pairani.

Gempari, mataka**tari** noampitakempi garatyo okatsitaimpi pimotia.

Los sufijos relacionales

Los sufijos relacionales muestran relaciones entre las partes del discurso. Van al final del verbo. Aparecen también con otros tipos de palabras: pronombres, adjetivos, adverbios.

El sufijo -*nika*

El sufijo -***nika*** expresa razón negativa. La razón por la que no se hizo algo.

No vengas a mi casa mañana porque no voy a estar sino que iré río arriba.

Vamos, te acompaño para recoger a tu hija porque no se olvida de ti.

El sufijo -*niri*

El sufijo -***niri*** indica el motivo o el propósito de una acción.

Aver, ven aquí para que te comunique.

El sufijo -*ra*

El sufijo -***ra*** es subordinador. Sirve para relacionar las clausulas de una oración subordinada.

Cuando su yerno trajo carne, no le dieron ni un poquito.

Hemos venido para sacar yuca.

El sufijo -*tari*

El sufijo -***tari*** expresa razón afirmativa.

Soy yo quien lo hizo hace tiempo.

Comelo, como ya te he dado remedio no te va a doler la barriga.

13. Okarashi kamantakori

Los sufijos de modo

1. Okarashi -*kari*

Oka okarashi onti ovetsikashitagani gamaakorentsi kovenkari.

¡Tsikanira piatai**kari** anta!

Yogari kentsori gara pogari pikamachonkakiitanake**kari**.

¡Tsikyanira pokaata**kari**!

¡Tsikyanira, itakoku**kari** kemari!

El sufijo -*kari*

Este sufijo sirve para advertir de algún peligro.

¡Ten cuidado de no regresar por ahí!

No comas carne de perdiz o tus piernas van a ponerse azules.

¡Ten cuidado de no ahogarte!

¡Cuidado, la sachavaca de va a patear!

2. Okarashi -*kario*

Oka okarashi -***niroro*** iniakotagani naentsiri kovenkariku intiri ikovakotaka iramitenkanira shintsi.

¡Taina**kario** tsinkavagetena**kario**!

El sufijo -*kario*

El sufijo -***niroro*** lo usa el que está en peligro y necesita ayuda inmediata.

¡Ven rápido, remójame con agua!

3. Okarashi -*me*

Oka okarashi oniakotara anta virakuchaku okantagani ashi *subjuntivo*.

¡Iro**me** nashi!

Ario**me** aigake**me** kamatikya ga**me**rakari oati noshinto.

El sufijo -*me*

Con este sufijo se expresa lo que en castellano se dice con *subjuntivo*.

¡Ojalá fuera mío!

Si hubiéramos ido río abajo, mi hia no se habría ido.

4. Okarashi -*ni*

Oka okarashi -***ni*** okanti tatoitarika ovetsikagetara osamanitanake.

Ikarati**ni** pairani ivito ¡tyarika!, ipomirintsitakaro maika tekya iragatero.

¡Nanityo kenteri**ni**tyo!

El sufijo -*ni*

El sufijo -***ni*** indica que algo está durando mucho tiempo.

Él estaba haciendo su canoa desde hace mucho tiempo ¡qué cosa!, ha trabajado mucho hasta ahora y todavía no la termina.

¡Ya pues, flechéalo de una vez!

5. Okarashi -*niroro*

Oka okarashi -***niroro*** okogakota ashi aniakera komekantsi.

El sufijo -*niroro*

El sufijo –***niroro*** sirve para expresar emoción y énfasis.

¿Pogarirorokari kanari? ¡Nogari**niroro**!

¿Comen ustedes pava? ¡Por supuesto que comemos!

¿Tyara inake piiri? ¡**Niroro**!

¿Dóne está tu papá? ¡No lo sé!

6. Okarashi -*page*

Oka okarashi -***page*** okogakota ashi aniakera tovaitakori tatarikapage. Aikiro ovetsikagani ashi ankantakera "magatiropage".

El sufijo -*page*

El sufijo -***page*** sirve para indicar el plural de las cosas. También se usa con el sentido de "por todas partes".

¡Nani, kenteri**page** ogatani"

¡Ya pues, flechéalo rápido!

¡Shintsi, karateri**page**!

¡Rápido, córtalo!

7. Okarashi -*rakari*

Oka okarashi -***rakari*** oniakoti ariakari.

El sufijo -*rakari*

El sufijo -***rakari*** expresa probabilidad.

Iroroventi irorotari kantankitsi notovaenka, nonkañotake**rakari**.

Es mi propia hermana la que me invita, probablemente iré.

8. Okarashi -*ri*

Oka okarashi -***ri*** onti kantakerorira.

El sufijo -*ri*

El sufijo -***ri*** es adversativo.

Nonei**ri** ario**ri** oatai ogiaempira anta.

Pensé que ella había ido a esperarle allá.

9. Okarashi -*rika*

Oka okarashi -***ri*** oniakoti okogakotumatakara.

El sufijo -*rika*

El sufijo -***rika*** expresa condición.

Impoke**rika**, garatyo tatoita pipumagetiri.

Si viene, no le des nada.

Piniake**rika**, aikiro impigae.

Si les hablas, regresarán otra vez.

10. Okarashi -*rorokari, -rokari, -rookari, -rorookari*

Oka okarashipage okantakoti ariakari.

El sufijo -*rorokari, -rokari, -rookari, -rorookari*

Estos sufijos significan ***posiblemente***.

Iramakerika ivatsa garatyo nopimpi pogakaritari kemakavi**rorokari**.

Si él trae carne no te daré nada porque ya has comido y estarás satisfecho.

11. Okarashi -*ta, -tata*

Oka orarashi -***ta, -tata*** okanti ashi antakera impo ampigae.

El sufijo -*ta, -tata*

El sufijo -***ta, -tata*** da la idea de hacer algo y volver.

Noneakiterita ani.

Ipirinivagetake, osama ikanti: Noataeta.

Voy a visitar a mi cuñado.

Se quedó largo rato y luego dijo: Me voy.

12. Okarashi -*tyo*

Oka orarashi -***tyo*** okoneati otsonkara vetsikagantsi oniasanotakera.

Kantaknkicha irirori teratyo inkavintsaavagetero ivagirote ikisavintsavagetakerotyo kara omaiganakatyo ishintoegi irorori.nnnnnnn

El sufijo -*tyo*

El sufijo -***tyo*** aparece al final del verbo para dar énfasis.

Pero él no trataba bien a su suegra sino que por el contrario, le trataba muy mal y sus hijas hacían lo mismo.

4. Oka okarashi vetsikagantsi gatsirira

Sufijos de los verbos pasivos

1	2	3	4	5		6	7	8	9	10	11	12
sujeto	irreal	causativo	raíz	modal		plural	direccional	aspecto	tiempo	voz pasiva	relacional	modo
i-,	n-,	o-		A. participante	C. evaluativos	-ig.	-an	-a	-un	**-gani,**	-niri	1
y-	m-,	og-		-ag, akag	-ima, -uma	-aig	-av	-ak	-in	**-kani**	-ra	-me
o-,	ir-,	ogi-		-agarant	-ma*			-aki	-a		-tari	-ri
-	r-,	om-		-ako	-re, -renk				-en			-rika
		omi-		-ant	-ve*							2
		omin-		-ant	-vi							-tyo
		ti-		-anont	-vintsa							
		tin-		-apitsa	D. temporales							
		tim-		-ashi	-aman*							
				-imo	-anink							
				-vent								
				-te								
				B.manera								
				-apini								
				-ge								
				-na								
				-tsa								
				-vage								

Los sufijos *-ma, -ve* y *-aman* van detrás del sufijo del plural.

Oka otikakore okoneati tera magatiro okarashi vetsikagantsi tatsirira oniakoti anta gatsiriraku. Oka okarashi ***-gani, -kani*** irota ashi oniira gatsiri.

Esta tabla muestra que no todos los afijos del verbo activo aparecen en el pasivo. El sufijo ***-gani, -kani*** caracteriza la voz pasiva.

Okarashi *-gani, -kani*

El sufijo *-gani, -kani*

-gani, -kani oniakoti oniira gatsiri. Ovetsikagani gara antaganira ashi antakera antiri.

-gani, -kani indica voz pasiva. Se usa cuando no se quiere mencionar al que hace la acción.

Intagati okoneati anta vetsikagantsiku kamantakogetachari ontiri otsipataro otsititakori irashi antirorira mavapokapatsiri matsigenkatakori.

Solamente aparece en verbos transitivos y con prefijos de sujeto de tercera persona.

Yoka antirori gatsiri iritari gakerone antiri. Tsame agotero.

El sujeto pasivo es el que recibe la acción. Comparemos.

Ipasatakeri Sani.	Sani lo pegó.
Ipasatun**kani** Sani.	Sani fue pegado. Se le pegó a Sani. Le pegaron a Sani.

Anta okityorira tsantsatsairi, Sani inti antirorira **patsiri** ashi antagantsi ***pasatagantsi***.

En la primera oración, Sani es **sujeto activo** del verbo ***pegar***.

Anta pitepokapatsiriku, Sani inti antirorira **gatsiri** ontitari ***ipasatunkani***. Tera irogotenkani tyani ipasatake.

En la segunda, Sani es **sujeto pasivo** poque recibió los golpes. No se dice de quién.

Oka okarashi tyaatakera okantatiga niakera gatsiri. Maikari onti ***-un, -in, -a, en,*** okonetakera anta tikakoriku. Okonogaka otsipatakaro okarashi ashi gatsiri okontetanake ***-unkani***, ***-inkani***, ***-agani***, ontiri ***-enkani***.

Los sufijos de tiempo cambian con la voz pasiva. Ahora son ***-un, -in, -a, en***, tal como se ve en la tabla. Combinados con los sufijos de la voz pasiva resultarán ***-unkani***, ***-inkani***, ***-agani***, y ***-enkani***.

Shigakagantsi.	Ejemplos.
Omirinka ipasat**agani** Sani.	Sani siempre **fue pegado**. Siempre **se le pegaba** a Sani.
Impasatak**enkani** Sani.	Sani **será pegado**. **Se le va a pegar** a Sani.
Tera impasat**enkani** Sani.	Sani no **fue pegado**. No **se le pegó** a Sani.
Gara ipasat**agani** Sani.	Sani no será pegado. A Sani no **se le va a pegar**.

Chapi ineinkani Sani katonko.

Ayer **fue visto** Sani río arriba.
Ayer **se le vio** a Sani río arriba.

Pashini shigakagantsi.

Otro ejemplo.

Antari otog**aganir**a inchato, oketyo ochakit**unkani** pasotatiro, impo agachaki**inkanir**a, omat**unkani** apisotatene kameti ontuanakera.

Cuando **se tumba** un árbol, primero **se hace** un corte en un lado, y después, **se corta** al otro lado para hacerlo caer.

5. Oka vetsikagantsi nagetatsirira ontiri okarashipage

El verbo estativo y sus afijos

4	5		6	7	8	9		13
raíz	modal		plural	direccional	aspecto	tiempo	sujeto	modo
	A. participante	C. evaluativos	-ig.	-an	**-a**	-i	**-na**	**1**
	-ag, akag	-a, -aa	-aig	-apa	**-ankits,**	-a	**-vi**	**-ne**
	-ako	-ima, -uma		-av	**-ankich**		-	**2**
	-ant	-re, -renk			**-ats,**			-tyo
	-imo	-ut, -it			**-ach**			
	-vakag	-ve*						
	B.manera	-vintsa						
	-amampeg	D. temporales						
	-apini	-aman*						
	-asano							
	-ge							
	-na							
	-vage							

Los sufijos *-ve* y *-aman* van detrás del sufijo del plural.

Oka vetsikagantsi nagetatsirira onti tsirinkakogetachari. Aikiro okanti antirorira ovetsiki tatsiri oniakogetarira magatiro.

Los verbos estativos tienen una función descriptiva. También indican que el sujeto realiza la acción a pesar de todo.

Mameri tsititakori matsigengatakori (antirorira); okañogetira impogini vairontsi ontirika pugantatsirira. Terakari ine antirorira, ario aiño **okarashi matsigenkakori** iritari antirorira.

No llevan prefijo de persona (sujeto); surlen ir después de un sustantivo o pronombre que hace de sujeto. Si falta, entonces el verbo lleva **sufijo de persona** que hace de sujeto.

Anta kenkitsavageigira, ovetsikantagani vetsikagantsi nagetatsirira otsipataro okarashi -***rira*** ompeganakempa vetsikagantsi anta vairontsiku.

Cuando se cuentan historias, se usan los verbos estativos junto con el sufijo -***rira*** que convierte el verbo en sustantivo

Onti oga noshinto otyomiakyanirira, irorotari iragankicha.

Era mi hijita la que estaba llorando.

Oketyo pokankitsine pinato.

Mi cuñada tiene que venir primero.

¿Ogaa, magaiganatsivi pishigopireaiganachavi? ¡Tsametityo!

¿Ustedes siguen durmiendo y descansando? ¡Vamos ya!

Ogari shigaiganankicharira aiño kametikya.

Las que huyeron están río abajo.

Irirotari atiriegi pokapiniigatsirira tsitenigetiku.

Son gente que viene de noche.

Okarashi -*ankits, -ankich*

Oga okarashi -***ankits, -ankich*** opi oshitsaki vetsikagantsi onkemakera ontsirinkakempara anta onakera.

Ovetsikara oka okarashi, oka vetsikagantsi gara otimi tsititakori matsigenkakori.

Oka ***-ankits*** impo ogiatanakera okarashi tyaatakera ***i***; ***-ankich***, ashi okarashi tyaatakera ***a***.

Omirinka paniro atankitsi, iriroakya irapitene sentaigairo.

Notomi, atsi naketyo ivatanankitsine.

Ochapinitanake, mameri tatakona pokankitsine.

El sufijo -*ankits, -ankich*

Los sufijos ***-ankits, -ankich*** dan a la raíz del verbo un sentido un sentido descriptivo de estado (estativo temporal).

Cuando el verbo lleva estos sufijos, no tiene prefijos personales.

-ankits es seguido por el sufijo temporal ***i***; ***-ankich*** por el sufijo temporal ***a***.

Siempre uno se iba y el otro se quedaba con ellas.

Hijo, a ver, iré primero delante de los demás.

Anocheció, pero no vino nada.

Okarashi -*ats, -ach*

Oka orarashi ***-ats, -ach*** opiro oshitsaki vetsikagantsi onkemeinkanira tsirinkagani inakera ipitagetakera majani (nagetatsirira).

El sufijo -*ats, -ach*

Los sufijos ***-ats, -ach*** dan a la raíz del verbo un sentido un sentido descriptivo de estado más o menos permanente (estativo).

Ovetsikara oka okarashi, oka vetsikagantsi gara otimi tsititakori matsigenkakori.

Cuando el verbo lleva estos sufijos, no tiene prefijos personales.

Tyanirikatyo tim**atsi** aka.

Quién vivirá acá.

Tera pimagisantero kenkian**atsi**vi.

Todavía no lo has olvidado, siges recordándolo.

Ikyaenka gonketapa**ach**a notomi.

Mi hijo acaba de llegar.

Oka okarashi -*ne*

Oka orarashi ***-ne*** okoneati vetsikagantsiri mameri tsititakori matsigenkakori impo onii tyaatakera tirorosanori.

Mameri pampogiakena**ne** tovaiti natsipereakovagetaka kara, mameri paken**ane** nia.

El sufijo -*ne*

El sufijo ***-ne*** aparece con formas verbales sin prefijo de persona y expresa tiempo irreal.

No había nadie que me cuidara y sufría mucho, no había nadie que me diera agua.

16. Oka okantagero vetsikagantsi ontiri okarashipage

El participio y sus afijos

4	5	6	7	8	9			13
raíz	modal 1	plural	direccional	aspecto	tiempo	sujeto	relacional	modo
	A. participante	-ig.	-an	-a	-i	**-na**	**-tari**	1
	-ako	-aig	-apa	-ak	-a	**-vi**		-me
	C. evaluativos							-rakari
	-ma*							-rorokari
	-ve*							2
								-tyo

Los sufijos *-me* y *-ve* van detrás del sufijo del plural.

Oka okantagero vetsikagantsi onti vetsikagantsipage antavagetira okañotara kantagerontsi.

Los participios son verbos que funcionan como adjetivos.

Onti omirinka vetsikagantsipage **kantakogetachari**

Se trata siempre de verbos **intransitivos**.

Mameri tsititakori.

Agaveake ontimakera antiri kañori okarashi -***na, -vi.***

Oka -***vi***, anta Kamatikya Eniku oniantagani -***mpi***.

Ani, ¿pokai**vi**? ¡Pokaa**na**niroro!
Ani, ¿pokai**mpi**? ¡Pokaa**na**niroro!

Impogini nokemakoigavetaari **aigai**.

No llevan prefijos.

Pueden tener el sujeto en forma de sufijo -***na, -vi.***

En vez de -***vi***, en Bajo Urubamba se usa -***mpi***.

Cuñado, ¿ya has regresado? ¡Claro que he regresado!

Luego me enteré de que ya se habían ido.

17. Penteshi

Ampugapanaatero shigatagantsiku aniakerira oketyorira, anta aintainatakerora vetsikagantsi oka tyomiatsairipage.

No-m-pashivent-**a**-vage-**t**-an-ak-empa-tyo.

Oka tyomiatsairi potsitatsairi (***a, t***) tera oniai. Oniagetake ashi patiropage okavintsakero oniakotenkanira vetsikagansi ontiri ontsipatakemparo pashini tyomiatsairi.

Yoga neagetirori niagantsipage ikantagetiro **penteshi**.

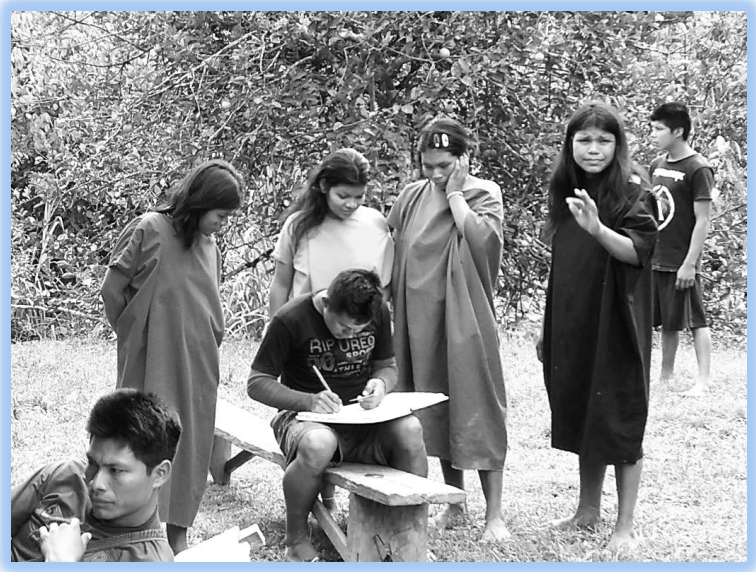
Epéntesis

Regresemos al ejemplo con el que empezamos a separar el verbo en morfemas.

Voy a tener mucha vergüenza.

Los morfemas en negrita (***a, t***) no tienen significado. Están allí solo para facilitar la pronunciación del verbo y conectar entre si los otros morfemas.

Los lingüistas los llaman **epéntesis**.



7. Mampiantatsirira

Adverbio

¿Tato onake?

Oka mampiantatsirira onti niatsiri gokantatatigumata kantakogetirorira, oketyorisano, aka vetsikagantsi. Impo kara opokira ovairo.

Irorotari tsipatarori **vetsikagantsi**…

Iaigake **shintsi**.

aikiro **kantagerontsi**…

Inatsori **pairo** kavintsanti.

ontirika pashini **mampiantatsirira**;

Notimira onake **pairo** saamani.

Aikiro okañota **tsatimataintsiri** anta kantirorira, otsipataro vetsikagantsi tsipavintsari.

Notimora onake **parikoti**.

Ovetsika kañotaro oseguto ashi niatsantsatsairi mampiantatsirira.

Anta tsantsatsairiku agaveake ovetsikakempara tsipatakori avisatsiri ashi vetsikagantsi tsompogini kantirorira. Impo osankevantakotainkani.

Oka mampiantatsirira agaveake oniakera…

¿Qué son?

Los adverbios son palabras invariables que caracterizan, en primer lugar, al verbo. De ahí viene su nombre.

Son complemento a un **verbo**…

Se fueron **rápidamente.**

de un **adjetivo**…

Mi tía es **muy** buena.

u otro **adverbio;**

Mi comunidad está **muy** lejos.

incluso como **atributo** dentro del predicado, junto al verbo copulativo.

Mi comunidad está **lejos**.

Actúa como núcleo del sintagma adverbial.

En la oración puede constituir el complemento circunstancial del verbo dentro del predicado. Se estudiará más adelante.

Los adverbios pueden expresar…

1.	Nagantsi	Lugar
2.	Tyaatakera	Tiempo
3.	Kañogetachari	Modo
4.	Intaenagantsi	Distancia
5.	Inanakera	Grado
6.	Tovaiti	Cantidad
7.	Jeje ontiri tera	Afirmación y negación

¿Tatarikapage?

Ashi agogetasanogetakerora mampiantatsirira, tsaneagetero patiropageri. Agogetero antsipatagero vetsikagantsi: **iatake pairani**, etc.

¿Cuáles son?

Para familiarizarnos con el adverbio, veamos algunos. Intentemos asociarlo con verbos: **iatake pairani**, etc.

nagantsi	**aka**	aquí	**lugar**
	anta	allá	
	choeni	cerca	
	samani	lejos	
	savi	abajo	
	enoku	arriba	
	oaaku	en el río	
	tsompogi	adentro	
	sotsi	afuera	
	katonko	río arriba	
	kamatikya	río abajo	
	ikontetira poreatsiri	al este	
	ikiira poreatsiri	al oesta	
	osamani	lejos	
	-ku	en	
tyaatakera	**pairani**	hace tiempo	**tiempo**
	chapi	ayer, recién	
	maika	ahora; hoy	
	inkaara	más temprano	
	paita	más tarde	
	impoigini	después; luego; entonces	
	kamani	mañana	
	kamani pashini	pasado mañana	
	tekya	no todavía	
	panikya iripokae	está por regresar	
	karanki	pasado reciente	
	tsitekyamani	tempranito	
	kutagiteriku	en el día	
	katinka poreatsiri	al mediodía	
	shavini	por la tarde	
	ochanpinienkatanakera	al anochecer	
	sagitenku	en la noche	
	tsitenigetiku	en la noche	
	nigankigetiku	a la medianoche	
	paniro kashiriku	en un mes	
	apitere shiriagarini	el otro año	
	shiriagariniku	en verano	

	kimoariniku	en invierno	
	samani	por mucho tiempo	
kañogetachari	**tsikyani**	lentamente, despacio	**modo**
	tsikyari	rapidito	
	shintsi	velozmente, rápidaente	
	omirinka	diariamente	
	aikiro	otra vez, también	
	panikya	casi	
	pairo	muy	
	majani	medio	
intaenagantsi	**parikoti, saamani**	lejos	**distancia**
	choini	cerca	
	choinisano	acacito	
inanakera	**agira**	más	**grado**
	agasanotira	mucho más	
	agapitsataga	menos	
	agapitsatasanotaganira	mucho menos	
tovaiti	**tovai**	mucho	**cantidad**
	majani	poco	
jeje ontiri tera	**jeje, neje**	sí, así	**afirmación y negación**
	tera, gara	no	
	teika	todavía	
	ario onkañotake	así sea	
	arisano	así es	

Oshiakagantsi.	Ejemplos.
Iavageti matsigenka yanuvagetira itsatavagetake **samani**.	Un hombre fue a cazar y fue **muy lejos**.
Maika gara **samani** itimi apa.	Mi papá ya no va a a vivir **por mucho tiempo** más.
Pairani imatsigenkati tontokoti.	**Antiguamente** la lechuza se convirtió en ser humano.
Yogari maniti **tsikyani** yamatsinkavetapaakari.	El tigrillo (regresó) **muy despacio** para mirarlo a escondidas.
Oka pankotsi ogantaga otimira **pairani**.	Esta casa ha existido **desde hace mucho tiempo**.
Aiño paniro itomi irimi **irashirikoni**.	Tiene un hijo que vive **aparte**.
Maikari **garatyo** pikemiro okatsitira.	Ahora ya no vas a sentir el dolor.

8.. Gavitantatsirira

¿Tato onake?

Onti niatsiripage ontiri tyomiatsairi okamanti agavakaga pitepageti niatsiri, niatsairi ontirika tsantsatsairi.

¿Tatarikapage?

Oka gavitantatsirira agaveakero ampatotakerora:

Conjunciones

¿Qué son?

Palabras y morfemas que señalan relaciones entre dos palabras, frase u oraciones.

¿Cuáles son?

Las conjunciones podemos agrupar en:

gavitantatsirira		conjunciones	
tsipatagirori	**inti, intiri, onti, ontiri** **impo** **aikiro, ariompa**	y, e y (después) ni, tampoco, también	**copulativas**
patuakori	**inirika, ontirika**	o, u	**disyuntivas**
gishonkakori	**kantankicha, ariovetaka, ontivetaka** **terarityo**	pero, mas, a pesar de, sin embargo, aunque excepto, salvo	**adversativas**
kantakogetachari	**intitari, irotapake, impo, ontitarityo**	porque, pues, ya que, puesto que, debido a que	**causales**
giatakori	**irorompa, paita, irorompatyori, impo maika**	entonces, luego, por consiguiente, por ello, así que, para, para que	**consecutivas**

¿Tyaokanta tavageri?

Okapage shigakorentsi okoneageri tyaokanta tavageri oka gavitantatsirira.

Irokashi **intiri** Joa iniavakaga.

¿Tyani pokaentsi, Irokashi **irirakari** Joa?

¿Cómo trabajan?

Los siguientes ejemplos muestran el funcionamiento de las conjunciones.

Lucas **y** Juan conversan.

¿Quién vino, Lucas **o** Juan?

Pavatsaavetaka mararo, **kantankicha** mameri inkani.

Había nubes, **pero** no llovía.

Ovirentote okisavetakarityo **intitari** ipeganaka tovaini matsigenka.

Su hermana estaba molesta con él **porque** transformó a muchos seres humanos.

Mameri sekatsi, **impo maika** isekanga kipatsi.

No había yuca, **por eso** comían tierra.

Anta pashinipage gavitantatsirira virakochaku, nonianeku oniantagani okarashipage.

A algunas conjunciones en castellano, en matsigenga corresponden sufijos.

Surari iatake impig**ant**aempari.

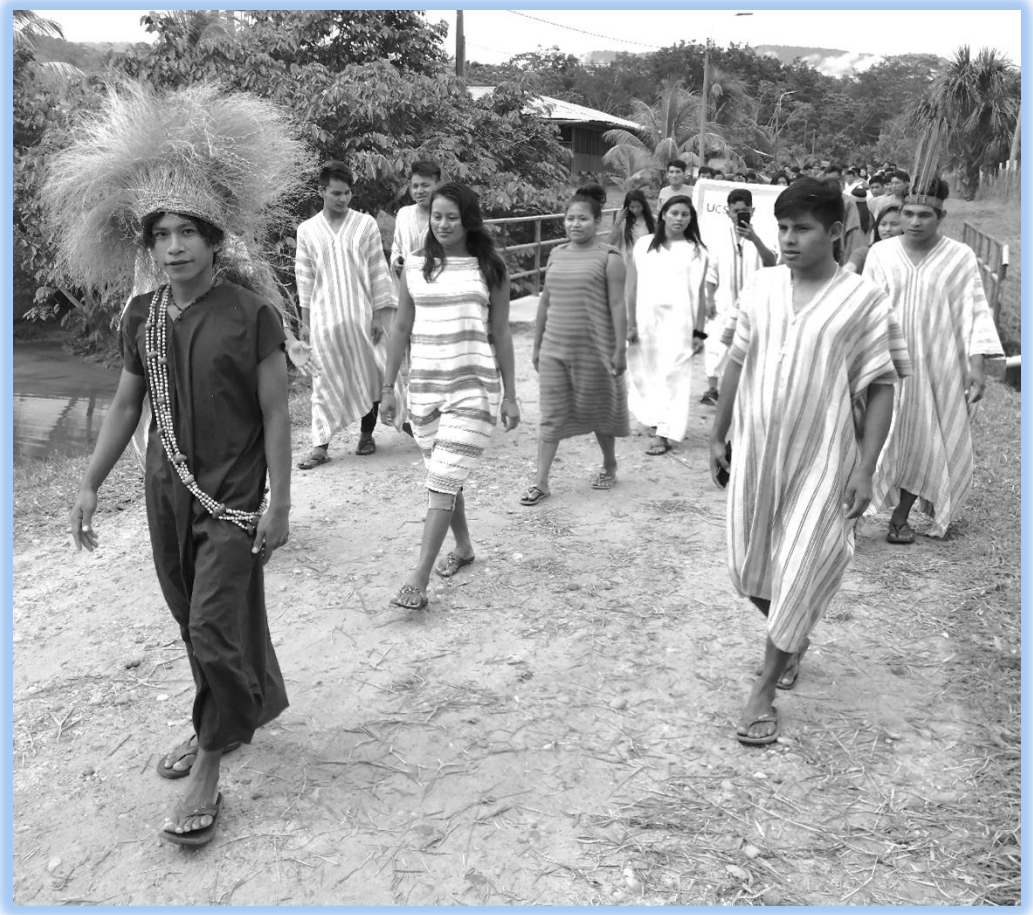
El hombre se va **para** volver.

Inkaemakeri inkam**ant**akerira.

Le llamó **para** aconsejarlo.

Inkamosoteri intsipat**ant**akempari.

Lo visitó **para** acompañarlo.



9. Kavakotagantsi

Interjecciones

¿Tata onake?

Okantatigara niatsiri anta oniaganira tera inkamante ontirikari ikomitagakae tatarikapage. okañotakara

- ikomitagara
- tsiperekori
- komekori
- kisakari
- nintakori
- pashinipage

Aikiro oko ashi ankogakotakerira niakerori okañotakara katsavakorentsi, anianaerira, okametigetira, pashinipage.

Oka kavakotagantsi oniagani anta tyakarakari akantagetakara, agaveake oniakempara intaena ontirakari ontsipatakotakemparo anta otsititara tsantsatairi.

shigakorentsi.

¡Aya! Okatsitakena maganiro novatsaku.

¿Qué son?

Clase de palabras que expresan alguna impresión súbita o un sentimiento profundo, como

- asombro
- dolor
- sorpresa
- molestia
- amor
- etcétera.

Sirven también para apelar al interlocutor, como fórmula de saludo, despedida, conformidad, etc.

La interjección expresa emociones, puede expresar aisladamente o puede agregarse al principio de una oración.

Ejemplo.

¡Ay! Me duele todo el cuerpo.

¿Tyara onake?

¿Cuáles son?

ataana, jataana	me voy
ayaa	ayau
jeje, neje	sí
mataka	basta
mitsi mitsi mitsi	(llamar gato)
mutena, shintsi	ayúdame, rápido

naro, oga	yo, ola
pishige	a correr
shiii, shiii, shiii, shi	(llamar perro)
shio	isho (espantar aves)
tagite	sube (a la casa)
tagite shintsi	sube rápido
taina	ven
tinaeri	levántale
too, too, tooo, to	(llamar gallinas)
viro, oga, ogaa	tú, ola

Niatsirira ashi ankaemakogetakera

oka , kaementatsirira, peratakotantacharira okarashi neakagetirori "samaniri" ontiri okarashi kaemakotantatsiri aiño anta okarashiku niatsri
-e, -mee, -i, -ri aityo

Oshiakagantsi.

Palabras con énfasis

Los vocativos, imperativos, el sufijo demostrativo "lejano" y el sufijo exclamativo ***-e, -mee, -i, -ri***, tienen énfasis al final de la palabra.

Ejemplos.

kaemantatsirira	¡Shari!nosari ¡Ani! ¡Nanirite!	¡Abuelo! ¡Cuñado!	**vocativo**
peratakotantachari	¡Pinkie! ¡Piseka!	¡Entra! ¡Come!	**imperativo**
neakagetirori "jaanta"	¡Akaaa! ¡Tianaee!	¡Allú! ¡Arriiiba!	**demostrativo "lejano"**
kaemakotantantatsirira	¡Kitagitenai! ¡Naroo!	¡Buenos días! ¡Yo pues! (=ola)	**exclamativo**

10. Sutsaakotagantsi

Onomatopeyas

¿Tata onakera?

Oka sutsaakotagantsi intitari onake oganiatsiri anta yogotakerora oniaenkatira ikemagetirira matsigenkapage

Yoga matsigenka omirinka iniantaro oga sutsaakotagantsi ikañotagakaro oga tsipatakori anta vetsikagantsiku, iniantasanoigari anta iniavakagaigar niagantsiku.

Anta kenkitarentsiku matsigenkaku impo aikiro antagetaganira oga tera onkemenkaniri, opaitagani aikiro sutsaakotagantsi .

shigakagantsi.

Yamatsivokanake impo ituapaniti , **torek**.

Oka inakani pariganatsi, **pakara**, **pakara**.

Qué son?

Las onomatopeyas son palabras que imitan a los sonidos que rodean al hombre.

El matsigenga usa frecuentemente las onomatopeyas como un complemento a los verbos, especialmente en la comunicación oral.

En el relato matsigenga incluso acciones que no producen sonido, se les atribuye onomatopeya.

Por ejemplo.

Cerró sus ojos y se murió, **torek**.

La lluvia seguía cayendo, **pakara**, **pakara**.

¿Tatarika onakera?

¿Cuáles son?

ayaveeee	(dolores de parto)
chavo, chavo	(caminar pisando charcos)
Jajajajaaa	(sonido de la risa a la distancia)
jeeeeeeee	(llorar)
jirириri	(sonido de la lluvia, viento, incendio)
kurigi, kurigi	(sonido de desgranar)
kusho, kusho	(sonido de escupir al aire)
pakara, pakara	(lluvia cayendo)
meshi, meshi	(sonido de pelar frutos)
shara shara	(chapotear bañándose)
shararaa shararaa	(sonido al caer la lluvia; hablar bajito al oído)

shikere, shikere	(sonido de las hojas al caminar por el monte)
soaak tak	(resbalarse)
soak soak	(rasgarse una tela)
soooo, sooo	(sonar las olas)
sooooo tero tero	(sonido del viento fuerte)
tankoret	(sonido al levantarse)
terok terok	(animal que se asusta)
terook, terook	(caerse los árboles)
tiik, tiik	(frutas cayendo del árbol)
tin, tin, tin	(caminar)
tiriin, tiriin	(sonido del trueno)
took, took	(sonido de disparos)
torek	(morirse)
tsek, tsek, tsek	(abriendo camino por el monte)
tsonka, tsongaka,	(fin, término de algo)
tsun, tsun, tsun	(sonido de la flecha que vuela)
tyak, trak, tak	(golpear con una piedra)
vero, vero	(bla, bla)

Oshiakagantsi.

Inoshi yagashitiri irivenkikite ikushokakotiri **kusho kusho**.

Ikentakeri **tsun**, **tsun**, **tsun**, ipogereasanotakerityo kara.

Impogini, ochapinitanake, opirinitake okirikavagetakera ampeire okemisantumaigirityo pitiro kara iniagakera **shirii shirii** ¡tyarika!, impo osama okemi pankotipanaku **shikere shikere soaa tign tin tin**, asa ipeapaaka sotimoroku.

Ejemplos.

Ahí mismo cogió su piripiri y lo escupió al aire **kusho kusho**.

Los flechó **tsun**, **tsun**, **tsun**, y los exterminó.

Luego, al anochecer, ella estaba sentada hilando su algodón y escuchaba muchísimos grillos chirriando **shirii shirii** ¡qué cosa!, y después de un rato oyó (algo) en el techo de la casa (como si alguien se cayera al suelo) **shikere shikere soaa tign** (y sentía los pasos) **tin tin** (que venías), pero al llegar a la puerta desaparecieron.

Oniakoti tsantsatsairi
Sintaxis

Oka oniakoti tsantsatsairi ontitari okoteara vetinkaagetirorira niakotirorira katinkatirorira tyaokanta okonogara nitsiripage ontiri tyomiatsairi ovetsikakempara niatsantsairi ontiri tsantsatsairi.

La sintaxis es la parte de la gramática que estudia las reglas de cómo combinar palabras y morfemas para formar los sintagmas y las oraciones gramaticales.

Oka maika sankevantiku ampampogiakero iroka sankenagitopage:

En esta parte del libro estudiaremos los siguientes capítulos:

1.	Niatsantsairi	Sintagma
2.	Okaratake tsantsatsairi	Partes de la oración
3.	Tsantsatsairi maani	Oración simple
4.	Tsantsatsairi tovaiti	Oración compuesta

1. Niatsantsairi

Oga niatsantsairi onake ovetsikakero patiro timagetirori kogakosanori (**oseguto**) impo apitene timagetirori nashitatsinerira (**vetsikakogetirori**).

Aneakero pashini oseguto, aityo pashinipage niatsantsairi.

1.	Niatsantsairi vairontsiri
2.	Niatsantsairi vetsikagantsiri
3.	Niatsantsairi kantagerontsiri
4.	Niatsantsairi mampiantatsiri

Ogari kañotasanopageri onti **niatsantsairi vairontsiri** impo **niatsantsairi vetsikagantsiri**. Ogari tovaitipage niatsantsairi onti onagetake okityo.

Sintagma

El sintagma está constituido por un elemento obligatorio (el **núcleo**) y otro elemento opcional (el **modificador**).

Teniendo en cuenta el núcleo, tenemos diferentes tipos de sintagma.

Sintagma nominal	
Sintagma verbal	
Sintagma adjetival	
Sintagma adverbial	

Los más importantes son el **sintagma nominal** y el **sintagma verbal**. Los demás sintagmas se insertan dentro de los primeros.

1. Niatsantsairi vairontsiri

Oka niatsantsairi vairontsiri aityo kañotaka oseguto onti pani vairontsi ontiri patiro pugantatsirira.

Oka niatsantsairi vairontsiri agaveake ontimakera tovaiti oniakotera anta tsantsatsairiku:

- antirorira
- tsipatakori katinkari
- tsipatakori kenashitatsiri
- tsipatakori avisatsiri
- intiri pashinipageri

Sintagma nominal

El sintagma nominal (SN) tiene como núcleo un sustantivo o un pronombre.

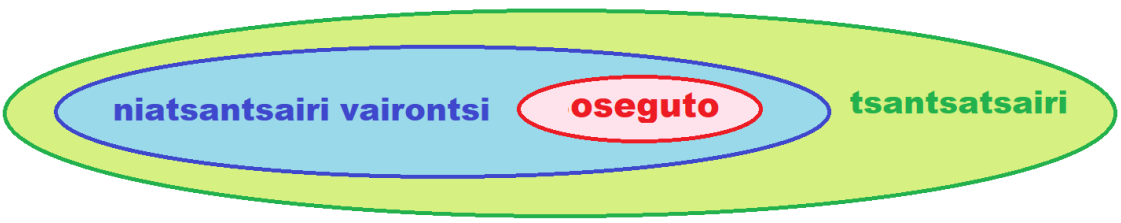
El sintagma nominal puede tener varias funciones en la oración:

- sujeto
- complemento directo
- complemento indirecto
- complemento circunstancial
- y otros

Oka shigakagantsipageku niatsantsairi vairontsiri onake *tsapataka* onti oseguto, onake ***potsitari***.

En los ejemplos siguientes el sintagma nominal está *subrayado* y su núcleo, en ***negrita***.

Tsinane ogishi potsitari anutanake avotsiku.	La **Mujer** de pelo negro va caminando por la calle.
Surari kametiri kantankicha peranti ipokake.	El **Hombre** bueno pero flojo vino.
Oka **otimaganira** nia katonko opaita Echarate.	La **ciudad** río arriba se llama Echarate.
Inchatopage omarapageni inkenishikinirira tsonkagetanaka.	Los **árboles** grandes de la selva desaparecen poco a poco.
Narota aikiro.	**Yo** mismo soy.
Maganiroegi **iriroegi** shinevageigaka iaiganai ivakoku.	Todos **ellos** contentos se fueron a su casa.
Yogaegi **kiaigatsirira** Nopokiku inti evankariegi.	Los **estudiantes** de Nopoki son jóvenes.
Oga **tsinane** kametiri amenakena.	Esa **mujer** bonita me mira.



2. Niatsantsairi vetsikagantsiri

Oka niatsantsairi vetsikagantsiri otimi kañori oseguto pani **vetsikagantsi**, timakagakeroneri tovairipage tsipatakori:

- tsipatakori katinkari
- tsipatakori kenashitachari
- tsipatakori avisatsiri
- tsatimataintsiri
- tsipatakori kantakotapaacharira
- ontiri pashinipageri

Oka shigakagantsiku oga niatsantsairi vetsikagantsi onake tsapataka onti oseguto onake **potsitari**.

Joanka intiri Yori kamani **iriaiganake** Ikitoku.

Karoroshi **yagai** tsirinkakori irashi igokine.

Nia **okogi** tsirinkapanaro.

Nantavagetake tovaiti nokamosogetira.

Sintagma verbal

El sintagma verbal (SV) tiene como núcleo un **verbo,** con el que establecen relaciones sintácticas una serie de complementos:

- complemento directo
- complemento indirecto
- complemento circunstancial
- atributo
- complemento predicativo
- y otros

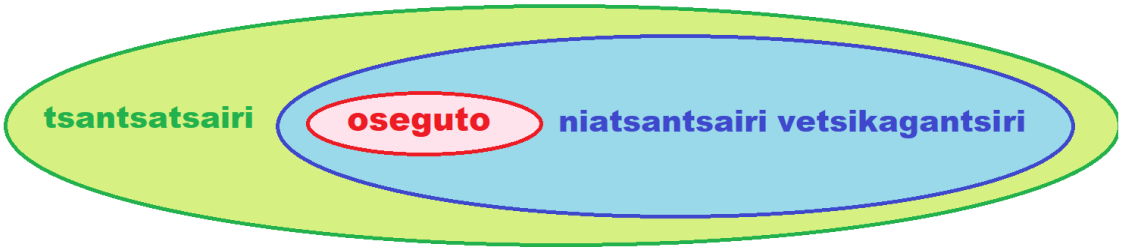
En los ejemplos siguientes el sintagma verbal está subrayado y su núcleo, en **negrita**.

Juan y Yuri mañana **irán** a Iquitos.

Carlos **recibió** carta de su tío.

Nia **busca** el libro.

Trabajé mucho durante mi viaje.



3. Niatsantsairi kantagerontsi

Oka niatsantsairi kantagerontsi otimi kañori oseguto pani ***kantagerontsi.***

Agaveake onkoneatake tovaiti niatsiri maganiro ovetsiki kañori kantagerontsi.

Oga niatsantsairi kantagerontsi onti ashi oga niatsantsairi vairontsiri aikiro niatsantsairi vetsikagantsiri.

Oka niatsantsairi kantagerontsi otimi tovaipage oniakogetera:

Sintagma adjetival

El sintagma adjetival (SAdj) tiene como núcleo un ***adjetivo.***

Puede constar de varias palabras que todas juntas trabajan como el adjetivo.

El sintagma adjetival es parte del sintagma nominal o el sintagma verbal.

El sintagma adjetival tiene varias funciones:

1.	**Tsipatakori tsinampitachari**	**Complemento adyacente**
2.	**Tsatimataintsiri**	**Atributo**
3.	**Tsipatakori kantakotapaacharira**	**Complemento predicativo**

1. Tsipatakori tsinampitachari

Oga niatsantsairi kantagerontsi agaveake ovetsikakerora **tsipatakori tsinampitachari** anta vairontsiku, niatsantsairi vairontsiriri.

Oga niatsantsairi kantagerontsi okanti tyara okanta vairontsi, irompa kantagerontsi.

Aneakero tovaiti shigakagantsi.

Yoga matsigenkaegi **tsatimataintsiri tera isekataigempa** iaegi itsamairepage.

Akemakoigakero kenkitsarentsipage **irosanovagete kara**.

Paniro otsiti **imarane** itsarotanti.

Complemento adyacente

El sintagma adjetival puede tener la función de **complemento adyacente** a un sustantivo en un sintagma nominal.

El comlemento adyacente califica al sustantivo, tal como lo hace el adjetivo.

Veamos algunos ejemplos.

La gente **apurada y sin desayuno** va a sus chacras.

Hemos escuchado relatos **muy interesantes**.

Un perro **de gran tamaño** nos ladra.

2. Tsatimataintsiri

Oga niatsantsairi kantagerontsi ariompa ovetsiki kañori **tsatimataintsiri** otsipataro vetsikagantsi tsipavintsari.

Atributo

El sintagma adjetival también funciona como **atributo** con un verbo copulativo.

Oka pitotsi oni **ogorakasanori omarane**.	La canoa es **demasiado grande.**
Oka sagiteni onake **tsitenise mameri impokiro**.	La noche está **oscura y sin estrellas.**
Iroroegi onti **onkametsavage.**	Ellas son **muy hermosas.**

3. Tsipatakori kantakotapaatsarira

Oga tavageri ashi niatsantsairi kantagerontsi kañotaka **tsipatakori kantakotapaatsarira** anta niatsantsairi vetsikagantsiriku onti kañorira tavageri tsatimataintsiri.

Kantankicha otsompogeti ashi niatsantsairi vetsikagantsiri tenka ontime vetsikagantsi tsipavintsari (***inti***, ***onti***), ontiri *vetsikagantsi kantirorira* (irotari magatiro pashinipage vetsikagantsi).

Oga kantagerontsi ontiri niatsantsairi kantagerontsi omampiati oka vetsikagantsi opaita **niatsantsairi kantirorira**.

Ampampogiero oga oshigatakotiropage impo aneagero oka timagetatsiripage mutakotirorira oga tsapari.

Irioegi ipugamentaigake **choeni itsarogaigake** tera irogoige.	Ellos contestaron **muy sorprendidos** que no sabían nada.
Josu yogonketaka **pairo ishigopitake** anta itsamairi.	José llegó **más cansado que nunca** de su chacra.
Aniita oatai omagira **okiraavorotanake iro opashiventara.**	Anita se fue a su cuarto **roja de vergüenza**.

Complemento predicativo

La función del sintagma adjetival como **complemento predicativo** dentro del sintagma verbal es parecida a la función de atributo.

Pero dentro del sintagma verbal no tenemos un verbo copulativo (en castellano ***ser, estar*** o ***parecer***), sino *verbos predicativos* (que son todos los demás verbos).

El adjetivo o el sintagma adjetival acompaña a estos verbos y se llama **complemento predicativo**.

Veamos los ejemplos e identifiquemos los elementos mencionados ayudados por los subrayados.

4. Niatsantsairi mampiantatsirira

Okantantakota **niatsantsairi mampiantatsirira** (NM) timatsirira kañori oseguto pani mampiantatsirira.

Okantakosanota, mampiantatsirira oniakoti okenkiagetiri ashi:

- onaganira
- tyaatakera
- kañogetachari
- kogakogetachari
- timakorentsi
- pashinipage

Oparigake inkani **oshintsivageti**.

Matsigenkaigi yogonkeigapaka **paita**.

Josu yogakero shitakomentontsi **tsompogiki pankotsi**.

Pairani itimaigi matsigenkaegi kisantatsirira.

Perero inake **aka**.

Irirori ipokake **chapi**.

Irorori aniti **ochichaniti**.

Iriniani virakocha aityo ***niatsantsairi kamantakotachari***, irotari timakagirori kañori oseguto pati kamantakori (*a, de, desde, con, en, para, por*, etc.)

Avisagetira aikiro virakochaki akoakotaro kamantakori antari anianeki gara, kañori impogitirira shigakagantsi.

Apa itsamaiti **anta itsamaireku**.

Irirori yovatii oga samento **isavuriteku**.

Noatae **pivankoku anta ishavinitanai**.

Noneaempi **kamani**.

Sintagma adverbial

Se denomina **sintagma adverbial** SAdv a aquél que tiene como núcleo un adverbio.

Por lo general, el adverbio expresa nociones de:

- lugar
- tiempo
- modo
- finalidad
- instrumento
- y otros

Llovió **fuertemente**.

Las personas llegaron **tarde.**

José colocó una puerta **dentro de la casa**.

Antiguamente hubo gente brava.

Pedro está **aquí**.

Él vino **ayer**.

Ella camina **muy lentamente.**

En castellano existe el ***sintagma preposicional***, la cual tiene como núcleo una preposición (*a, de, desde, con, en, para, por,* etc.)

En algunos casos en castellano necesitamos preposición y en matsigenka no, como en el último ejemplo.

Papá trabaja **en su chacra**.

Él corta la uña de gato **con su machete**.

Iré **a tu casa en la tarde**.

Te veré **por la mañana**.

2. Otimagetira oga tsantsatsairi

Niatsiriku, tyomiatsairiku impo niatsantsairiku avetsikake tsantsatsairi.

Otsompogiti tsantsatsairi oga niatsantsairipage aityo pashinipage tavagerontsi, kañotaka **antirorira**, **kantirorira** impo **tsipatakorira**.

Asiretempa oka tovaitipage oniaganira.

antirorira

- gishonkirori katinkari
- gishonkirori terira onkatinkate
- ogiatanakero

kantirorira

- tsipatakori katinkari
- tsipatakori terira onkatinkate
- tsipatakori avisatsiri
- kantakori

Partes de la oración

Con las palabras, morfemas y sintagmas creamos la oración.

Dentro de la oración los sintagmas asumen diferentes funciones, tales como **sujeto**, **predicado** y **complementos**.

Precisemos estos conceptos un poco más.

sujeto

- modificador directo
- modificador indirecto
- aposición

predicado

- complemento directo
- complemento indirecto
- complemeno circunstancial
- atributo

1. Antirorira

El sujeto

Oga antirorira okanti:

- tyani vetsikiro oga tavageri ashi vetsikagantsi
- tyani okañotaka okanta vetsikagantsi
- tyaniaka gero oga tavageri ashi vetsikagantsi (akanterorika antirorira tsipereari)

El sujeto expresa:

- quién realiza la acción del verbo
- quién tiene determinadas características
- quién recibe la acción del verbo (en el caso de sujeto paciente)

Matsigenkaku aneagero:

En matsigenka distinguimos:

1.	antirorira **shitikakori**	sujeto **ligado**
2.	antirorira **terira ashitakotempa**	sujeto **libre**
3.	antirorira **tovainirira**	sujeto **compuesto**
4.	antirorira **niatsatsairi vairontsi**	sujeto **sintagma nominal**
5.	antirorira **tsantsatsairi savitacharira**	sujeto **oración subordinada**

1. Antirorira shitikakori

Sujeto ligado

Oga antirorira matsigenka onti, oniakogetagani, pani **timagetirori ashi pugantatsirira** (tsititakori, okarashi) ogakero oshitsaku vetsikagantsi.

El sujeto matsigenka es, muchas veces, un **afijo pronominal** (prefijo, sufijo) que se agrega a la raíz del verbo.

Oka timagetiroripage okanti matsigenka-kori ontiri tsirinkatsapari ashi antirori.

Estos afijos indican la persona y el número del sujeto.

Arioka pani vetsikagantsi otimagetirorira onkañotakempa pani **tsantsatsairi monkarari** impo tovainirira.

De esta manera un solo verbo, provisto de afijos puede ser **una oración completa** y compleja.

Shigatagantsipage.

Ejemplos.

Antsamaitamanake.

Cultivaremos por la mañana.

Ishinkiva**gei**gatamani.

Amanecieron emborrachándose.

Onkovagetasanoti.

Ella cocina muy bien.

Pisekatasanotakempa.

Tienes que comer bien.

Ogari shigatagantsipage oketyorira pugantatsirira shitakotiro oshitsaku

En los ejemplos anteriores los pronombres personales ligados a la raíz del verbo

vetsitsikagantsi (tsititakoripage) onti antirori shitikakori, okanti tyani tavakero oka vetsikagantsi.

(prefijos) son el sujeto ligado, expresan quién realiza la acción del verbo.

2. Antirorira terira ashitakotempa

Sujeto libre

Pani antirorira terira ashitakotempa agaveake ompegakempara **vairontsi** ontiri **pugantatsirira**.

Un sujeto nominal libre puede ser un **sustantivo** o un **pronombre**.

Oga antirorira terira ashitakotempa oatake impogi ashi vetsikagantsi.

La posición básica del sujeto libre es después del verbo.

Oatake **ina** otsamaire.	**Mamá** se fue a su chacra
Noririne isekata shima.	**Mi papá** come pescado.
Imagempigi **ananekiegi** timagantsiku.	**Los niños** se divierten en la comunidad.
Yovetsiki **surari** otirinigiati.	El hombre construyó una represa.
Osekata **iroro** ivatsa.	**Ella** come carne.
Naroegi nonampigiri ananekiegi.	**Nosotros** criamos a los niños.

3. Antirorira tovainirira

Sujeto compuesto

Oga antirorira agaveake onakera tovainirira pashiniegi vairontsi.

El sujeto puede estar compuesto por varios sustantivos.

Naro intiri noariri nokantaegi oka.	**Yo y mi hermano** dijimos esto.
Pairani ariota itimaigi **novisarite ontiri novisarote.**	En ese tiempo vivían **mi abuelo y mi abuela**.
Ina okontetanake **otentaka Otega**.	**Mamá** salió **con Otega**.
Otsititanaka yovikaigakaro ovuroku **maganiro matsigenkaegi**.	Comenzó a tomar masato **con toda la gente.**

Oka shigakagantsiku aiño antirorira tovainirira (***irirori + maganiro matsigenkaegi).*** Oga oketyorira antirori aityo omanaka anta vetsikagantsiku *yovikaigakaro*.

En este último ejemplo tenemos sujeto compuesto (***él + toda la gente***). El primer sujeto está escondido en el verbo ***comenzó*** *(en matsigenka yovikaigakaro = tomó).*

4. Antirorira niatsantsairi vairontsi

Oga antirorira onti niatsantsairi vairontsi agaveake ontimakera kantagerontsi ontiri pashinipage gishonkirorira.

Patiro kutagiteri ipokuti **paniro matsontsori imaranesano**.

Yoka otsiti yatsikanti itsaroti.

Oga tsinane okanti.

Onta pankotsi onti pevankoari impo ovegaga.

Oga niateni omarane irota Getariato.

Yoga piteni surari otimaveta imagashipogote.

Oka chovaroki onti kiraari.

Janta itimi **imarane matsigenkaegi**.

Oshogitiaku novankoku oshivoki **tovaiti otega kametiri**.

Oga iranigaki matsontsori otirinkake kañotaka kareti pugararaak.

Aiño pairani **mavani ananeki terira ontimaige iriniro.**

Sujeto sintagma nominal

El sujeto es un sintagma nominal que puede tener adjetivos y otros modificadores.

Un día vino **un tigre muy grande**.

Este perro bravo ladra.

Esa mujer dijo.

Aquella casa es vieja y malograda.

Esa quebrada grande es Getariato.

Esos dos hombres tenían su purma.

Estos collares son rojos.

Allá vive **gente grande**.

Delante de mi casa crecen **muchas flores hermosas.**

El corazón del tigre sonó como trueno.

Había una vez **tres muchachos huérfanos**.

5. Antirorira tsantsatsairi savitacharira

Oga antirorira agaveake onakera kañotaka patiro **tsantsatsairi savitacharira oniakotiro**, kañorira sankevantakero impogini.

Yogari terira isekataigempa ari ikantagiri.

Iachane **ikitamentakero janta itsamaireku** oyogementotaka.

Ogari terira okatempa otimake paniro otomi.

Sujeto oración subordinada

El sujeto puede ser remplazado por una **oración subordinada relativa**, como se estudiará más adelante.

Los que no habían comido todavía dijeron.

Su hacha, **que ha sido enterrado en la chacra,** se oxidó.

La que se salvó de ahogarse tuvo un hijo varón.

2. Gishonkirorira ashi antirorira

Modificadores del sujeto

Beti onti notsiro. **Irooro** osankevanti.	**Beti** es mi hermana. **Ella** estudia.
Oga antirorira onti niatsantsairi vairontsi otentaka oseguto vairontsi (*Beti*) ontiri pugantatsirira (*irooro*).	El sujeto es un **sintagma nominal** con un **núcleo** sustantivo (*Beti*) o pronombre (*ella*).
Tyapaeni Beti…	**La linda** Beti…
Beti **oponia Kirigeti**…	Beti **de Kirigeti**…
Irooro, **iritsiro Joanka**…	Ella, **la hermana de Juan**…
Aityo pashinipage niatsiri onkuagetaka vairontsi ogishonkavakero. Irota paitaigiro **gishonkirorira ashi oseguto onti antirorira**.	Hay otras palabras alrededor del sustantivo que lo modifican. A estas las llamamos **modificadores del núcleo del sujeto**.
Aityo tovaiti gishonkirorira:	Existen varios tipos de modificadores:

1.	**Gishonkirorira katinkari**	**(MD) –**	**Modificador directo**
2.	**Gishonkirorira terira onkatinkate**	**(MI) –**	**Modificador indirecto**
3.	**Ogiatanakero**	**(AP) –**	**Aposición**

1. Gishonkirorira katinkari

Modificador directo (MD)

Oga gishonkirorira katinkari onake otentaka oseguto ashi antirorira.	El modificador directo está más unido al núcleo del sujeto.
Aityo pashini oati oketyo oseguto, kañotaka **timashitakagirori** (virakochaku *el, la, los, las*) ontiri **neakagagetirori** (*yoga, oga, yoka, oka*).	Alguno va antes del núcleo, como el **artículo** (*el, la, los, las*) y los **demostrativos** (*este, esta, estos, estas, ese, esa…*).
Pashini oati otishitaku oseguto, kañotaka **kantagerontsi** (*kametiri*) ontirika **niatsantsairi kantagerontsi** (*kametisanori*).	Otro va detrás del núcleo, como el **adjetivo** (*bueno*) o **sintagma adjetival** (*muy bueno*).
Onakera shigatagantsi otentakaro ***yoga*** ontiri ***kameti*** onti gishonkirorira ashi oseguto vairontsi (*surari*). Magatiro yovetsikaegi niatsantsairi vairontsi ashi tsantsatsairi.	En el ejemplo que sigue, ***ese*** y ***bueno*** son modificadores del núcleo del sujeto (*hombre*). Juntos constituyen el sintagma nominal que funciona como sujeto de una oración.
Yoga (neakagagetirori) surari (oseguto)	**Ese** (demostrativo) hombre (núcleo)

kameti (kantagerontsi)	**bueno** (adjetivo)
Pashinipage shigatagantsi.	Otros ejemplos.
Oga evankaro **tsamaivageri**	**Esta** chica **hacendosa**
Maganiro sankevantaigatsirira **sotsikunirira**	**Todos los** alumnos **externos**
Oga tsinani **otyomiasano**	**La** mujer **más bajita**

2. Gishonkirorira terira onkatinkate

Modificador indirecto (MI)

Oga gishonkirorira terira onkatinkate aikiro onti onake antirori ontiri otentaka oga oseguto impo avinatakero.

El modificador indirecto también es parte del sujeto y se une al núcleo por medio de un nexo.

Virakochaku, oga vinatagantsi onti **otsititasano**; matsigenkaku, patiro **tyomiatsairi**.

En castellano, el nexo es una **preposición**; y en matsigenka, un **morfema**.

yoga gotagirira **matsigenka**	el profesor **de matsigenka**
oga otegapage **shimpenashiku**	las flores **del pasto**

Oga vinatagantsi agaveake mampiantatsirira (***kañori***).

El nexo puede ser también un adverbio (***como, cual***).

ishata **kañori kusokiri**	sus garras **como acero**
ivanki, **kañorira kutapari**, kutari onti kovoriari	su plumaje, **cual nieve**, blanco y brillante

3. Ogiatanakero

Aposición (AP)

Ogiatanakero otentakaro oga oseguto. Agaveake ogishonkakero antavagetira osegutoku aikiro opigai oga antirori.

La aposición acompaña al núcleo. Puede intercambiar de función con él ya que repite la idea del sujeto.

Ogagani okantani piteti tsapari, onakera paita osamani anta antiroriku.

Se coloca siempre entre comas ocupando el segundo lugar en el sujeto.

Shigatagantsipage.

Ejemplos.

Maeni, **gotagirira matsigenka**, ipokake.	Maeni, **el profesor de matsigenka**, ha llegado.
Gotagirira matsigenka, **Maeni**, ipokake.	El profesor de matsigenka, **Maeni**, ha llegado.

3. Kantirorira

El predicado

Oka kantirorira onti oni tsantsatsairiku, oniakotairi antirorira.

El predicado es la parte de la oración en el que se dice algo del sujeto.

Oka kantirorira onti patiro niatsantsairi vetsikagantsi, otimakera oseguto patiro vetsikagantsi.

El predicado es un sintagma verbal que tiene como núcleo un verbo.

Gotakera tyara okanta kantirorira ankogakotakera: ***tata anti*** ontirika ***tata okanti.***

Para identificar el predicado preguntamos: ***qué hace*** o bien ***cómo es***.

Arioka maika aniaigakero oga piteti patoirentsi ashi kantirorira:

De esta manera hablaremos de dos grupos de predicados:

1. Kantirorira vetsikagantsiri	**El predicado verbal**
2. Kantirorira vairontsiri	**El predicado nominal**

1. Kantirorira vetsikagantsiri

El predicado verbal

Oga kantirorira vetsikagantsiri ovetsikagani otentaka vetsikagantsi onti niatsantsairi vetsikagantsiri.

El predicado verbal se construye con verbos o sintagmas verbales.

Okanti ovetsikakero antirorira.

Expresa acciones del sujeto (qué hace el sujeto).

Ina **osekata**.	Mamá **come**.
Ina **osekata** majani.	Mamá **come** poco.
Otega **okogi** tsirinkapanaro.	Otega **busca** el libro.

Oga vetsikagantsi ashi kantirorira amampiro ashi antiroria

El verbo del predicado concuerda con el sujeto en

- **kañogetachariku** (suraritakori onti tsinanetakori),
- **tsirinkariku** (patirotakori ontiri tovaititakori) ontiri
- **matsigenkakoriku** (*naro, viro, iriro*...).

- **género** (masculino o femenino),
- **número** (singular o plural) y
- **persona** (*yo, tú, él*...).

Vetsikagantsipage kañori kantirorira

Patiro vetsikagantsi agaveake onakero kantirorira. Oka vatsikagantsi ontimake tsititakoripage okamantavakero oga antirorira ontiri okarashipage okamantero tsipatakoripage.

Shigatagantsipage.

no-kant- i-**ri**
pi-kant- i-**ri**
i- kant- i-**ri**
o- kant- i-**ri**
a- kant- i-**ri**
no-kant-**aig**-i-**ri**
pi-kant-**aig**-i-**ri**
i- kant-**aig**-i-**ri**

Verbos como predicado

Un verbo solo puede ser predicado. Este verbo tendrá prefijos que indican el sujeto y sufijos que indican los complementos.

Ejemplo.

yo le digo
tú le dices
él le dice
ella le dice
nosotros le decimos (inclusivo)
nosotros le decimos (exclusivo)
vosotros le decís
ellos le dicen

Niatsantsairi vetsikagantsipage kañori kantirorira

Oka kantirorira vetsikagantsi onti patiro niatsantsariri vetsikagantsiri.

Te **nogote**.

Tera **onkoge onkaate**.

Oati kantani ikenishiku.

Irooro **okogasanotakeri**.

Oariri **yovetsikareaero** oga otirinigiato chichanisano.

Sintagmas verbales como predicado

El predicado verbal es un sintagma verbal.

No lo **sé**.

No **quiere bañarse**.

Iba mucho al monte.

Ella los **quería** mucho.

Su hermano **deshizo** la represa muy despacio.

Tovaitipage vetsikagantsi kañori kantirorira

Kañoritaka pashini vetsikaganti otentaro vetsikagantsi. Aneakero shigatagatsiku.

Noate nonkaatera.

Itsipane **iatai** aikiro **inkoshitera**.

Pokapaake irogonketapaakempa imatikapai.

Varios verbos como predicado

A veces otros verbos acompañan al verbo principal en el predicado. Ejemplos.

Voy a bañarme.

Su amigo **se fue** nuevamente **a robar**.

Está por llegar cantando.

2. Kantirorira vairontsiri

Patiro vairontsi, patiro pugantatsirira ontiri patiro kantagerontsi agaverake onakera kantirorira aisatyo. Oka okantiro tyara okanta antirorira. Irota opaitari **kantachari**.

Oga kantachari amampiiro patiro vetsikagantsi tsipavintsari: ***inti, onti, okañotaka***.

Shigakagantsipage.

Nanti ananeki.

Kantani nonake ananeki.

Nanti kameti. **Nanti** tyapairi.

Nanti Antorio.

Vinti pimarane.

Onti inkajare omaarane, omaaranesano.

Predicado nominal

Un sustantivo, un pronombre o un adjetivo también pueden constituir el predicado. Estos atribuyen cualidades al sujeto. Por esto los llamamos **atributo**.

El atributo acompaña a un verbo copulativo: ***ser, estar*** o ***parecer***.

Ejemplos.

Soy niño.

Estoy siendo niño.

Soy bueno. **Soy** bonita.

Soy Antonio.

Eres grande.

Era un lago grande, muy grande.

Kantirorira vairontsi ashi onaganira ontiri ashi avisanatsiri

Oga kantiroriraku ontiri oka okarashi ***-ku*** ogagani vairontsi. Agaveake ontimakera patiro mampiantatsirira ashi onaganira ontiri ashi avisanatsiri.

Shigatagantsipage:

Nonake pankotsiku.

Nonaegi pankotsiku

Pinake pankotsiku.

Nonake kara.

Onti katinkaporeatsiri.

Onti aka opokapai.

Inaegi kara.

Predicado nominal locativo o temporal

En este predicado el sufijo ***-ku*** se añade a un sustantivo. O bien hay un adverbio de lugar o de tiempo.

Ejemplos.

Estoy en la casa.

Estamos en la casa**.**

Estás en la casa.

Estoy allí**.**

Es mediodía**.**

Es hacia acá**.**

Están allí.

4. Oga tsipatakoripage ashi vetsikagantsi

Oga vetsikagantsi tsompogi kantirorira agaveake ontimakera tovainipage tsipatakori.

1.	**TK – tsipatakori katinkari**
2.	**TTO – tsipatakori terira onkatinkate**
3.	**TA – tsipatakori avisatsiri**
4.	**KA – kantachari**

Kañorira shigatagantsi, tsantsatsairiku

Chapi **namakenero** sekatsi noniro patiro tseokiku notentakari noariri.

chapi	TA
(naro)	antirorira
namakenero	vetsikagantsi
sekatsi	TK
noniro	TTO
patiro tseoki**ku**	TA
notentakari noariri	TA

Noneakero yoga **antirorira** yovetsiki, oka **vetsikagantsi** onakera kantirorira okanti tata ogaki antirorira, ovetsikakero omparie anta **TK**-ku, omatakero **TTO** impo **TA** oniavakagaigaka pashinipage avisanatsiri kañotaka okimotanaka ovetsikakero (avisanatsiri, timakorentsi, amampiakero).

Tsame aneakero patiropage onake.

Los complementos del verbo

El verbo dentro del predicado puede tener varios complementos:

CD – complemento directo	
CI – complemneto indirecto	
CC – complemento circunstancial	
AT – atributo	

Por ejemplo, en la oración

Ayer **traje** yuca a mi mamá en una canasta con mi hermano.

ayer	CC (de tiempo)
(yo)	sujeto
(le) **traje** (eso)	verbo
yuca	CD
a mi mamá	CI
en una canasta	CC (de instrumento)
con mi hermano.	CC (de compañía)

Vemos que el **sujeto** es el que actúa, el **verbo** dentro del predicado nos dice qué hace el sujeto, el **CD** es sobre lo que recae la acción del verbo directamente, el **CI** se beneficia con la acción del verbo y los **CC** comunican diferentes circunstancias en los que se desarrolla la acción (tiempo, instrumento, compañía).

Veámoslo con más detalle.

1. Tsipatakori katinkari

Oga tsipatakori katinkari inti **matsigenga**, **kogageri**, **pankirentsi**, **nagetatsirira** ontiri **terira onkoneati** ario iro ompigaempa ovetsiki ashi vetsikagantsi. Oka tsipatakori katinkari *otsipata* ovetsiki ashi vetsikagansi.

Ari okañota oponia impogi vetsikagantsi. Agaveake ontimakera tsantsatsairi pashinipage vetsikirori.

- **V-A-TK** (vetsikagantsi-antirorira-tsipatakori katinkari)
- **A-V-TK** (antirorira-vetsikagantsi-tsipatakori katinkari)

Shigatagantsipage.

Impo yontaikakero **tsitsi**. *(V-A-TK)*

Yoga surari yovetsikake **tirinigeari**. *(A-V-TK)*

Oka timagetatsiri agaveake antakera kañori tsipatakori katinkari:

- vairontsi

Osekata ina shima.

- pugantatsirira

Osekata ina yoga.

- okarashipage ashi pugantatsirira

Noñei. Noneiro.

- niatsantsairi vairontsi

Osekata ina tovaini shima.

- tsantsatsairi magatiro

Ikogakotakena: ¿Pishigopitake?
Nokantiri: Neje.

Nokenkitsatakeneri noneakitiria anta onaganira.

Complemento directo

Complemento directo es la **persona**, **animal**, **planta**, **cosa** o **algo abstracto** sobre la que recae la acción del verbo transitivo. El complemento directo *complementa* la acción del verbo.

Normalmente viene después del verbo. Podemos tener oraciones de varios tipos.

- **V-S-CD** (verbo-sujeto-complemento directo)
- **S-V-CD** (sujeto-verbo-complemento directo).

Ejemplos.

Después amontonó (él) la **leña.** *(V-S-CD)*

El hombre hizo **una represa.** *(S-V-CD)*

Los siguientes elementos pueden desempeñar la función de complemento directo:

- sustantivo

Mamá come pescado.

- pronombre

Mamá come eso.

- sufijo pronominal

Veo. ***Lo*** veo.

- sintagma nominal

Mamá come mucho pescado.

- oración completa

Me preguntó: ¿Estás cansado?
Respondí: Sí.

Le conté sobre lo que vi en la ciudad.

Oka tsantsatsairipage oneakero tyaka ovetsike vetsikagantsi (*sekatagantsi, neagantsi*) oparige tsipatakoriki katinkari (*shima, yoga, oga*). Pashiniku niatsiri, oga TK *atsiperea* ovetsike vetsikagantsi.

En estas oraciones vemos cómo la acción de verbo (*comer, ver*) recae sobre el complemento directo (*pescado, lo*). Con otras palabras, el CD *sufre* la acción del verbo.

Tsipatakori katinkari niatsantsairi vairontsi

Oga tsipatakori katinkari agaveake ompegakempara niatsantsairi vairontsiri. Pashiniku niatsiri, **patiro apatota niatsiri ontentake oseguto vairontsi terira pugantatsirira, otentaka kantagerontsi ontiri mampiantantsirira**.

Complemento directo sintagma nominal

El complemento directo puede ser un sintagma nominal. Es decir, **un grupo de palabras con núcleo sustantivo o pronombre, acompañado de adjetivos y adverbios.**

Shigatagantsipage.

Pairani itimaveiga tovaini otsiti.

Yoga kimori ikogi ityomiani pakitsa.

Kara tsinane oneakero kuri paira irakaki.

Kanteri itinkami irovetsikakagantakena piteti pitotsi impo pitepage komarontsi.

Kashivokari ipegakagaigiri matsigenka osheto.

Ejemplos.

En ese tiempo tenían muchos perros.

El joven buscó crías de águila.

Allí la mujer encontró pijuayo muy maduro.

Díganle al jefe que mande hacer para mí dos canoas y cuatro remos.

Kashivokari convirtió a la gente en monos.

Tsipatakori katinkari tsantsatsairi

Oga tsipatakori katinkari agaveake onakera tsantsatsairi, ontentake ashi antirorira ontiri kantirorira. Ankantero pite shigatagantsi:

Anta kenkitsarentsiku, okantaganira tyara apaniro ikanti.

Anta kogakotagantsiku katinkari, impo okantira ontiri ogipigaganira, agaveake onakera tsipatakori katinkari.

Iikogakotakeri: –¿Tatoita?

Iriro ikantaegini: –Aneaganira Jesoshi opoña Nasareteku, gaveavagetatsirira tavageri impo niatsiri.

Oga **tsantsatsairi oniakotiro** ariompa agaveake onake tsipatakori katinkari.

Complemento directo oración

El complemento directo puede ser también una oración, con sujeto y predicado propio. Mencionemos dos casos:

En los relatos, cuando se cita lo que alguien dijo.

En una pregunta directa, y también lo que se dice o responde, puede ser complemento directo.

Les preguntó: –¿Qué cosa?

Ellos respondieron: –Lo referente a Jesús Nazareno, que fue profeta poderoso en obras y en palabras.

Una **oración relativa** también puede ser complemento directo. En castellano, en

Virakochaku, aka onkoneate tsipavintsari oniakotiro ***que***, ***el cual*** ontiri tovaini.

Ikogakotakeri tatoita iniakotake.

Iriro ikantaegini aneaganira Jesoshi opoña Nasareteku, gaveavagetatsirira tavageri impo niatsiri.

estas aparece la conjunción relativa ***que***, ***el cual*** u otro.

Les preguntó de qué se trataba.

Ellos respondieron **que** lo referente al Jesús Nazareno, profeta poderoso en obras y en palabras.

Tsipatakori katinkari onanakera anta vetsikagantsiku.

Tera patiro oga okarashi ashi pugantatsirira onanakera anta vetsikagantsiku kañotaka tsipatakori katinkari, aikiro vairontsipage, ariompa kañotaka vatsapage.

Antiri pashinipage shigatagantsi oka tsipatakori katinkari onake **potsitari**.

Ikiva**vonki**tita. (vonkitsi)	Se lava los pies.
Ikiva**vonki**tiri.	Le lava los pies.
Ikiv**ako**ata. (akotsi)	Se lava las manos.
Itin**kirimashi**reakeri. (girimashi)	Le ha roto la nariz.

Complemento directo incorporado al verbo

No solo los sufijos pronominales se incorporan en el verbo como complemento directo, sino también sustantivos, tal como las partes del cuerpo.

En los siguientes ejemplos el complemento directo incorporado está en **negrita**.

2. Tsipatakori terira onkatinkate

Oga tsipatakori terira onkatinkate onti oni anta tsantsatsairi. Onia niirorira ovetsikera oga vetsikagantsi.

Agaveake onakera patiro

- vairontsi
- pugantatsirira
- okarashi ashi pugantatsirira
- niatsantsairi vairontsiri

El complemento indirecto

El complemento indirecto es parte de la oración. Expresa al beneficiario o destinatario de la acción del verbo.

Puede ser un

- sustantivo
- pronombre
- sufijo pronominal
- sintagma nominal

Virakochaku aityo otsititasanotara ***a*** ontiri ***para***. Matsigenkaku okañota tsipatakori katinkariku. Kantankicha pashini okantatiga.

Shigatagantsipage.

Nompero otega **ina**.

En castellano lleva la preposición ***a*** o ***para***. En matsigenga tiene la forma de complemento directo. La diferencia está en el significado.

Ejemplos.

Doy una flor **a mamá**.

Nompero otega **iroorori**.	Doy la flor **a ella**.
Pimpakero **pokaigankitsirira**.	Repártelo **a los que vengan**.
Oketyorira tsantsatsairi ***otega*** onti tsipatakori katinkari TK ontiri ***ina*** onti tsipatakori terira onkatinkate TO.	En la primera oración ***una flor*** es complemento directo CD y ***a mamá*** es complemento indirecto CI.
Apitene tsantsatsairi ***otega*** onti TK ontiri ***iroorori*** onti TO.	En la segunda oración ***la flor*** es CD y ***a ella*** es CI.
Mavati tsantsatsairi oka okarashi ***-ro*** onti TK ontiri ***pokaigankitsirira*** onti TO.	En la tercera oración el sufijo ***-lo*** es el CD y ***a los que vengan*** el CI.

3. Tsipatakori avisatsiri

Complemento circunstancial

Oka tsipatakori avisatsiri agavakero okemakotaganira ovetsike vetsikagantsi. Oga okemakotaganira agaveake	El complemento circunstancial añade información a la acción del verbo. Esta información se refiere a
• onaganira • avisanatsiri, tyatakera • tyara onkantakempa • otovaiti • timakorentsi • otsipatarira • onashitira • otsonkataka	• lugar • tiempo • modo • cantidad • instrumento • compañía • causa • finalidad
Oka tavageri agaveake ovetsikakempara	Esta función puede desempeñar
• Patiro **niatsantsairi mampiantatsirira** • Patiro **niatsantsairi vairontsi**	• Un **sintagma adverbial** • Un **sintagma nominal**
Oka shigatagantsipage vetsikagantsi aityo otsapataka impo oga tsipatakori avisatsiri onake **potsitari**.	En los ejemplos el verbo está subrayado y el complemento circunstancial en **negrita**.
Nokogi navisera **shintsi** (tyara onkanta-kempa) ontiri **tovaini** (aka okantaka) koriki, nokogake **aka** (onaganira) ontiri **maika** (avisanatsiri). **Poreatsiriku tsonka shavini** (avisanatsiri) yogonkega **pairo ishigopigake** (tyara okantakempa) **Nopokiku** (onaganira) **maganiro ishaninkaegi** (otsipatarira).	Quiero ganar **rápido** (modo) y **mucho** (cantidad) dinero, lo necesito **aquí** (lugar) y **ahora** (tiempo). **A las cinco de la tarde** (tiempo) llegaron **muy cansados** (modo) **a Nopoki** (lugar) **junto con toda la comitiva** (compañía).

Vikakochaku aityo oka **niatsantsairi ashi otsititasanorira** timagetirori tavayeri anta tsompogi tsipatakori avisatsiri.

En castellano tenemos los **sintagmas preposicionales** que tienen su función dentro del complemento circunstancial.

4. Kantachari

Atributo

Oka kantachari *ikantiri* tya okanta oga antirori. Ovetsiki kantirorira vairontsi.

El atributo *atribuye* una calidad, propiedad o estado al sujeto. Constituye el predicado nominal.

Virakochaku antavageti otentakaro vetsikagantsi tsipavintsari (***ser, estar, parecer***).

En castellano funciona con un verbo copulativo (***ser, estar, parecer***).

Agaveake onakera	Puede ser
• Patiro **vairontsi** ontiri **nitsantsairi vairontsiri**	• un **sustantivo** o **sintagma nominal**
• Patiro **kantagerontsi** ontiri **niatsantsairi kantagerontsiri**	• un **adjetivo** o **sintagma adjetival**
• patrio **mampiantatsirira** ontiri **niatsantsairi mampiantatsirira**	• un **adverbio** o **sintagma adverbial**

Anta shigatagantsipage, oga kantachari onake **potsitari** ontiri oga tsipavintsari otsapataka.

En los ejemplos, el atributo está con **negrita** y el copulativo se subraya.

Joanka inti **gotagantatsirira**. (vairontsi)	Juan es **docente**. (sustantivo)
Joanka inti **kametisanori gotagantatsirira**. (niatsantsairi vairontsiri)	Juan es **un buen docente**. (sintagma nominal)
Joanka inti **kametiri**. (kantagerontsi)	Juan es **bueno**. (adjetivo)
Joanka inti **kametisanori**. (niatsantsairi kantagerontsiri)	Juan es **muy bueno.** (sintagma adjetival)
Joanka inake **kameti**. (mampiantatsirira)	Juan está **bien**. (adverbio)
Joanka inake **kañotaka karanki okityorira**. (niatsantsairi mampiantatsirira)	Juan está **como el año pasado**. (sintagma adverbial)

3. Tsantsatsairi tyomiatsari

Oga tsantsatsairi onti apatotachari puntavageri oka timakagagetirori ampatotakempa anta paniro **antirorira** intiri patiro **kantirorira**.

Antari tsantsatsairiki intagati timatsine paniro **antirorira** intiri patiro **kantirorira** inti okantakoti **tsantsatsairi tyomiatsari**.

Antari aiñora **tovaiti kantirorira** maintsiri paniro ontirika tovaini antirorira, oga **tsantsatsairi onti gavitsantsari**.

Tyaokarati kantirorira, ontovaigava tsantsatsairi.

Oración simple

La oración es una unidad autónoma cuyos elementos se agrupan en torno a un **sujeto** ("el que hace") y un **predicado** ("lo que hace").

Cuando la oración sólo tiene un **sujeto** y **un predicado** se trata de una **oración simple**.

Cuando hay **varios predicados** con uno o varios sujetos, la **oración es compuesta**.

Cuantos predicados, tantas oraciones.

Kantatigakori tsantsatsairi tyomiatsari

Tsantsatsairi agaveake onkoigakempara amenasanotakera **pite kenkiari**:

1. **Okantakera onakosanogetira vetinkageri ashi kantirorira**
2. **Okantara anta oka onira, ankantera, okantakera ikogagetirira niaintsiri**

Clases de oraciones simples

Las oraciones se pueden clasificar atendiendo a **dos criterios**:

1. **Según la naturaleza gramatical del predicado**
2. **Según lo que en estas se expresa, es decir, según la actitud del hablante**

1. Okantira kantirorira

Okantira **onakosantira vetinkachari ashi kantirorira**, tsantsatsairi agaveake onkoigakempara anta:

1.	Tsantsatsairi **kantirorira ashi vairontsiri**
2.	Tsantsatsairi **kantirorira ashi vetsikagantsiri**

Según el predicado

Según la **naturaleza gramatical del predicado**, las oraciones se pueden clasificar en:

Oraciones de **predicado nominal**
Oraciones de **predicado verbal**

1. Tsantsatsairi kantirorira vairontsiri

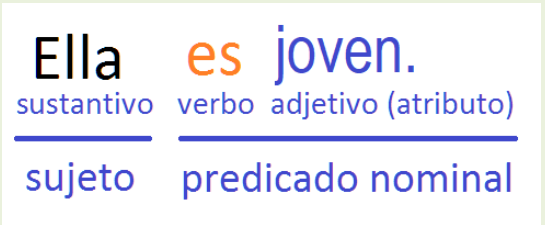
Anta virakochaki antagani vetsikagantsi tsipavintsari ***ser***, ***estar*** ontiri ***parecer*** ashi agavakagakempara **antirorira** intiri **kantachari**, okantakoti tyaokantageta antirorira.

Onakogeti **kantirorira vairontsi**.

Oraciones de predicado nominal

En castellano emplean los verbos copulativos ***ser***, ***estar*** o ***parecer*** para establecer una relación entre el sujeto y el **atributo**, que señala las cualidades del sujeto.

Constituye el **predicado nominal** (PN).



Irirori **inake** ishinetaka.	Él ***está*** contento.
Josu **kempeta** ishinetaka.	Jose ***parece*** feliz.
Oka ovuroki **onake** kacho.	El masato **está** fuerte.
Oka santira **onti** pochari.	La sandía **es** dulce.
Ikempetaka piganti.	Él **parece** loco.
Kañotaka mantsigari.	**Parece** enfermo.
Ishinkitaka.	Él **está** borracho.
Sani **inti** sankevantatsiri.	Sani es estudiante.
Irorori **onti** kametiri.	Ella **es** buena.

Tsantsatsairi kantirorira vetsikagantsiri

Onake otentagetakogetakaro vetsikagantsi kantakotapaachari, irorotari timakogetakerori oseguto **kantirorira vetsikagantsiri**.

Oraciones de predicado verbal

Están conformadas por verbos predicativos, los cuales constituyen el núcleo del **predicado verbal** (PV).

Ananeki **omatiki kameti**.	La niña **canta bonito**.
Yoga mishito **ikami**.	El gato **muere**.
Irorori **ogonketa** paita.	Ella **llega** tarde.
Irirori **yamananti** tsitikana.	Él **compra** ají.
Yoga visari **iati**.	El abuelo **viaja**.
Irorori **otosoti**.	Ella **baila**.
Yoga kiaigatsirira **ipankinaigaka ikiagira**.	Los alumnos **practicaron en clase**.
Josu **yamutiri iri anta yashintagarantara**.	José **ayuda a su padre en la tienda**.

Oga tsantsatsairi **kantirorira** tera onkante **tikantageta** antirorira, inti **yantiri** antirorira.

Las oraciones predicativas (de predicado verbal) no indican **cualidades** del sujeto, sino **acciones** del sujeto.

Oga tsantsatsairi kantirorira vetsikagantsi okantageti anta…

Las oraciones de predicado verbal dividiremos en…

1.	**Tsantsatsairi kamantakotachari**	**Oraciones transitivas**
2.	**Tsantsatsairi kantakogetachari**	**Oraciones intransitivas**
3.	**Tsantsatsairi gipigachari**	**Oraciones reflexivas**
4.	**Tsantsatsairi omonkaratavakaga**	**Oraciones recíprocas**
5.	**Tsantsatsairi tsikanienkari**	**Oraciones en voz pasiva**
6.	**Tsantsatsairi kantakogetacharira**	**Oraciones causativas**

1. Tsantsatsairi kamantakotachari

Onti tsantsatsairi anta oka yantagetiri vetsikagantsi oparigi anta **tsipatakoriku katinkari**, ontitari **niatsantsairi vairontsiri**.

Opitakera tsipatakori katinkari TK ontitari antakera vetsikagantsi kamantakotachari.

Ogari shigatagantsipage vetsikagantsi aityo otsapataka, TK **opotsitatake** ontiri TKK aityo otsapataka tyankurimairi.

Kamani novetsikae **akiparentsi** pashi viro.

Maika ankamosoigutero **otimira Kirigeti**.

Mariya ogotagiri **kiatsirira**.

Oka niatsantsairi vairontsiri: ***akiparentsi***, ***otimira Kirigeti*** ontiri ***kiatsirira*** oniakota kañori **tsipatakori katinkari** TK ashi vetsikagantsi, kamantakotachari *vetsikagantsi*, *kamosotagantsi* ontiri *gotagantsi*.

Kamani nantae **kiparentsi**.

Maika aneaigitero **timantagantsi**.

Mariya amutairi **antyashipari**.

Oga ananeki opasatakeri **mishito**.

Josu ikaratake **parianti**.

Kamani avetsikaigakero **pitotsi**.

Oga ananeki oneakotaka **pochariki**.

Joa yagavairo **iriniro**.

Ina onkotae **sekatsi**.

Matsigenkaegi yovetsikaigi **irogotagantatsipankote**.

Paita nompaeri **isavurite** irashi Joanka.

Namananti **manchakintsi** ashi nogagitakempara.

Oraciones transitivas

Son oraciones en que la acción del verbo recae en el **complemento directo** CD, que es un **sintagma nominal.**

La presencia del CD es lo que le da el carácter de transitivo al verbo.

En los ejemplos el verbo está subrayado, el CD en ***negrita*** y el CI con subrayado ondulado.

Mañana prepararé **juanes** *para ti*.

Hoy visitaremos **el pueblo de Kirigeti**.

María enseñó **al alumno**.

Los sintagmas nominales: ***juanes***, ***el pueblo de Kirigeti*** y ***al alumno*** funcionan como **complementos directos** CD de los verbos transitivos *preparar*, *visitar* y *enseñar*.

Mañana prepararé **juanes**.

Hoy visitaremos **la comunidad**.

María ayudó **al anciano**.

La niña golpeó **al gato**.

José cortó **el plátano**.

Mañana construiremos **la canoa**.

La niña recibió **caramelos**.

Juan recibió **a su mamá**.

Mamá cocinará **yuca**.

La gente construye **su escuela**.

Después le daré **su machete** a Juan.

Compré **un vestido** para ponerme.

2. Tsantsatsairi kantakogetachari

Onti irorori tsantsatairi timatsinerira **vetsikagantsi kantakogetachari** kañori oseguto ashi kantirorira vetsikagantsi.

Agaveake ontsipatapakemparora tsipatakori avisatsiri.

Yoga sharoni ishiganaka inkenishiku.

Yoga matsigenka iati oaku Iriniro Tasorentsi.

Yogaegi evankariegi iaigi Sepavaku.

Shiromega ogonketa okutamani.

Noriri yogonketa itsipatari novisarite.

Oraciones intransitivas

Son aquellas oraciones que presentan el **verbo intransitivo** como núcleo del PV.

Dicho verbo puede ser acompañado de complementos circunstanciales.

El añuje huyó *al monte*.

La gente va *al río Madre de Dios*.

Los jóvenes van *a Sepahua*.

Shiromega llegó *temprano*.

Mi padre llegó *con mi abuelo*.

3. Tsantsatsairi gipigachari

Onti oka tsantsatsairi gatsirira **antirorira intiri tsipatakori katinkari** (TK) **onti oshigavakagaka**; onkantakera, antirorira onti, aikiro, **tentagachari** intiri **tsikanienkatirori**.

Shiromega okaata.

Akari tsantsatsairiku, okematsatakota ***Shiromega okatiro oga Shiromega***; onkantakera, Shiromega onti antirorira mitakoro impo okematsati antachari ashi okaatara irorori Shiromega, opeganakara girorira antachari ontirika anta tsipatakori kantinkari ashi vetsikagantsi gipigachari (***okaata***).

Antari magatiro tsantsatsairi gipigachari, anta virakochaku, oka vetsikagantsi ontsipatapaakemparo vetsikari tsikaen-kari ashi pugantatsirira matsigenkakori: *me, te, se* intiri *nos*, antantagetakempari antakori TK ontirika TKK.

Mariya okishita.

Sankati ikivavorota.

Yoga evankari itotaka.

Iriroegi ikaataiga niateniku.

Oraciones reflexivas

Son aquellas oraciones en las que el **sujeto y el complemneto directo** (CD) **son idénticos**; es decir, el sujeto es, a la vez, **agente** y **paciente**.

Shiromega se baña.

En esta oración, se entiende que ***Shiromega baña a Shiromega***; o sea, Shiromega es el sujeto activo y cumple la acción de bañar a la misma Shiromega, que se convierte en la receptora de la acción o en el complemento directo del verbo reflexivo (***se baña***).

En todas las oraciones reflexivas, en castellano, el verbo va acompañado de las formas átonas (es decir, no tienen acento) de los pronombres personales: *me, te, se* y *nos,* que desempeñan el papel de CD u CI.

María se peina.

Sankati se lavó la cara.

El joven se cortó.

Ellos se bañan en la quebrada.

Yoga evankariegi isekata sotsiku.	Los jóvenes comen[8] afuera.
Irorori okivakovakoata.	Ella se lava las manos.

4. Tsantsatsairi omonkaratavakaga

Ontiegi oka anta **antatsiri onti shonkagetacharira** patiropageriki timagetatsiri antirorira. Ovetsika otsipataro **antirorira gavitsantsari**, okatyo ogishineiro oka **tsipatakatinkakori**.

Oraciones recíprocas

Son aquellas en que la **acción es intercambiada** por cada uno de los componentes del sujeto. Se construyan con **sujeto compuesto**, lo cual permite la **bidireccionalidad**.

Yoga evankariegi ikisavakagaiga.	Los jóvenes **se** pelean.
Eroti ontiri Kasanka amenavakaiga.	Eroti y Kasanka **se** miran.
Ogaegi tsinane okoshiavakagaiga.	Las chicas **se** despiojan unas a otras.
Oga ananekiegi avinavakagaiga.	Las niñas **se** abrazan.
Yoga otsiti intiri mishito ikisavakagaiga.	El perro y el gato **se** odian.

Aneakero virakochaku okañotaka vetsikagantsi omonkaratavakaga kañotaka vetsikagantsiku gipigachari.	Vemos que en castellano la forma del verbo recíproco es idéntico al reflexivo.
Matsigenkaku aityo tovaiti okarashi ashi onkantakera omonkaratavakagantsi.	En matsigenga tenemos varios sufijos para expresar reciprocidad.
-***avak*** (omonkaratavakaga)	-***avak*** (reciprocidad)
-***aig*** (tovaititakori)	-***aig*** (distributivo, pluralidad)
-***a*** (gipigachari)	-***a*** (reflexividad)

Amen-agantsi	mirar
Amen-i	mira
Amen-**avak**-**aig**-**a**	se miran

5. Tsantsatsairi anta okaemaganira gatatsira

Yoga **antirorira tsikanienkatirori** agiro antachari vetsikagantsiri ikantakoti **antirorira takotirori**.

Oraciones en voz pasiva

El **sujeto paciente** recibe la acción verbal por parte del **sujeto agente**.

[8] En castellano *comer* no es reflexivo, mientras que en matsigenka *isekata* es reflexivo.

Virakochaku, okari tsantsatsairi antakotantagani vetsikagantsiku ***ser***, ontsipatakemparo vetsikagantsi okañota tsipavairontsi.

Anta anianeku, oka tsikanienkari oniagani okarashiku ***-gani, -kani***.

En castellano, estas oraciones se construyen con el verbo ***ser***, acompañado de un verbo en forma de adjetivo (participio).

En matsigenka, el pasivo podemos expresar con los sufijos ***-gani, -kani***.

okaemaganira	tsantsatsiri	oración	voz
tatatsira	Yoga gavintantatsiri yogavintiri **ananeki**.	El médico **atiende** al niño.	activa
gatatsira	**Yoga ananeki** yogavintingani gavintakeri gavintantatsirira.	El niño **es atendido**. (por el médico)	pasiva

Jeripe yantake **ivitore**.	Felipe ha hecho **su canoa**.
Oka pitotsi ovetsikagani, vetsikakero Jeripe.	**La canoa** fue hecha por Felipe
Oka sekatsi onkotagani.	**La yuca** fue cocinada.
Oka sekatsi onkotagani, okotakero Karime.	**La yuca** es cocinada por Carmen
Ana amananti **naraja**.	Ana compra **naranja**.
Oka **naraja** amanantagani, amanantakero Ana.	**La naranja** es comprada por Ana.

6. Tsantsatsairi kantakogetacharira

Ontipage oka antari paniro antirorira yamanpiakogeti yantiri pashiniripage matsigenka.

Oraciones causativas

Son aquellas en las que un sujeto dirige la acción de otro.

Naro nonetsanti.	Yo paseo.
Noriri inetsaakagana.	Mi papá me hace pasear.
Naro nantavageti.	Yo trabajo.
Novisarite yantavagetakagana.	Mi abuelo me hace trabajar.
Naro nosankevanti.	Yo estudio.
Noniro omirinka osankevantakagana.	Mi mamá siempre me hace estudiar.
Gotagantaigatsirira nompankigetakagai-giri kiaigatsirira sekatsi.	Los profesores hacemos que los alumnos siembren yuca.

2. Okantira ikoagetira niatsirira

Según la actitud del hablante

Akari aniakerora ashintaigarira kenkiakomentontsi agukoneatiro kantatigaripage gogetacharira:	Al expresar nuestros pensamientos manifestamos diferentes actitudes:
akantaigi jeetsatagantsi, tenitsatagantsi, osamitëgotagantsi, angantokogero ora okogi, omë agantagantsitsa aige pasinipage.	enunciamos afirmando o negando, interrogamos, expresamos un deseo, damos órdenes y otros.
Agapatoara oka okenkiagetiri, okari tsantsatsairi agaveake onkoigageta-kempara anta:	De acuerdo con este criterio, las oraciones pueden clasificarse en:

1.	Kamantakotachari	Enunciativas
2.	Kogakotantatsiri	Interrogativas
3.	Komutakagachari	Dubitativas
4.	Kogakagachari	Desideratívas
5.	Peratakotantatsiri	Imperativas

1. Tsantsatsairi kamantakotachari (nokantiro ontirika nomanakotiro)

Onti irorori kantakotachari shinetakotachari okantira ontirika teratakotachari. Yoka matsigenka iniiro kenkiagantsi gara yogiro gisokiakori.

Oka niatsiri ***jeje***, ***neje*** okantiro shinetakori, ogarityo ***tera***, ***gara***, ***garatyo***, ***gagimata***, pashiniripage okantiro teratakori.

Naro **neje** nokoake nogotakera.

Noshineventaro nosankevantakera Nopokiku.

Onkona **tera** onkoe osekatempara.

Gatyoro notsoegakoventimatiro noniro.

Koeri **tiriatimate** aikiro tosotagantsiku.

Yaaro **terampatyo** iramutematena anta nosankevantira.

Irirori **gara** iati kara.

Oga tsinane **gara** oati.

Oga tsinaniegi omatikaigi.

Sagiteniki nopinkavagetanakeri otsiti.

Yoga ananeki imantsigatakotiro merentsi.

Oraciones enunciativas (digo o niego)

Son aquellas que explicitan la afirmación o la negación de un hecho. El hablante expresar una idea sin esperar respuesta.

La palabra ***sí*** refuerza la afirmación, mientras que ***no, tampoco, nunca, jamás***, y otros indican negación.

Yo **sí** quiero aprender.

Me gusta estudiar en Nopoki.

Onkona **no** quiso almorzar.

Jamás perjudicaría a mi madre.

Koeri **tampoco** ha ido a la fiesta.

Yaaro **nunca** me ayudó en mis estudios.

Él **no** irá allí.

Esa mujer **no** irá.

Las mujeres cantan.

Anoche tuve miedo del perro.

El niño se enfermó con gripe.

2. Tsantsatsairi kogakotantatsiri (nokogakotakero)

Yoga niavagetatsirira yovetsikakoti tsantsatsairi kogakotantatsiri antari inevitakogetira kamantantatsiri choeni terari irogotero.

Kogakotantatsiri katinkakogerisano

Oka timatsiri tsantsatsairi okoakota kañori gisokiantatsiri shinetakori ontirika teratakori (***neje, tera***).

Oraciones interrogativas (pregunto)

El hablante formula oraciones interrogativas cuando pide información sobre algo que no conoce.

Interrogativa directa total

Este tipo de oración requiere como respuesta una afirmación o negación (***sí, no***).

Oshineta ontiri oterati magatiro tsantsatsairi.	Se afirma o niega toda la oración.
Agaveakempa akantakotakera gisokiantatsiri: ***aririka, te nogote, gara pineviti***.	Se puede evadir la respuesta con: ***tal vez, no lo sé, no preguntes***.
¿Sagiteniki yogonketaka matsigenka?	¿Anoche llegó la gente?
¿Pogonketaa okutamani aka Nopokiku?	¿Llegaste temprano a Nopoki?
¿Pogonketimotapaaka aka, ige?	¿En este momento llegaste, hermano?
¿Pantaigairo antakori ashi **komutachari**?	¿Hicieron las tareas de **matemática**?
¿Chapi oati piniro?	¿Ayer viajó tu mamá?
¿Aiñoka pinake gotagantatsipankoku?	¿Todavía estás en el colegio?
¿Pisekataka kipari?	¿Comíste patarashica?
¿Piatae kamani Sepavaku?	¿Irás mañana a Sepahua?

Kogakotantatsiri onkatinkatasanote

Okari tsantsatsairi okantakotiro timakagakerori otyomiaginiri kogakotantatsirira kañori ***tata, tyani, tyati, tyonake, tyara, tyaka, tyatake, tyaonkarate***, pashinipage.

Gara agavei onkantaganira ***neje*** ontiraka ***tera***. Onti okantagani koneatasanogeta-tsirira.

Ontirakari okenashitaga***: aririka, tera nogote, tata pikogashitiri***.

¿**Tyara** piate?

¿**Tyani** parigankitsi?

¿**Tyara** oatera ina?

¿**Tata** pantakera terira onkametiti?

¿**Tata** pipigantaari?

¿**Tyati** timantagantsi choinitakarori Kirigeti?

¿**Tyani** gisokiagakero oga pankinarentsi komutakori?

¿**Tya onaigake** Mariya intiri oviaririegi?

Interrogativa directa parcial

A este tipo de oraciones las caracteriza la presencia de partículas interrogativas como ***qué, quién, cuál, dónde, cuándo***, otros.

No se puede contestar con ***sí*** o ***no***. Se contesta con datos concretos.

O se desvía la pregunta con: ***tal vez, no lo sé, qué te importa.***

¿**A dónde** vas?

¿**Quién** se cayó?

¿**A dónde** irá mamá?

¿**Por qué** hiciste lo malo?

¿**Por qué** volviste?

¿**Qué** lugares están próximos a Kirigueti?

¿**Quiénes** resolvieron los ejercicios de matemática?

¿**Dónde** están María y sus hermanos?

3. Tsantsatsairi komutakagachari (nokomutakagari)

Onti tsantsatsairi niakogetatsirira terari onkantasanote ontiraka kamantakovetarori.

Anta virakochaku onti ivatakagiro mampiantatsirira: ***arika***, ***arikarika, ariorikari, ontirakari***, ***matsi, impatyorikari***, ***aririkatyo***.

Aririkari noatake.

Irirori yatishankake, **arika** ageri merentsi.

Arikarika noatake igutagiterite irashi Tairi**.**

Ariorikari nonake oshagumokoitakempara Kareti.

Ariorikatyo yogonkeigaka yompogiigapaake yapatoitakara.

Impatyorikari Kemi onetsajaigakae kamani**.**

Oraciones dubitativas (dudo)

Son oraciones que expresan duda o posibilidad.

En castellano van precedidas por los adverbios: ***quizá(s), tal vez, acaso, a lo mejor, posiblemente, seguramente, probablemente***.

Tal vez viaje.

Él estornudó, **tal vez** va a tener gripe.

Quizá vaya al cumpleaños de Tairi.

Tal vez asista al bautizo de Kareti.

Posiblemente llegaron tarde a la reunión.

Seguramente Kemi nos visitará mañana.

3. Tsantsatsairi kogakagachari (nokogake)

Onti irorori tsantsatsairi onkantira **kogakagagetatsirira vetsikatsineri** ontirakari **gara ovetsikimata**.

Nokogake nomutakera.

Nokogi nonetsantera.

Nokogake noatakera inkenishiku.

Nokogi nompegempara gavintantatsiri.

Noshinevetaka noneerora Yomuvatoku.

Nokogavetaka ontimakera mutakotantatsiri anta Nopokiku**.**

Nokogavetaka nompegakempara mishito.

Noshinevetaka ontimakenara arakomentontsi**.**

Oraciones desiderativas (deseo)

Son aquellas oraciones que expresan un **deseo realizable** o **irrealizable**.

Quiero jugar.

Deseo pasear.

Quiero ir al monte.

Deseo ser médico.

Me gustaría visitar Yomibato.

Quisiera que haya más actividades recreativas en Nopoki.

Quisiera ser un gato.

Me gustaría tener un avión.

5. Tsantsatsairi peratakotantatsiri (nomperatero)

Onti irorori niatsirira **tigankantatsirira**, **nevitakorira** ontirika **kanomairira**.

Anta aniane aniira oga oniankatiri okantatiga.

Anta aniane tsirinkatsari antagani otsapari ashi shintsienkatakotachri (**¡!**).

¡Matike!

¡Mairete!

¡Piate!

¡Tosote!

¡Piate shimaatakite ashi isekaigakempara pitomiegi!

¡Shitaero menakorontsi!

¡Pogaige pinkemisantaigakera, nokanti!

¡Mutakoteri pirenti, Maeni!

¡Keta, piniageri matsigenkaigi antariniegi!

Oraciones imperativas (mando)

Son aquellas que expresan **orden**, **pedido** o **consejo**.

En la lengua hablada la entonación varía.

En la lengua escrita se usan los signos de exclamación (**¡!**).

¡Canta!

¡Cállate!

¡Vete!

¡Baila!

¡Vete a pescar para que coman tus hijos!

¡Cierra la ventana!

¡Guarden silencio, por favor!

¡Ayuda a tu hermano, Maeni!

¡Keta, saluda a las personas mayores!

4. Tsantsatsairi gavitsantsari

Oración compuesta

Okari tsantsatsairi gavitsantsari otimi:

La oración compuesta puede ser:

1.	Konogachari	Coordinada
2.	Savitachari	Subordinada

1. Tsantsatsairi konogachari

Oraciones coordinadas

Patiro tsantsatsairi konogachari okantakota antiri piteti ontirika tovaiti tsantsatsairi tyomiatsairi okonoga anta patiroriku tsantsatsairi gavitsantsari.

Una oración coordinada se produce cuando dos o más oraciones simples se combinan en una sola oración compuesta

Pitepageri ogiro vetsikakotirori ashi antirorira ontiri kantirorira.

Y las dos mantienen su estructura de sujeto y predicado.

Oshigakagara piteti tsantsatsairi:

Por ejemplo, tenemos dos oraciones:

Pitsirotsori oneakeri Josu anta shitakomentontsiki.

Yoka otsiti itsaroti kametsaenka.

Tu prima vio a José en la puerta.

El perro ladró amigablemente.

Okapage tsantsatsairi agavitakero gavitsantsariku tsipatagirori ***impo***

A estas oraciones las conectamos con la conjunción copulativa ***y***

Intiri okontetanaki patiro **tsantsatsairi gavitsantsari konogachari.**

y resulta una **oración compuesta coordinada**.

oración simple 1	cópula	oración simple 2
tsantsatsairi tyomiatsari 1	**tsipatagirori**	**tsantsatsairi tyomiatsari 2**
Pitsirotsori oneakeri Josu anta shitakomentontsiki	impo	yoka otsiti itsaroti kametsaenka.
Tu prima vio a José en la puerta	y	el perro ladró amigablemente.

Kantatigaripage ashi tsantsatsairi konogachari

Ogari tsantsatsairi gavitsantsari konogachari ogikoneageta kantatigaripage:

Tipos de oraciones compuestas

Las oraciones compuestas coordinadas presentan los siguientes tipos:

1.	**Tsipatagirori**	**Copulativas**
2.	**Patuakori**	**Disyuntivas**
3.	**Gipigakori**	**Adversativas**
4.	**Kantakogetachari**	**Causales**
5.	**Giatakori**	**Consecutivas**

1. Tsipatagirori

Onti pite ontirika tovaiti tsantsatsairi, patiro ogiatakotanakero apitetakempa, tsipavintsacharira patiro **tsipavintsari tsipatagirori**.

Copulativas

Son dos o más oraciones, una a continuación de otra, que se unen con una **conjunción copulativa.**

tsipavintsari tsipatagirori	conjunciones copulativas
inti, intiri, onti ontiri	y, e
impo	y (después)
aikiro, ariompa	ni, tampoco, también

Pitomi, novaniri intiri Yotoni ikonteiganake oka okutamani **ontiri** irogonkeigaempa shavini.

Tu hijo, mi cuñado y Yotoni salieron esta mañana **y** regresarion por la tarde.

Ajaigiti yovetsikakogetira **impo** tera aneaigeri tsokiagetirorira **aikiro** mutakotirira.

Fuimos a su taller **y** no encontramos al mecánico **ni** a su ayudante.

Antari antirorira inti ivatakori intiri pitetakori ontirika ivatakori intiri mavatakori matsigenkori, oga vetsikagantsi oati anta ivatakori matsigenkakori tovaititakori.

Si los sujetos son de primera y segunda o primera y tercera persona, el verbo va en primera persona plural.

Viro intiri naro **ajaigi** tsamairentsiku.

Tú y yo **vamos** a la chacra.

Maniti intiri naro **noaigiti** omaraneku timantagantsi.	Maniti y yo **fuimos** a la ciudad.
Intirakari antirorira inake pitetakori intiri mavatakori matsigenka, oga vetsikagantsi oati anta pitetakori matsigenka tovaititakori.	Si los sujetos son de segunda y tercera persona, el verbo va en segunda persona plural.
Otega, Keta intiri viro **pogonkeigaka** anta shavini.	Otega, Keta y tú **llegaron** (llegasteis) en la tarde.

2. Patuakori

Disyuntivas

Ogari tsantsatsairi akavakagari patuakori ogikoneati pite **shinetakotachari** gara agavei ompegara irosanori okantakotara kara aikiro.

La oración coordinada disyuntiva presenta dos **afirmaciones** que no pueden ser reaalidad al mismo tiempo.

Piteti tsantsatsairi tyomiatsairi ogavitsatakotaro **tsipavintsari patuakori**.

Las dos oraciones simples se unen por una **conjunción disyuntiva**.

tsipavitsageri patuakori	conjunciones disyuntivas
inirika, ontirika	o, u

Akonteiganake maika ishavini **ontiraka** kamani okutamani.	Saldremos esta tarde **o** mañana temprano.
Ontimate piate pamanantakitera **ontirika** povetsikaero pankotsi.	Deberás ir de compras **o** limpiar la casa.

3. Gishonkakori

Adversativas

Okamanti pite kantachari oshigakagaro otsipatarora ovikotapakarora ontirika kañoripage tsipavintsari gishonkakori.

Se enuncia dos juicios que se contraponen, unidas por yuxtaposición o por alguna conjunción adversativa.

tsipavintsari gishonkakori	conjunciones adversativas
kantankicha, ariovetaka, ontivetaka	sin embargo, pero, a pesar de, mas
terarityo	excepto, salvo

Kantankicha onti gavitakoro okametsatakotai ashi avetsikakera tsantsatsairi gishonkakori.

Sin embargo es un conector *contraespectativo* que nos sirve para construir oraciones adversativas.

Omagisantapairo, **kantankicha**, irorori oneairo.	Estaba perdido, **sin embargo**, ella lo encontró.
Ariovetaka otimakeri, te inkogavete impenara.	**Aunque** tenía, no me quería dar.
Tera irorovetempa kiraari, **ontivetaka** kenashiri.	No era rojo, (**sino**) era verde.
Ikogaveta inkaemakenara, **kantankicha** naro tera nonkoge.	Quiso invitarme, **mas** yo no acepté.
Itimi gotatsirira, impogini aikiro yovetsikake ivanko anta imperitaku. Opariganake inkani, otimake kimoarentsi. Aikiro otimake omarane kareti ovegagatakotiro, **kantankicha** tera ontirero.	Hubo un sabio, que construyó su casa en la roca. Llovió, hubo inundación. También hubo gran ventarrón que la embestía, **pero** no la derribó.
Tera iroro kirari, **ontiroro** kaniashiri.	No era rojo, **sino** verde.
Maika otimaigakai niatsamentontsi, **otyasanora** tera ontime.	Ahora tenemos teléfono, **antes** no había.
Napatoitaiga omirinka, **ogatyo** tera noriavageri.	Nos reuníamos todos los días, **salvo** los domingos.

4. Kantakogetachari

Anta tsantsatsairirku akavakagatsari kantakogetacharira oniagani pite kantachari, patiroku oneagani antakotakorira kantakotatsinerira apiteneku. Antagani tsipavintsari ashini ogavitsakotantempari.

Piteti tsantsatsairi agavakaga otsipataro **tsipavintsari kantakogetachari**.

Causales

En una oración coordinada causal se expresan dos juicios, en una se encuentra la causa de lo que se afirma en la otra. Se usa conjunciones que sirven de enlace.

Las dos oraciones se unen con una **conjunción causal**.

tsipavintsari kantakogetachari	conjunciones causales
intitari, irotapake, impo, ontitarityo	porque, pues, ya que, puesto que, debido a que

Nokaratakero **intitari** onagetake oroshiatake.	Lo corté **porque** estaba seco.
Piate pishintsitanaera, **irotapake** oshavinitanae.	Anda de prisa, **pues** se hace tarde.
Tenka omagempitempa, **ontitarityo** tera intime kavogutamokoikiri.	No se jugó, **debido a que** no hubo pelota.

5. Giatakorontsi

Oga tsantsatsairi akavakagachari giatakorontsi ogitovaiga pite kantachari: kantachari **apiteneku** onti **giatakotakeronerira** okantakera ivataintsirira.

Consecutivas

La oración coordinada consecutiva enumera dos juicios: lo que se dice en el **segundo** es la **consecuencia** de lo que se afirma en el primero.

tsipavintsari giatakori	conjunciones consecutivas
irorompa, paita, irorompatyori, impo maika	entonces, luego, por consiguiente, por ello, así que

Ishavinitanake, **impo maika** piate pishintsitanake.	Se hace tarde, **así que** anda de prisa.
Te ogonketempa pimantirorira, **irorompatyori** mameri kasorina.	No llegó el comerciante, **por consiguiente** no hay gasolina.
Nogokine iati ikenavageti, ikentake koshiri potsitari, **irorompa** ipokai ivankoki.	Mi suegro se fue a mitayar, flechó a un mono negro, **entonces** regresó a su casa.
Noniro oatake otimakera anta omaraneki timantagantsi opegintevageta, **irorompa** opokai otimira.	Mi mamá se fue a vivir a la ciudad por muchos años, **entonces** regresó a su comunidad.
Noriri iatake itimiraki, **paita** ipokai shintsi.	Mi papa se fue a su comunidad, **luego** regresó de inmediato.

2. Tsantsatsairi savitachari

Onti otsipatagara piteti tsantsatsairi tyomiatsari patirotsairiki, patiro onake omonkaratakaro apitene. Impotyo patiro **tsantsatsairi irorotakori** ontiri patiro ontirika tovaipage **tsantsatsairi savitachari**.

Akarityo maika tsantsatsairi tyomiatsairi **tera** ointainatakogeta onegintetakogetara ashi antirorira intiri kantirorira;

Ontirakari, **patiro tsantsatsairi ovetsika iroro ashi onegintetara ashi pashiniku**.

Oraciones subordinadas

Cuando se unen dos oraciones simples en una sola, una puede estar subordinada a otra. Entonces tenemos una **oración principal** y una o varias **oraciones subordinadas**.

En este caso las oraciones simples **no** mantienen por separado su estructura de sujeto y predicado;

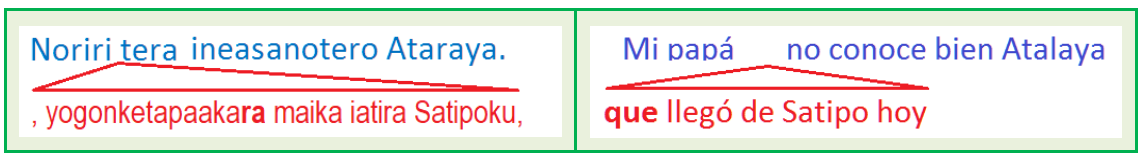
Por el contrario, **una oración forma parte de la estructura de la otra**.

tsantsatsairi gavitsari savitachari		
tsantsatsairi tyomiatsari 1		**tsantsatsairi tyomiatsari 2**
Noriri yogonketapaaka maika iatira Satipoku.	Noriri	tera ineasanotero Ataraya.
Noriri yogonketapaaka**ra** maika iatira Satipoku	,	tera ineasanotero Ataraya.

oración compuesta subordinada				
oración simple 1				**oración simple 2**
Mi papá		llegó hoy de Satipo.	Mi papá	no conoce bien Atalaya.
Mi papá,	**que**	llegó hoy de Satipo	,	no conoce bien Atalaya.

Anta shigakagantsiku oketyorira aneakero oga piteti tsantsatsairi otimakogetake okañovakagaka antirorira (*noriri*).

En el ejemplo anterior vemos que las dos oraciones tienen el mismo sujeto (*mi papá*).



Antari shameariku ikaratirira oga tsantsatsairi irorotakori (noriri tera ineasanotero Ataraya) onakotake kisaatsapatake intiri savitachari (yogonketapaakara maika

En el gráfico anterior la oración principal (Mi papá no conoce bien Atalaya) está en azul y la subordinada (que llegó de Satipo hoy) está en rojo y **va entre comas.**

iatira Satipoku) onake kiratsapatake intiri **oati otsapakita**.

Aneiro oketyorira tsantsatsairi: (*Noriri*) *yogonketapaaka**ra** iatira Satipoku*, oguagakotagani anta tsantsatsairirku irorotakori pugakemparone **kantagerontsi**.

Vemos que la primera oración: (*Mi papá*) ***que** llegó de Satipo*, se inserta en la oración principal en el lugar del **adjetivo**.

Oka tsantsatsairi savitachari ompaitakempa **tsantsatsairi kantagerontsi** ontirika **tsantsatsairi ashi monkarakatotantatsiri**.

Esta oración subordinada se llamará **oración adjetiva** u **oración de relativo**.

Tsantsatsairi savitachari agaveake onpugakemparora aikiro pashinipagerira tsantsatsairi irorotakori: **vairontsi, vetsikagantsi, mampiantatsirira** ontirika **tsipavintsari.**

Las oraciones subordinadas pueden reemplazar también a las otras partes de la oración principal: el **sustantivo,** el **verbo,** el **adverbio,** (o la la preposición).

Kantatigaripage ashi tsantsatsairi savitachari

Tipos de oraciones subordinadas

1.	Tsantsatsairi **vairontsi**	Oración **sustantiva**
2.	Tsantsatsairi **kantagerontsi**	Oración **adjetiva**
3.	Tsantsatsairi **mampiantatsiri**	Oración **adverbial**

1. Tsantsatsairi vairontsi

Oracion sustantiva

Otimi okañota ontaganira anta tsantsatsairiku gavitsari, akarityo **vairontsi** anta tsantsatsairiku tyomiatsari:

Tiene la misma función en la oración compuesta, que el **sustantivo** en la oración simple:

- antirorira
- tsipatakori katinkari
- tsipatakori kenashitachari
- tsipatakori avisatsiri
- inti pashini.

- sujeto
- complemento directo
- complemento indirecto
- complemento circunstancial
- y otros.

Noniro okogakena.	**Mi mamá** me quiere.
Pakenarira mechotakenari okogakena.	**La que me dio a la luz** me quiere.
Nokogake **noniro**.	Quiero a **mi mamá**.

Nokogake **ompokakera noniro**.	Quiero **que venga mi mamá**.
Nopiro pimantakori **noniro**. Nopiro pimantakori **oga kogakenarira tovaiti**.	Doy un regalo **a mi mamá**. Doy un regalo **a la que me quiere mucho**.
Noate naniivagetera **nontentake noniro**. Noate naniivagetera **nontentake kogakenarira.**	Voy a pasear **con mi mamá**. Voy a pasear **con la que me quiere**.

Anta matsigenkaku oga tsantsatsairi savitachari pigatsiri onti patirotari niatsiri.

En matsigenka la oración subordinada con frecuencia es una sola palabra.

Okonogakota aka tsantsatsairi **kogakotantatsiri** irorompatyori vetsikagantsi kañori

Se incluyen aquí las oraciones **interrogativas** que dependen de un verbo como

- kogakotagantsi
- gotagantsi
- tera gotagantsi

- preguntar
- saber
- ignorar

Nokogakota **ari** pimpokae.	Me pregunto **si** vendrás.
Nogoti **tyani** kaemakena.	Sé **quién** me llama.
Te nogote **tyani** jataatsine.	No sé **quién** viajará.

2. Tsantsatsairi kantagerontsi

Oraciones adjetivas

Anta virakochaku atsipavintsatakaro pani **pugantatsirira monkaratakotachari**, okantakotara vairontsi ontiri okametsatakotiro kañoritachari ontiri tsirinkari. Virakochaku, oka monkaratakotachari onti ***que***.

En castellano están unidas a la principal mediante un **pronombre relativo**, que se refiere a un sustantivo (**antecedente**) y concuerda con él en género y número. En castellano, el relativo es la partícula ***que***.

Noniaku, oka vetsigagantsi aityo kañori kantagerontsi ontiri aityo okarashi ***-ra*** monkaratachari.

En matsigenka, el verbo está en forma adjetival (participio) y tiene el sufijo ***-ra*** relativo.

Nokoavetaka noneakerora shigakomentontsi **otyaenkari**. Nokoavetaka noneakerora shigakomentontsi **pamanantakerira**.	Me gustaría ver el motor **nuevo**. Me gustaría ver el motor **que has comprado**.
Yoga ananeki **tsienkari** ikemakero magatiro.	El niño **moreno** lo oyó todo. El niño, **que estaba a su lado**, lo oyó

Yoga ananeki **navetankitsirira inampinaku**, ikemakero magatiro.	todo.
Oga tsinane **kametsaro** ontitari novire. Oga tsinane **niakenarira**, ontitari novire.	La mujer **bonita** era mi hermana. La mujer, **que habló conmigo**, era mi hermana.
Yoga kovintsari itonkiri yoka shiromegapage **kutari**. Yoga kovintsari itonkiri shiromegapage, **nankitsirira anta inchatoku**.	El cazador mató a las palomas **blancas**. El cazador mató las palomas, **que estaban en un árbol**.

Pashinipage shigakagantsi.	Otros ejemplos.
Onti okyaenkari manchakintsi **paganakerira pogagitakarira**.	Es nueva la cushma **que llevas puesto**.
Inti poshiniri yoka shima **pisekatakarira**.	Es sabroso el pescado **que has comido**.
Kametsatake, antaigakerotyo **magatiro pikenkiakerira**.	Muy bien, tenemos que hacer **todo lo que has pensado**.
Oka sekatsi ipakempirira apa, kotero kametsa.	**La yuca que te dio papá**, cocínalo bien.
Yoka otsiti **nooriri ikaemavetakarira**, teri impoketyo.	El perro **que mi papá llamaba** no venía.
Yoka otsiti **pokankitsirira ivankoku**, tera irashintempari.	El perro **que vino a su casa** no era suyo.

3. Tsantsatsairi mampiantatsirira

Oraciones adverbiales

Tsantsatsairi savitachari mampiantatsirira **onegintetiro vetsikagantsi** ashi tsantsatsairi irotakori kañori agaveake antakerora pani **mampiantatsirira**.

La oración subordinada adverbial **modifica el verbo** de la oración principal como lo hace un **adverbio**.

Anta virakochaku oka tsantsatsairi savitachari mampiantatsirira otentakerora tsantsatsairi irorotakori antakotaganta **tsipavintsari** ashi

En castellano la oración subordinada adverbial se relaciona con la oración principal mediante **conjunciones** de

- avisatsiri (tyatake)
- onaganira (tyaka)
- tovaiguiri (akani, akati)
- kañogetachari (tyara)
- pashinipage

- tiempo (cuándo)
- lugar (dónde)
- cantidad (cuánto)
- modo (cómo)
- etc.

Antari anianeku tagakotimatero tsipavintsari inti timatsi pashinipage okarashi.

Anta tsipagetachari shigakagantsiku otimake tsantsatsairi mampiantatsirira, paita opugakaro tsantsatsairi savitachari mampiantatsirira.

En matsigenka en vez de conjunciones tenemos diferentes sufijos.

En los pares de ejemplos que siguen tenemos una oración con un adverbio, que luego se reemplaza con una oración subordinada adverbial.

Tyaatakera (tyatake)	**Tiempo** (cuándo)
Nonkontetae **shintsi**.	Saldré **pronto**.
Nonkontetae **antari ompeganaempara inkani**.	Saldré **cuando deje de llover**.
Onaganira (tyaka)	**Lugar** (dónde)
Aka aritari **okoneatakotakara**.	Aquí fue **exactamente**.
Aka aritari **anta ipariganakera**.	Aquí fue **donde se cayó**.
Tovaiguiri (akani, akati)	**Cantidad** (cuánto)
Nopunaventakeri **tovaiti** irirori.	Pagué **mucho** por él.
Nopunaventakeri irirori, **inevitakotakenarira**.	Paqué por él **lo que me pedía**.
Kañogetachari (tyara)	**Modo** (cómo)
Iniavageti **chiichaenka**.	Hablaba **despacio**.
Iniavageti, **kañori yogipigairora niagantsipage**.	Hablaba, **como recalcando las palabras**.

Oga niatakagantsi matsigenka
Corrección comunicativa

Oka tsirinkapanaro oteatsirinkagetaka pamo sankenagitopage.

Esta parte del libro está dividida en diez capítulos.

1.	Oga iniagetira matsigenka	La comunicación humana
2.	Oniagetira niagantsi	Funciones del lenguaje
3.	Omonkaratira niatakagantsi	Niveles de comunicción
4.	Shitsienkatirori matsigenka	Acentuación nomatsigenga
5.	Otsaparipage ashi vitankakogetagantsi	Signos de puntuación
6.	Ovetsikara ashi omaratonkipage	Uso de mayúsculas
7.	Gavitsatatsineri ontiri oniakotanakerira	Conectores y referentes
8.	Tsirinkakogetachari	El texto
9.	Tsirinkasanori	Redacción
10.	Oposanteitakara itsirinkira tsirinkasanori	Redacción de diversos escritos

1. Oga iniagetira matsigenka

Yoga matsigenkaegi iragaveake iriniagantakera pashinipage matsigenka. Onti oka gikoneasanotirori timakorentsi aneagira. Onii kañotaka ashi ...

- kamantari
- akante akenkiari
- vetsikiro
- tsamaitakotirorira pashinipage
- ashintsitake aniavakaigakerira
- poshinitero maganiro kamantatsiri
- ontiri pashinipage

La comunicación humana

El ser humano tiene la capacidad de comunicarse con los otros seres humanos. Es el principal instrumento de su desarrollo cultural. Se comunica para...

- transmitir información
- manifestar sentimientos
- realizar acciones
- influir en los demás
- refozar relaciones sociales
- enriquecer a los que interactúan
- y mucho más

1. Pashinipage niatakagantsi

Diferentes formas de comunicación

Yoga matsigenkaegi iniantavakagaiga koakosanotachari okarati tovaini okantayeta. Aniasanotakerori anianatari impo atsirinkira.

Las personas nos comunicamos de muchas maneras. Tienen especial importancia la comunicación oral y la escrita.

1. Niatakagantsi anianatiri

Yoga kogageripage yamiageti ashi inkemagantempara inkemantaganta-kemparira.

Yogari matsigenka yavisakeri oga niatakogantsi otentakara pashinipage kemantagantsi iriniatsatakera oniakempara ontiri iriniakotera magatiro.

Patiropage niagantsi otimi ashisanori kemantagantsipage, kañori pashinipage niagantsiku.

Oga timakorentsi oketyoriri anianatari abaganteku.

Otimi

- niavakagantsi
- gotagantsi
- kamantagantsi
- aniavakagaigari
- akemaigira
- akisavakagaigira
- akamantaigiri
- antavageigira
- ashirontari
- aniashitarira
- matagarira
- ontiri pashinipage.

Comunicación oral

Ya los animales emiten sonidos diferentes para llamar la atención o comunicar algo.

El ser humano ha desarrollado la comunicación combinando diferentes sonidos que comunican conceptos y discursos enteros.

Cada idioma tiene sus propios sonidos característicos. En gran parte coincide on los sonidos de otra lengua.

El instrumento fundamental de la comunicación es la oral.

Se realiza a través de

- conversaciones
- charlas
- discursos
- coordinaciones
- acuerdos
- discusiones
- predicación
- trabajos de grupos
- chistes
- chismes
- mentiras
- y mucho más.

2. Niatakagantsi atsirinkira

Oga niagantsipage otimi patiro sankenapiori otentakaro oga ashisanori (kemantagantsipage) oneakagi oniira ontiri pashinipage tsapakirentsi.

Comunicación escrita

Los idiomas cuentan con un alfabeto con el que los fonemas (sonidos) propios del idioma se representan con letras y otros signos.

Onti kametitasanori ashi oshintsitagakerora niagantsi. Oga niatakagantsi agaveake onakera kantani ashi agaveakera ankamantakotakerira anta tsirinkagantsiku.

Su importancia está en que da más estabilidad al idioma. La comunicación se puede conservar para transmitir conocimientos a través de la escritura.

- tsirinkakogetachari
- sankenavantakotachari
- sankenaripanari
- textos
- documentos
- libros

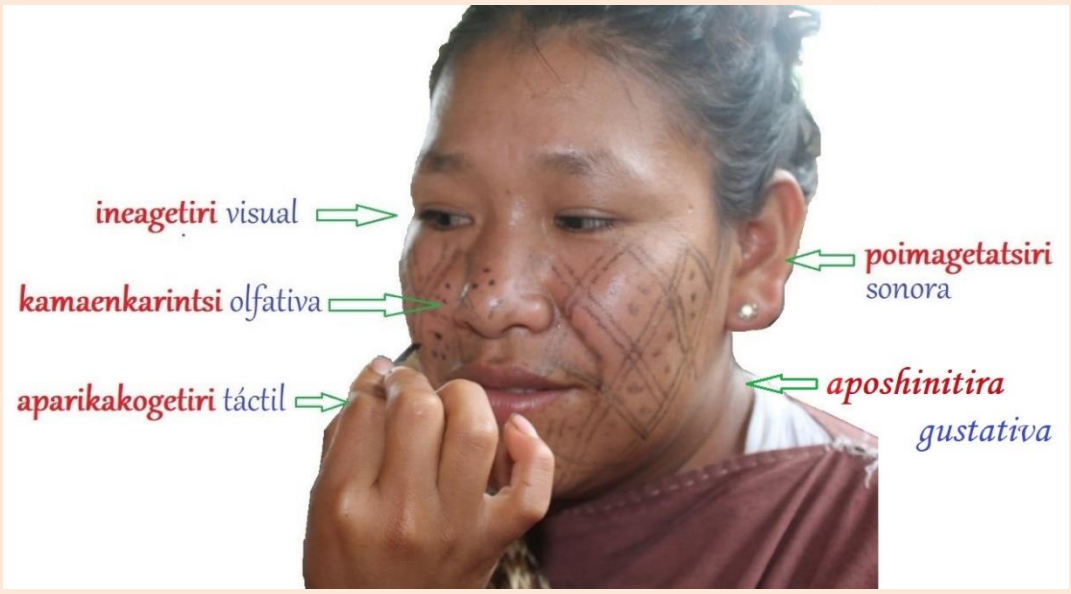
3. Pashinipage okantakogetara ashi niatakagantsi

Oga pashinipage okantakogetara ashi niatakagantsi gaigakero tsonka ochontagetara irashi matsigenka.

Otras formas de comunicación

Las otras formas de comunicación veremos en cinco grupos, de acuerdo con los cinco sentidos que tiene el ser humano.

1.	**Ineagetiri okitsiki**	**Visual**
2.	**Kemaenkarintsipage agirimashiki**	**Olfativa**
3.	**Apairikakogetiri akotsiki**	**Táctil**
4.	**Poimagetatsiripage, terira onianatakori**	**Sonora, no lingüística**
5.	**Aposhinitira**	**Gustativa**



1. Ineagetiri okitsiki	Visual
• Akarayetiro paniro inchato savuriku aikiro pankirentsigetatsiripage otyomiani tinkarayetankicharira okamantakoti irotake irorosanori avotsi.	• Los cortes con machete en un árbol y plantas pequeñas dobladas que indican que es el buen camino.
• Yoga matsigenka ipotsoigiro ivoro kantatigayetachari tsapayetachari, agotantemparira irirakari evankari terari ontime ijina, intirakari timaintsiri ijina (surariegi onti tsinaniegi).	• Los matsigenka pintan su rostro con diferentes diseños para indicar si son solteros o casados (varones y mujeres).
• Oga nianatakoyetachari irashi magempirimasontiriegi.	• El lenguaje de sordomudos.
• Oka vanterapage ashi oga otimantage-taganira, aikiro oka potsorentsipage, agaveake onkantakogetakempara kametsatakogetagantsi aikiro kovenkari, pashinipage.	• las banderas para indicar las nacionalidades, la ubicación en el mástil, y los colores que pueden significar paz, peligro, etcétera.
• Antari aatera itimaigira omarane okononkakogetara avotsi ashi shigakomentontsi aneagetero potsorentsi ashi kamantakotantatsiri: kirari onkantakera aratinkapakera, kaniashiri onkantakera avisanakera, kiteri onkantakera pampogiakori.	• Cuando vamos a la ciudad las cruces de la calle encontramos los colores del semáforo: rojo significa pararse, verde significa pasar, amarillo significa atención.
• Gakogetagantsi, shameatagantsi, tiritagantsi aikiro pashinipage.	• Fotografías, dibujos, pinturas y otros.

2. Kemaenkarintsipage agirimashiki	Olfativa
• Antari aniitakera inkenishiku impo ankemaenkagetakero oka oenka kaevi, akantaigi ironti igasankarite kamagari, ontimake ankaviritanake ashintsitanake shintsisano.	• Cuando se camina en el monte y se percibe el olor a hongos, decimos que eso es el perfume del diablo, nos retiramos más rápido.
• Oka oenka seri, kempetarori pocharoshi, ogishigiri kogageripage intiri inkenishipage terira inkametite.	• El olor a tabaco, como otras plantas, ahuyenta los animales y los malos espíritus.
• Oka oenka pirinitakori nia okamanti aiño timatsiri inkaare ipirinitantari shimapage.	• El olor a agua estancada anuncia la presencia de una cocha o estanque con peces.

• Oka kasankatatsiri pochari anta inkenishiku okamanti aityo patiro inchato timaintsiri ogitsoki irakaenkagetake.	• El aroma a dulce en el bosque indica que hay un árbol que tiene los frutos maduros.
3. Apairikakogetiri akotsiki	**Táctil**
• Miikero akotsiku. • Nianatakorentsiku irashi matsivokariegi okantakotara irogotantemparori yapairikagetiri Braille.	• Presiones con la mano. • Lectura de los ciegos mediante el sistema Braille.
4. Poimagetatsiripage, terira inianatakotiri	**Sonora, no lingüística**
• Antivotantempari yoka mapotonakiri (pompori), poturunaki, itsei vaka onti asironaki ankaemakotantempariri ashi apatoitagantsipage ontiri antavagerentsiri anampipageku. • Okantatigagetara ayorika antamporate agaveake ontimakera tovaigini onkantakoyeterira: aityori patiro shinetakoventantsi ashi iromikantempari ovuroku, otimakotake ovegagari impo impokaigake iramutakera.	• El toque del mapotonakiri (caracol gigante), botella de plástico, cuerno de vaca o corneta para llamar a reuniones y actividades comunales. • Las formas de tocar el bombo pueden tener varios significados: hay una fiesta para tomar masato, sucedió algo malo y deben venir a ayudar.
5. Aposhinitira	**Gustativa**
• Oga aposhinitira aseka, oga sekatsipage atimaigi agaveake onakera aniakotake.	• Los sabores de la comida, las comidas típicas pueden ser elementos de la comunicación.

2. Timagetatsiri ashi niatakagantsi

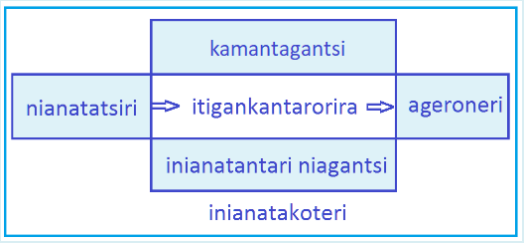
Oka niatakagantsi matsigenka ontimakotakera onkarate:

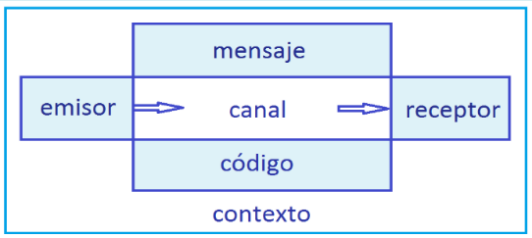
Paniro matsigenka (ontirika tovaigini) antagetatsiri kempari **nianatatsiri** intiri paniro vonketakotariri (ontirika tovaigini) antagetatsiri kempari **ageroneri niagantsi**. Otimi pashini timagetirori amutakoterone, kempetarori oka sankenataincharira:

Elementos de la comunicación

La comunicación humana se produce entre:

Una persona (o varias) que actúa como **emisor** y un destinatario (o varios) que actúa como **receptor**. Hay otros elementos que intervienen, como se presenta en el siguiente esquema:





Tsame aniavantakotakero pshini otovaigi timagetatsiri ashi niatakagantsi.

Estudiemos con más detalle cada uno de los elementos de la comunicación.

1.	Nianatatsiri	Emisor
2.	Ageroneri niagantsi	Receptor
3.	Kamantagantsi	Mensaje
4.	Otigankantarorira	Canal
5.	Onianatantari niagantsi	Código
6.	Onagetira	Contexto

1. Nianatatsiri

Oka niatatsiri irita kamantatsiri. Inakera irogosanotakera ashi irovetsikasanota-kerora kamantagantsi inkemakerora kameti ageroneri niagantsi onkemenkanira.

Emisor

El emisor es el que emite el mensaje. Debe estar en la capacidad de organizar el mensaje de manera que el receptor lo pueda decodificar, con un lenguaje entendible.

Garaka otimi niagantsi maganiropage ontiri otigankantarorira ashi kamantagantsi – yoga nianatatsiri mameri.

Sin el lenguaje común y canal de comunicación – el emisor no existe.

2. Ageroneri niagantsi

Receptor

Yoga ageroneri niagantsi iritari kemaerone kamantagantsi ontirika onianatantari niagantsi yovetsikakeri paniro nianatatsiri. Irirotari gaeroni kamantakorentsi.

El receptor es el que recibe el mensaje o código emitido por un emisor. Es el destinatario que recibe la información.

Iniagetakero impo iniakotakero tsapakiripage yovetsikantakaro yonta nianatatsiri.

Descifra e interpreta los signos utilizados por el emisor.

Yoka ninatatsiri intiri ageroneri niagantsi irantatantakempa omirinka onianatantari niagantsi ashi niatakagantsi irorota kametisanori.

El emisor y el receptor deben utilizar el mismo código para que la comunicación sea efectiva.

3. Kamantagantsi

Mensaje

Oka **kamantagantsi** ontitari timantarori kamantakogetantatsirira okantira yoga nianatatsiri intigankeneri yoga ageroneri niagantsi.

El **mensaje** es el contenido de las informaciones que el emisor envía al receptor.

- oka ovatuara ogishi evankaro onkantakera otyaenka voatankicha
- timantarori ashi patiro tsirinkakoripana
- oka okemisantaganiri niatsirira
- oka kamantagantsi niakomentotsiku
- akaemiri kaemamentontsiku

- el corte de cabello a la jovencita significa que tiene su primera menstruación
- el contenido de una carta
- los programas de la radio
- el mensaje por radiofonía
- llamadas telefónicas

4. Otigankantarorira

Canal

Oka **otigankantarorira** irotake oatantarira oka kamantagantsi:

El **canal** es la vía por donde circula el mensaje:

- tampiaenkari, antarika onkenkitsatakempara akarika
- oka paperi ontirika tokoya, antarika oka niatakagantsi onti tsirinkari

- el aire, cuando es una conversación presencial
- el papel o tela, cuando la comunicación es escrita

• oka gavitsari ashi kamaementontsi, anta niatakagantsiku aniatsagetira parikotiku	• el cable telefónico, en las comunicaciones vía teléfono fijo
• oka gavitsari vikakogetacharira anta niatakagantsiku timagetatsirira agogetakerira agakogetakero ashi patiro tavagerontsi	• los cables de conexión, en las comunicaciones vía internet a través de una computadora
• tampiaenkari intiri voretagantsipage ashi Hertz, antari kamantagantsi niakomentotsiku	• el aire y las ondas hertzianas, en el mensaje radiofónico

5. Onianatantari niagantsi

Oka **onianatantari** irotake apatogerentsi ashi tsapakirentsipage inianagetiri tsipatakogetarori okonogakagantiro vetinkakori yogogetiri yoga nianatatsiri intiri yoga agirori niagantsi.

Oka onianatantari nianentsi

Otimi pashinipageri niagantsipage: matsigenka, ashaninka, shipibo, yine, yanesha, virakocha, pashinipage, otimi piteti onianatantari nianentsi: **niavagante** ontiri **tsirinkakori**.

Oka inianatantari tera nianentsi

Otimi pashinipageri

- tsapakirentsi
- neakagantsi
- poimatagantsi
- shigakagantsi
- akogetantsi
- pashinipage

Código

El **código** es el conjunto de signos lingüísticos que se combinan mediante normas o reglas conocidas por el emisor y el receptor.

El código lingüístico

Existen diferentes lenguas: matsigenga, asháninka, shipibo, yine, yanesha, castellano, otros, tienen un doble código: **oral** y **escrito**.

El código no lingüístico

Existen diferentes…

- signos
- señales
- sonidos
- imágenes
- gestos
- otros

6. Onagetira

Oka **onagetira** irotake visagetatsiri shonkiatakotiriri yoka nianatatsiri intiri ageroneri niagantsi, onkante inkantakotero inianatakotero kametisano oka kamantagantsi.

Ikaratapakera mava poreatsiri okutagitetamanakera anta timantagantsiku Kirigeti, Konkari ikantiri Katsari: "Ani, tsame ashimaate".

Contexto

El **contexto** o **referente** es la situación que rodea al emisor y el receptor, permite interpretar correctamente el mensaje.

A las tres de la mañana en la comunidad de Kirigueti, Konkari le dice a Katsari: "Cuñado, vamos a pescar".

3. *Vereantsi* anta niatakagantsiku

Oka niatakagantsi agaveake ovegagatako-takempara ompomurintsitakempara, gara amatantaro ankematsatirora oka kamantagantsi.

Oka pomurintsitachari opaitakota **vereantsi** antakagagetiri ashi niataka-gantsi. Okari takotachari tera onkantakote patiro verantatsiri kaemaenkagantsi, antari aniavakagara, ironti aikiro oka…

- oka komugerentsipage antantakem-parora oka anianatantari niagantsi
- okaripage tsapatagantsipage anta tsirinkagantsiku
- oka kaemaenkagantsi manienka aniaenkatero ariorika aniavagete
- oka yapakuakotakogetiri yoga kematsiri intirika nianatatsiri
- ogari kenaenkakogetatsiri anta kamantamentontsiku, tsoritomokoku niagetirori kamantatsirira, menakotagantsiku, ontiri pashini

Ruido en la comunicación

La comunicación puede verse afectada debido a perturbaciones que no permiten comprender el mensaje.

La perturbación se denomina **ruido** en la teoría de la comunicación. Este término no se refiere solo a una molestia sonora o bulla, cuando conversamos, sino también a…

- los errores al utilizar el código
- los tachados o borrones en un escrito
- la voz apenas perceptible al hablar
- la distracción del oyente o lector
- las interferencias en telefonía, radiofonía, televisión y otros

2. Oniagetira niagantsi

Akantakotiro antantemparori ashi niagantsi yantiri nianatatsiri.

Otimi pashinipage onageti ashi oniagetira niagantsi:

Funciones del lenguaje

El hablante hace uso de la lengua con diferentes propósitos.

Existen distintas clasificaciones de las funciones del lenguaje:

1. Ikantira Karl Bühler

Irashi yoga gotatsiri niagantsigetatsiri **Karl Bühler** otimi mavati oniagetira niagantsi:

Según Karl Bühler

Para el lingüista **Karl Bühler** existen tres funciones del lenguaje:

1.	Niavageri	Expresarse
2.	Anianatakotera	Apelar
3.	Kamantakotirori	Informar

1. Niavageri

Yoga **nianatatsiri** iniavageti tyaka inake.

Oka choechamani nonake noshigopitake.

Noposhinitiri pagiri onkonogake sekatsi kishiri.

Onti noshinetaka nogonketara notimira ontiri navichonkitapairi noririegi intiri norirentiegi.

Expresarse

El **emisor** expresa cómo se siente.

Esta mañana me siento cansado.

Me gusta mucho el zuri con yuca asada.

Es una alegría para mi llegar a mi pueblo y abrazar a mis padres y hermanos.

2. Anianatakotera

Yoga nianatatsiri yogiiri ontsititanakera ashi **ageroneri**.

¡Oga viro! ¿Aiñompi?

¡Kemisante! ¡Pokaige maganiro aka!

¡Ogaa! ¿Tyani niatsi? ¿Viro ina?

Apelar

El emisor espera el inicio de una reacción por parte del **receptor**.

¡Oye tú! ¿Cómo estás?

¡Atención! ¡Vengan todos para acá!

¡Aló! ¿Quién habla? ¿Eres tú, mamá?

3. Kamantakotirori

Akari oniakagantiri okamantakoti patiro kamantakotagantsi kogakogetakagan-tatsiri.

Irotake oniakagantiri irosanogetankitsiri ashi **kamantagantsi**. Yoga nianatatsiri inianatakoti, ikamantakotiro okantakotara paniro irorotatsiri **aneagetiri**.

Aka Nopokiku aiño maika 500 kiaigatsirira.

Chapi nosaataka kovaari nia.

Nosekaegi omirinka onti sekatsi konogari ivatsa intiri shima.

Informar

Por esta función se transmite una información objetivamente.

Es la función principal del lenguaje y se centra en el **mensaje**. El hablante expresa algo, informa sobre una **realidad**.

En Nopoki hay actualmente 500 estudiantes.

Ayer me quemé con agua caliente.

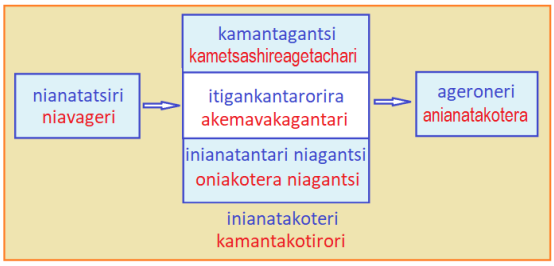
Nuestra comida básica es la yuca con carne o pescado.

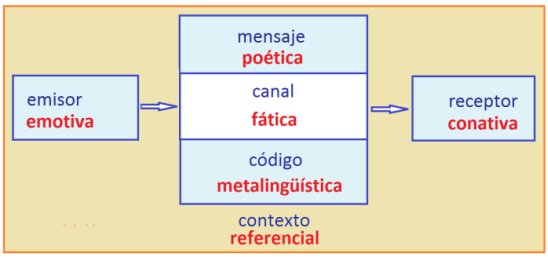
2. Ikantira Roman Jakobson

Ironti patiro neakagantanakerori, yagagetairo antakeri chapiki, mavati oniagetiri tovaini.

Según Roman Jakobson

Es un modelo ampliado, añadiendo al anterior tres funciones más.





1.	**Niavageri**	Función de **expresarse** (emotiva)
2.	**Anianatakotera**	Función de **apelar** (conativa)
3.	**Kametsashireagetachari**	Función **estética** (poética)
4.	**Akemavakagantari**	Función de **contactar** (fática)
5.	**Oniakotera niagantsi**	Función de **tratar de la lengua** (metalingüística)
6.	**Kamantakotirori**	Función de **informar** (referencial)

1. Oniakagantiri niavageri

Oka oniakagantiri niavageri antakogeta antari oka kamantagantsi onakera otimumotakerira **nianatatsiri**.

Opageta anta **ivatatsiriku matsigenkakori** impo oshinetakoro inti **neakagantakoterine.**

Okari oniakagantiri omata ogishineakotiri yoga nianatatsiri **ineakagantero tikantagetara isavikagetira**, ikenkesureagetari aikiro ikantagetara ashi shinetagantsi, aikiro kañori ashi ikovetakotiri impo irantantemparori vetsikakosanotachari niatakagantsi.

Tsame aneero patiro matikagantsi onakera oniakagantiri niavageri.

Función emotiva o expresiva

La función emotiva se cumple cuando el mensaje está centrado en el **emisor**.

Se da en **primera persona** y su efecto es la **identificación**.

Esta función le permite al emisor **exteriorizar sus actitudes**, sus sentimientos y estados de ánimo, así como la de sus deseos con que realiza la comunicación.

Veamos un canto – poesía donde prevalece la función expresiva o emotiva del lenguaje.

Shiromega, nokogi nonkenkitsatempi	**Paloma, quiero contar**
Shiromega, nokogi nonkenkitsatempi nopiriniti paniro impo nokoagetakempi oga aniantagantsi otsonkakotanaempa irotarityo nagakotimpi parikoti. Shiromega nokogi noneempi.	Paloma, quiero contar que estoy solo y que te quiero que la vida se me acaba porque te tengo tan lejos. Palomita verte quiero.
Niragumataka nokenkiakempira, kantankicha natsipereakaro, noraga notsimaaro anta sotsiku kantankicha tsompogisanotake. Shiromega nokogi noneempi.	Lloro con cada recuerdo, a pesar que me contengo, lloro con rabia pa' fuera, pero muy hondo pa' dentro; palomita verte quiero.
Kañori ogatikii jirivati, kañori mapu otishikinirira, yoga surari iragaveake impegempara antari iraniitakera katinka. Shiromega nokogi noneempi.	Como tronco de nogal, como la piedra del cerro, el hombre puede ser hombre cuando camina derecho, palomita verte quiero.
Tyanonkanta nonoshikaemparora amparentsi okanakenari potsitari, kantanityo apigitakota sotsiku kantankicha asentempa tsompogiki. Shiromega nokogi noneempi.	Cómo quitarme del alma lo que me dejaron negro, siempre estar vuelto hacia fuera pero cuidarse por dentro, palomita verte quiero. Víctor Jara

2. Oniakagantiri anianatakotera

Yoga ***conatus***, anta inianeki romakiniri onkantakera ***tsititachari***, ikantara yoga **nianatatsiri** yogiro otsititara ashi patiro irakankanakera irashi **ageroneri niagantsi**.

Oka oniakagantiri anianatakotera onakotasanoti anta **ageroneri niagantsi**. Irotake oga onikagantiri ashi **tigankagantsi** intiri **kogakori**.

Yoga nianatatsiri ikogi intigankero anta yovetsikakotara yoga ageroneri niagantsi.

Oka inianatantempari ironti:

- kaematagantsi
- peratakotantatsirira
- tsantsatsairipage kogakotantatsirira
- antagetakagantsi timagetatsiripage irosanorira
- kantagerontsipage pampogiakotirori
- niakotagantsiri kantagetachari
- intiri magatiro pashinipage yanta-getarori kametitakogetatsiri.

Función apelativa o conativa

Conatus en latín significa ***inicio***, porque el **emisor** espera el inicio de una reacción por parte del **receptor**.

La función apelativa se centra en el **receptor**. Es la función de **mandato** y **pregunta**.

El emisor intenta influir en la conducta del receptor.

Sus recursos lingüísticos son:

- los vocativos
- modo imperativo
- oraciones interrogativas
- utilización de elementos afectivos
- adjetivos valorativos
- términos connotativos
- y toda la serie de recursos retóricos.

Oka oniakagantiri okoneati okogakosano-getara anta niagantsitakotatsiri **niapinita-kogetachari**, anta **niakogetagantsi** intiri **kantakogetagantsi pinkakoriventantsi**.

Tsompogiku ashi kamantagantsi ankaemakaganteri kemirorira niagantsi irantakera tatoitarika.

¡Komempe, pogisero tsitsi!

Pamenero oka shigakagantsipage, impogini pogipigakero.

¿Tyaokarati pishiriagakotanaka?

Agaveake omatakempara antatyo paniro niakomentontsi, onkempevetakemparo

Esta función aparece especialmente en lenguaje **coloquial**, en la **publicidad** y **propaganda política**.

Dentro del mensaje se invita al oyente a que haga algo.

¡Komempe, atiza la candela!

Observen las imágenes y respondan.

¿Cuántos años tienes?

Puede ocurrir que una frase aparentemente referencial esconda una función apelativa.

niakagantirori omanero patiro oniakagantiri anianatakotera.

Otaga piganire.

Se quema tu yuca.

Anta shigatagantsiku oni kara kamantakotagantsi, kantankicha anta aneagetiri ankaemakagante antempani tatoitaripage:

En el ejemplo se da una información, pero en realidad se invita a que se haga algo:

¡Pinoshikero oga sekatsi tsitsipokikitiri!

¡Saca la yuca del fuego!

3. Oniakotira kametsashireagetachari

Función poética o estética

Oka oniakagantiri onake okotagasanota **kamantagantsi**.

Esta función está orientada al **mensaje**.

Okoneati antarika oka kamantagantsi agakotiro kemisantagantsi otsipagetaro okantagetara, antari anianatakoterora oga niagantsitakotachari k**ogakogetakotachari kametsashireagetachari**.

Aparece cuando el mensaje atrae la atención con su forma, cuando se utiliza el lenguaje con **propósito estético**.

Antakotantagetari irotari kantagetachari intiri mutakori ashi niatsiripage. Oka oniakagantiri aneagetiro anta tsirinkakotagantsi sankenatakametigetatsiri.

Sus recursos son el estilo y el juego de palabras. Esta función encontramos en los textos literarios.

Don Kijote	Don Quijote
“Anta okontetakotira, yoga yogametasanotaro anta iniavantira, avisakogetanakera tsiteniriku niavantanatsi ikoneaenkati, aikiro kutagiteriku kavichoari, ariotari, mani imagira intiri tovaiti iniavantira, oroganakeri igipatsatsiteniriku, irootari ipokantari irogipigero yogogetiri.	“En resolución, él se enfrascó tanto en su lectura, que se le pasaban las noches leyendo de claro en claro, y los días de turbio en turbio, y así, del poco dormir y del mucho leer, se le secó el cerebro, de manera que vino a perder el juicio.
Oshatekanakeri isuregetashitari magatiro ogari iniavantiri anta tsirinkariku, ariori kogakotagantatsiri, kañori nianatakogetagantsi, manatagantsi, gaveakogetatsiri, chakogetatsiri, pakikogetatsiri, nintagantsi, tirinkakotachari intiri mitamitatsiri gaagaveimata impo yovataitakotiro iroroni anta isuretanakempara intivetaka irosanorira magatiro ogatyo tiontachari akari kisanigatainchari yagashigetarora iniavantira, antari irashi irirori tera ontimimate pashini kenkitsarentsi tovaigini irosanotatsiri anta aka kipatsiku.	Llenósele la fantasía de todo aquello que leía en los libros, así de encantamientos, como de pendencias, batallas, desafíos, heridas, requiebros, amores, tormentas y disparates imposibles, y asentósele de tal modo en la imaginación que era verdad toda aquella máquina de aquellas soñadas invenciones que leía, que para él no había otra historia más cierta en el mundo.”

Migeri Cervantes Saavedra: “Yoga gogetatsiri matsigenka Don Kijote Manchakiniri”, ogitotsirinkari 1.

Miguel de Cervantes Saavedra: “El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha”, cap 1.

4. Oniakotira akemavakagantari

Función fática o de contacto

Oka oniakagantiri onake okamantakota aka ashi **itigankantarorira** ashi niatakagantsi karatatsiri nianatatsiri intiri agirori niagantsi.

Esta función está orientada al **canal** de comunicación entre el emisor y el receptor.

Oga koakogetachari onti ashi tsititanaintsineri, ogatsantsaitakotanarira, tikakotakeronerira ontirika otsonkarira patiro kenkitsatavakagantsi ontirika kametiri tonkomugetimatempa irogotantemparo timatsirakari ikemavakagantari.

Su finalidad es iniciar, prolongar, interrumpir o finalizar una conversación o bien sencillamente comprobar si existe algún tipo de contacto.

Oga timakotirori kamantakogetacharira onti tera aneero ontirika tontimakote intiri antakogeta kañori vetsikachari ontirika kañori ashi katsavakagantsi.

Su contenido informativo es nulo o escaso y se utiliza como forma o manera de saludo.

Oka koakogetachari ashi oniakagantiri akemavakagantari **tera one onkamantakote, ontityo ogishineakota oga akemavakagantari atimaigira** ashi ankamantantempariri ontiri agametsatantemparori paita kamantagantsi ashi maraneri timakotirori.

La finalidad de la función fática **no es informar, sino facilitar el contacto social** para transmitir y mejorar después mensajes de mayor contenido.

Irotari oka oniakagantiri maganiro patotirotakopageri avetsikantayetarira ashi antsititakotakerora, anegintetakotakerora ontirika ontsonkagetanaempara oga nianatavakagagetagantsi.

Constituyen esta función todas las unidades que utilizamos para iniciar, mantener o finalizar la conversación.

Aritarityo, okoneaenkati, nokemi, okematsatashitakota, nokematsati, matsimpa gara, ne, kametitake, kametsa, nani, nanityo ontiri pashinipage

Por supuesto, claro, escucho, naturalmente, entiendo, cómo no, OK, perfecto, bien, ya, de acuerdo y otras.

5. Oniakotira anianatantari anianeku

Función metalingüística

Onigankitakosanota anta ashiroroki **inianatantari** ashi niagantsi. Ovetsikagani ashi anianatera ashisanorira niagantsita-

Se centra en el propio **código** de la lengua. Se utiliza para hablar del propio lenguaje, aclara el mensaje.

kotacharira, ogikoneatakotasanotiro kamantagantsi.

Oneakagantakota anta tsoegakotagantsi intiri okantakogetaganirapage.

Se manifiesta en declaraciones y definiciones.

"tsireri" otimi kenta (7) oniira.

"tsireri" tiene 7 letras.

Oga iriniane matsigenka onti **piogetacharira.**

La lengua matsigenga es de tipo **aglutinante**.

6. Oniakotira kamantakotirori

Función informativa

Onti oka oniakagantiri ashi niagantsitakotachari agavakagiro onta **onagetira**, ankantera, tatoitaripage timagetatsiri **shonkiatsairiku** ashisanokiku kamantantagetatsiri.

Es la función del lenguaje relacionada con el **contexto**, es decir, cualquier cosa **exterior** al propio acto comunicativo.

Onti oniakagantiri onake opirintakoti anta magatiroki antagetatsiriku kamantantagetatsiri. Opayeta ariorikari oga kamantagantsi niatsagetatsirira agaveake ovetsikakotaempara, otimi koneaenkatatsiri **agavakagachari okaratira kamantagantsi intiri koneagetatsiri** (onaganira).

Es la función está presente en todos los actos comunicativos. Se da cuando el mensaje que se transmite puede ser verificado, existe clara **relación entre el mensaje y el objeto** (contexto).

Opanti gotagantsipage, kantakogetachari nero kamantakotagantsi kogakogetakori. Ovetsikagani antarika ankoagetera ankamantakotera patiro kamantakotagantsi, ganki antimatiro anegintetakogetiro iroroki niro aikiro ankoagetera akagantsipage anta ashintariraki anianatirira.

Brinda conocimientos, conceptos e información objetiva. Se usa cuando pretendemos transmitir una información, sin hacer valoraciones sobre ella ni pretender reacciones en nuestro interlocutor.

Oka oniakagantiri kamantakotirori aneagetiro anta tsirinkakotagantsiku **kamantakogetachari**, **gatagantaripage** intiri **nianagetirori kitagiteripage**. Gikontetakosanotacha oga vairontsi intiri vetsikagantsi.

La función informativa encontramos textos **informativos**, **científicos** y **periodísticos**. Prevalecen los sustantivos y verbos.

Oga nia	El agua
Oga **nia** (inianeku ashi oromakunirira **aqua**) onti timakoari nia ikantagetiri **maanisano** onake ovetsikakotaka piteti atomopage ashi **niaenkari** aikiro paniro **gaenkari** (H_2O).	El **agua** (del latín **aqua**) es una sustancia cuya **molécula** está formada por dos átomos de **hidrógeno** y uno de **oxígeno** (H_2O).

Onti irogetatsiri ashi atimantageigarira ashi magatiro vetsikagetachari oneagetaganira aniamentontsi.

Ogari niatsirira **nia** onti okantakoti timakoari anta onakotira oniaagetantari, kantankicha ariori aikiro agaveake oneakempara anta ovetsikara okisokotatira paitachari **kusokiani**, ontiri anta vetsikari mararoari paitachari **oenka nia**.

Es esencial para la supervivencia de todas las formas conocidas de vida.

El término **agua** generalmente se refiere a la sustancia en su estado líquido, pero la misma puede hallarse en su forma sólida llamada **hielo**, y en forma gaseosa denominada **vapor**.[9]

[9] Definición en Wikipedia

3. Omonkaratira niatakagantsi

Niveles de comunicación

lengua superestándar **niagantsi iroroperori**	→	lengua literaria (lengua escrita) **niagantsi tsirinkachari**
lengua estándar **niagantsi timakogetachari**		lengua coloquial **niagantsi niapinigetachari**
		lengua de los relatos **niagantsi ashi kenkitsagerentsipage**
		lengua de los cantos **niagantsi ashi matikagantsipage**
lengua subestándar **niagantsi timashigetachari**	→	lengua incorrecta **niagantsi kantashitachari**

1. Niagantsi tsirinkachari

Lengua literaria

Niagantsi tsirinkachari, antantagetarorira atsirinkira agenkitsarentsipagete timagetatsiri, kañori timaintsiri "***Kenkitsagerentsipage ashi matsigenka***" ontiri pasinipage tsirinkakotagantsipage tsirinkachari niagetirori ashi aniaigantari anianeku.

Lengua escrita, la que empleamos al escribir nuestros relatos indígenas, entre ellos "***Relatos matsigenkas***" y otros textos escritos que hacen uso de nuestra lengua.

Tserepato ipegavetara matsigenka	El catalán se convertía en persona
Pairani, itimi paniro matsigenka otimi ijina ontiri irishinto. Ipokapaake paniro matsigenka paitatsiri Tserepato, ikantapaakeri: – Kokii, pimpenaro pishinto, naro nanti shimaatatsirira. Yoga shirampari ikantiri: – Pikoakerakarika, nerooka noshinto. Ari, ipirinitai itimavagetai itsipataarora irishinto igokine.	Antiguamente, había una persona que tenía su esposa e hija. Vino una persona de nombre Catalán, y le dijo: – Dame tu hija, yo soy pescador. El hombre contestó: – Si quieres, toma mi hija. Así, se quedó a vivir con la hija de su suegro.

Otimityo tovaini gishonkakogetachari anta anianeku:	Existen varias traducciones en nuestra lengua:
• oka **Okyaenkari Iriniane Tasorintsi**,	• el **Nuevo Testamento**
• oga Koneatagirori Maganirosanoriki ashi Tikakoventiriri Matsigenkaegi	• la Declaración Universal de los Derechos Humanos
• oka Gapatiari ashi oga OIT	• el Convenio de la OIT
• oka Tikakoventiriri Timagetatsirira	• los Derechos Indígenas
• oka Marentakotagantsi Atimantaigari	• el Himno Nacional
• ontiri pashinipage.	• y otros.

Jeso ikaemiri Irevi	**Jesús llama a Leví**
Jeso ikonteti aikiro otsapiaku inkaare, ipokashitapaakeri maganiroegi matsigenka ineerira impo irirori yogotagagetavakeri.	Jesús salió otra vez por las orillas del lago, todo el mundo venía a verlo y él les enseñaba.
Antarityo yaniitanakera ineiri nevitakotantatsiri korikipage pirinitake anta ivankoki ipirinitapinitira. Intiveta Irevi, itomi yoga Arigeo. Jeso ikantiri:	Mientras caminaba, vio a un cobrador de impuestos sentado en su despacho. Era Leví, hijo de Alfeo. Jesús le dijo:
—Tsame pogiatena.	—Sígueme.
—Neje, tsame. —impo irirori yaratinkanake yogiatapanutiri.	Y él se levantó y lo siguió.
	(Mk 2,13-14)

Marentakotagantsi atimantaigarira Perooku	**Himno nacional del Perú**
Tera tyani shintaka- éra kántaka kañoitémpara Tera tyani shintaka- éra kántaka kañoitémpara	Somos libres seamos Lo siempre seámoslo siempre Y antes niegue sus luces Sus luces, sus luces es el sol
Pishonka-shineventa-kempari Ikonte-poreren-kitakera, Tekyaenka agashigavintsaero Ogari Atimantaigarira, Ogari Atimantaigarira, Ogaeno-kasano-takempa.	Que faltemos al voto solemne, Que la Patria al Eterno elevó. Que faltemos al voto solemne, Que la Patria al Eterno elevó. Que faltemos al voto solemne, Que la Patria al Eterno elevó.
Arati-tsonku shara-kotake Kuta-kiraama gotatsirira, Ikamanta pomirintsitake Ashireako, ashireako Ashireakoiga-sanotaempa.	En su cima los Andes sostengan, La bandera o pendón bicolor, Que a los siglos anuncie el esfuerzo Que ser libres, de ser libres, Que ser libres por siempre nos dio.

Antimampega-mairetaempa Ikonte poreatsiretapaake Ankyama-goigaero aniaigira, Ashineven, ashineven Ashineven-taiga-kempari Itasorintsite Jacobo. Itasorintsite.	A su sombra vivamos tranquilos, Al nacer por sus cumbres el sol, Renovemos el gran juramento, Que rendimos, que rendimos, Que rendimos al Dios de Jacob, Que rendimos al Dios de Jacob, al Dios de Jacob.
Tera tyani shintaka- éra kántaka kañoitémpara Tera tyani shintaka- éra kántaka kañoitémpara	Somos libres seamos Lo siempre seámoslo siempre Y antes niegue sus luces Sus luces, sus luces es el sol
Pishonka-shineventa-kempari Ikonte-poreren-kitakera, Tekyaenka agashigavintsaero Ogari Atimantaigarira, Ogari Atimantaigarira, Ogaeno-kasano-takempa.	Que faltemos al voto solemne, Que la Patria al Eterno elevó. Que faltemos al voto solemne, Que la Patria al Eterno elevó. Que faltemos al voto solemne, Que la Patria al Eterno elevó.
¡Ontimasanote Peroo! ¡Ontimasanote!	¡Viva el Perú! ¡Viva!

2. Niagantsi niapinigetachari

Onti niagantsi niagetachari maganiro avaganteku anta timagantsiku omirinkaku ashi atimantarira:

- anta avankoegi
- anta shinetagantsiku atimantarira
- anta kotamentontsiku
- anta antavagetagantsiku atimantaigari.

Shigatagantsi.

Lengua coloquial

Es la lengua usada a nivel oral en la vida diaria de nuestro pueblo:

- en la familia
- en las fiestas de la comunidad
- en la cocina
- en las actividades comunales.

Ejemplo.

	Conversación
—¡Oga, Mamperikiti, kutagitetanai! ¿Tyara pikanta?	—¡Hola, Mamperikiti, buenos días! ¿Cómo estás?
—¡Oga, Komapa! Kameti nonake. ¿Virori?	—¡Hola, Komapa! Muy bien. ¿Y, tú?
—Kametitake, naro aikiro kameti nonake.	—Gracias, también estoy bien.
—Nokaemavetakempi chapi, tera piniena.	—Te llamé ayer, pero no contestaste.

—Neje, noneakero pikaemakenara, nopegakotakaro nonkaemaempime.	—Sí, vi tu llamada, pero olvidé llamarte.
—Gara pisuretaro. Kantena, ¿tyara pikantaara?	—No te preocupes. Pero dime, ¿cómo has estado?
—Nopitake notsamaitakera tovaiti, irotari noshigopitantakari maika tovaiti.	—Estuve trabajando duro, por eso estoy muy cansado.
—¿Arisano?	—¿En serio?
—Nantavagetake chapi tovaiti tsonka kutagiteriku impo sagiteniku. Maika nokogake napeshigopereakempa.	—He estado trabajando día y noche durante estos cinco días, por lo que necesito un descanso.
—¡Patsipereaka! Shigopirempa, maikari. Kamani avetsikaigaero ipakaerira gotagantsirira oka avetsikaero novankoku.	—¡Pobrecito! Descansa, entonces. Mañana vamos a mi casa para hacer la tarea.
—Kametitake. Ario onkañotake maika.	—Está bien. Hagamos así.
—Maikari, kamani noneaempi.	—Entonces, hasta mañana.
—¡Kamani noneaempi!	—¡Hasta mañana!

3. Niagantsi ashi kenkitsatakorentsipage

Lengua de los relatos

Kantakotapinitachari patiro kenkitsata-kotantatsiri impirinite inkenkitsatanake

- ikenkitsati kogageripage
- ikenkitsati visagetatsiri
- ikenkitsati gotagantatsiri
- ontiri aneakotirori atimira.

Frecuentemente un relator se pone a contar

- una fábula
- una leyenda
- una tradición
- o una anécdota.

Oka kantachari anianatantarori ashi niagantsi onti kametsasanori **shinetagantsiri** ontiri **nianagetatsiri**. Oniakota

- kantatigaripage opoimaenkagetira ashi niaenkanentsi
- niatsiri sutsakorentsipage
- ontiri otsipatakota oga kenkitsatakorentsi anta okogetantsiku.

Este tipo de uso de la lengua es muy **dinámico** y **expresivo**. Usa

- diferentes entonaciones de voz
- palabras onomatopéyicas
- y se acompaña el relato con gestos.

Oka vetsikakotanainchari ashi kenkitsata-korentsi anianatiri antari tsirinkakogeta-chari tsirinkari onti komutachari, kantankicha ontsonkatanaempara onkontetanake patiro tsirinkakogetachari onkametitakovagete, ariorikatyo irogotero inianatero kameti.

El proceso de conversasión del relato oral a texto escrito es difícil, pero al final resulta un texto muy interesante, con tal que se sepa leerlo.

Kashiri	La luna
Nonkenkitsatakotakerira kashiri, pairani ipegara matsigenka.	Mi relato es sobre la luna que antiguamente se presentaba como persona.
Itimi pairani paniro matsigenka, itimi itentaaro igina aikiro, aiño irishinto okianka gaenokanankicha, antarotanaira, kantankicha tekiara oneero ovoaatera.	Unos esposos tenían una hija adolescente que todavía no había tenido su primera menstruación.
Impogini yoga oriri ontiri oniro oavageigake magatiro kutagiteri anta inkenishiku iragaigera kipatsi kutari, ashí ogaigaemparora, ontitari yogaka pairani tekiara ineero sekatsisanorira, irorota yogaiganaka. Ipegakero iseka.	Los esposos iban todos los días al monte para traer arcilla blanca para comer. Antiguamente se alimentaban así, ya que aún no se conocía la yuca. La arcilla era la comida diaria.
Antari imiretake, onti ikavurekaatakero iro yoviikaiganaka, ontirita yameiganakaro, tatampa oita pashini irogakempa mameritari.	La bebida era la arcilla diluida en agua. La gente estaba acostumbra a esto, tampoco había otras cosas con que alimentarse.
Impogini avisanake mavati shiriagarini, ovashi antarotanaketari oshinto, ovashi ashitakotakero okaantakara anta otsapiaku tsamairintsi, ashitakotakero ganira anuvageti.	Tres años después, a la hija le llegó su primera menstruación. Según se acostumbraba, su padre la encerró en una choza al extremo de la chacra para que no estuviese caminando cerca de la casa.
Ontirika gara ashitakotiro amparaatanakero oriraaja, iranonkoreakererorira yoga surari, ontirita intsorivagetanake, imperavagetanakempa, intisovagetanake, ogari ivegagatanakempa.	Porque si se cruzaba un varón en el lugar donde se derrama la sangre menstrual, sufriría calambres musculares, se volvería flojo para el trabajo y no sería buen cazador. En una palabra, sería un completo inútil.
Impogini iriroegi oriegi iavageigi magatiro kutagiteri yagapiniigakerora kipatsi; aikiro ovankotakotakero oshinto shitakotankicharira, osekavagetakempara, opanairo aikiro omirea, onti okavuatanairo kipatsi.	Los padres iban todos los días a traer tierra blanca para sí mismos y para su hija encerrada, para que se alimentase y también bebiera arcilla diluida en agua.

4. Niagantsi ashi matikagantsipage

Lengua de los cantos

Aka okantakotara kamantakotagantsi ovetsikantagani niagantsi anianatiri,

En esta situación comunicativa se usa la lengua oral, incluyendo diversos

otsipatakotaro pashinigetatsiri timagetakori kemperi oga matsigenka-takotachari irashi piratsipage ontiri ishigakagantakogetarori.

elementos como las personificaciones de animales y metáforas.

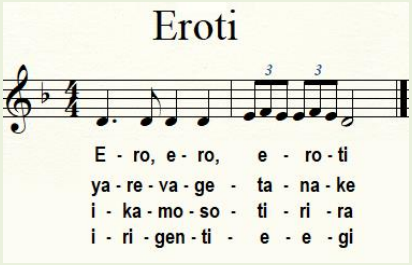
Onti kantakotapinitachari gipigagetacharira.

Son muy frecuentes las repeticiones.

Otimi pashinipageri kantakotachari: oka kovintsatagantsi, otimantaganira iroroki inkenishiku, oga nintavakagagetantsi ontiri pashinipage.

Existen diferentes temáticas: la caza, la vida misma del bosque, el enamoramiento y otros.

Ero, ero, eroti
yaravagetanake
ikamosotirira
irigentieegi.



Loro, loro, lorito
se ha ido volando
para visitarles
a sus hermanitos.

5. Niagantsi kantashigetachari

Oga ovetsikaganira ashi niagantsi anianatiri kantakonanainchari:

- yagaigiri yogoigirira ikantashigarorira niagantsi, nianaigatsirira timaigatsirira konogasetakotirori virakochaku;
- intiri gakogeigirori niagantsi, niaigatsirira terari nianatasanoteroneri vetsikakotirori ikenkiagetiri iramenakagantanakero kañori vetsikakotacharira virakochaku.

Lengua incorrecta

El uso de la lengua oral de manera incorrecta refiriéndose a

- los que han aprendido mal la lengua, hablantes nativos que la castellanizan;
- y los que han adquirido la lengua, hablantes no nativos que organizan sus ideas teniendo como estructura el castellano.

kantashitachari	kantachari	virakochaku
incorrecto	**correcto**	**en castellano**
Shirampari **o** tsinane oaigaketyo **ovotatera.**	Shirampari **ontirika** tsinane oaigakera **okaigakera.**	Hombre o mujer deben ir a sufragar.
Nokompratakero noespejote.	**Namanantakero nonearo**.	He comprado mi espejo.
Aityo **noserorate**.	Aityo **nogaemamentontsi**.	Tengo celular

4. Shitsienkatirori matsigenka

Acentuación matsigenka

Kutagitetanai. Nopokake.	Buenos días. He venido.
Kutagitetanai. ¿Tata pipokantakari?	Buenos días. ¿Por qué has venido?
Nokogavetaka nogoterora piniane.	Quisiera aprender tu idioma.
¡Kametitake!	¡Qué bueno!
¿Tyara opaitara oka?	¿Cómo se llama eso?
Kantiri.	Canasta.
Gipigero kante ¿tyara opaitara?	Repite, por favor, ¿cómo se llama?
Kantiri.	Canasta.
¿Tatoita ashi ovetsikantaganira kantiri?	¿Para qué se usa la canasta?
Agantemparori sekatsi.	Para poner la yuca.
Kametsatake, intagati.	Muy bien, gracias.
¿Tatoita pantira maika?	¿Qué haces ahora?
Tera, nonake noevatiro poamari.	Nada, estoy abanicando el fuego.
¿Tatoitara pakishitake?	¿Qué estás asando?
Nakishiti parianti.	Estoy asando plátano.

Antaganira oshintsienkatira anta matsigenkaku

Ashi ankantakerora oka tsirinkari shintsiri, matsigenkaku tera antenkani oka tsapari.

Mameri niatsiripage otimira shintsiri okaratanakera intiri mameri ontime patiro tsirinkari. Aityo kañori sutsaakotagantsi.

El acento en el idioma matsigenka[10]

Para indicar las sílabas acentuadas, en matsigenka no se usa la tilde.

No hay palabras agudas ni monosílabas, salvo algún onomatopéyico.

[10] La gramática machiguenga, Rvdo. P. Pio Aza 1923 Pg.61, 62.

Aityo tovaitipage niatsiri otimira shintsiri onakera anta mavapokatsiri tsirinkari, antsititanakero anta okaratapaakera.	Es muy frecuente el acento en la tercera sílaba contando desde el final (esdrújulas).
Niatsiripage otimira shintsiri onakera anta mavapokatsiri tsirinkari	**Palabras esdrújulas**
1. Arioka pitepokatsiri niakori antsititanakero anta okaratapakera onti terira oshintsite (***e, i***) ontiri mavatiro niakori onti shintsitatsiri (***a, o, u***).	Cuando la segunda vocal desde el final es débil (***e, i***) y la tercera desde el final es fuerte (***a, o, u***).
impókiro	estrella
mániro	venado
magátiro	todo
2. Peratakotantatsirira.	Los imperativos.
kánteri	dile
névite	pide
vóvite	cose
3. Kantagerontsipage otimi timagetirori ashi pugantatsirira.	Las formas de los verbos que llevan afijos pronominales.
nonkamánteri, nonkamántero	le avisé (a él), le avisé (a ella)
ipákena, opákena	(él) me ha dado, (ella) me ha dado
pinevitákeri, pinevitákero	(tú) lo pediste, (tú) la pediste
4. Oka niatsiripage ogempa okarashi **-rika**, **-mera** ontiri **-rira**.	Las palabras que llevan el sufijo **-rika**, **-mera** y **-rira**.
ogatsantsá**rika**	es larga
pinkantakerí**mera**	si le hubieras avisado
shintaró**rira**	su dueño
Tovaiti niatsiripage kantakori irororí otsonkatanakara anta ***-empa.***	Muchos verbos reflexivos que terminan en ***-empa***.
mánempa	escóndete
iráyempa	llora
kéntempa	púnzate
pasátempa	Se soba
kántempa	Se refiere a uno mismo
kamagítempa	mirarse
kishítempa	peinarse

potsótempa	se pinta (con achiote)
megíkempa	Se pinta (con huito)

Niatsiripage otimira shintsiri onakera anta pitepokatsiri tsirinkari

Ontirika, pashinipage niatsiri kantakori irorori otsonkatanakara anta -***empa*** otimi shintsiri onakera anta pitepokatsiri tsirinkari.

Palabras graves

En cambio, algunos verbos reflexivos que terminan en -***empa*** son graves (tienen el acento en la segunda sílaba contando desde el final).

sekatémpa	come
kaatémpa	se baña
kaentémpa	rascarse

5. Otsaparipage ashi vitankakogetagantsi

Signos de puntuación

Oka niagantsi anianeku agakotakero otsaparipage ashi vitankakogetagantsi ashi niagantsi virakochaku.

La lengua Matsigenka ha tomado los signos de puntuación de la lengua castellana.

Avitankakogetagantsi impatyorakari oniakotasanotempara kametsa niakomentontsi ontiri kematsatacharira ashi kamantagantsi tsirinkakoripage.

De los signos de puntuación depende gran parte la correcta expresión y comprensión de los mensajes escritos.

Oka vitankakogetagantsi ovetsikiro oka nianatakogerentsi tsirinkakogerentsiku ontiri otimakoripage, impo gotimakoti komutagakemparone anta tsirinkakotagantsiku.

La puntuación organiza el discurso textual y sus elementos, y permite evitar la ambigüedad en textos.

Gantakotimatara ontimakote kematsatagantsitachari kantakoshitachari.

Sin su empleo tendrían interpretaciones equivocadas.

Ario, mameririkari vitankakogetagantsi ontirika ario ogaempa pashiniku oniira agaveake ompashinitakagera oga oniakoterora tsantsatsairi impo tsirinkakoripage.

Así, la ausencia de los signos de puntuación o el cambio de su posición pueden alterar el significado de las oraciones y textos.

Oka agaveakero aneagakero anta timantatsirira shigatagantsipageku:

Esto lo podemos comprobar en los siguientes ejemplos:

Katityori **itsirinkai** patiro tsirinkakoripana. Katityori**,** **tsirinke** patiro tsirinkakoripana.	Katityori **escríbe** una carta. Katityori**,** **escríbe** una carta.
Yogonkeiga**.** Joanka, Josu intiri Pako tera inkogaige isekatakempara.	Llegaron**.** Juan, José y Paco no quisieron comer.
Yogonkeiga Joanka, Josu intiri Pako**:** tera inkogaige isekatempara.	Llegaron Juan José y Paco**:** no quisieron comer.
Gara namanantiro onta tsenkotsi. Gara**,** namanantanakero onta tsenkotsi.	No compraré ese pantalón. No**,** compraré ese pantalón.

Otsaparipage ashi vitankakogetagantsi		Signos de puntuación
vitan	.	punto
vitan ogiatirori	.	punto seguido
vitan gagachari	.	punto aparte
vitan tsonkachari	.	punto final
tsapak	,	coma
vitan intiri tsapak	;	punto y coma
piteti vitan	:	dos puntos
vitan giatakotirori	...	puntos suspensivos
otsaparipage ashi shintsitakotagantsi	¡ !	signos de exclamación
otsaparipage ashi kogakotagantsi	¿ ?	signos de interrogación
tikakori	( )	paréntesis
tametari	[ ]	corchetes
shitakori	{ }	llaves
tsapari	—	raya o guion largo
pitetsirinkagitori, chokokirontsi, kenchakiri	« » “ " ‘ ’	comillas

Oka vitan, oka tsapak, oka vitan intiri tsapak, pitetiri vitan intiri vitan giatakotirori otsirinkapinitagani gara oga ointainati okakogetara onkantakotira niagantsi ontirika otsapari ivatatsirira, impo ogakogetanakempa intaina anta niagantsiki ontirika otsapari guatirori.

El punto, la coma, el punto y coma, los dos puntos y los puntos suspensivos se escriben siempre sin dejar un espacio de separación con respecto a la palabra o el signo que precede, y separados por un espacio de la palabra o el signo que sigue.

1. Oka vitan (.)

1. Kantakogetagantsi ontiri oniakogetantaganira

Antakogetagani otsonkara ashi paniro tsantsatsairi ashi okotagakera inkaratirira otimi okametsatasanoti magasanotiro.

Otimi mavati kantatigakori ashi vitan:

1.	Vitan ogiatirori
2.	Vitan gagachari
3.	Vitan tsonkachari

1. Vitan ogiatirori●

Ovetsikagani antari oka tsirinkakori ontsititanakempa shintsi vitan anta irorokityo otsai, ovetsikakotanakempa irorosati kenkiagantsi.

Yogonkeigaka ishabini● Kamani iaigake Yoroatoku.

2. Vitan gagachari●

Ovetsikakotagani antari ontsonkatanaempara otsirinkakotara impo oga tsirinkakori ontsititanaempa anta pashiniki otsaiki.

Yogonkeigaka ishavini, kamani iaigake Yoroato● Akari ipokagakera ineaigero tovaipageri timantagantsi intiri ineaigakero tyaokanta onakera oka gotagantagantsi aka iroroku●

3. Oga vitan tsonkachari●

Antagani antarikari otsonkakotaganira gantakotimataagani patirori tsirinkakotagantsi.

Yogonkeigaka ishavini, kamani iaigake Yoroato● Akari ipokagakera ineaigero tovaipageri

El punto (.)

Definición y funciones

Se emplea al final de una oración para indicar que lo anterior tiene sentido completo.

Hay tres clases de punto:

Punto y seguido	
Punto y aparte	
Punto final	

Punto y seguido●

Se usa cuando el texto continúa después del punto en el mismo renglón, desarrollando el mismo pensamiento.

Llegaron por la tarde● Mañana irán a Yoroato.

Punto y aparte●

El punto y aparte se produce cuando se termina el párrafo y el texto continúa en otro párrafo.

Llegaron por la tarde, mañana irán a Yoroato● En este viaje conocerán varias comunidades y verán cómo está la enseñanza en ellas●

El punto final●

El punto final se usa cuando se ha terminado definitivamente un texto.

Llegaron por la tarde, mañana irán a Yoroato● En este viaje conocerán varias comunidades y verán cómo está la enseñanza en ellas●

timantagantsi intiri ineaigakero tyokanta onakera oka gotagantagantsi aka iroroku●

Intagati maika pikemisantaigakenara●

Muchas gracias por su atención●

2. Konogakagantsi ashi vitan ontsipa otsaparipage

Antari tsirinkakotagantsiku okogakotasanota onkonogakempara oga vitan ontsipa pashini otsaparipage, kemperi oga tikakotirori ontirika oga chokokirontsi.

Ogakotagani oga vitan omirinka otishitaku oga chokokirontsi, shitakotirori ontirika tikakotirori ashi shitakori. Kañotakarori:

Oga niatsavagetatsiri okakeri ironti “gomatimatyo amenakotirira irosati apitene giatirorira kashiri”.

Ontiveta ityaenkaveta inevitakovetaka oga antagerentsi ashi tavagerementopanko (avishira sanki shiriagarini).

Combinación del punto con otros signos

En un texto es necesario combinar el punto con los otros signos, como los paréntesis o las comillas.

Se coloca el punto siempre detrás de las comillas, corchetes o paréntesis de cierre. Por ejemplo:

La operadora le respondió que era “imposible atenderlo hasta el mes siguiente”.

Era la primera vez que solicitaba los servicios de la empresa (después de seis años de estar abonado).

3. Gipegacharira ashi vitan

Oga vitan ogipega otsonkatara **omaratsairi** ontiri **giatsairi** ashi

- tigankaenkakotagantsi,
- ivatakotirori ashi tsirinkapanaro,
- sankenagitopage,
- kantakopanagetirori kantakopinigetiroriku kutagiteri.

Aikiro gara ovetsikenkani **ivairo tsirinkakotirorira** ontiri **chavatatsiripage**.

Ampampogiero kenkitsarentsi tyara inakera vitan pashinipageku antavageri.

Omisión del punto

El punto se omite al final de **títulos** y **subtítulos** de

- publicidad,
- portadas de libros,
- capítulos,
- y artículos de periódicos.

Tampoco después del **nombre del autor** y las **firmas**.

Veamos un cuento en el que el se presenta el punto en sus diferentes funciones.

Kenkitsarentsi irashi matsontsori	El cuento del tigrillo
Pairani tekyara imaite imarane matsontsori inti irirenti ityomiani matsontsori● Irorotari, yogari matsontsori giririra atava inti ipaita “ivamokote matsontsori”●	Antes de que se convirtiera en jaguar, este era hermano del tigrillo● Por esto, al tigrillo que coge gallinas se le dice "tigre pequeño”●

Ikenkiaganira ikantiri imarane matsontsori:

—Piate kogakitena ivatsa matsigenka●

Yogari ityomiani matsontsori yogonketaka ivankoku matsigenka● Kantankicha pairo itsarogapai impo yaganake paniro atava● Yamanakeri imarani matsontsori ikantiri:

—Neri, inti timankitsi yoka●

Matsontsori ikantiri ririori:

—¡Gemparityo viro! Terika ivatsa matsigenka, gara nogari●

Impogini inti gaari iriro● Intagarora iramenerira ivatsa matsigenka, iripokanake impogereankae●

Yagirira atava itiakotakeri, ineake inti ipakeri irirenti matsontsori imarane●

Yoga matsontsoripage itsongavetanakari matsigenkaegi irorotaki yashitakotunkani otishiku paitacharira Mashivirionkani●

Maika intagati●

Cuentan que un día el tigre le dijo al tigrillo:

—Vete y búscame carne humana●

El tigrillo llegó a la casa de un hombre● Pero tuvo mucho miedo y solo cogió una gallina● La llevó al jaguar diciéndole:

—Toma, es lo único que hay●

El tigre le respondió:

—¡Cómela tú! Si no es carne humana no la quiero●

Así que se la comió● Si le hubiera llevado carne humana al jaguar, vendría a exterminarnos●

Cuando coge a una gallina y la entierra, el tigrillo está pensando que está dejando gallina a su hermano el tigre●

Los tigres estaban exterminando a los hombres y por esto fueron encerrados en cerro llamado Mashivirionkani●

Ahora, gracias●

2. Oka tsapak (,)

Oka tsapak, okametitakoti ashi ogagetakerora timagetakoripage tsompogiki tsantsatsairi. Ogikoneatiro pashinipageri kantatigaripage:

La coma (,)

La coma sirve para separar elementos dentro de la oración. Presenta los siguientes tipos:

1. Tsapak tsirinkakotirori	Coma enumerativa
2. Tsapak kogakovegetacharira	Comas incidentales

1. Tsapak tsirinkakotirori

Ovetsikagani ashira ogagetakerora oga timagetakoripage ashi patiro tsirinkakotagantsi (niagantsi ontirika niakomentontsi) garikari okoneati oka gavitantatsirira ***inti, onti, intiri, ontiri***.

Shigakagantsi:

Coma enumerativa

Se emplea para separar los elementos de una enumeración (palabras o frases) si no aparecen las conjunciones ***y, e, ni, o, u.***

Ejemplos:

Inti iniakota yoga tavagetatsiri negintegeri, tavagesanotatsiri **inti** gonketapinitachari.	Se trata de un trabajador ordenado, responsable **y** puntual.
Nagiro magatiro sankevantacharipage: oka kamantakotagantsipana, oka gakorentsipage, oka empetagantsiripage **ontiri** monkarantagetatsiri-page.	Recogí todos los documentos: el informe, las fotos, los diagramas **y** las estadísticas.
Agaveaketyo amanantakera patiro shigakomentontsi, piteti pitotsi **ontika** patiro pankotsi.	Podríamos comprar un carro, dos botes **o** una casa.
Noshigaka, nokaemake, nokantakeri, **onti** niragaka; kantankicha mamerityo kematsatename.	Corrí, grité, supliqué **y** lloré; pero nadie me hizo caso.
Ogari shigakomentotsipage antakotara oshigashitakotara, yoga tovireagetachari tavaigachari mega gavitakori, yoga gikantatsiri irashi shintsigaveaigatsiri **ontiri** patogetirori ashi patsakagantsigetachari opegaiga nantakogetiri omirinka agavaitapaara pamotsonka shiriagarini.	Los autos a control remoto, los rompecabezas de más de mil piezas, los comics de superhéroes **y** la colección de estampillas fueron mis pasatiempos hasta los quince años.

2. Tsapak kogakovegetacharira

Ovetsikagani ashi agitovaigakerora ontiri koneatakeroneri oka kantatsiri okantako-getiro ashira timagetiropage tsantsatsairi. Antari aka, oka kamantakotagantsi pimantagachari oati ashitakota piteti tsapak.

Aityo pite kantatigaripage.

1.	**Kogakovegetacharipage**
2.	**Ogiatanakero**

Coma incidental

Se emplea para ampliar y aclarar lo dicho respecto alguno de los elementos de la oración. En estos casos, la información ofrecida va encerrada entre dos comas.

Hay dos tipos:

Incisos
Aposiciones

1. Kogakovegetacharipage

Antantagani ashira tsapatakotakageroneri oga kamantagantsipage anta agera pashiniri timagetirori ashi tsantsatsairi ontirika ashira ankonogakotero niakogeta-tsinerira ontirika kamantakotagantsipage tsonkatagakotagarintsi.

Shigakagantsipage.

Incisos

Se emplea para delimitar la información sobre cualquier elemento de la oración o para añadir comentarios o explicaciones complementarias.

Ejemplos.

Yoga seregitopage, tsinarogetatsiripage komutacharira ashi agerira, ikontetiro igitipage tsiteniriku.

Patiropageni impaneki ashi otsapiaku ogipatsite Peroosato, onta oketyosanori magatiro maani takotapinitachari aka osarinigetantari, onti kametsasanori ashi oshigera ovorese nia.

Pioora, timantagantsi anta ikonterorenkitira Irimaku, otimi paniro osarini kametsasano okatsirinkaenkageti.

Los grillos, insectos que no son fáciles de ubicar, frotan sus patas durante la noche.

Algunas playas del litoral peruano, sobre todo las menos frecuentadas por los veraneantes, son perfectas para correr olas.

Piura, ciudad al norte de Lima, tiene un verano muy caluroso.

2. Ogiatanakero

Ovetsikagani ashira painchaneri patiro kamantagetagantsi gotakomentontsi oseguto ashi antirorira. Oati niganki tsapak.

Shigakagantsi:

Chakami, oga itinkami ashi timantagantsi, yakatsavakotakai oketyo.

Migeri Garao, yoga Surariventirori ashi inkaarepage, inti gaveatsirisanori iriroperotankichari ashi Peroo.

Jorio Verene, shintakotirora ashi “Iatira Kashiriku”, omataka ogishokakogetaka aka tovairiku niagantsi.

Aposición

Se emplea para ofrecer una información equivalente al núcleo del sujeto. Va entre comas.

Ejemplos:

Chakami, el jefe de la comunidad, nos saludó primero.

Miguel Grau, el Caballero de los Mares, es el héroe más importante del Perú.

Julio Verne, autor de “El viaje a la Luna”, ha sido traducido a muchos idiomas.

Kaematagantsi

Oka kaematagantsi onti niatsiri ontirika niakomentontsi ashi avetsikakera ankaemakerora yonta anianatirira.

Oati ointainataka ontiri onigankitakoti tsapak.

Shigakagantsi:

Mampiro, kamani nogonketaempa.

Gara, **Tiroti**, inchatoku gara, **Tiroti**.

Maikari kitagiteriku, **goigatsirira**, one irorosanovagete ontitari aniavantakoigakero ovetsikaganira tsapak.

Vocativo

El vocativo es la palabra o frase que se usa para llamar a aquel, a quien se habla.

Va separado por comas.

Ejemplos:

Mampiro, mañana llego.

No, **Valentín**, con palo no vale, **Valentín**.

El día de hoy, **alumnos**, será importante porque estudiaremos los usos de la coma.

Kantanirakari pomutavakeri pishaninka, **kiatsiri Metaki,** piatae pampakianaero pikiakera tsompogiku.

Si sigue distrayendo a su compañero, **alumno Metaki,** tendrá que abandonar la clase.

Gipigakotagantsi

Ovetsikagani anta timageriki anta ogipegempara patiro vetsikagantsi ontitari inkara oniakotinkani.

Shigakagantsi:

Viro mainkitsine tatoitaripage ashi asekatakempara shinetagantsiku; **viro,** vikakemparone.

Oketyo nokemavakero patiro tonkachari aka notishitaku; **paita,** ikaemavageigira matsigenka.

Paniropage itimi kametsavagetake; **pashini,** ikisantaegi maganiro.

Elíptica

Se usa en los casos en que se omite un verbo porque ha sido anteriormente mencionado.

Ejemplos:

Tú traerás las cosas de comer para la fiesta; **tú,** las de beber.

Primero sentí una enorme explosión a mis espaldas; **luego,** los gritos de la gente.

Algunos viven tranquilamente; **otros,** haciendo líos con todos.

Kantashigetachari
(oagetachari visakogetatsirira)

Antantagani antarika onkantashitakempara onegintetara ashi timakogetatsiri tsantsatsairi. Okari timakoripage oakogesanotachari onti **visakogetatsirira**. Antari ovetsikara oka oakogetachari, onake ontsapatakotakempa tsapakiroku.

Hiperbática
(movimiento de circunstancial)

Se utiliza cuando se altera el orden de los elementos de la oración. Normalmente, el elemento que más se moviliza es el **circunstancial**. Cuando se realiza este movimiento, debe marcarse con una coma.

Tsantsatsairi tsitítachari

Yoga kogakoventantatsiri korikitsapari (**antirorira**) ikantakoti (**vetsikagantsi**) patiro vetsikakogetachaneri (**timagetatsiri katinkari, TK**) paita pitetiku kashiri tsipereaventatsiri kamagutakosanori (**visakogetatsirira**).

Oración inicial

El consultor financiero (**sujeto**) propuso (**verbo**) una reorganización (**CD**) luego de dos meses de arduo análisis (**circunstancial**).

Tsantsatsairi agiri añaanvisakogetatsirira oainchari otsititara ashi tsantsatsairi

Paita piteti kashiri tsipeventachari kamagitasanori, yoga kogakoventantatsiri ikantakoti patiro vetsikakogetachaneri.

Oración con circunstancial movido al inicio de la oración

Luego de dos meses de arduo análisis, el consultor financiero propuso una reorganización.

3. Oka vitan ontiri tsapak (;)

Okantakoti patiro tsikanienkatirori otyomiakini okantatigaro vitan, kantankicha omarakini ashi tsapak. Ovetsikagani anta apiteneki visatsiri:

1. Ointainatakogetiro apatogetainchari ashi patiro tsirinkapakitakori tsantsari timakotaintsiri tsapak.

Paniropage patotachari ovetsiki patiro tavageri: ivataintsiri patotachari, oga kipatsinakupari; apitene, oga manchakintsi; mavatakori, oga kantirigetatsiri.

Ochatevatako onti kiarienkari; oshipitakoro, kiteri; ogitikitakori, kitari; impo aniitantari, potsitari.

2. Ashi ointainatantemparori otsititasano gipigakagachari, antari okari otimiro tsapak.

Yoga ananeki, shinetachari, ishiganaka ivankoki; yoga iririegi ityaenka yogonkeigapaka.

Yogari mantsigaripage yogonketapaaka paniro neri irapitene; oka gavintapankotsi, ariovetaka te intimaigavetempa menantaigatsiri, onavageti ashireaka magatiro tsiteniriku.

3. Atsirinkaigiro vitan ontiri tsapak oivatara ashi gavitsantsaripage: ***kantankicha, iro maika, iro pokapatsiri, oka onti, onkantakera*** impo pashini; antari ogavitara otsititasano timatsiri tsapak.

Oga iniavagetakotiri, kañori omirinka, onake kametsa okantakotaka; **kantankicha** tera ogishineaigeri yoka pokaigaintsirira kemaigakerorira anta apatotakogetaganira.

Yogari goigatsirira, itsipatari gotagaigiriri, arioveta itasegaigake intiri imireigake inake, yanitaigi magatiro kitagiteri; **kantankicha**, tera irogonkeigempa anta mutagantsiku gititsiku vetsikakagantakerori oga timantagantsiri.

El punto y coma (;)

Indica una pausa menor que el punto, pero mayor que la coma. Se utiliza en los siguientes casos:

Separar los miembros de una enumeración larga que ya incluye comas.

Cada grupo hará un trabajo: el primer grupo, cerámica; el segundo, telares; el tercero, cestería.

Su blusa es celeste; su falda, amarillo; sus medias, blancas; y sus zapatos, negros.

Para separar proposiciones yuxtapuestas, cuando en estas hay comas.

El niño, alegre, corría hacia su casa; sus padres acababan de llegar.

Los enfermos llegaban uno tras otro; el hospital, aunque con escaso personal, permaneció abierto toda la noche.

Escribimos punto y coma delante de los conectores: ***pero, sin embargo, por tanto, por consiguiente, esto es, es decir*** y otros; cuando enlazan proposiciones que tienen comas.

Su discurso, como siempre, estuvo bien fundamentado; **pero** no convenció a los participantes en el Simposio.

Los alumnos, junto con su maestro, a pesar del hambre y sed que tenían, caminaban todo el día; **sin embargo**, no llegaron a tiempo al campeonato organizado por la comunidad.

4. Piteti vitan (:)

Oka piteti vitan (:) okantakoti otsitokakota opakara ashi patiro tsikaenkari anta oniaenkatira; kanta okantatigaro vitan, okanti gara okantakota iroro oga niakotachari ashi kenkiaincharira tsonkari. Onti piteti ovetsikakotara ashi oka otsapari.

Dos puntos (:)

Los dos puntos (:) señalan pausa precedida de un descenso en el tono; pero a diferencia del punto, denotan que no se termina con ello la enunciación del pensamiento completo. Son dos los usos de este signo.

1.	Kamantagantsi	Anuncio
2.	Tsipatagantsi kantakogetachari	Relación causal

1. Kamantagantsi

Anuncio

Antari patiro kamantagantsi okamanti pashini, ontiri oka kamantatsiri impo kamantainchari ovetsika patiro gipigakori, antari otsirinkara ashintaro piteti vitankari.

Cuando un enunciado anuncia a otro, entre el anuncio y lo anunciado se produce una pausa, que en la escritura corresponde a los dos puntos.

Paitari ashi piteti vitan aikiro okirinkagani otsititara maratonkiri:

Después de dos puntos algunas veces se escribe con inicial mayúscula:

Onti timantagantsi savikagetatsiri: Peroo, Korompia, Ekoatori, Chire, Vorivia, pashinipage.

Son países sudamericanos: Perú, Colombia, Ecuador, Chile, Bolivia, etc.

Antari oketyorira menachari otimai omaratonkiri antari Perooku otsirinkagani anta otsititara omaratonkiri.

En el primer caso tenemos mayúscula porque *Perú* se escribe con inicial mayúscula.

Paniro gogetatsiri ikanti: ”Ogari kenkiagetacharira tera ogamagenkani”.

Un sabio dijo: “Las ideas no se matan”.

Anta apitenekitacharira oka piteti vitan onti ogiata ashi omaratonkiri okanta-kotiritari paniro shintarori tsirinkari.

En el segundo caso los dos puntos son seguidos de mayúscula porque se cita a un autor.

Anti aka visatsiri ogari piteti vitan ogiati otyomiatonkiri.

En estos casos a los dos puntos sigue minúscula.

Irootari oka pikogakeri: paniro piganti.

Eso es lo que eres: un loco.

Yoga tapinitatsiri yantiro magatiro: kavakagantatsiri, kovenkatachari, ashi tatoitaripage.

Ese actor hace de todo: de cómico, de trágico, de lo que sea.

Yagake patiro kametiri ipiri: patiro kaemamentontsi.

Recibió un lindo regalo: un celular.

Oka pashini shigakagantsi onti ogitotirori ashi patiro tsirinkakori tsititachari aka kaemakoventirori *Koinkari notsipavintsare* apiteneki ashi piteti vitan. Ogari okyaenkari tsantsatsairi otsititakota omaratonkiri, kañori onti neginte.

El siguiente ejemplo es el encabezamiento de una carta que empieza con el vocativo *Querido amigo* segudo de dos puntos. La nueva oración empieza con mayúscula, como es normal.

Koinkari notsipavintsare: Nontsirinkempi ashi…

Querido amigo: Te escribo para…

2. Tsipatagantsi kantakogetachari

Relación causal

Oka pankotsi onake pevankoaka: yogagaiganaa.

La casa está vacía: se han mudado.

Inake kiraatake: yamatsinkakoigakeri yamenakotantake sankenarentsi.

Está jalado: lo sorprendieron plagiando.

Oga patoitagantsi okametsasanovageti: inakiti kara Kempiti.

La reunión fue muy agradable: estaba allí Kempiti.

Ariovetaka ikogakero, terampatyo ineakagimatero: intiveta tsarogasenari.

Aunque la quería, jamás lo demostraba: era muy tímido.

Anta magatiro oka shigakagantsiku oka piteti vitan agaveake onakera ompuga-kemparora niagantsi ***tyaokantaka*** intiri pashini ashi tsipatagantsi kantakogetachari. Irorotatyo, gara omirinka agavea ogagapinita:

En todos estos ejemplos los dos puntos pueden ser reemplazados por la palabra ***porque, ya que*** y otros de relación causal. Sin embargo, no siempre se puede remplazar:

Ipigatsatakaro nokantakogetirira: maika inake tsonkakotaka.

Desoyó mis consejos: ahora está arruinado.

Omonkarataro aka:

Que equivale a:

Te inkematsatantemparori nokantakogetirira maika inake tsonkakotaka.

Por no haber oído mis consejos ahora está arruinado.

5. Pashinipage vitangakogetagantsi

Anta anianeku aniantaro tsaparentsi okañotakara

- shintsitakotagantsi (**¡!**)
- kogakotagantsi (**¿?**),
- kenchairi (**“”**),
- tikakori **( )**,
- tametari **[ ]**,
- shitakori **{ }**

oshigaro inianeku virakocha.

Intitari onkantakera,

tsapakiri okityori intitari ontaenatanake impo ompokapae shirinkatsairi pashini;

ogari tsapakiri shitakori tera ointaenati intiari otisitaki ointaenatae.

Otros signos de puntuación

En la lengua matsigenka usamos

- signos de exclamación (**¡!**),
- signos de interrogación (**¿?**),
- comillas (**“”**),
- paréntesis **( )**,
- corchetes **[ ]**
- y llaves **{ }**

igual que la lengua castellana.

Es decir,

el primer signo viene después de un espacio en blanco y pegado al texto siguiente;

en cambio, el signo de cierre no tiene espacio en blanco delante de él, sino posterior a él.

6. Ovetsikara ashi omaratonkipage

Uso de mayúsculas

Tsirinkari omaratonki onti oka otsirinkaganira omaraneku ontiri okantatiga ovetsikara ashi otyomiatonkiri.

Letra mayúscula es aquella que se escribe con mayor tamaño y con forma distinta de la minúscula.

1. Agakogetagantsi maganiropage

Consideraciones generales

Omirinka ontsirinkempara anta omaratonkiri, ontimaketyo amenakotasanotakero oka agakogetagantsi:

Siempre que se escriba con mayúscula, habrá que tener en cuenta las consideraciones siguientes:

Anta niatsirira tsititachari pitesankenarira, intagati ontsirinkaempa anta omaratonkiri tsirinkari tsititachari (Ch, Ky, Sh, Ts, Ty).

En las palabras que empiezan con una letra doble (dígrafo), sólo se escribirá con mayúscula la letra inicial (Ch, Ky, Sh, Ts, Ty).

Chovivini, Kyaenkari, Shimashiri, Tsagi, Tyonkarentsi

Oka **i** ontiri **j** omaratonkiri ontsirinkakempa gara vitan.

La **i** y la **j** mayúscula se escribirán sin punto.

ineakeri – **I**neakeri; jerinti – **J**erinti

2. Omaratonkipage niatsirira ontirika niakotsairi magakoripage

Mayúsculas en palabras o frases enteras

Anta agakogevetempara ovetsikagani tsirinkari omaratonkiri ashi agikoneatakerora niatsiripage ontirika niakotsairi magakoripage ashi patiro tsirinkari.

En ocasiones se emplean letras mayúsculas para destacar palabras o frases enteras de un escrito.

Anta omaratsaini ashi tsirinkapageri ontirika tsirinkapanaro. (Anta virakochaku agi tsapagitori antari okoakotara.)

En el título de escritos o libros. (En castellano llevan tilde cuando corresponde.)

a.	Anta **ogitotsaireku** otsirinkaka ontirika sankevantakori.	En el **título** de escritos o libros.
	KATINKATAKORI MATSIGENKA	GRAMÁTICA MATSIGENKA
b.	Anta **okantakera**	En las **siglas**
	COMARU, SECONAMA, UNESCO	COMARU, SECONAMA, UNESCO
c.	Anta **tsirinkatsapariku iromakiniri**. Oventsikantagani anta tsirinkatsapariku igiatirira.	En la **numeración romana**. Se usa para número de orden
	Pio X, Jeripe II, pimoshiriagarini XXI	Pío X, Felipe II, Siglo XXI
d.	Anta otsirinkatsapagetakara	En la numeración de
	• ogapetani ashi tsirinkapanari • ogitotsaitakera • omaratsaitakera • okoteagetakara • matikari • kovenkatsari • opagetakara • oketyorira opanapage • pashinipage	• tomo del libro • capítulo • título • parte • canto • ley • clase • páginas del prólogo • y otros
	Ogapetani II	Tomo II

3. Omaratonkiri tsititachari

Oga omaratonkiri tsititachari otimi piteti okantakerorira:

Mayúscula inicial

La mayúscula inicial se rige por dos reglas:

1.	**Onakera vairontsi ashisanorira**	**Por ser nombre propio**
2.	**Onakera kantanika anta tsantsatsairiku**	**Por su posición en la oración**

1. Onakera vairontsi ashisanorira

Ontsirinkakemparo ontentake omaratonkiri tsititachari magatiro **vairontsi ashisanori**.

Por ser nombre propio

Se escribirá con letra inicial mayúscula todo **nombre propio**:

a.	ivairopage matsigenga intirika karigetatsirira	nombres de persona o animal y apodos
	Tsonkiri, Shiromega, Kutari, Kashiri	Yompiri, Pedro, María, Tarzán, Rocinante

	Itiomijani, Shonkagori, Tsitari, Kateri	Chato, Loco, Negro, Gringo
b.	ivairosanori matsigenga	apellidos
	Metaki, Oyeyoyeyo, Mambiro	Pérez, Vásquez, Taricuarima
c.	opaitakogetara otimaganira ashi vairontsisanori	apelativos en lugar del nombre propio
	Shireakotachari, Gotasanori, Gavakori	El Libertador, el Sabio, el Salvador
d.	ovairopage timantagantsi	nombres geográficos
	Yomivato, Tayakome, Manu, Sotileja	Ucayali, Atalaya, Gran Pajonal, Unini, Oventeni, Amérika, Europa, Los Andes, Lima
e.	ivairopage impokiro, omorekatsaitira intiri timagetatsi inkiteku	nombres de estrellas, constelaciones y planetas
	Oga Maeni Omarane otimake kenta impokiro.	La Osa Mayor está formada por siete estrellas.
	Yoga Poreatsiri intiri impokiro nigankiniri ashi timagetatsipage inkiteku.	El Sol es el astro central de nuestro sistema planetario.
	Anta itsivakira, oka Kipatsi omapinasantakeri maganiro Kashiri.	En el eclipse, la Tierra oscureció totalmente a la Luna.
	kantankicha, yoga poreatsiri intiri kashiri kañori aneigira, otsirinkaka otyomiatsiku	por el contrario, sol y de la luna como fenómenos naturales, se escribirá con minúscula
	Maika aiño kashiri isaravankatake.	Hoy tenemos noche de luna llena.
	Chapi iporeainkatake aikiro oparigasetake.	Ayer hubo sol con lluvia.
	Oka kipatsi onti metsopatsari.	Esta tierra es muy fértil.
f.	ovairopage shinetagantsi	nombres de fiestas religiosas o civiles
	Ishineventari Ishire Tasorintsi, Ikonteti impokiro, Imechotira, Ogutagiteni Akogasanotirorira, Ogutagiteni Ashireako	Pentecostés, Epifanía, Navidad, Día de la Constitución, Día de la Independencia.
g.	ivairopage katingari impo tyara ikanta	nombres de divinidades y sus atributos
	Tasorintsi, Apa, Gavaerira, Sankarite, Ishire Tasorintsi, Jesoshi, Aporo, Tera Ompegakote	Dios, Padre, Salvador, Espíritu Cuidador, Espíritu Santo, Jesús, Apolo, Inmaculada
h.	sankevanti tsarovakanta	los libros sagrados
	Tsirinkapanaropage, Iniane Tasorentsi, Koranki	Biblia, Palabra de Dios, Corán
i.	osankenatakotari pimantagetagantsi	marcas comerciales
	Toyota, Bimbo, Inkafarma	Toyota, Bimbo, Inkafarma
j.	Ovairo pangotsipage	nombres de instituciones
	Niakoventiriri Matsigenga Ovanko Sankenapanaro Atimaigira Gotagantsipango Omarane Nopoki	Defensoría del Pueblo Biblioteca Nacional Universidad Nopoki

k.	oka vairontsi, antari okantakoyetirira	los nombres, cuando significan entidad
	Apatoventaigarora Gotagantsipango Omarane Kovenkari Tinkamitirori	la Iglesia la Universidad el Estado el Gobierno
	kantankicha atsirinkakero oka otyomiatonkiri tsititachari niatsiripageku tyara opegara **vairontsi yapitetarora**.	pero se utilizará la minúscula inicial en estas palabras cuando son **nombres comunes**.
	Itsonkatakero gotagantsipango omarane. Ikamosoti tasorentsipango timaigatsiri.	Terminó la universidad. Visitó la iglesia del pueblo.
l.	okaa jevatakori niatsiri opaitara pashini tsirinkapanari, apampogira, agiakotirorira	la primera palabra del título de cualquier obra literaria, película, teatro
	Igenkitsare matsigenka Korianiki Gantagantsi impo shinetagantsi Atimantarira onti ogorakane impo pashinigetirori	Relatos matsigenkas El bagrecico Guerra y paz El mundo es ancho y ajeno
m.	ogotaganirira	las disciplinas científicas
	Naro notsonkati Gotaaniagetatsiri. Nogotaganti Matsigenka.	Soy licenciado en Biología. Enseño Matsigenga.

2. Onakera kantanika anta tsantsatsairiku

Ontsirinkakotakempa kara oniira tsititachari omaratonkiri:

Por su posición en la oración

Se escribirán con letra inicial mayúscula:

a.	Oka tsititakori niatsiri ashi tsirinkakori aityo atankicharira **impogini vitan**.	La primera palabra de un escrito y la que vaya ***después de punto***.
	Maika janki noati. Kamanika ariorika.	Hoy no iré. Mañana puede que sí.
b.	Oka niatsiri giatakori **vitan giatakotirorira**, ontsonkatakempara tsantsatsairi.	La palabra que sigue a los ***puntos suspensivos***, cuando estos cierran un enunciado.
	Te nogote ariorika… Neje, noate.	No sé si... Sí, iré.
c.	Oka niatsiri giatirorira otsaparipage ashi **kogakotagantsi** (?) ontirika **shintsitakotagantsi** (!), terika ogiati tsapak, vitan ontiri tsapak ontirika pitevitan.	La que sigue a un signo de cierre de ***interrogación*** (?) o de ***exclamación*** (!), si no se interpone coma, punto y coma o dos puntos.
	¿Tyara? Anta kotagantsiku.	¿Dónde? En la cocina.

d.	impogini **pitevitan**, anta ogiatakero otsititanakera tsirinkapanaro ontirika otsirinkaganira niatsiripage onakera	después de **dos puntos**, cuando sigue la fórmula de encabezamiento de una carta o documento jurídico o reproduzca palabras textuales
	Noneisanoteri tinkamitirorira timantarira: Noniakempira…	Estimado señor jefe de la Comunidad: Le saludo…
	Ikanti Maonti: "Nompokae osama sankiku poreatsiri".	Maonti dijo: "Volveré a las seis".

4. Otyomiatonkiri tsititachari

Otsirinkagani otyomiatonkiri tsititachari oka ovairo kutagiteripage ashi avisanaa, ashi kashiripage, ashi shiriagarini ontiri ashi oparigira inkani.

Oga tavageri onti ogutagiteri shigopireagani.

Inkaniseku oparigaseti ontiri shimashiriku osaarigitetira.

Minúscula inicial

Se escribe con minúscula inicial los nombres de los días de la semana, de los meses y de las estaciones del año.

El lunes es su día de descanso.

En enero llueve mucho y en agosto es tiempo seco.

7. Vikakerora impo okantirora

Conectores y referentes

1. Vikakerora

Ovetsikakara patiro sankenarentsi onti kameti avetsikakerora asuretaganira niakogeri imantakererorira onti oshonkakerora tsirinkakotagantsi.

Okari vikakererapage amutakoti ashi tsirinkari ontimakera ontentakempara.

A. Nosankevantake Matsigenka.

B. Nagake kameti nogotantarira.

Oka onanaigira ashi A onti B okanti oka okantakera B ogiatakotirora A. Irota, niatsiri ogusotiro onti **vikakererira giatakori**.

Nosankevantake Matsigenka, **irota** nagake kameti nogotantarira.

Asankevantaigero oka **titakerora** aneake onkoneatakera vikakererira oniakagani pashinipage onanaigira piteti **kantakererira**.

Conectores

Al crear un texto es necesario organizarlo con ideas alrededor de un tema central que es el eje del texto.

Los conectores ayudan que el texto tenga coherencia.

A. Estudié Matsigenka.

B. Obtuve una nota aprobatoria.

La relación entre A y B consiste en que lo afirmado en B es una consecuencia de A. Por ello, el elemento de enlace es un **conector de consecuencia**.

Estudié Matsigenka, **así que** obtuve una nota aprobatoria.

Estudiemos el siguiente **cuadro** en el que aparecen los conectores que expresan diversos tipos de relaciones entre **proposiciones**.

Otitakera vikakererira	Cuadro de conectores
Kantakogetachari	**Causa**
Okanti pokapaatsiria onti kantakogeri okantakerira inkaara.	Señala que lo que viene a continuación constituye la causa o razón de lo manifestado anteriormente.
ariota, irota, onti	**porque, pues, ya que, puesto que**
Tera nagaveaige noaigera **onti** opariake inkani.	No pudimos ir **porque** llovió.
Irota itimake morekari, nagaveake nosankevantakera.	**Ya que** hubo luz, pude estudiar.
Tera irikye kyamentontsi, **ariota** okatsitiri irai.	No asistió a la clase, **pues** le dolió el diente.

Giatakori	**Consecuencia**
Okanti pokapaatsiria onti gikoneatirorira okantakerira inkaara.	Señala que lo que sigue es resultado de lo inmediatamente anterior.
irota, impo maika	**por ello, por eso, por consiguiente, por (lo) tanto, así que, de manera que**
Nonaigake samanipage, **impo maika** tera nagaveaige noaigaera.	Estamos en aislamiento, **por ello** no podemos viajar.
Teka nonee choeni anta kotagantsiku, **irota** tera nosekatempa.	No encontré nada en la cocina, **así que** no cené.
Gishonkakori	**Contraste**
Okanti gishonkari piteti kantakerorira.	Expresa el carácter adversativo o de oposición de las dos proposiciones.
kantankicha	**pero, mas, sino, sin embargo, no obstante, por el contrario, en cambio**
Nokogi namanakotera kaimentontsi, **kantankicha** mameri nogorikite.	Quiero comprar un celular, **pero** no tengo plata.
Nokogaveta noavagetera, **kantankicha** nonaigake samani.	Quisiera ir de viaje, **pero** estamos en aislamiento.
Irovetaka	**Concesión**
Okanti komutagantsi agaveakeri avisakerora.	Señala un obstáculo o impedimento que puede ser superado.
ariovetaka, -kera	**aunque, pese a (que), si bien, a pesar de (que)**
Ariovetaka noni magatiro niagantsipage, terata nontime nonintane, tera naroka.	**Aunque** hable todas las lenguas, si no tengo amor, no soy nada.
Nomagempiti kameti, nametakota**kera** okatsitira nogunkeki.	Jugué bien, **pese a que** me dolía el tobillo.
Apatotirora	**Adición**
Okanti kenkiagantsi impo opokapaira paita agakero kamantakerori okantakerira inkaara.	Expresa que la idea que viene después agrega información a lo dicho anteriormente.
irompa, aikiro, arioka, okañoveta	**además, asimismo, también, incluso, inclusive, tampoco, por otra parte, por otro lado**
Anta shinetagantsiku aiño ivatsa, **irompa** pochariki poshi.	En la fiesta hubo carne, **además**, un rico postre.
Tera omparige, **aikiro** maa kareti.	No llovió, **tampoco** hubo truenos.

Kantagantsi	**Explicación**
Oni ankantageti akenkesureake inkaara ontirika ankantakero pashiniku niatsivageri.	Sirve para explicitar la idea anterior o para explicarla con palabras equivalentes.
okantakera, pashiniku niatsiri, ontika oka	**es decir, esto es, en otras palabras, dicho de otro modo**
Oka pankotsi ishatekaitaka tsinaro, **okantakera**, seregito, chiguri impo chavigari.	La casa se llenó de insectos, **es decir**, grillos, chicharras y hormigas voladoras.
Yoga vaaka isekata shimpenashi, **pashiniki niatsiri**, inti shimpenashigiro.	Las vacas se alimentan de hierbas, **en otras palabras**, son herbívoras.
Gametitirora	Orden
Okantirora patiropage kenkiagantsi.	Permite la enumeración de ideas.
kantankicha naketyo, impo, maika, ontsonkatanaka	**en primer lugar, en segundo lugar, a continuación, finalmente, por último**
Nagaveake nogotasanotakera Kenkitsavageri, **kantankicha naketyo**, noniavantakero magatiro sankenapanaro; **impo**, namitakeri noshaninka oka niakori.	He logrado aprender bien Historia, porque, **en primer lugar**, leí todo el libro; **y en segundo**, estaba ayudando a mis compañeros en este tema.
Maika, ankamagiigakero tosotagantsi ashiegi. Impo, **ontsonkatanaka**, amatikaigake matikagantsi.	**A continuación,** veremos una danza típica. Y, **finalmente**, cantaremos una canción.
Oniakogetanakara	**Conclusión**
Oni ashi tsonkatakotanaero sankenarentsi.	Sirve para dar cierre a un texto.
otsonkatanaa, patotirorira	**en conclusión, en suma, en resumen**
Nopegakero gikoneatirorira novairo, ikoshigakena noatavane, ige ikisanakena; patotirorira irota mameri nagee.	He perdido mi D.N.I., me han robado mi gallina, mi hermano me ha reñido; **en resumen**, no tengo suerte.
Otsonkatanaa, tsame asankevantaigero aniane.	**En conclusión**, tenemos que estudiar nuestra lengua.
Kamantakerora	**Certeza**
Okanti oga anianaterira otimi choeni akenkisureara kantakerora.	Expresa el convencimiento que se tiene acerca de la idea propuesta.
ontika, katinkarika	**en efecto, evidentemente, está claro que, indudablemente, sin lugar a duda, sin duda, a lo mejor**
Apatoiganara omarane jamokaseri, **katinkarika** omparigake inkani.	Están juntándose densos nubarrones, **sin duda** lloverá.
Yogakempi kiraari, **ontika** tera piniavante.	Te jalaron, **está claro que** no estudiaste.

Okogakotumatakara	**Condición**
Okotiro patiro ontiri tovaiti vetsikarira irota avisakotero ashi ovetsikakera pashini.	Señala uno o varios hechos que deben suceder para que suceda otro.
kantanika, -ka	**si, siempre que, siempre y cuando, con tal que**
Pisankevantake**ka**, pagake kameti pogotantarira.	Si estudias, tendrás buena nota.
Kamani ajaigake, **kantanika** gara oparigi.	Mañana saldremos, **siempre que** no llueva.
Ganasanotimpi	**Opción**
Okogashitiro tovaiti agaveantera.	Propone varias posibilidades.
ontika, intikari, ontirika	**o, u**
¿Pikogake shitea **ontika** pariantiato?	¿Quieres masato **o** chapo?
¡Iripokaketyo matsigenka, tsinane **intikari** surari.	¡Que venga una persona, mujer **u** hombre!
Tsonkakerora	**Finalidad**
Okoneati tsonkatakerora ashi agera.	Muestra la finalidad de la proposición.
ashi, garika	**para que, por que, a fin de (que), con el fin de**
Nontagake kairo **garika** oparigi inkani.	Voy a quemar comején **para que** no llueva.
Pisankevante **ashi** pogotera.	Estudia **para que** aprendas.

2. Okantirora

Okari okantirora irorota ashi garani apipitanaero oga niagantsipage.

Aikiro oga tsirinkatsairi garakari otimi okantirora, ovetsikanakempa akatsiti tsantsairi ontiri otyomiatsaini.

Ovetsikantakempara, tsirinkachari okantirora ontiri vikakerora, intitari ashi onianakera kameti, ovetsikagetanakempara ashi kantakererorira savitakori ontiri tsirinkatsairi ontirika oniakogetakeri.

Referentes

Los referentes reemplazan una palabra o frase para evitar repeticiones.

Además, los textos sin referentes se forman con oraciones cortas y simples.

En cambio, los textos con referentes y conectores, al eliminar las repeticiones innecesarias, están constituidos por proposiciones subordinadas y frases o elementos explicativos.

Tsirinkatsairi mameri okantirora	Texto sin referentes
Maria osankevanti anta Nopokiku. Maria onti notsipatarira. Maria otimake anta Atarayaku.	María estudia en Nopoki. María es mi amiga. María vive en Atalaya.
Tsirinkatsairi okantirora	**Texto con referentes**
Maria onti notsipatari. **Irorori** osankevanti anta Nopokiku **ontiri o**timi anta Atarayaku.	**María** es mi amiga. **Ella** estudia en Nopoki **y** vive en Atalaya.

Anta tsantsatsairiku atsi kamagutero, niagantsi ***irorori*** intitari okantirora impo ***ontiri*** intitari **vikakore.**

En la oración que precede, la palabra ***ella*** es referente y la ***y*** es un conector.

Atsi tsame ankamagutakerora oga vikakore ontiri okantirora anta tsirinkatsaireku tera ampisenatempa niagantsi.

Vemos cómo los conectores y referentes dan más coherencia al texto y resultan más cortas al evitar repeticiones.

Tsirinkatsairi mameri okantirora	Texto sin referentes
Nopoki onake anta Atarayaku.	**Nopoki** está ubicado en Atalaya.
Nopoki onake anta otsapiaku niateni Marakiariku.	**Nopoki** está ubicado junto a la quebrada de Marankiari.
Nopoki irorotari yogoigira gotagantatsirira matsigenkaigi.	**Nopoki** lleva adelante la formación de maestros bilingües.
Nopoki itimanake pamo tsonkaigakerori EBI,	**Nopoki** tuvo hasta ahora diez promociones de EIB.
Tsirinkatsairi ontiri okantirora	**Texto con referentes**
Nopoki onake anta Atarayaku, onake otsapiaku niateni Marankiariku. **Oka otimira osankevantaganira** irorotari yogoigira gotagantatsirira matsigenkaigi impo itimanake maika pamo tsonkaigakerori EIB.	**Nopoki** está ubicado en Atalaya, junto a la quebrada de Maranquiari. **Este centro de estudios** lleva adelante la formación de maestros bilingües **y** tuvo hasta ahora diez promociones de EIB.

Atsi kamagute oka okantirora inti kantaintsirira ***otimira osankevanta-ganira*** intiri vikakore ***impo.***

Aquí el referente es ***este centro de estudios*** y el conector ***y***.

Tsirinkatsairi mameri okantirora	Texto sin referentes
Anta Perooku tovaiti imagenpitaigiri anta gititsiku.	En el **Perú** se juega mucho fútbol.
Yoga Peroo tera iravonketakotemparo omarapageni imagempitaigira.	El **Perú** no llega a clasificarse para las Olimpiadas.
Anta Perooku aiño koshirienka yoga menakotirori magempirentsi gititsiku.	En **Perú** hay corrupción en la dirigencia del fútbol.
Tsirinkatsairi okantirora	**Texto con referentes**
Aiño koshirienka anta menakotirorira magempitagantsi gititsiku, **irorota Peroo tera** iravonketantempa omarapageni imagempitaigira, **avetakari aka atimaigira** imagempitaigiro tovaiti gititsiku.	Hay corrupción en la dirigencia del fútbol, **por eso**, el **Perú** no llega a clasificarse para las Olimpiadas, **a pesar de que** se juega mucho fútbol en **el País**.

Oka oyashitanaintsirira tsantsairi, oka okantirora intitari ***atimaigira*** impo vikakore inti ***irorota tera*** ontiri ***avetakatyo aka.***

En esta última oración, el referente es ***el País*** y los conectores ***por eso*** y ***a pesar de que***.

Shigatagantsi ashi vikakori ontiri okantirora

Ejemplo de conectores y referentes

Akemakotaigi**ro** paniro tsinane ataentsirira okutamni anta **o**tsamairiki ashi **o**mporosetakera.

Hemos oído acerca de una mujer que se fue muy temprano a **su** chacra para cultivar.

Oatanakera, **o**nianake**ri** paniro maranke noriaka anta avotsiku **o**nakera **irorori** kogavetaka irantsikake**ro**ra.

Al ir, vio a una víbora que estaba echada en el camino delante de **ella** queriendo morder**la**.

Kantankicha tera iratsike**ro**. **Iroro** **o**noshikake**ro** **o**savussri**te**, **o**vuokimotake**ri** **kamaritatsiri**. **I**shigavetanaka, **o**karata-vake**ri** **i**motiaki, impo **o**gamagake**ri**.

Pero **la** mordió. **Ella** agarró **su** machete, **lo** tiró hacia **el reptil**. Aunque **este** empezó a escapar, **lo** cortó en el centro de **su** barriga, y **lo** mató.

Impotyo **o**kanake**ri** kaara impo **o**atanae **a**votsiku anta **o**tsamairiku.

Entonces **lo** dejó allí y continuó **su** camino hacia **su** chacra.

Ario intagati.

Así termina.

Oka majani kenkitsarentsiku tsapatokotaincharira vikakori. Oka kantirora ashi tsinane **okiratake**, ashi maranke **ikaniatake** ontiri savuri **osankuatake**.

En este breve relato se ha subrayado los conectores. Los referentes de la mujer están en **rojo**, los de la víbora en **verde** y los del machete en **celeste**.

Otitakera okantirora	Cuadro de referentes
Pugantatsirira matsigenkakori	**Pronombres personales**
naro, narotari, viro, viroegi, iriro, iroro, aroegi, naroegi, iriroegi, iroroegi.	yo, me, mi, conmigo, tú, usted, te, ti, contigo, él, ella, ello, consigo; nosotros, nosotras ustedes, vosotros. Vosotras; ellos, ellas
Pugantatsirira monkaratakotantatsiri	**Pronombres relativos**
tato, tata, tyaokanta, tyaakaara, tyanira, tyaniriegi, tyaikanta, tyaokanta, intitari, ontitari, tyaikarati, tyaokarati, tyatiikaraigake, tyatiokaraigake	que, como, cuando, donde, adonde, quien, quienes, el que, la que, los que, las que, el cual, la cual, los cuales, las cuales, cuyo, cuya, cuyos, cuyas, cuanto, cuanta, cuantos, cuantas
Pugantatsiri neakagagetirori	**Pronombres demostrativos**
yoka, yoga, yokaigi, yogaigi, iritaigi, Oka, oga, ontarita, okaigi, ogaigi, ontaripage	este, ese, aquel, estos, esos, aquellos, esta, esa, aquella, estas, esas, aquellas, esto, eso, aquello
Pugantatsiri te aniakotero	**Pronombres indefinidos**
tyanira, tyaniraka, tyampa, pashini, itovaire, otovaire	alguien, alguno(a)(s), nadie, otro(a)(s), vario(a)(s)
Nashigetirorira shintakori	**Determinantes posesivos**
irashi, ashiegi, nashi, pashi	mi, tu, su(s), nuestro(a)(s) mío(a)(s), tuyo(a)(s), suyo(a)(s)
Mampiantatsirira onaganira	**Adverbios de lugar**
aka, anta, kaara, enoku, savi	aquí, allí, arriba, abajo
Mampiantatsirira okaratakogetira tyaatakera	**Adverbios de tiempo**
chapi, maika, kamani, paita, osamani	ayer, hoy, mañana, luego, después

8. Niakogetachari

Oka koakagantatsiri kamantakotagantsi onti koakotacharira irotari aniakotantarori kamantagantsi, irorotarityo, patiropageri tsirinkakotatsiri ogikoneati kantakoge-tirorira okantakotiri niakogeri ontiri ikoagetakotiri shintakotarori tsirinkari.

Antari ogonketapara ashi agotantakem-parori oga kantakogetachanerira ashi patiro tsirinkakogetachari, amenasano-getavaketa ankantakogeterira ashi **kogakagantatsiri kamantakotagantsi**.

Patiro tsirinkakotatsiri agaveake ovetsikakotakempara pashinipageku kantakogetachaneri anta okaragetira, kantankicha oga kogakagantatsiri onkantakotakempa agakotakerora magatiro tsirinkari.

Ario aikiro otimakai tovaipage kantakogetachanerira:

El texto

La intención comunicativa es el propósito u objetivo con el que emitimos un mensaje, por eso, cada texto presenta características según el tema y la intención del autor.

En el momento de identificar la modalidad de un texto, debemos observar la predominancia de una **intención comunicativa**.

Un texto puede hacer uso de distintas modalidades en sus partes, pero la intención se definirá considerando el escrito completo.

Así tenemos varias modalidades:

1.	Niakotakotagantsi	Exposición
2.	Niakotagantsi	Narración
3.	Ankantagetirorira	Descripción
4.	Niakagantakori	Argumentación

1. Niakotagantsi

Oga niakotagantsi ogikoneati patiro kamantakogetachari okoakoyetiri **choinitachari** ashi patiro **niakogeri**.

Exposición

La exposición presenta una explicación **objetiva** acerca de un **tema**.

Tsiparearori ashi niakotagantsi

Fases de la exposición

niakogeri	ankantakotasanotakerora oga niakogeri	determinar el tema	**tema**
kogakogeta-kotagantsi	**timakogetsirira tsirinkachari** - koakotagantsi, agero kaman-takotagantsi ashi ogapirikapan-taro, tsirinkapantaro, **impokiro-tsa**, sankenarentsipantaro… **timakogetatsirira anianagetiri** - kamantakogetakotagantsi aniagetiri irashi gotagetatsirira	**fuentes escritas** - consultar, tomar información de enciclopedias, libros, **internet**, revitas… **fuentes orales** - testimonios orales de sabios	**investigar**
vetsika-kotagantsi	okari akenkiagetakerira ashi ankamantakotantakerora onkametsatakeni onkoneaenkatakera intiri ogiatakotanakerora kameti	ordenar las ideas para transmitirla con claridad y coherencia	**ordenar**
tsirinkagantsi	ontsipatakotakempa niagantsitakotachari koneaenkari, koakotasanori intiri kametsatakotatsiri.	redactar con lenguaje claro, preciso y correcto	**redactar**

Niakogetchari niakore

Texto expositivo

Oka gotagantsi Okayariku	**La educación en Ucayali**
Okarageti amenakotara gotagantsi ashi timaigatsiri timantagantsiku Okayari, tsirinkakogetara shiriagariniki 2005 (INEI, 2005) ogotakotantakaro otimasanotanake okimotakotanake tera onkaontaemparo shiriagariniku 1993, otimakera itovaiganakera timaiganaintsiri otimagetanake gotagantagantsi irashi evankarigetatsiri, ontiri omaraneki gotagantagantsi.	El nivel educativo de la población del departamento de Ucayali, según el censo en el año 2005 (INEI, 2005), ha experimentado un notable incremento respecto a los datos del censo del año 1993, al haber aumentado la población con acceso a educación secundaria y superior.
Ariotari aikiro anta 2005, oneakotaka ikarati 102,948 matsigenka, oka 40.6% timaigatsirira	Asimismo, en el 2005, se observa que de 102,948 personas, el 40.6% de la población de 15 años y

irashi ikaraigakera 15 ishiriagakoigaka intiri tovaigiri, iritake yagaveake yavisakoigakero gotagantsi irashi ananeki ikyantarira itsonkatakera magatiro impo kiaiganake isankevantaigira.

Oka 22.0% yagaveaigake itsonkatakero gotagantsi evankariegi, impo okari 4.6% yagaveake ikiake isankevantira gotagantsi visakerora tera omarapankosanote impo ogari 2.5%, ikiavetakita gotagantsiku omarapankosanori.

más, ha logrado superar la educación primaria completa y ha continuado estudiando.

El 22.0% ha culminado la educación secundaria, mientras que el 4.6% ha cursado algún año de educación superior no universitaria y el 2.5%, algún año de educación superior universitaria.

2. Niakogetagantsi

Narración

Oka niakogetagantsi okametsati ashi ankenkitsatakotakera visagetatsiri irosanorira ontirika terari koneatatsine ovetsikakotaganira anta **timagerentsiku** ontiri **tyaatakera** okantakogetaganira.

La narración sirve para contar hechos reales o ficticios que se desarrollan en un **espacio** y **tiempo** determinados.

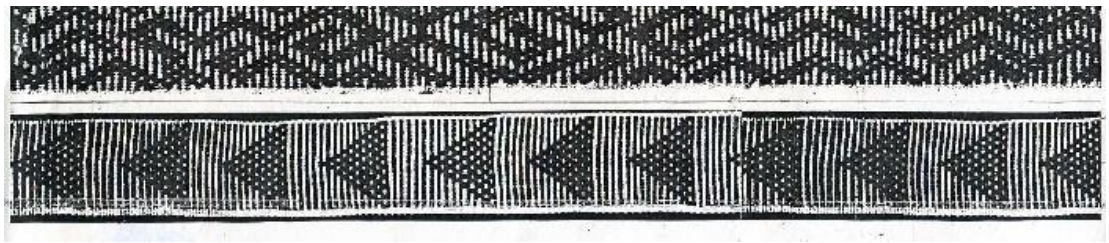
Irorotake, ankenkitsatakera agakogetagani visagetatsirira, **tyara** ovetsikagani ontiri **tyaka** ovetsikagani.

Por ello, al narrar se hace referencia a lo que sucedió, **dónde** y **cuándo**.

Ora niakogetagantsi aikiro ogikoneati oka timakoripage:

La narración presenta los siguientes elementos:

nianatakotirori	yoga nianatakotirori kenkitsatirori visagetakogetatsirira	el narrador cuenta la historia	**narrador**
matsigenkagetatsiri	yogari matsigenkage-tatsiri irirogetatsiri timakagagetakeroneri ashi visagetatsirira	los personajes son los protagonistas de los sucesos	**personajes**
antachari	antachari gara omirinkatyo ogiatiro negintetakori giatakogetanakerori	la acción que no siempre sigue un orden cronológico	**acción**



Oga niakogetagantsi ashi kenkitsarentsi atimaganira

La narración de un cuento tradicional

Sagoro intiri sagari	La lagartija y el ratón
Ikenkitsati iketyorira timantarori yoga sagari imatsigenkati, aityo imaga, iviane ontiri ichakopite, impatyo inti gotasanori.	Cuentan nuestros antepasados que el ratón era persona, tenia su kushma, arco y flecha, además era muy inteligente.
Patiro kutagite ipampokitanake janta inkenishiku ineapaeri sagoro ikigantira kipatsi, impo ikantiri:	Un día caminando por el bosque encontró una lagartija que estaba escarbando tierra, y le dijo:
—¿Tata panti, novaniri?	—¿Qué estás haciendo, cuñado?
Ikanti sagoro:	Respondió la lagartija:
—Nokigantira kipatsi ashi nomanempara ariorika iravetakenara.	—Estoy escarbando tierra para salvarme cuando me quieran atrapar.
—Novaniri —ikanti sagari— naro nagaveake nagakempira.	—Cuñado —dijo el ratón— yo te puedo atrapar.
—Atsi, gote gena pagaveakeka —kantatsi sagoro.	—A ver, intenta atraparme si puedes —contestó la lagartija.
—Onkuta navetakakempi —ikanti sagari impo iatai ipampokitanai.	—Mañana te atraparé —dijo el ratón y continuó su ruta.
Yoga sagoro yovetsikake sotsimoro ashi irishiganakera impo yashitakero majani jampovatsa ashi gara okoneatira, impogi yovetsikake imagira.	La lagartija hizo su ventana para escapar y lo tapó un poco de barro para que no se notara, luego preparó su cama para dormir.
Okutagitetanai ipokake chichani sagari, ineapairo sotsimoro, iatake inkogera ovesega inchato, yashitakero chichanisano sotsimoro, yashitasanotakero, osama iatake imorokiku sagoro, impo ikaemasetanake:	Al día siguiente vino el ratón despacio, encontró la ventana, se fue a buscar palo podrido, tapó la ventana muy despacito, le aseguro muy bien, luego se dirigio a la cueva de la lagartija y empezó a gritar:
—¿Novaniri, aiñompi kara?	—¿Cuñado, estás allí?
Yoga sagoro, ikematsasanotakara, imatsekaku isotsimoroku ikogaveta irisotogavetanaera. Ariota yavetakakeri sagari.	La lagartija, muy confiada, saltó hacia su ventana y quiso salir, pero no pudo. Allí lo atrapó el ratón.
Tsonkataka.	Fin.

3. Ankantagetirorira

Oga ankantagetirorira oniakotiro tya ikanta matgsigenka, kogageri ontirika tatarika.

Oga kametisanori ankantagerirorira okantakero maganiro oniakotirira matsigenga ontika tatarika.

Aka mava shigatagantsi.

Descripción

La descripción destaca las características de una persona, animal o cosa.

Una buena descripción da idea completa de la persona o el objeto.

Aquí tres ejemplos.

Niakogetachari kantagetirori

Textos descriptivos

Messi	Messi
Lionel Andrés Messi Cuccittini inti akakini aikiro ityomiapatsa. Inake 1.69 cm, itenati 70 kg. Ikantaegiri Leo ontirika Piki.	Lionel Andrés Messi Cuccittini es bajo y delgado. Mide 1.69 cm, pesa 70 kg. Es conocido como Leo o La Pulga.
Messi kantani imagempiti iketyorira impo yogagutaka manchakintsi ashi Barcelona.	Messi juega como delantero y viste la camiseta del Barcelona.
Itsipataigari ikantiri tera iriniasanote, kantankicha inti tsamaisanori, shinetakori impo kavintsari.	Sus amigos dicen que casi no habla, pero que es muy trabajador, amable y generoso.
Aiño ijina impo mava itomi, itenta itimaigi anta Ishipañaki.	Está casado y tiene tres hijos con quienes vive en España.

Mishito	El gato
Yoga mishito inti kogageri piratari iponia ishaninkaegi mishitopage. Inti garira vatsatsi. Yoka ityomiani matsiti aityo ishata tsogampiri.	El gato es un animal doméstico que pertenece a la familia felina. Es un animal carnívoro. Este pequeño felino posee uñas retráctiles.
Ariompa ikemasanoti impo yagainkasanoti. Ineasanoti kameti tsiteniriku. Yoka matsiti aityo ivatsa kusori, ishintsitasanori impo metsori.	Además, tiene buen oído y olfato. Goza de una notable visión nocturna. Este felino tiene un cuerpo compacto, musculoso y flexible.

Sekatsi	La yuca
Oga sekatsi onti inchaki oshivoku omarane avisakeri aroegi. Oga otsego ovatiagani ashi opankitaganira kipatsiku okañotaka choeni tipugutake ashi oshivokanakera kipatsiku jenkivani. Anta ogati oshivoku oshitsa aikiro otsego otentaka oshia. Oga oshitsa omarapoatanake impo opeganaka opoa omarane.	La yuca es un arbusto que crece más alta que nosotros. Las ramas se cortan para sembrar en la tierra en forma casi horizontal para que aproveche la parte más fértil de la tierra. De los palitos crecen las raíces y también las ramas con hojas. Las raíces se engrosan y forman tubérculos que crecen grandes. Una planta de yuca tiene hasta diez tubérculos.

Patiro ótsiti sekatsi agaveake ontimakera pamo opoa.

Atimaigira oneagani tovaiti sekatsipage: kiraashiari, tsimerishi, kamonagati, kitepatsari, kiteshiri, maniroshi, yankontoroshi, meretoshi, marankegati aityo onti pashinipage.

Otimi sekatsipage oshivoku mava kashiri, sanki kashiri impo patiro shiriagari. Matsigenkaegi ipankiegi magatiro oka sekatsipage ashi antimakera asekamento kantani.

Opankitagani isaravankatira kashiri, ashi omarapoatakeni. Onoshikagani magatiro opoa sekatsi, ovatuagani impo ogagani kantiriku ashi amanakera pankotsiku. Ogari ogati ovatiagani ompankitaempara shintsi kipatsiku terira ontime shimpenashi.

Oga sekatsi ogagani posari aikiro kishiri otentaganira vatsatsi aikiro shima. Irompa ovetsikagani ovuroki okonogakero koriti agaveakeni ompoitakera.

Oneinkaganira kantani sekatamentontsi, yogari matsigenkaegi ipankigi omarane itsamaire iseka gara otsonkata.

Ikantaegi oga oshianto sekatsi irompa onti sekamento, kantankicha tera irogameigemparo isekataigemparora.

Nuestro pueblo conoce muchísimas variedades: kiraashiari, tsimerishi, kamonagati, kitepatsari, kiteshiri, maniroshi, yankontoroshi, meretoshi, marankegati y muchas otras.

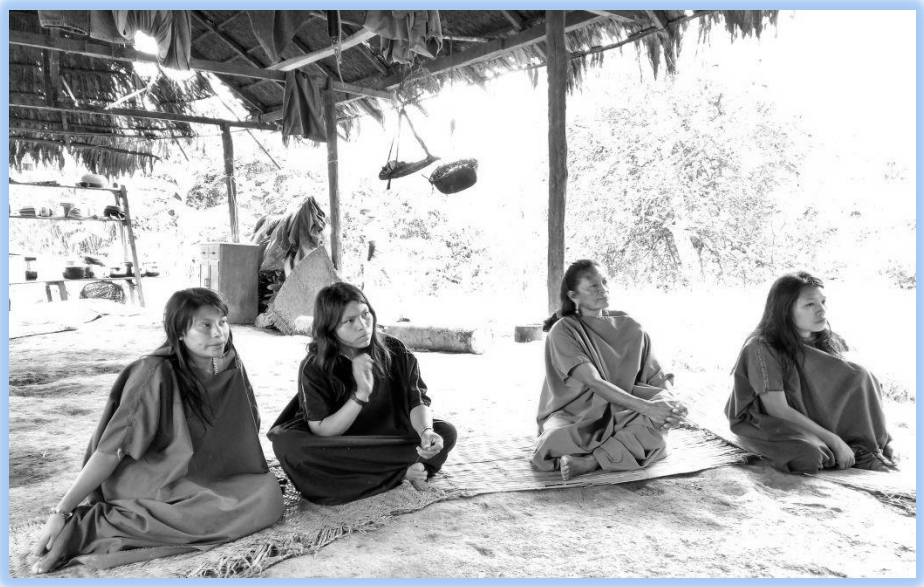
Existen variedades que maduran en tres meses, en seis meses y también en un año. La familia siembra de las tres variedades para poder tener alimento en todo tiempo.

Se siembra después de la luna llena, así crecerá más grande. Al cosechar se saca de raíz toda la planta y las yucas se cortan y colocan en canastas para llevarlas a la casa. Los palitos se cortan y se resiembran en seguida en la tierra sin malezas.

La yuca se consume cocinada y asada acompañando la carne o el pescado. También se prepara masato haciendola ferementar mezclada con camote.

Por ser su alimento básico, los matsigenkas siembran grandes chacras de yuca que nunca les falta.

Dicen que la hoja de la yuca también es un alimento, pero no tenemos la costumbre de consumirla.



4. Anianatakera

Oka anianatakera okoi amutakotakote ontirika ompugatakera ashiri oniakotaganira impo anianatakeri yoga gakererorira niagantsi.

Yoga tsirinkakotirorira yamuti iniira itentagakero anianatakera ovetsikakara kameti impo terira onkantakotero.

Patiro niakogetachari anianatakera ovetsikakero kañori maika.

Argumentación

La argumentación pretende defender o refutar una postura y persuadir así al receptor.

El redactor apoya su punto de vista con razones o argumentos desarrollados de manera lógica y evitando las contradicciones.

Un texto argumentativo generalmente se estructura de la siguiente manera.

otsititanakera	Okamantiro niakogeri ontirika yogotirorira tsirinkakerori.	Anuncia el tema y la postura que va a defender el autor.	**introducción**
neakakorentsi	Ikantira ikogi ineakagantera. Oga oniakotira onti onkantakera ashi oniakoventakempara.	Consiste en expresar lo que se quiere demostrar. Es una afirmación que se pone en debate.	**tesis**
anianatakera	Onti irota mutakotakerira yoga tsirinkakererorira inkamantakera oga yovetsikira niakogeri.	Son las razones que permitirán al redactor presentar su postura ante el tema.	**cuerpo argumentativo**
Oniakogetana-kara	Onti onakotira neakakorentsi shitakerora oga tsirinkachari tata okantira irotasanori.	Es un resumen de la tesis que cierra el texto expresando las ideas principales.	**conclusión**

Sankenarentsi anianatakera

Texto argumentativo

Oga inkenishi	La selva
Oga inkenishi aityo magatiro okogaganira ashi ogonketera kameti timantakenkanira. Aityo kipatsi ashi inimotanakera piratsipage, otimasanotiri inchato ontiri omarapage oganenkanira inchatoshiku agaveeni ankimotanaera, kañori itimagetira inkenishikuniri impo yagenkanira shimaariku.	La selva tiene todo lo que necesitamos para alcanzar una calidad de vida más adecuada. Tiene tierra para el desarrollo agropecuario, una gran riqueza forestal y grandes recursos naturales renovables, como la fauna silvestre y los recursos pesqueros.
Ariompa, ontimageni patiro omarane niatsinkaari ashi agenkanira, ariota oga inkani ontiri tovaitisanori niapage ashi iramatakoigera.	Asimismo, posee un gran potencial hidroenergético para aprovechar, gracias a las lluvias y a los incontables ríos navegables.
Irompa, nonaigake naroegi, timaigatsirira, kantani notimaigake aka impo noneasanoigiro inkenishi magatiro, ariompa aiño pashiniegi timaigatsirira, otishikunirira impo onampinakunirira.	Además, estamos nosotros, los pueblos nativos, que siempre hemos vivido aquí y conocemos las zonas más profundas, también hay gente de otras regiones de la sierra y la costa.
Kañotaka, aiñoegi pampogiagirora, neaigirorira, ikantaige garika avetsikasanoigiro oga kametipageri aneakotiro otimantaigirora, ompairatanake antsipereakoigakempa gara jaroegi onti magatiro atimantaigirora, impatyo ariompa ogipatsite. Yontaegi itimaigi tovaiti imakotira okañota:	Sin embargo, algunos investigadores, conocedores, afirman que, si no aprovechamos racionalmente nuestros recursos naturales y no se diseña un plan de desarrollo para la región amazónica, se vivirá en un futuro próximo una grave crisis económica que no solo afectará a la región, sino también al país. Ellos tienen varios argumentos como:
Kantanika intagasenkaigero tyanimeka kanterine impo kantanika intsivosenaigero inchatoshi impo iraparaiganakero, ogari kameinkari ompegavaitakempa impo gara otimi agaveaempara ovetsikara oga pashiegi agaveakero.	Si se continúan explotando los recursos naturales sin ningún control y si se siguen quemando los bosques sin provecho y con gran desperdicio, los ecosistemas se verán afectados y no habrá esperanza de un desarrollo sostenido en la región.
Garika niaventiro timashiretirorira inchatoshi impo noshikirorira kamepoapage inchato impo pankirentsipageri kantanira, ompegakotakeri pokaigatsirira impo pampogiagetirorira vestsikakoripage.	Si no se protegen las áreas de conservación y se usan para la forestería y agricultura intesivas, se perjudicará el turismo y actividades de investigación.

9. Tsirinkasanori

Redacción

Oka ogitotsairi ovetsikengani maikapage.

Este largo capítulo está estructurado de la siguiente manera.

1.	**¿Tata onakera tsirinkasanori?**	**¿Qué es la redacción?**[11]
a.	Otsititanakera	Introducción
b.	Okantakogetira tsirinkasanori	Concepto de redacción
c.	Okantakogetakeri ashi kametiri tsirinkasanori.	Características de la buena redacción
d.	Tsirinkasanori ovetsikagetanakempara	El proceso de la redacción
2.	**¿Tyara okantagani tsirinkari?**	**¿Cómo redactar?**
a.	Taketagantsipage ontirika terikari osirinkempa	Planeación o pre-escritura
b.	Otsirinkanakara intirakari tsirinkasanori tsirinkari	Escritura o redacción del escrito
c.	*Negintegetavaerora* ontitari gataka tsirinkari.	*Revisión* o pos-escritura
3.	**Oniakogetanakara**	**Conclusión**
a.	Oniakotsirinkatakerira	Síntesis
b.	Otikakotsaire	Condensación

[11] Reelaborado a parir del ensayo de Alfredo Salazar Duque, *La redacción: concepto, características, sus fases*, México 1999.

1. ¿Tata onakera tsirinkasanori?

¿Qué es la redacción?[12]

a. Otsititanakera

Magatiro okogakota agotakera impo ampankinatakempara tovaiti ashi antsirinkakera oga asuregetakari agipatsaku, oka avetsikagetakero ashini impogi agotagantakera intirakari antsirinkakero.

Oka onkantakera anta aniagatsitasanotakerora, okogakotaka **onetsanatenkanira kenkiarentsi;** onkantakeratyo oguiatanakero neginteripage agagentinkaniri oka ovetsikenkanira ashi iniavaitakera ontirika otsirinkunkanira patiro opaitakore.

Introducción

Todo proceso de aprendizaje pasa por un ejercicio de construcción de ideas y pensamientos, como requisito indispensable para luego comunicarlos verbalmente o por escrito.

Esto significa que, para expresarse con originalidad, se requiere **organizar el pensamiento**; es decir, poner en orden los datos que se desea manejar en la presentación oral o escrita de un tema.

“Koneatakera kameti pitsirinkakerira, koneatake isurakarira kameti.”	**“Escribe claro, quien piensa claro.”**
Oka irorotari otsititagetara ashi onkamantatakera tsirinkagantsi impo aiño pashi kañori…	Este es el punto de partida en el campo de la comunicación escrita que incluye…
• ontimakera ashi irogotakera **iniavantaigakera**	• talleres de **lectura**
• ontimakera ashi irogotakerora **tsirinkasanori**	• talleres de **redacción**
• pampoguagantsi ashi irovetsikakera ashi **neakakorentsi**	• asesoría de trabajos de **tesis**
• pankinarentsi oga **intsirinkavagetakera** ashi niakorentsi intiri kamantagantsi irashi matsigenkapage.	• práctica del **periodismo** y de la comunicación social
Agamakogetakempara ashi oga onkametitakera intsirinkagetakeri yoga impogini peganainchaneri gotagantatsiri impo pashinipage impegetakempara.	Debemos preocuparnos por la calidad de los productos escritos de los futuros docentes y profesionales de otros campos.

[12] Reelaborado a parir del ensayo de Alfredo Salazar Duque, *La redacción: concepto, características, sus fases*, México 1999.

b. Okantakogetira tsirinkasanori

Tsirinkari inti tavayerentsi ashi kamantagantsi pairo okogakotinkani.

Tyani gotiro tsirinkari, pairo yogovagetake tovaiti.

Tera onkametite avetsikaveitakera tsirinkari, intitari okogakota anta oniaventenkanira impo ompampogiasanotenkanira.

Ashi ogotakero tsirinkari agagetakerora onta matavetsikagetainchari sankevanti niakotagantsiku.

Anta avetsikakerora asuretakarira aikiro antsirinkakero intitari onkantakera ariotari **oniakotanakempara** ontiri **ovetsikara.**

Irorotari okogakotaka ashi okantakotakeri kametiri tsirinkasanori.

Concepto de redacción

Redactar es la actividad comunicativa más importante.

Quien redacta, tiene nivel cultural avanzado.

No se puede redactar de una forma mecánica, sino planificando cuidadosamente.

Para aprender a redactar hay que recoger y elaborar la materia prima, o sea, el pensamiento expresado por medio de textos escritos.

Al vincular el **pensar** con el **escribir** se tiene la estrecha relación entre **contenido** y **forma**.

En torno a esto giran las características o cualidades de la buena redacción.

c. Okantakogetakeri ashi kametiri tsirinkasanori

Características de la buena redacción

1.	Koneaenkari	Claridad
2.	Tyomiatsainkari	Concisión
3.	Kametienkari	Sencillez

1. Koneaenkari

Okityo kametiri okantakogetakeri ashi tsirinkasanori paitaincharira **koneaenkari.** Akogakerakari inkemaigakera matsigenkaigi, oka onkaneankatakera oga agenkiani impo aikiro oga aniakotakeri; impo maika.

Anta koneaenkari onkatinkatakerora

- patiro nianatakogetatsiri **garakomita**
- niagantsi **onkoneasanotakera**

Claridad

La primera característica de la buena redacción es la **claridad**. Si queremos que nos entienda un amplio público, esto nos exige claridad en las ideas y transparencia expositiva; es decir.

A la claridad de ideas debe corresponder

- un lenguaje **fácil**, basado
- en palabras **transparentes**

• **tyomiatsaini** niakomentontsi,	• y frases **breves**,
yoga igenkiane tsirinkavagetatsiri inkemakerira shinshi anta okityora iniavantakerora niavantakerori tsirinkachari.	con fin de que el pensamiento del escritor llegue a la mente del lector desde la primera lectura del escrito.
Onkemenkanira oga otsirinkinkanira impo ovetsikagetakempara niakomentontsi oatanakera kametitsai.	En otras palabras, a las **ideas claras** debe corresponder una construcción de la frase basada en un **orden lógico** y sin palabras rebuscadas.
Majanitakori.	Resumimos.
• Kametiri niagantsi onkametivagetake inkemaigakerora maganiro.	• La mejor palabra es la que entiende la mayoría.
• Ontsirinkakempara tsantsatsairi onkemasanotenkanira intiri ovetsikakempara patotsairi.	• Escribir oraciones claras y con estas formar párrafos claros.
• Antantakempa gavitsatatsineri intiri oniakotanakerira.	• Son de gran ayuda los conectores y referentes.

2. Tyomiatsainkari

Oka **tyomiatsainkari** ontitari onkantakera omaratsaini impo ontyomiatsaitanakera. Ankempogiakerora niagantsi gara apiisenatiro.

Okogakota **onkatinkaenkatakerora anta niagantsitakotachari**. Agaamakenkanira oka niaventsi impo tsirinkaseri.

Ontsirinkanakempara **oniakotasanota-kempara**. Anta otimagetakera kantakori onkantakogetakerira kametiri.

Oka garakari agotiro tyomiatsainkari tovaiti ikomitaka yoga ityarira tsirinka-vagetanaintsiri. Ashi ankemakerora okogakota ampankinatakemparora tovaiti.

Avetsikaerora kameti atsirinkakerira, okañotaganira okivaganira okitsokipage anta agirora.

Tera onkogenkanira aniavaitakera **vero vero**. **Gara atsegoaguseta**, aniakerora onta akogakeri ankamantantakera.

Concisión

La **concisión** es una cualidad que consiste en decir más con menos. Ahorrar palabras y evitar lo innecesario.

Se exige **precisión en el lenguaje**. Evitar el exceso de palabras y las imprecisiones.

Conciso no quiere decir lacónico sino **denso**. Que cada elemento tenga sentido.

La falta de concisión es el defecto general de los que empiezan a escribir. Para lograr la concisión se necesita practicar mucho.

Es preciso **limpiar el estilo**, tal como se limpia el grano después de la cosecha.

Es necesario **evitar la palabrería. No irse por las ramas**, desviándose del tema principal.

Oga tyomiatsainkari amitake atsiringakera **shintsi** impo **ashineventanakemparo** tsirinkasanori ashi atsirinkakeri.	La concisión genera **rapidez** y **viveza** en el estilo de nuestra redacción.
Kametienkari	**Sencillez**
Oga kamenienkari ontitari avetsikakero **niagantsi iniantaigari maganiroegi** matsigenkapage. Oka niagantsipage **ovetsikantenkanira** ashi oniantenkanira impo agavagetero igipatsaku ashi iniavagetakera.	La sencillez consiste en emplear **palabras de uso común** que la mayoría de la gente conoce. Con estas palabras usadas con **naturalidad** se pueden expresar elevados pensamientos.
Okogakota **page onkatinkatantakempari** ashi tsirinkari.	Se proponen **cuatro reglas de estilística.**[13]
Oka **avetsikantakemparo ashi aniane** ampampogiakotantakemparo **kametitsirinkari**, **niakotirori tsantsatsairi** impo **vitankakogetagantsi**.	Es fundamental **el empleo correcto del idioma** mediante la práctica de la **ortografía**, la **sintaxis** y la **puntuación**.
Okogakota ampankinatakempara tovaiti. Ashi agotakera tsame ampankinatakempara antsirinkakera ontiri ankamosotagantakero yoga gotirori tsirinkari impo pimpankinatakemparo tovaiti.	Hay que practicar mucho. Sólo se aprende a escribir escribiendo y corrigiendo con personas calificadas en el arte de redactar, una y otra vez.
Aikiro agamakemparo oga tyara okantaka ogoneatakara tsirinkari.	Es importante también la presentación cuidadosa y ordenada de nuestros escritos.
tsirinkari kameti oniira	caligrafía
antyaenkatavaero	limpieza
tovaiti onegiku sankevanti	numeración de las páginas
oventsikakempara kameti anta saviku tsirinkari	uso adecuado de las notas de pie de página
akogakotakeri tsirinkakerori sankenapanaro	referencias bibliográficas
otinkamitsairi impo giatsairi	títulos y subtítulos

[13] Azorín

d. Tsirinkasanori ovetsikagetanakempara

Ogotakero oka okantakogetakeri ashi onkametitakera ashi tsirinkasanorira (*koneankari, tyomiatsainkari, kametienkari*) impo tsame avetsikanakerora tsirinkasanori patirotyopage.

Ashi ogotakera tsirinkasanori, okogakotaka ampankunatakemparora impo ampankinatakemparora: agotanakerora tsirinkari impo tsame antsirinkanakera tsirin tsirin tsirin tovaiti.

El proceso de la redacción

Teniendo en cuenta las características de una buena redacción (*claridad, concisión y sencillez*) procederemos a nuestra redacción paso a paso.

En el dominio de la redacción, es indispensable practicar y practicar: se aprende a redactar solo redactando y redactando.

niakogeri	ogotenkanira intiri ompampogienkanira tata antsirinkake ashi niakogeri	elegir acertadamente el tema que se va a tratar en un escrito	**tema**
tsirinkakotagantsi	agagetinkanira tsirinkakotagantsi onkempogienkanira ashi ovetsikanakempara kameti	recopilar cuidadosamente los datos necesarios para su desarrollo	**datos**
vetsikakotagantsi	ovetsikagetakempara impo onkoigagetakempa oga onkamantagetakerira	ordenar y clasificar la información	**ordenar**
magatirotakore tagetagantsi	ovetsikatsaigetanakempara maganiro tagetagantsi	formular el plan general del escrito	**plan general**
vetsikaverontsi	povestsikakera tsirinkasanori intiri povestikatsaigetakerora anta vetsikaverontsiku	redactar y reformular el borrador	**borrador**
tsirinkagantsi	ovetsikasanotakempara tsirinkasanori	redactar el trabajo definitivo	**redactar**
negintetero	negintetero impo povetsikasanotero teikara pineakagetagetempari yoga niavantagetakerori	revisarlo cuidadosamente antes de la presentación a sus lectores o destinatarios	**revisarlo**

2. ¿Tyara okantagani tsirinkari?

Oga tsirinkasanori aiño ashi ogiatantanakempari:

1.	**Taketagantsipage** terika ontsirinkempa
2.	**Otsirinkanakara**
3.	**Negintegetavaerora** gataka tsirinkari

Oneinkani tovaiti oga tsirinkari tera onkametite intitari **tera anta inkamosotavairora**, **tera inegintetavaero** itsirinkakeri.

Ovetsikenkanira mava ogiatantanakempari onti okoakotaka tovaiti ogotenkanira.

1. Taketagantsipage terikari ontsirinkempa

Teikara ontsirinkenkani anta aatakera ankoakotagantakera ashi **vestsikakoripage**. Agakerora niakogeri anegintekerora ampampogiasanotakerora oga anoshikakerira kamantagantsiku.

Aniavantakerora avetsikantakempari irorota pagetakaeni tsirinkakogetagantsi, kenkiagantsi intiri isuretakari igipatsaku ashi intsirinkanakera. Oniavantenkanira intitari inienkanira tsirinkakerori oga niakotachari.

Ankogagetakera kamantagantsi anta pashinipageku, aikiro anta otimaganira.

Impo agatagetakera aniavantakera tsame ankogakogetakempara:

- ¿Akemakero oniakotakerira?
- ¿Agapatigakempari intirakari gara ikantakerira yoga tsirinkakerori?

¿Cómo redactar?

La redacción tiene los siguientes pasos:

1.	**Planeación** o pre-escritura
2.	**Escritura** propiamente dicha
3.	**Revisión** o post-escritura

Se ha constatado que quien redacta mal solamente practica la etapa intermedia de dicho proceso: en otras palabras, **no pre-escribe ni revisa** sus escritos.

Realizar los tres pasos es el desafío de un aprendizaje verdadero.

Planeación o pre-escritura

Antes de ponerse a escribir tenemos el proceso de **investigación**. Planteamos el tema revisando cuidadosamente las fuentes de información.

Hay que leer los materiales que nos darán los datos, ideas y pensamientos para escribir. Leer es dialogar con los autores de los textos.

Hay que buscar información también en el terreno, en la realidad.

Después de leer nos preguntaremos:

- ¿Entendemos el contenido?
- ¿Estamos o no de acuerdo con el autor?

Impo avetsikanakera okapage onkantakogetanakerira:

En seguida haremos lo siguiente:

tsapakorintsi	**antsapatakerora** oga akogakogetakarira	**subrayamos** lo que nos llama la atención	**subrayar**
tsirinkavatakori tavayeri	avetsikakero **tsirinkavatakori tavayeri** ankañotakero niakomentontsi impo patotsairi ontiri aikiro atsirinkavakero akantakerira aro	elaboramos **fichas de trabajo** copiando frases y párrafos y también nuestros comentarios	**fichas de trabajo**
giatagantsi	**agiataganakerora** ontiri onkoigiagetakempara oga avetsikantakemapri	**ordenamos** y clasificamos nuestro material	**ordenar**
inchato ashi kenkiagantsi	avetsikakerora patiro inchato ashi kenkiagantsipage aritari anegintegetakero oga agakeri tsirinkakotagantsi; oivate okityo; opoaku kenkiagantsi timasanorira; impotyo oka ontsirikagetakempara kenkiagantsipage anta otsegopageku.	elaboramos un **árbol de ideas** en el cual acomodamos nuestros datos. primero, el tronco con la idea principal; luego las ideas que conforman las ramas y las ramitas de dichos troncos.	**árbol de ideas**
giatagantsi, ogiatonku, otsirinkuatonkuri	okantaganiri giatagantsi intitari ankañotanakerora maika oka atsirinkanakeri agenkianepage; impo onkontetanake avetsikanakerora ogiatonku intirakari otsirinkutonkuri irorota ovetsikogetanakempara tavayeri.	decidimos el **orden** en que deseamos expresar las ideas en nuestro escrito; esto nos resultará en un **esquema** o **índice** preliminar de nuestro trabajo	**orden, esquema, índice**

2. Otsirinkanakara intirakari tsirinkasanori tsirinkari

Escritura o redacción del escrito

Oka niakogetachari anta ontimagetanake ontsirinkanakempara oka okoteatsirinkagetaka:

El texto a redactarse tendrá las siguientes partes:

1.	Otsititanakera	La introducción
2.	Ovetsisankevatakara niakogetachari	El cuerpo del texto
3.	Oniakogetanakara	Las conclusiones

1. Otsititanakera

Oga otsititakera onti antagetanakempara ashi niagantsipage tato antsirinkotake.

- Ontitari patiro **kamantakorentsipana ashi vetsikakoripage,** inkamantanaera anta tyaatakera chapi.
- Arikari **kogakogetagantsi ashi vetsikakoripage** ovashineagetakempara vetsikagantsiku tyaatakera **teikara antempa**.

Otsititanakera onti okañovetakara **antsonkagantakerora** ashi agishineakerira yoga niavantagetakeroni oga niakogetachari.

Anta otsititanakara akakerora oga kogakotagantsi okarakera page.

- ¿Tatoita nokogake nantagetakera vetsikakoripage?
- ¿Tatoitara ashi noshineventakaro oka niakogeri?
- ¿Tata ashi nosankevantakotakerora?
- ¿Tyaonkantakempa nosankevantakerora ontiri nogoneatakerora?

¿Tatoita nokogake nantagetakera vetsikakoripage?

¿Tyatira niagantsipage, niakogeri, tatarikaripage, oniakotakerira, irorotari vetsikainchari akogakeri asankevantakerora?

¿Tatoitara ashi noshineventakaro oka niakogeri?

Introducción

La introducción es el planteamiento del problema objeto de estudio o de escritura.

- Si es un **informe de investigación**, escribiremos en tiempo **pasado** (pretérito).
- Si se trata de un **proyecto de investigación** conjugaremos los *verbos en* tiempo **futuro**.

La introducción es como una **promesa** donde queremos convencer al lector para que siga leyendo nuestro texto.

En la introducción responderemos a cuatro interrogantes fundamentales:

- ¿Qué voy a investigar?
- ¿Por qué me interesa este tema?
- ¿Para qué voy a estudiarlo?
- ¿Cómo voy a estudiarlo y presentarlo?

¿Qué voy a investigar?

¿Cuál es el problema, tema, objeto, asunto, materia o cuestión que me interesa estudiar?

¿Por qué me interesa investigar este tema?

¿Tyatirityo tata okogakogetakara, nokantagetakerira, nokogakerira intirakari nashi nokogakerira nompampogiageta-kerora tatarikapage?

¿Cuáles son las causas, razones, motivos u orígenes de mi interés por analizar el asunto?

Oka kogakorentsi amitakae agoneatakerora **gikontetanakerori** ashi asankevantakeri. Impo ashi kontegetanaintsiri iroro oniakogetanaero vetsikagetaincharira impo aikiro magatiro oketyoripage tsiririnkakorentsipage **nagetaintsirira** niagantsipage.

Esta pregunta nos ayuda a presentar la **justificación** del estudio. Su respuesta incluirá la mención de **antecedentes** y de todos aquellos datos que permitan **contextualizar** el problema.

¿Tyaonkantakempa nosankevantakerora ontiri nogoneatakerora?

¿Para qué voy a estudiar este problema?

Oka kogakotagantsi intitari ashi ankantagakerira niavantakerori tata **akogashitakero,** avetsikashitakero, ampiriventakero, tata kametigetaintsi kogarentsipage oka atsirinkakerira.

Esta pregunta nos permitirá indicar al lector los **objetivos**, fines, propósitos, alcances o metas de nuestra investigación o de nuestro escrito.

¿Tyaonkantakempa nosankevantakerora ontiri nogoneatakerora?

¿Cómo voy a estudiar o a presentar el problema?

Aokogetakerora onta **tata akoagetake impo tata avetsikantagetakempa** kogarentsipage.

Indicaremos el **enfoque teórico-metodológico** en el cual se apoya nuestra investigación.

Aikiro agakero onkantakera **giatakorentsi** ontirika otsititanakero.

Incluiremos afirmaciones que constituyan **hipótesis** o puntos de partida.

Antsirinkagetakero **timakorentsipage, gashirentsipage** intirakari tata **pinarontsipage** ashi kogarentsipage.

Indicaremos los **instrumentos**, **herramientas** o **recursos** de investigación que hemos utilizado.

Ankamantagetakerira yoga niavantakeroni timaintsi anta ovetsikasavantakara tsirinkapanari, ovetsikakempa majani **ontsirinkakogetakempara anta okimotsaitakera** onkamantakera otsirinkuatonkiri ontirikari otsirinkatonkitakara atsirinkakerira.

Anunciaremos al lector lo que va a encontrar en el cuerpo de la obra, mediante una breve **descripción de los capítulos** anunciados en el índice o esquema de nuestro escrito.

2. Ovetsisankevatakara niakogetachari

El cuerpo del texto

Ovestsisankevantakara niakogetachari intitari ovetsikenkanira “otsegogetakera” **inchato kenkiagantsi** ashi antagetakerira.

El cuerpo del texto es el desarrollo de cada una de las “ramas y ramitas” del **árbol de ideas** de nuestra planeación.

Oka ovetsisankevantakara aiño **okoteatsirinkagetaka, sankenagitopage** ontiri **patotsairi.**

El cuerpo puede tener **partes, capítulos** y **párrafos**.

Okityo vetsikainchanerira ogokoneatakempara patiro kenkiagantsi, impo paita iniakotakerora niagantsiku ontiri pankinarentsi, impo ompogitanakera oniakogetanakara majani iniapanitero.

Primero vendrá presentación de una idea, luego las explicaciones y pruebas; y, por último, un adelanto de la conclusión.

Ashi ikantaigira: **patiro kenkiagantsi, patiro patotsaire.**

La recomendación es: **una idea, un párrafo**.

3. Oniakogetanakara

Conclusiones

Aka okoteatsirinkagetaka ashi oniakogetanakara ampigashitaapanaatero oga kenkiagantsipage okamatagantakera anta ogokoneagetakara.

En la parte de las conclusiones volvemos a las ideas anunciadas en la introducción.

Ampigapanaatero oga inkajara akantakerira impo ankamagugetanaero ovetsisankevatakara niakogetachari, onagetakera ogitotsairipage, ashi antsirinkakogetakerora **tata timaintsi ashi neakakorentsi**, kenkiagantsipage okantinkani neje ontirakari tera.

Regresamos a estas promesas y recorremos el cuerpo del escrito, capítulo por capítulo, para hacer un **inventario de las tesis**, ideas y pensamientos que han sido probados o negados.

Aka ario aganakero gara avetsikiro **okogakotaka tovaiti** asankevantasanotakerora niagantsipage.

Nos corresponde aquí asimismo dejar constancia de los **problemas pendientes** que necesitarán más estudios.

Impotyo, oka kenkiarentsipage impo asuretakari agipatsaku onkonetakera paniroku ashitakotakara impo kameti ovetsikakotakara, ashi ogonetenkanira tyokantanaka oniakogetanakara.

Al final, estas ideas y pensamientos aparecerán en un cuadro completo y bien estructurado, para presentarlos como conclusiones.

3. *Negintegetavaerora* ontitari gataka tsirinkari.

Revisión o pos-escritura

Ikantagani tyani vetsikiro tsirinkari tera onkametite, intitari tera inkamagutavaero ashi inegintegetavaero. ¿Anta tyakara ashi anegintevagetavaerora?

Se dijo que quienes redactan mal no planean ni revisan sus escritos. ¿En qué consiste la etapa de revisión?

Ariompatyo avetsikagetanakerora tsirinkari, aneagetanakero tata tera

Conforme uno avanza en la redacción, va descubriendo algunos errores o defectos

onkametite anta atsirinkagetakerira. Antsirinkakotavakero sankevantiku **paita avetsikanaero niakotatsiri**, antsonkakerora antakero oniakogetanakara anta okityori intitari ovetsikakogetanaempara kameti. Impo aritari anta avetsikasanotanakera gara ovegagatimata maganirotsairi.

en las partes ya escritas. Podemos anotarlos como **asuntos pendientes**, hasta cuando concluya nuestra primera versión o borrador: será entonces cuando ajustaremos, con mayor rigor, cada una de las partes dentro de la estructura total del escrito.

Aniavantagetakerora oga atsirinkagetakerira impo avetsikagetakerira aneimatake oga terira onkametite tovaiti tsame akamagigevetanakaro antakerora tsirinkasanori, impo ampishigoreashitavakemparo paenkatiro impo ankamagutasanotaero aniavantaerora ashi ankogashitakerora.

Una primera lectura de nuestro propio trabajo descubrirá muchísimos más defectos que aquellos que habíamos descubierto al avanzar en la redacción, especialmente si dejamos que pase un día para adquirir una cierta distancia que nos permita leer con objetividad.

Okityo ankamosogetakero osankevantakotara tsirinkachari impo ogoneatara intiripage oniakogetanakara.

Primero revisaremos el cuerpo del texto y después la introducción y las conclusiones.

3. Oniakogetanakara

Conclusión

Patiro tsirinkari **kametienkari**, **koneaenkari**, **tyomiatsainkari** irorotari onkoneatanakera niakogeri impo yovetsikantakaro kameti niagantsi ikoteatsirinkatakero tsirinkakerori.

Un texto **claro**, **conciso** y **sencillo** será el reflejo del conocimiento del tema y del uso adecuado del idioma por parte de quien lo escribe.

Aka ankamgutakero okantakeri ashi kametiri tsirinkasanori.

Aquí nos detenemos en una de esas condiciones de la buena redacción.

Oka koneaenkari intityo gonkerontsi ashi onkemenkanira tsirinkari.

La concisión hace posible la comprensión de un texto

Yogari gaveakogetirori tsirinkavageri majani inkantakera niagatsi nerityo inkemenkanityo.

El mejor escritor es aquél que con menos palabras pueda dar una sensación más exacta.[14]

Mameri tavayeri katsititsairi aikiro mameri tavayeri tovaitsairi, intitari kameti tsirinkari ontirakari tera onkametite tsirinkari.

No hay trabajos cortos ni largos, sino bien escritos o mal escritos.

Okantakotakeri kametienkari...

La concisión se caracteriza por…

[14] Pío Baroja

1.	**oniatsirinkatakerira**	la **síntesis** y
2.	**otikakotsaire**	la **condensación**

1. Oniakotsirinkatakerira

Oka oniakotsirinkatakerira intitari niakogetachari ityari ovetsikagetakempara maganiropage kenkiarintsipage chapi ikantakogetakerira.

"**Yagaveakero oniakotsirinkatakerira** intitari anta tovaiti ipankinatakaro maika kisotakotake oga yogotane tovaiti impo igipatsaki kantake more more. Yoga iriro tsirinkakerori yagaveakero oniakotsirinkatakerira inti irashi yogovagetakera".

Síntesis

La síntesis es un nuevo texto con pocas palabras resume las ideas expuestas anteriormente.

"La **capacidad de síntesis** es el resultado de una sólida preparación cultural y de una gran madurez intelectual. Para el redactor, la capacidad de síntesis es una cualidad imprescindible".

2. Otikakotsaire

Oka otikakotsaire onti onkantakera ovetsikenkanira patiro niakotachari ariompa okarashitake majani, ankempogiakero ikantakerira yoga tsirinkakerori.

Condensación

La **condensación** significa elaborar un texto más reducido, respetando las palabras originales del autor.

Agamagetakemparora patotsairi ontiri oniakotsirinkatakeri pashinipage.	**Respetar íntegramente unos párrafos y sintetizar otros.**[15]
Impo otsonkagetanakara, oka agaveake amutakotakaera ashi tsirinkari.	Finalmente, algunos dichos que servirán de ayuda.
• Gamakerora oga ovetsikaara onegunteta ovetsikara tsantsairi anta atsirinkagetirira: **antirorira**, **vetsikagantsi**, **tsipatakori**. Anta niagantsiku okityo **vetsikagantsi**, **antakori**, **tsipatakori**.	• Hay que tener en cuenta el orden sintáctico cuando escribimos: **sujeto**, **verbo** y **complemento**. O, en nuestra lengua, **verbo**, **sujeto**, **complemento**.
• **Tsikatanake kenkie ashi shintsi pintsirinkakera:** parikero tsirinkamento impo tsirinkanakero mataka pisuregetakari.	• **Pensar despacio para escribir de prisa**: sólo tomar el lápiz cuando se vea el tema con toda claridad.[16]

[15] Martínez Albertos, *Op. Cit.*,p. 161

[16] Martín Vivaldi, *Op. Cit.*, pp. 283-287

- **Kenkie koneari ashi onkoneatakera pintsirinkakeri.**
- **Pensar claro para escribir claro.**

Kañoritachari sankenatakametigetatsiri

Iniakotakeri tsirinkari yagagetakero kantatigaripage **kañoritachari sankenatakametigetatsiri**.

Géneros literarios

El **discurso escrito** adquiere diferentes **géneros literarios**.

Kañoritachari sankenatakametigetatsiri	Géneros literarios
Yantagetirira omirinkari kitagiteripage	**en la vida diaria**
tsirinkakoripanari	carta
kaematsirinkakopanari	oficio
nevitakorentsikopanari	solicitud
pitechavantakoripanari	memorando
neakorentsipanari	memorial
kamantakorentsipanari	informe
tsirinkari ashi patoitagantsi	acta de reunión
yapatoitasavantakerira	hoja de vida (curriculum vitae)
yovetsikagetirira anta ikiagira	**en la actividad académica**
patiropagetsirinkakore	monografías
tsirinkari neakagantsi	ensayos
neakakorentsi	tesis
niakorentsipage	ponencias
kogakogetagantsi	proyectos
kamantakorentsipanari ashi vestsikakoripage	informes de investigación
okantagetakari anta otsirinkakogetinkanira	estados de la cuestión
kametitsirinkatsairi	dictámenes
Ovetsikagetara kametitsirinkastsairi	**en la creación literaria**
kametiniakorentsitsairi	poesía
kenkitsarentsitsairi	cuento
kantakorentsitsairi	novela
gotakorentsitsairi	obra teatral
kamantakorentsi	**en el periodismo**
kamantatsirinkari	editorial
kamantagantsi majani	nota informativa
tyomiatsirikakori	artículo
kenkitsatsirinkakori	crónica
kogakotakeri	entrevista
ikamagutakogetakeri	reportaje

10. Tsirinkari kantatigageri ashi tsirinkasanori

Redacción de diversos escritos

Tsame pankinatemparo tsirinkasanori ashi kantatigaripage sankenatakoripage ashi akogakotakari antagetira omirinka:

Practiquemos la redacción de diversos documentos que necesitamos en nuestra vida diaria:

1.	Tsirinkakoripanari	Carta
2.	Kaematsirinkakopanari	Oficio
3.	Pitechavantakoripanari	Memorando
4.	Neakorentsipanari	Memorial
5.	Kamantakorentsipanari	Informe
6.	Tsirinkari Ashi Patoitagantsi	Acta
7.	Yapatoitasavantakerira	Curriculum vitae

1. Tsirinkakoripanari

Carta

Maika okañogetanakara atimaigaakera pairotyo oshintsivageti kamantagantsi, irorota onkoneaenkatakera tsirinkakoripanari. Tyomiatsainkani impo katsititsaenkari. Irorotayo yoga niavantakeroni inkemakerora tato itsirinkinkanira.

Hoy en día prima la velocidad, por eso se requiere un tipo de carta clara, concisa y breve. Que el lector conozca rápidamente quién es el remitente y el asunto por el que se escribe.

1. Tya inkantakerora tsirinkasanorira

Pasos para la redacción

Aka Perooku yogameiga itsirinkaigiro, ovairo oka shiriagarini ikantakerira kovenkari.

En el Perú acostumbramos a poner, antes que nada, el nombre del año que el Estado publica.

“Shiriagarini irashi maganiroegi gara otimi mantsigarentsipage”	“Año de la universalizacion de la salud”

Okityori:
ankamagutakeri tsirinkakerori

Magatiro tsirinkakoripanari okakota aneakerora itsirinkakogetakara tyani pimantakero impo tyani gavakeroni.

Yoga itsirinkinkaniri iranpireakero tsirinkakoripanari, okityo inkogake tyanira tsirinkakeneri.

Enoku, ovairo tya pantavagetira ontirakari tya pogotaganti.

Impogini pintsirinkakerora pivairopage intiri tata pipegara anta pantavagetira.

Savi, oga ashi ikaematagetimpiri: Pitimakera, ikamantatsirinkatimpira ontiri niatsakomentontsi.

Apatoitara tsinane Kirigetikuniri
Joana Komapa Chinchikiti, Otinkami
Timagantsi Kirigeti
Itimagira San Juan
Anta Megantoniku, La Convención, Cusco
joanakomapa@gmail.com, 993573811

Primero:
identificar al remitente

Toda carta requiere los datos identificativos de quién la manda y de quién la recibe.

El destinatario que abre la carta, en primer lugar, quiere saber quién eres tú.

Arriba, el nombre de tu empresa o institución.

Después vienen tus nombres y apellidos y tu cargo en la empresa.

Debajo, la información de contacto: dirección postal, correo electrónico y teléfono.

Club de Madres de Kirigeti
Joana Komapa Chinchikiti, Presidenta
C. N. Kirigeti
Barrio San Juan
Distrito de Megantoni, La Convención, Cusco
joanakomapa@gmail.com, 993573811

Pitegiatapakeroni:
timagantsi ontiri kutagiteri

Yoga itsirinkinkaniri impo yogotakera inkogake irogotakera tyakara oponiaka impo tyati kitagiteri otsirinkunkani.

Savi, antsirinkakero timagantsi impo kutaguteri.

Shivankoreniku, o4 ikashiritakera chakopiniku, 2020 shiriagarini

Segundo:
lugar y fecha

El destinatario una vez que conoce el quién, quiere saber el dónde y el cuándo.

Debajo del remitente colocaremos el lugar y la fecha.

Shivankoreni, 8 de enero de 2021

Mavapokapatsineri:
ogogetakerira yoga itsirinkinkaniri

Antsirinkakogetakerira yoga itsirinkinkaniri anta saviku onakera timagantsi ontiri kitagiteripage.

Teriraka agotero ivairo intagati antsirinkakotake yantavagetira.

Tercero:
identificación del destinatario

La identificación del destinatario viene después del lugar y fecha.

Si no conocemos el nombre de la persona, escribiremos solo la empresa.

Itinkami Shivankorenikuniri Julio Rengifo Taipe Timagantsi Shivankoreni, Timagetakera San Sebastián Anta Megantoniku, Provincia La Convención	Jefe de la Comunidad Nativa de Shivankoreni Julio Rengifo Taipe C.N. Shivankoreni, Barrio San Sebastián Distrito de Megantoni, Provincia La Convención
Pagepogitapatsirira: tatarikapage	**Cuarto: el asunto**
Mataka aneagetakero **tyani**, **tyakaara** oponiaka impo **tyati** otsirinkantinkani, maika tsame antsirinkakotakero **tato** ankantagetakera.	Conocido el **quién**, el **dónde** y el **cuándo**, ahora toca exponer el **qué** y si se requiere el cómo.
Antsirinkakeri "Tatarikapage:" impo antsririnkakero majani tata akantakero tsirinkakoripanariku.	Pondremos "Asunto:" y escribiremos brevemente de qué se trata en la carta.
Tatarikapage:	Asunto:
Tsonkapokapatsineri: ovetsisankevatakara niakogetachari	**Quinto: el cuerpo del texto**
Okantakotinkani oka ashi antsirinkakera antsirinkaero shintsi tata akogake ankantakera. Okityo niakomentontsiku taka ankogake antsirinkakera tsirinkakopanariku.	Lo más recomendable es siempre ir directamente al grano. Que en la primera frase se conozca qué es lo que se quiere en la carta.
Antarini tinkamitatsiri timagantsiku:	Señor Jefe de la Comunidad:
Nokogake noniakempira viro ashi nonkantakempira impo nokogake nonkamatakempira arirakari pagaveake pimpokaigakera ashi nogavidaigakerora ogitagiterite inkiantagarira ananekiegiun anta kitaguteripage 1 kashiri shimashiriku oka shiriagariniku.	Me dirijo a usted para invitar a su comunidad a participar en el campeonato de fútbol que organiza nuestra institución educativa el día 1 de mayo del presente año.
Ashi tsirinkakotagantsi opinatak 50 itovaigakera koriku impo okityora pimantagantsi iraganakeri 200 itovaigakera koriku intiri paniro perota irsahi gutitsi.	La inscripción es de 50 soles y el primer premio de 200 soles más una pelota de fútbol.
Aka notimaigira ompaigakempi ashi pishekaigakempara intiri oga pivikaigakempari maganiro pokaigaintsine.	La comunidad ofrecerá almuerzo y bebida a toda la delegación.
Nogiavakera tyapinkantaigera nokogavetakara pimpokaigakera oka nokaemakagantaigakempira.	Esperamos recibir una respuesta afirmativa a esta invitación.

Sankipokapatsineri: vetsatagantsi

Anta agatanaerora, antsirinkanakerora niakomentontsi kametiri, intitari onkantaenkanira maika mataka oka tsirinkagantsi katsititsairiki. Pintsirinka-kera “Gatsavakorentsi” impo savi antsirnkakero avairo impo anchavatakera.

Novetsatakoigakempi.
(chavakorentsi)
Joana Komapa Chinchikiti

Sexto: saludo de despedida

Para finalizar, existe una frase con la que siempre se queda bien. Lo mejor es una despedida corta y cordial. Basta con escribir "Un saludo." y debajo colocar nuestro nombre y firma.

Un saludo.
(firma)
Joana Komapa Chinchikiti

2. Okantatigagetakara tsirinkakopanari

¿Tyatira maika okantatigakogetakara tsirinkapanari? Aityo tovaiti okañota oniagetaganiri.

Tipos de carta

¿Cuáles son los tipos de carta? Son tantos como motivos tengamos para expresar algo.

1.	Kavintsantagantsi	Agradecimiento
2.	Ankamantagairira	Disculpa
3.	Nevitakorentsipanari	Solicitud
4.	Yogikoneatakara	Presentación
5.	Kaemakorentsi	Invitación
6.	Shinetagantsi	Felicitación
7.	Patiakorentsi	Renuncia

1. Tsirinkakopanari kavintsantagantsi

Ontitarityopage avetsatakotaerira yoga yamitakoitakaera, anta aatimotakerira ontiri pashinipage. Okañogetanakara maikaripage kutagiteri onti iniantaiga niakotsamentontsi.

Carta de agradecimiento

Son aquellas en las que expresamos nuestras más sinceras por una ayuda, por una hospitalidad recibida y otros. Aunque hoy el teléfono muchas veces reemplaza la carta formal.

Tsirinkakopanari ankamantagairira

Ontitarityo tsirinkakopanari ashi ankamantaera tato avetsikakera tera onkametite, tera aatera, intirakari aniashigetakari chapipageku. Impo ankemakagaemparira ashi onkametitaeni.

Carta de disculpa

Son las cartas que escribimos para disculpar cierta incorrección, falta de asistencia, actitud o error cometido en el transcurso de un encuentro. Generalmente se da la razón por la que cometió el error.

3. Tsirinkakopanari ashi nevitakorentsipanari

Oka tsirinkakopanari ashi nevitakoren-tsipanari onti majani otsirinkagani impo irantakera nevitakorentsi ashi ikogakota-kari, patiro tavayerentsiri intiri pashinipage.

Aikiro oka ovetsikashitagani inevitakera osankevantakogetakara, ovetsainkakara pinarontsi, okogakotakari pinarentsi impo pashinipage.

Ashi tsame aneakero pankinarentsi oga ovetsikaganira tsirinkakopanari ashi nevitakorentsipanari.

Carta de solicitud

La carta solicitud presenta de forma breve y precisa la solicitud de un servicio, un empleo u otros.

También se utilizan cartas de solicitud para pedir catálogos, listas de precios, presupuestos y otra información.

Veamos un ejemplo de carta solicitud, solicitando a la universidad aprobación para realizar trabajo de investigación.

NONEVITAKOTAKERA:	SOLICITO:
Nokogakotaka pogishineakenara ashi tavayeri kogakorentsi	Aprobación para realizar trabajo de investigación
Dra. Tereshina Briozzo Decana ashi Facultad ashipage ciencias de Educacion ashi UCSS.	Dra. Teresa Briozzo Decana de la Facultad de las Ciencias de la Educación de la UCSS
Prof. Bruno Abras Turco, sankevantakotakara Ts. 702190444, itimira Kirigetiku, anta Megantoniku, Provincia La Convención, maika noniakera kameti anta viroku intiri nonkantempi:	Prof. Bruno Abras Turco, identificado con DNI Nº 7021904, con domicilio C.N. Kirigeti, distrito de Megantoni, Provincia La Convención, ante usted respetuosamente me presento y expongo:
Notsonkakerora oka nosankevantakera E.I.B. aka UCSS Nopokiku, maika nonevitakempira viro ashi pogishineakotakenara novestsikakera tavayeri kogakorentsi aka ikiagira antarieganaintsirira paitaincharira “KAMETIPGERI ITIMAIGIRA MATSIGENKAPAGE ANTA MEGNTONIKU” ashi nagakerora nosankevantite Magishiteri.	Que, habiendo culminado la carrera profesional de E.I.B. en la UCSS Nopoki, solicito a Ud. permiso para realizar trabajo de Investigación en su Institución sobre “CALIDAD DE VIDA EN EN LAS COMUNIDADES NATIVAS DE DISTRITO MEGANTONII” para optar el grado de Magister.
NONIAKOGETAKERIRA:	POR LO EXPUESTO:

Nokogogake viro pinaknatkera kameti oka nonevitakeri.	Ruego a usted acceder a mi solicitud.
Megantoniku, o4 ikashiritakera shankopiniku 2020	Amegantoni, 04 de abril del 2020
_____	_____
Lic. Bruno Abras Turco DNI Nº 70210000	Lic. Bruno Abras Turco DNI Nº 70210000

4. Tsirinkakopanari yogikoneatakara

Pairanipage oka pairotyo okametiti anta yogonetakara tyakarika anta inrantavagetaera. Maikari yogotagani anta iatakera irinenkanira paniro.

Carta de presentación

En otros tiempos fueron muy utilizadas para darse a conocer en el nuevo entorno donde se iba a desarrollar nuestra vida laboral o profesional. Hoy día se utiliza más la presentación personal.

5. Tsirinkakoripanari ashi kaemakorentsi

Agaveake anta ankaemakera tatarikapage akogake agavisakera antsirinkake patiro tsirinkakopanari, okañogetaara asekaigakempara, itsonkanakerora oga isankevantakera impo pashinipage patoirentsipage.

Carta de invitación

Podemos invitar a un evento con una carta. Puede tratarse de una fiesta, un banquete, una graduación u otras cosas.

6. Tsirinkakoripanari ashi shinetagantsi

Tovaiti otimageti ashi ashinetagakempa-rira: okañogetakara imechotira ananeki, anta yagakera kametiri tavayerentsi, yagakerora isankevantite impo pashinipage. Aityo tovaitipage shinetakomentontsi. Okametitakoti aikiro ovetsikaganira tsirinkakoripanri ashi shinetagantsi.

Carta de felicitación

Hay muchas ocasiones en las que poder felicitar: el nacimiento de un niño, el ascenso en el trabajo, la obtención de un título académico y otros. Podemos hacerlo de muchas formas. Una de ellas es por medio de la carta de felicitación.

“Shiriagarini irashi maganiropage gara otimi Mantsigarentsipage”	“Año de Universalizacion de la Salud”
Joanka Sankama Rioshi Tinkamitachiri irashi APAFA Timagantsi Shivankoreni	Juan Sankama Rios Presidente de APAFA C.N. Shivankoreni

Shivankoreniku, 06 kashiriku shiriagariniku 2020

Samoero Choronto Kamana
Menakotirori ikiaigira ananeki
Tsirinkatsapari 643511-B
Timagantsi Shivankoreni, anta Megantoniku

TSIRINKAKOPANRI ASHI SHINETAGANTSI

Notsirinkashitakempi inti noshitaka impo nokogake nonkantakempira kameti impo noshinetakotakempi maganiero iririegi yoga kiagatsirira, noneagake ananekiegi yogovaiganake tovaiti viro povetsikagantagetakerira aganaka oka kitaguteripage maika pagaveakogetakero.

Tata nonkantempi pashi maika intagati noshineventakempira.

Joanka Sankama Rioshi

Shivankoreni, 06 de julio de 2020

Samuel Choronto kamana
Director de la I.E.
N° 643511-B
C.N. Shivankoreni, Distrito de Megntoni

CARTA DE FELICITACIÓN

El motivo de la presente es saludarle y felicitarle a nombre de los padres de familia, por haber logrado conseguir los aprendizajes planteados a la fecha y por demostrar buena organización en el desarrollo del Día del Logro.

Sin más que agregar, me despido de Ud.

Juan Sankama Rios

Tsirinkakoripanari ashi patiakorentsi

Aityopage anta antavagetira aokakotanakero avotsiku gara atsonkanairo antavagetakera tatoitaripage aniagantsitakogetakera: anta pankotsiku, mantsigarentsipage, pashini okañotakara aatae anta impaitakera kimoti koriki, intirakari asankevantaera iramutakae, intirakari ikisavintsaitakae tera ametempa.

Avetsikakera oka tsirinkakoripanari ankantagetakera tato ashi aatantanaempari aka antavagetakera. Nero oka patiro tyara okantagani otsirinkaganira.

Carta de renuncia

Hay veces que necesitamos rescindiré de un cotrato o renunciar a un trabajo por diversas razones: familia, salud, otro trabajo mejor remunerado, por obtener beca de estudios, por problemas personales, por malos tratos y otros.

La renuncia la hacemos por medio de una carta, indicando brevemente las razones. Aquí presentamos un modelo sencillo de carta de renuncia.

“Shiriagarini irashi maganiropage gara otimi Mantsigarentsipage”

Mario Mavanti Kenchokiri
Menakotirori ikiaigira ananeki

“Año de unversalizacion de la salud”

Mario Mavantiari Kenchokiri
Director de la I.E.

Tsirinkatsapari 643511-B Timagantsi Shivankoreni, anta Megantoniku	N° 643511-B C.N. Shivankoreni, Distrito de Megantoni
Shivankoreniku, 10 ikashiritakera shiriagariniku 2020	Shivankoreni, 10 de julio de 2020
Gotagantatsiri Eruardo Morayari Batista Menakotirori UGEL anta Convencionku, Region Koskoku	Prof. Eduardo Murayari Bautista Director de la UGEL Convencion, Región Cusco
TSIRINKAKORIPANARI ASHI OKAGANTSI	CARTA DE RENUNCIA
Nokogakera nontsirinkkempira viro nonkamantakempira nokogakake nokanaerora oka nopegakara Menokotirori ikiagira ananeku tsirinkatsapari 643511-B, Shivankoreniku, anta Megantoniku, inti nomantsigatakotake.	Me dirijo a usted para comunicarle que he visto por conveniente renunciar al puesto de director de la I.E. N° 643511-B, Shivankoreni, Megantoni, por motivos de enfermedad en mi familia.
Nonkamantake oka kutagiteripage anta nantavagetakera kameti nonakera aka tera noniagantsitakote noimera timagantsku aikiro tera nonkisavakagempa yoga notsipaigarira gotagantaigatsirira.	Le manifiesto que durante los meses que presté servicio, no se presentaron problemas asi mi persona dentro de la comunidad, tampoco con mis colegas.
Noshinetakotakempi oka pikemisantakenari impo novetsatakotanempi kameti.	Le agradezco por su atención y le saludo muy cordialmente.
Mario Mavantiari Kenchokiri	Mario Mavantiari Kenchokiri

2. Kaematsirinkakoripanari

Oka kaematsirinkakoripanari onti tsirinkari irashi otsirinkagetaganira kovenkari. Yovetsikagantake kamantagantsi iroroperori. Otsirinkaganira sankevantiku aityo oga tsirekamentyakiri.

Aikiro agaveake oagetakera anta otimagetakera shintakagantsi.

Ogiataganira ashi tsirinkasanori.

Oficio

El oficio es un escrito de una entidad oficial del estado. Presenta información oficial. Se escribe en papel membretado.

Este documento puede proceder también de la oficina de una institución privada.

Pasos para la redacción.

Tsirinkamentyakiri	**Membrete**
Otimaganira ontiri kutagiteri	**Lugar y fecha**
Tsirinkatsapakitachari	**Numeración**

Otsirinkaganiri niagantsi KAEMATSIRINKAKORIPANARI anta omaratsaini, impo pokapatsine, onanakera ashi tsirinkatsapari sankevantakori, ogakempara ovairo tsititakori, tyaka oponiakara sankevanti ontiri tyashiriagari.	Se escribe la palabra OFICIO en mayúsculas, a continuación, el número de expedición, las siglas de la oficina de la que procede y el año en que se cursa.
Tyanira intsirinkenkaniri	**El organismo o persona destinataria**
Niakori ontiri tatarikapage	**Tema para tratar o asunto**
Otsirinkagani omaratsaini “TATARIKAPAGE:”, impo akenkitsatakotakera akogakerira.	Por norma se suele escribir "ASUNTO:" en mayúsculas seguido de las explicaciones pertinentes.
Niakogetachari	**Texto**
Aka oniakogetakaara patiropage intiri ovetsikatsaitakara omarainkatsani. Akaritari koteatsirinkari oniakotasanotakempara aka tsirinkakopanari ontiri ankantakotakerora akogakera antsirinkakotakeri.	Aquí se explica detalladamente y de forma extensa el propósito de la misiva. Esta es la parte más importante de la carta y donde deben aparecer los datos relevantes.
Avetsatanaemparira **Ivairo tsirinkakerori ontiri chavantagantsi** **Vintsakarentsi**	**Despedida** **Nombre del remitente y firma** **Adjunto**
Akari aritari avintsakagitavaero tsirinkapanari ashi agavaerora anta kaematsirinkakoripana-riku. Maganiro antsirinkakero onkoneatakera tsirinkapanari.	Se suele adjuntar documentos complementarios al oficio. Aquí deberán figurar listados los documentos que se anexen.

“Shiriagarini irashi maganiropage gara otimi Mantsigarentsipage”	“Año de Universalizacion de la Salud”
Kiriguetiku, 08 ikashiritira shimaariniku 2020	Kirigueti, 08 de octubre del 2020
KAEMATSIRINKAKORIPANARI TS. 001/10/2020 I.A.TS. 64351	OFICIO N° 001/10/2020 I.E.N° 64351
Antarini Menakotirori ashi UGEL Convencion Lic. Jesús Quispe Huamán	Señor Director de la UGEL Convencion Lic. Jesús Quispe Huamán
TATARIKAPAGE: Nonakamtakera oka tsirikakogetaincharira sankevantiki 2020	ASUNTO: Remito Nóminas de Matrícula 2020
Maika notsirinkakempi, nonkantakempira viro. Nonakamtakera oka tsirikakogetaincharira	Por medio de la presente, me dirijo a Ud. para remitir las Nóminas de Matrícula 2020, del nivel

sankevantiki 2020. Kiagatsirira imaraneiganaintsirira ananeku nagetagantsiku 1° impo oavaita 6°, oga I.A.Ts. 64351-B anta Timagantsi Kirigetiku, otimagetaganira Megantoniku.	Primaria, de los grados 1° a 6°, de la I.E. Nº 64351-B de C.N Kirigueti, Distrito de Megantoni.
Mameri pashini tyampa nonkantempi viro noshinetakotakempi. Novetsatakotanaimpi.	Sin otro particular expreso a usted mi consideración y estima. Un saludo.
Tsirinkakerori:	Atentamente
Brono Abrashi Toroko Menakotirori IA. TSº 643512-B	Bruno Abras Turco Director de la I.E.P N° 643512-B
GAKOGETAINCHARI: tsirikakogetaincharira sankevantiki 2020	ANEXO: Nóminas de Matrícula 2020

3. Pitetsirinkakoripanari

Oka pitetsirinkakoripanari ontitari majani antsirinkakera ankamantakera tatarika-page ashi anta menagetirori tsirinkageta-chari otimagetira pankotsi omarane.

Agageta otsirinkagani oka tsirinkamen-tontsi ovetsikani pasavantatiro A5. Aikiro maika ovetsikagani mataka tsirinkaka PITETSIRINKAKORIPANARI.

Oka otsirinkaganira okañotagani maika koteatsirinkari.

Memorandum (memo)

El memorándum o memo es la manera de comunicar en forma breve asuntos de carácter administrativo a personas de una institución.

Regularmente este documento se elabora en hojas de papel A5. También hay formatos que llevan impreso el nombre de MEMORANDUM.

El memorándum consta de las siguientes partes:

Ovestsikakotara pitetsirinkakoripanari	Estructura del memo
1. Ivairo tyanira antsirinkake	Nombre del destinatario
2. Ivairo tyani tsirinkakero	Nombre del remitente
3. Kutagiteri	Fecha
4. Tatarikapage	Asunto
5. Majani pintsirinkakera niakogetachari	Escrito redactado brevemente
6. Chavantachari	Firma

Chokoriariku, 03 kashiriku anta kimarentsiku 2021 shiriaganiri	Chokoriari, 03 de enero de 2021
PITETSIRINKAKORIPANARI	MEMORÁNDUM
Gaeroni: Bruno Abras Turco	Para: Bruno Abras Turco
Takerori: Julio César Gonzales Contrina	De: Julio César Gonzales Contrina
Tatarikapage: Ikantakerira anta yantavagetira	Asunto: Llamada de atención
Oka pitetsirikakoripanari intiashi inkantakerira tera intsatageri poreatsiri yoga yantavagetakera impo yavonkegeta visake poreatsiri okantakerira isankevante ashi tavagerentsi.	Con la presente, se le hace un llamado de atención debido a inclumpir con el horario de trabajo al presentarse un retardo en la llegada a la hora estipulada en su contrato.
Oka okityori ikaemakerira. Garakari ikemi oka ikantinkaniri impo inoshikitakeri igorikite majani.	Este es el primer llamado. De continuar inclumpliendo con la hora de llegada, estará sujeto a una sanción económica.
Nogiakotakempa povetskaerora oka niagantsi, kametini pantavagetaera.	Esperamos que solucione este inconveniente a la brevedad; contamos con su disposición para ello.
Julio César Gonzales Contrina Menakotirori	Julio César Gonzales Contrina Director

4. Neakorentsipanari

Oka neakorentsipana intitari tsirinkakopanari oshigavetaro nevitakorentsipanari tsirinkaigakero tovaini matsigenka tata ikogakoigakara.

Ipimantaigakero oga tsirinkakopanari otimagetakera oga irashipage kovenkari intirakari itimagetira shintakoripage, gara ipagani matsigenka tera intime irantane.

Oka vestsikagetiro yoga yapatotara itimaigira maganiropage, inevitaigira tato ikogakoigakara, okañogetakara ovetsikanakempara kameti avotsipage, irashi morekaari, ontsegoagetanakera avotsipage, ontsirinkakogetanakempara timakorentsipage ashi ovetikagetanakempara kameti anta otimagetaganira.

Oka neakorentsipanari antaganira imapatyora tyara okantira otsirinkara

Memorial

El memorial es un documento semejante a la solicitud hecha por un grupo de gente cuyo objeto es de interés colectivo.

Sólo se dirige a los organismos estatales o privados; jamás a las personas naturales.

Lo utilizan los miembros de la comunidad social, solicitando algo en bien de la colectividad. Por ejemplo, mejoras de la calle, agua potable, luz eléctrica, vía de comunicación, partidas económicas para mejoramiento urbano o rural y otros.

El memorial es un documento cuya extensión depende de los asuntos,

tatarikapage, kogakorentsi, tya onkantakera oka avetsikakeri aniakogetakera impo anevigetakera.

motivos, argumentos de las peticiones o quejas que se formulan.

Okoteatsirinkatakara neakorentsipanari	Partes de un memorial
1. Otimaganira ontiri kutagiteri	**Lugar y fecha**
2. Majani niakori oniatsirinkatakerira anevitakerira	**Sumilla** síntesis de lo que se pide
3. Antsirinkakeneri tata ipegagetara	**Destinatario** cargo administrativo del funcionario
4. Nevitaintsirira	**Solicitantes**
5. Oniakore tato inevitake impo tato ikogashitakero	**Contenido** qué es lo que se solicita y por qué razón
6. Otsonkanara niakomentontsi	**Frase final**
Inti kamagutirori niagantsipage nogiakotero nagaigakerora.	Es justicia que esperamos alcanzar…
Nonivetakorentsipanatakerora oka nogiatako-takero okantakerira isankevantite kovenkari.	Le solicito esto por estar conforme a ley.
Intagati maika nokogakoigaka nagaigakerora.	Es gracia que esperamos alcanzar.
7. Inchavantakera yoga nevitaintsirira	**Firma de los solicitantes**

Patiro otsirinkakara neakorentsipanari inchavantaigakera tovaini matsigenka, shiriakogetanaincharira 18 shiriagarini.

Un memorial debe ser firmado por varias personas, mayores de 18 años.

Anta ontovaigakera chavantarentsi. Pairo onkametitake ashi irakenkanira oga inevigetakerira.

Cuatas más firmas hay, mejor será la respuesta.

"Shiriagarini irashi maganiropage gara otimi mantsigarentsipage"

"Año de Universalizacion de la Salud"

Doc. N° 015/2016 I.E.N° 64351-B Kashiriari, Megantoni

NEAKORENTSIPANARI

MEMORIAL

Anevitakera isekaigi ananeki Qali Warma

Solicitamos alimentación escolar Qali Warma

Menirori ashi UGEL Konvensionku:

Señor Director de la UGEL la Convención:

Itingamipage menakogetirori kiagira ananeki Ts. 63511, tomintaigacharira maganiro timaigatsirira aka Kashiriariku, maika nonkantakera:	Las autoridades educativas de la I.E.N°643511, padres de familia y la comunidad en general de la C.N. Kashiriari, ante usted exponemos:
Chapi shiriagarini 2018 impo maika kitaiteri oka nashiegi kiantaigari ananeki tera ompokakotae isekapage ipirira Kovenkari. Tera nogoige, mameri kamantatsine. Pairani 12 tirinkariku nopimantake sankevanti ashi Impokakotaera Isekapage Ananeki.	Desde el año 2018 hasta la fecha nuestra institución educativa no ha recibido ningún tipo de alimentación por parte del Estado. Las razones desconocemos, a pesar de que el año pasado el 12 de diciembre se ha vuelto a enviar la conformación del Comité de Alimentación Escolar.
Yogari iririegi intiri notimaigira ikenkiaigakero oka niagantsi iseka ananeki, akari aiño mantsigari ikitetira ananeki, ikantakerira yoga gavintantatsirira.	Los padres de familia y la comunidad se encuentran muy preocupados, ya que la mayoría de los niños tienen anemia, diágnosticada por el personal del puesto de salud.
Nogiavakero oka oventsikaempara niagantsi, irorotari garani imantsigaigae ananekiegi.	Esperando que solucione prontamente este problema, a fin de evitar mayores deficiencias en la salud de los estudiantes.
NONKANTAKERA:	POR LO EXPUESTO:
Nokogakotakempi viro menirorira pamitakotakenara oga noneviigakempirira.	A usted señor director rogamos que intervenga a nuestra peticion.
Kashiriariku, 08 ikashiritira tirinkariniku 2020.	Kashiriari, 20 de diciembre de 2020
	_____ Samuel Ríos Choronto DNI: 00020288 Presidente de APAFA

5. Kamantakorentsipanari

Oka kamantakorentsipanari intitari aniakogetakera tsirinkakotagantsi, oniakogetakari tatarikapari antagetenkanira sankenakoripanari ashi tatarikapari.

Ontitari okogakotagani anta antavagetira, tata okogakogetakara antsirinkavagetakera.

Oka kamantakorentsipanari onti manakori impo opimantagani irashipage itinkamipage.

Informe

Un informe es una exposición de datos, causas y circunstancias documentales sobre alguna materia.

Es una herramienta de trabajo muy importante, especialmente en la toma de decisiones.

El informe es normalmente confidencial y se entrega a la autoridad.

1. Okoteatsirinkatakara kamantakorentsipanri

Partes del informe

ivatakotirori	otinkamitsairi guatsairi tsirinkakerori tyani itsirinkaitake kutagiteri okontetakotanakera tsirinkapanari	título subtítulo autor destinatarios fecha	**portada**
oniasankevantakera otikakore	(anta otovaigakerakari sankenagitopage intirakari otimakera 20 tovaigakera, negusankevantakera ovetsikempara oniasankevantakera otikakore.)	(si el informe consta de varios capítulos y más de 20 páginas)	**índice**
otsititanakera	majani antsirinkakotakerora niakogeri tata ankantagetakera aka kamantakorentsipanariku	breve descripción, fuentes de información	**introducción**
ovetsikasan-kevantakara	antsirinkagetakerora tsirinkakorintsipage intiri ankamigugeta-kerora oga tata vetsikegetaincha	exposición de datos y análisis de los hechos.	**cuerpo**
oniakogetanakara	patiakotsairi ontitari oniakotanakara anta tsirinkakotagantsiku	deducciones que se desprenden de los datos	**conclusión**
ankantagetakerira tata okogagetake	pampogiagantsi impo gatagantsipage	soluciones que se proponen	**recomen-daciones**

2. Kantatigaripage ontiri omaratsaitakera ashi oniira

Okantakotagani oka antsirinkanta-kemparira ashi oniira.

Tipos y tamaño de letra

Se recomienda utilizar un tipo de letra claro, por ejemplo, los siguientes:

kantatigari	**tipos**
times new roman	times new roman
arial	arial
cambria	cambria
calibri	calibri
omaratsaitakera	**tamaño**
16 ashi omaratsaitakera	16 para el título
14 ashi guatsaitirori	14 para el subtítulo
12 ashi oneguntetsirinkatakara intiri pokatsitsairi anta patiropage onagetakera oga otsititsairi, impo	12 para el índice y los títulos de cada uno de los epígrafes, y
11 ashi niakogetachari	11 para el texto.

3. Tsirinkari kametiri kamantakorentsipanari

Garakari otsirinkagani kameti, ontirirakari anta okenkani kogapage ontirirakari oviokenkani kajaraku.

Oka kametiri ovetsikenkanira kamantako-rentsipanari ashi oniavantenkanira.

- ¿Tyara ankantakerora oga kamantako-rentsipanari ashi oniavantenkanira?

Agotakerira tyani yoga niavantakeroni tato ikogashitakero iniavantakerora, tato irogotake anta iniavantakerora.

Okityo povetsikaveitake anta sankevantiku, impo pamenagetaero. Tata pitsirinkagetake pinkogakogetakempa.

- ¿Okogakotaro yoga niavantakerori?

Escribir buenos informes

Los informes que se archivan sin leerse, o se tiran a la papelera, o se utilizan para envolver la comida son inútiles.

Un buen informe es un informe que se lee.

- ¿Cómo podemos estimular la lectura de nuestro informe?

Debemos saber quién es nuestro lector por qué querrá leer nuestro informe y lo que quiere saber.

Cuando finalices tu primer borrador, hazle un examen. Por cada frase que hayas escrito pregúntate:

- ¿Le interesará esto a mi lector?

¿Tatoita oga kametiri kamantakorentsipanari?

¿Qué es un buen informe?

Tyomiatsainkari	Conciso
Pikamantakorentsipanari ontimakera tyomiatsainkari, onkantakera majani pintsirinkake impo tovaigakotake. Oka kamantakorentsipanari majatiri okogani anta oniavantenkanira tera onkantemparo gatsantsainiri.	Tus informes deben ser concisos, lo que quiere decir: breves pero completos. Los informes breves tienen más probabilidades de ser leídos que los largos.
Gara pokiro kamantakorentsi	**Sin omitir información**
Gara pokiro kamantakorentsipage. Ogapinkani niagetaintsiri tera onkogakotenkani irorota asaankae.	No se debe omitir información. Pero se omite frases innecesarias y las repeticiones.
Gara okomita impo shintsi	**Simple y directo**
Tsirinkari niagantsi gara okomita impo shintsi onkemenkanira, ontsirinkenkanira tsirinkari kameti intiri oniaara ineaigiro oniaganira.	Escribir en un lenguaje simple y directo, con gramática correcta y palabras conocidas.
Gara ontsirinkagetanakempara oga niagantsi terari oniantasanotenkani, impo gatsantsainipage.	No intentar impresionar con lenguaje florido, vocabulario enigmático o frases largas y enrevesadas.
Avetsikantakemparo niakotsairi gara okomita intiri shintsi agotakero. Avetsikagetakerora katsititsairi. Agagetakerora guitsairi ashi agagetakerora patiropage.	Utiliza frases cortas y simples. Haz párrafos cortos. Usa subtítulos para separar secciones.

¿Tya ankantakero antsirikakero kameti kamantakorentsipanari?

¿Cómo escribir mejores informes?

- Antsirinkaveitakera anta tovaiti sanke-vantiku. Impo ankamagugetakerora.
- Anevitakera paniro atsipatarira impo impampoguakerora intirakari tyara inkante irirori.
- Escribe varios borradores. Revisa cada uno de ellos.
- Pide a un amigo que los revise y haga sugerencias.

• Impo povetsikagetakera ivashineagetakempa, aikiro pintirigetakera onkantatigagetakempa.	• Coloca ilustraciones y dibujos interesantes, en color si es posible.
• Pintsirinke kameti oniira, sankaama impo gara ovegagatimataa.	• Escribe con buena letra, limpio y legible.
• Pogagetakerora omaratsairi impo guatsairi.	• Coloca títulos y subtítulos.
• Povetsikagetakerora impo aikiro oempekiegetakera.	• Organizado y estructurado
• Pimpimantakero sokiavantaintsirira, gatata tavagerentsipage.	• Presenta los resultados, no las actividades.
• Pisuregetakemparo majani anta pitsirinkakogetakeri: pimpampogiagetakerora.	• Ve más allá de la descripción: sé analítico.
• Pogotakerira yoga niavantakeroni intiri tata ikogake.	• Conoce a tus lectores y sus necesidades.
• Oka mava kamantagantsi: **¡Impankinatemparo, impo pankina pakina!**	• Los tres consejos son: **¡Corrige, corrige, corrige!**

3. Oniakogetanakara

Antsirinkakerora kamantakorentsipanari onti onkantakera ashi ampankinatakerora ontiri agotanakerora.

Oga agiatakogetakero kamantagantsipage agaveake agotakera impo agotagaigakerira amatsigenkaigi timaigatsirira atimiraku intsirinkasanotanakera kamantakorentsipanari.

Conclusión

Escribir informes no tiene por qué ser aburrido, más bien, es un desafío.

Utilizando estos consejos y orientaciones, puedes enseñarte a ti mismo y a los miembros de tu comunidad a mejorar su redacción de informes.

"Shiriagarini irashi maganiropage gara otimi Mantsigarentsipage"	"Año de Universalizacion de la Salud"
Kashiriariku, 20 ikashiritakera sariniku 2020.	Kashiriari, 20 de agosto del 2020.
KAMANTAKORENTSIPANARI Ts. 007/2018-I.E.96910-B	INFORME N°007/2018-I.E.96910-B
Tsirinkakerori: Got. Enrique Guzmán Pacaya Menakotirori oga ikiaigira ananeku Ts. 64173-B	De: Prof. Enrique Guzmán Pacaya Director de la I.E. N°64173- B

Gaeroni: Got. Maribel Quispe Huaranka Menakotirori (e) oga UGEL Konvensionku	A: Prof. Maribel Quispe Huaranka Directora (e) de la UGEL La Convencion
Tatarikapage: Kamantakorentsipanari irashi koriki irovetsikantakempari oga ikiaigira ananeku	Asunto: Informe del dinero del mantenimiento de la institución educariva
OKITYORIRA: Oka ikiaigira ananeku Ts. 64173-B, onake anta otimaganira Mayapoku. Kara itimaigi tovaini matsigenkapage impo inaigake anta irakosanoriku okenira nia Katonko Picha, anta Megantoniku.	PRIMERO: La I.E. N°64173-B, se encuentra ubicada en la comunidad nativa Mayapo. Es la comunidad con mayor población y está a la margen derecha del río Alto Picha, Distrito de Megantoni.
PITEGIATAKERORI: Naro menakotirori ikiaigira ananeku nonkamantakera yoga koriki ashi irovetsikantakempari oga ikiaigira ananeku tera inoshikempa, intitari:	SEGUNDO: Como director de la I.E. informo que no se retiró del dinero del mantenimiento de la institución educariva debido a:
atimavagetake samani, komitaka vonkegagantsi, yoga koriki tera impe ashi pitotsi.	la lejanía de la comunidad, el difícil acceso hasta el lugar, el dinero no cubría los gastos de transporte.
MAVAGIATAKERORI: Yoga koriki yoginkani anta Vankoku irashi Kovenkari ayotari inakera.	TERCERO: El dinero que fue depositado en una cuenta del Banco de la Nación y sigue guardado en dicha cuenta.
Oka kamantakorentsipanari agavakero tsirinkari maganiro ichavantaigakera yoga yapatoitakara sentirorira ikiaigira jananeki.	En este informe se adjunta el acta con las firmas del comité de mantenimiento.
Intagati maika nokamantakera.	Es cuanto tengo que informar a usted.
Tsirnkaigakerori	Atentamente Enrique Guzmán Pacaya DNI: 00044748 Director I.E. N°64173-B

6. Tsirinkari ashi patoitagantsi

Oka tsirinkari ashi patoitagantsi onti tsirinkapanari anta ashi neviitakoripage impo aniavakagaigara ontirakara yapatoitaigakara.

Anta yapatoitaigakara onti iniakoventaigakara ashi tata irovetsikaigake kametiri. Antari itimaigira matsigenkapage inti ikaemakagantaigiri maganiro tsirinkakoigacharira. Impo

Acta de sesión

El acta de sesión es un documento en el que consta el testimonio de los hechos más importantes que han sucedido en la sesión de una entidad que delibera.

Las sesiones se realizan cumpliendo las normas. En las comunidades nativas están todos convocados. Otras veces solo se reúne la junta directiva.

pashini kutagiteripage yapatoita yoga itinkamipa itsipaigari ishiñampipage.

Yoga yapatoitaigara matsigenga aritari yagaigira ikogakogetakari kametiri.

Los que deben reunirse y deliberar, conforman el "órgano deliberante".

Tsame antsirinkakogetakerira yoga

Enumeramos algunos

yapatoitara kogagetirori	órganos deliberantes
• yapatoigara sankevantaigatsirira antarini	• asamblea universitaria
• ikemavakagara sankevantatsirira antarini	• consejo universitario
• ikemavakagara ishiñampi	• consejo directivo
• yapatotara omarane ashi ovetsikagetara	• junta general de accionistas
• itsirinkakogetara irashi timakori	• directorio en la empresa
• yapatotara itsirinkakogetara imarane	• junta general de socios
• yapatoigara imarane	• asamblea general
• ikemavakagara munisipioku	• concejo municipal
• ikemavakagara parokiaku	• consejo parroquial
• intiri pashinipage.	• y otros.

Oka ikenkiagakeri anta yapatoitara impo ontsirinkakotakanta tsirinkavantari ashi tsirinkari ontsirinkakotakempara anta ikantakerira kovenkari.

Las sesiones deben constar en libros de actas legalizados conforme a ley.

Oka tsirinkavantari ashi ikiagira omarane pankotsipage onti ivinchaantakemparo yoga vinchakirori sankevanti; impo shirinkavantari irashi pankotsi timakogetatsiri anta inchavantakotakero yoga irashi menirori sankevanti maganiro.

Los libros de las instituciones públicas son legalizados por su fedatario; y los libros de actas de las entidades privadas por el notario público.

Ogari tsirinkavantari antari ovegagatanakarikari opanaku sankevanti gara pitsereiro onti pavisakotanakero, gara pitsirinkiro.

Las hojas de los libros de actas que se deterioran o malogran no se arrancan ni destruyen, solamente se anulan.

Oka tsirinkavantari ashi patoitagantsi onti kempogiakeroni yoga tsirinkagetirori sankevanti, gara yogipegumatiro.

El libro de actas permanece en poder del secretario, bajo su entera responsabilidad.

Okantara ovetsikara

- oka tsirinkavantari
- itovaigira yapatoitaigara

Forma de proceder

- el acta
- el quórum de las sesiones

- iragagetakerora tato ikogaigake
- iroviokaerora aikiro
- ikogavetakari yoviokavetakari
- intsirinkakotaerora oka kenkiagantsi
- iniakoventaigakero tatarikapage

- adopcion de acuerdos
- voto dirimente
- salvamento del voto
- reconsideración de acuerdos
- impugnación de acuerdos

Oka tsirinkavantari

Oka tsirinkavantari anta yapatoitara intsirinkavakero shintsi kenkiarentsipage yoga tsirinkatirororira, ashi onkantekanira kametitake ontirakari gara ashi inkemaigakera yoga maganiro patoigaincharira.

Anta intsirinkakerorakari parikoti, impo irogavisaerora shirinkavantariku gara avisi 10 kutagiteri. Aka maganiro patoitaigainchari iragaigakera yoga tyani chavantakagaeroni.

El acta

El acta de una sesión debe ser redactada por el secretario directamente en el libro de actas, en la misma sesión, para que sea aprobada al término de ella.

Si se redacta aparte, debe ser pasado al libro de acta antes que pasen 10 días. En este caso la asamblea da facultades a una comisión para que firme el acta.

Itovaigira yapatoitaigara

“Quorum” inti oniira ashi onkantakeri tyara ikaratake pokaigantsiri yoga patoitainchari ashi agaveakera ontimakera intirakara gara inaigakera majani matsigenka. Anta ontimakera impokaigakera tovaini matsigenka agaveake ovetsikakempara.

Ikaragetakera 9 ikaratake, okogakotaka impokakera 5 ashi irampatoitakempa. Garakari ipokaigi kantakerira, gara agavei ovetsikara patoirentsi.

El quórum de las sesiones

“Quórum” es una palabra latina que se refiere al número necesario de miembros que debe estar presente para que instale y funcione formalmente la sesión de un órgano deliberante. Es decir, la mitad más uno de los miembros.

Si el número de miembros es impar por ejemplo, 9 miembros, su quórum constituye la presencia de, al menos, 5 miembros. Si vienen menos, no es válida la sesión.

Iragagetakerora tato ikogaigake

Okaripage iniakoigakeri tata ikogaigake inti irovestsikaigake tata ikogaigake ashi iroviokaigakera. Aiñoveta anta ikemavakaiga, irantaigakerora oka iroro onkametitantakempari.

Adopcion de acuerdos

Los acuerdos en las sesiones se adoptan por votación. Por más que exista opinión favorable unánime, se debe votar.

Ogari ikogaigakeri inkantaigakeri neje oga tata ikogaigakeri yokaigakeri tovaigantsirira ikogaigakeri patoitaigainchari irorotari tsirinkakotanainchaneri.

Oka kemagantsipageri maganiro inkantaigakera neje, ayovetaka aiño yoga tera inkogagete intirakari terira ishineventemparo.

Los acuerdos se adoptan por el voto de la mayoría absoluta de los presentes en la sesión, es decir, por el voto de más de la mitad de los miembros asistentes.

Los acuerdos son obligatorios para todos, incluso para los que no participaron en los acuerdos o discrepen de ellos.

Iroviokaerora aikiro

Aka intitari okañovakagaka oga yokaigakerira ikogaigakeri impo yoga itinkami iroviokae aikiro ashi okametitanaera irorotari paitachari oka iroviokaera aikiro.

Voto dirimente

Cuando hay igualdad de votos, para resolver el empate, se hace con el voto dirimente. En este caso el presidente vota una vez más y dirime o rompe el empate.

Ikogavetakari yoviokavetakari

Yoga tinkamienkaigatsirira iritari okatinkatake intsirinkakogetavakerora oka niagantsipage. Impampogiasanotavakero anta okamagugetaganira sankenarintsipage ashi oka viokagantsipage. Paniro matsigenka anta ikogakerakari “ikogavetakari yoviokakerira” inevitakerira itinkami ontsirinkanakepara anta tsrinkapanaroku oga ikogavetakari irirori.

Salvamento del voto

Los miembros de los órganos deliberantes son responsables de los acuerdos que adoptan en las sesiones. Pero estarán exentos de responsabilidad administrativa y penal quienes salven su voto. Una persona “salva su voto” cuando solicita al presidente que conste en el acta su oposición expresa al acuerdo tomado.

Intsirinkakotaerora oka kenkiagantsi

Yogaripage yoga patiro intirakari tovaini ikogaigake intsirinkakotaerora oka kenkiagantsi irantake nevitagantsi anta niagantsiku intirakari tsirinkariku.

Ontimakerakari otovaigakera viokagantsiku 2/3 anta yapatoitaigakara chapi.

Reconsideración de acuerdos

Uno o más miembros del órgano que ha tomado el acuerdo puede solicitar la reconsideración de los acuerdos, en forma verbal o por escrito.

Es necesario el voto conforme de 2/3 de los miembros presentes en la sesión.

Iniakoventaigakero tatarikapage

Kenkiagantsipage garakari okemagani impo aganenkanira anta irashi kovenkari vetsikirorira niagantsipage.

Impugnación de acuerdos

Los acuerdos podrán ser impugnados judicialmente.

Antaganira tsirinkari ashi patoitagantsi	Modelo de acta de sesión
TSIRINKARI ASHI PATOITAGANTSI MAGANIRO	ACTA DE SESIÓN ORDINARIA
Mayapoku, kitaguteri 17, ikashiritakera shiriagarini 2020, itsuganara poreatsiri 4, aka yapatoitaigara notimaigira, yapatoitayaka yoga iririegi, niakogetakero Iroishi Peres Rio impo tsirinkakogetirori Rakeri Mavite Tsimeri, ipokaigake maganiro, ario otsititanaka patoirentsi ashi niakoventakerora okapage…	En Mayapo, a 17 días del mes de julio del dos mil veinte, siendo las 4: 00 p.m., en el local salón comunal de la comunidad, se reunieron los miembros de la Asociación de Padres de Familia, bajo la presidencia de don Luis Pérez Ríos y actuando de secretaria, la señora Raquel Mavite Tsimeri y con el quórum reglamentario, se inició la sesión ordinaria, para tratar lo siguiente...
(Intsirikagetakera iniagetakerira).	(Presentar la agenda).
Iniavantaero chapinirira iniaigakerira, mataka ikantaigakera neje maganiroegi.	Leído el acta de la sesión anterior, se aprobó por mayoría.
VONKETAINCHARIRA SANKEVANTAKORI:	DESPACHO:
Irorompa inivantanakera nevintakorentsipanari ts. 023-GTV- D- 2013.	Se procedió a la lectura del oficio nº 023-GTV- D-2013.
(Oniavantagetaka nevintakorentsipanaripage pokaintsirira aka apatoitaegakara).	(Se leen los documentos llegados a la reunión).
KAMANTAKORENTSIPANARIPAGE:	INFORMES:
Yoga Shantyako Rioshi inevitakeri itinkami ashi iniakera. Impo ikantiri jeje..	El señor Santiago Rios pidió al señor presidente el uso de la palabra y concedido señaló que ...
(Intsirinkakotavakeri iniagetakeri).	(Descripción de lo que informó).
NEVITAGANTSIPAGE:	PEDIDOS:
Yoga Arimanto Vashikeshi Mori inevitake iniakera, ikantinkani jeje, inevitake…	El Sr. Armando Vásquez Mori pidió la palabra y, concedida, solicitó…
(Intsirinkakotavakeri inevitakeri).	(Descripción de lo que solicitó).
TATOITA OKOGINKANIRA MAIKA:	ORDEN DEL DÍA:
Paitari, yoga patoitaigachari iniakoventaigakero okapage tsirinkakogetaincharira…	A lo expuesto por los asambleístas fueron acordados los siguientes puntos a debatir…
(Intsirinkagetavakera • tata vetsikagetanaincha anta iniakoventaigakeri • yoga niakogetakerori inianakerora onta patiropage tsirinkakogetaincharira	(Descripción • de lo que ocurrió durante el debate • de lo que los oradores dijeron de cada punto de la agenda

- tyara okarati viokagantsi kantaigakera neje ontirakari tera
- intiri pashinipage).

- por cuántos votos fue aprobada o rechazada una moción
- y otros).

Mameri pashinipage inkantagetakeri inkamantakeri maika intagati impo tsonkanakera poreatsiri…

No habiendo otros temas que tratar y debatir, se levantó la sesión siendo las...

(poreatsiri otsonkanara patoitagantsi)

(hora de término de la reunión)

Ichavantanake itinkami intiri maganiro pokaigaintsirira.

firmando el señor presidente y los demás señores asistentes.

7. Yapatoitasavantakerira

Hoja de vida (Curriculum vitae)

Oka yapatoitasavantakerira okoneageti okapage

La hoja de vida presenta ciertos elementos comunes:

1.	Tsirinkakorentsi ivairopage	Datos personales
2.	Inakera	Formación
3.	Tata yogoti	Experiencia
4.	Niagantsipage	Idiomas
5.	Amenakotaganira takorentsipage	Informática
6.	Pashinipage ikogakotinkaniri	Otros datos de interés

1. Tsirinkakorentsi ivairopage

Datos personales

Oka atsirinkakotakerora okanti...

Este apartado incluye...

- ivairopage
- tigankoretsirinkari
- niakomentontsi
- gakorentsi
- yantavagetiri
- imechotantari ontiri ishiriagakotanakara
- ovorotsirinkakori

- nombre y apellidos
- e-mail
- teléfonos de contacto
- foto
- profesión o puesto de trabajo
- fecha de nacimiento o edad
- redes sociales

2. Inakera sankevantairira

Aka avetsikakero magatiro yagakeri iniavantakeri ontiri yagagetarira sankevantairira.

Aikiro avetsikakero tyainake ontiri tya yovetsikaka anta ikiakera.

Oka ointainatakara onkoteaki piteti:

1. **Yagasanotakeri ipegakara**
2. **Ikiaigetaira yogotaira**

Akagagetakera oga asankevantakore akogakogetakari ashi tyara antavagetae

Formación académica

Aquí haremos una lista de estudios y cursos que hemos realizado.

Debe incluirse el nivel y área formativa, el centro y el período en el cual se realizaron.

Este apartado se puede dividir en dos partes:

1. **Títulos oficiales**
2. **Cursos complementarios**

Debemos incluir solo aquellos cursos que se adecuen al puesto de trabajo.

3. Tata yogoti yantavagetira

Oka okogatinkani ashi irogotaitakaera tata yogoti yapatosavantakeri. Agaketakero oka ankamatagetakero:

- ovairo timakogetachiri
- ovairo tata apegaka
- tata antagetake
- tyokarati kutagiteri antavagetakuti (kutagiteri anta atsititanakera ontiri otsonkanara)

Experiencia laboral

La experiencia laboral es una parte importante de la hoja de vida. Debemos incluir la siguiente información:

- nombre de la empresa
- nombre del puesto
- funciones más relevantes
- duración en el puesto (fechas de inicio y fin)

4. Niagantsipage

Asankevantakerakari pashini niagantsi-page, ankatagetakera **anta agotakera**, **tyara aganakero** ontiri **inagetakera** asankevatakerora.

Anta magatiropage, tyara agakero oga asankevankeri niagantsipage intitari oneagani anta MCERL:

Idiomas

Habiendo estudiado otros idiomas, especificar el **centro**, el **período** y el **nivel** alcanzado en esta formación.

Por lo general, el nivel de conocimiento de idiomas se mide según la escala MCERL[17]:

17 Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas

yogotira	yogotakerira	capacidades	nivel
majani	iniira choini niakori majani	conversación sobre temas básicos	básico
a1- a2	yovetsikageto tyaatakera vestigantsipage chapi. maika kamani choini iniagetake	utiliza los tiempos verbales de pasado, presente y futuro en frases sencillas	a1 - a2
	tera irogote iriniera tovaiti ikomitakaro anta iniakerora impo itsirinkakerora	no tiene fluidez y comete muchos errores, tanto en la pronunciación como en la escritura.	
choini	iragaveake iniantakemparora majani inkomigetakemparo	puede mantener una conversación con fluidez y comete pocos errores	intermedio
b1-b2	yogotkero oga tyatakera vetsikagantsiku	utiliza y reconoce los tiempos verbales	b1 - b2
	iniavantakero majanipage niakotachari komuri	puede leer textos de mediana complejidad	
	iragaveake intsirinakerora oga iniakerira anta niakoripageriku, kameti irovetsikagetanakera ikenkiagetakerira.	es capaz de expresarse por escrito sobre temas diversos, con una correcta argumentación de sus ideas	
tovaiti	aka mataataka aatanake inkenkitsavagetanakera toviiti anta niagantsipageku	puede expresarse de forma espontá-nea con gran fluidez y precisión	avanzado
c1-c2	maata gaveanaka ikemagetanakera impo irakanakera tatarikapage ikantaigira.	es capaz de comprender muy bien todo lo que se dice.	c1 – c2
	irogishonkanakero niagantsi oga ikemakerira intirakari iniavantakerira.	traducir sin esfuerzo prácticamente todo lo que escucha o lee.	
	aikiro iragaveake impenkanira isankevantite oga piteniagantsi yogoti intirakari yogotakero niagantsi.	también puede calificarse como nivel bilingüe o nivel nativo	

Oneaganira niagantsi irogotakerora okapage

El conocimiento de idiomas puede utilizar también la siguiente valoración:

- iniavantakerora
- iniakerora
- intsirinkakerora
- irogushonkakerora

- leído
- hablado
- escrito
- traducción

5. Amenakotaganira takorentsipage

Oka gotagantsi amenakotaganira takorentsi oniagetakera tyomiatsaipageni okantakera inanakera yogotanakera ontiri ovegiteitakara irorori

Informática

Los conocimientos de informática deben especificarse según el nivel de dominio y las áreas de las mismas.

Inanakera yogotanakera amenakotaganira takorentsipage yogotantagani oka iagetakera:	El nivel de conocimientos informáticos se mide según la siguiente escala:
• yogotakero majani • yogotanake choeni • yogotake timake isankevantite • yogotakero magatiropage	• nivel usuario • nivel usuario avanzado • nivel profesional • nivel experto

6.

Carné de conducir

Aityorakari ikitementari ashi yogotirora yantakotirora shigakomentontsi agaveake agakerora anta yapatoitavantakerira.

Si se tiene carné de conducir se puede indicar en la hoja de vida.

YAPATOITASAVANTAKERIRA HOJA DE VIDA	
1. TSIRINKAKORENTSI IRASHIPAGE MATSIGENKA	**DATOS PERSONALES**
Bruno Abras Turco	Bruno Abras Turco
42 ishiriagakotanaka	42 años
Aiño ijina	Casado
Isankevantakori: 70219044	D.N.I. 70219044
Timagantsi Kirigeti	C.N. Kirigeti
Kaemakotagantsi: 949046042	Celular: 949046042
bru_at@hotmail.com	bru_at@hotmail.com
2. INAKERA ISANKEVANTAKERA	**GRADO ACADÉMICO**
Itsonkakero isankevantakerora pairani yovetsikagetakerira matsigenga (UNSAAC)	Bachiller en Historia (UNSAAC)
3. YANTAGETAIRI ISANKEVATAKERA	**CURSOS Y TALLERES**
Gishonkirorira irineane matsigenga	Traductor e Interprete de la Lengua Originaria Matsigenka
Kiakera choini yogotakero amenakotaganira takorentsipage	Curso Intermedio de Computación
4. YOGOTAKERIRA YANTAVAGETAKERA	**EXPERIENCIA LABORAL**

2016-2017, yogishonkakera iriniane matsigenka anta Ministerioku irashi Cultura	2016-2017, colaborador de la lengua matsigenga en el Ministerio de Cultura
2018, yantavagetake tavageri Irimanitakerira impo Irogotakerira tera onkameti ishinkigara anta Megantoniku	2018, capacitaciones para la reducción del problema de alcoholismo en la Municipalidad de Megantoni
2019-2020, gotagantatsirira iriniane matsigenka anta Nopokiku	2019-2020, profesor en lengua originaria matsigenka en UCSS Nopoki

Vairontsitsairi vetinkarori matsigenka virakocha

Glosario gramatical matsigenka castellano

ageroneri niagantsi	receptor
akamantaigiri	predicación
akemaigira	acuerdos
akisavakagaigira	discusiones
amenakotaganira takorentsipage	informática
anianatakera	cuerpo argumentativo
aniane	idioma, lengua
aniashitarira	chismes
aniavakagaigari	coordinaciones
ankamantagairira	disculpa
ankantagetakerira tata okogagetake	recomendaciones
ankantagetirorira	descripción
antachari	acción
antavageigira	trabajos de grupos
antirorira a. shitikakori a. terira ashitakotempa a. tovainirira a. niatsatsairi vairontsi a. tsantsatsairi savitacharira	sujeto s. ligado s. libre s. compuesto s. sintagma nominal s. oración subordinada
antirorira gishonkirori katinkari gishonkirori terira onkatinkate ogiatanakero	sujeto modificador directo modificador indirecto aposición
antsirinkakeneri	destinatario
antyaenkatavaero	limpieza
apatotirora	adición
aratsiri	ave
ashirontari	chistes
asiretarira	cosas imaginarias
avetsatanaemparira	despedida
chavantagantsi	firma
chokokirontsi	comillas
gakorentsi	foto
gametitirora	orden
ganasanotimpi	opción

gavitantatsirira	conjunción
giatagantsi	orden
giatakori	consecuencia
giatsairi	subtítulo
gishonkakori	contraste
gisokiachari	resultado
gokantashita	invariables
gotagantsi	charlas
gotakorentsitsairi	obra teatral
iitaigira	parentesco
ikamagutakogetakeri	reportaje
ikogaigake	acuerdos
imechotantari	fecha de nacimiento
inakera	formación
inchato ashi kenkiagantsi	árbol de ideas
iniagetira matsigenka	comunicación humana
iniaigira	variante, dialecto
irovetaka	concesión
ishiriagakotanakara	edad
itovaigira yapatoitaigara	quórum de las sesiones
itsirinkinkaniri	destinatario
ivairopage	nombre y apellidos
ivatakotirori	portada
kaemakorentsi	invitación
kaematsirinkakopanari	oficio
kamantagantsi	discursos
kamantagantsi	mensaje
kamantagantsi majani	nota informativa
kamantakerora	certeza
kamantakorentsi	periodismo
kamantakorentsipanari	informe
kamantakorentsipanari ashi vetsikakori	informe de investigación
kamantakori	modo
kamantatsirinkari	editorial
kametienkari	sencillez
kametiniakorentsitsairi	poesía
kametitsirinkatsairi	dictámenes
kantachari	atributo
kantachari	correcto
kantagantsi	explicación
kantagerontsi	adjetivo
kantakogetachari	causa
kantakorentsitsairi	novela
kantakori	atributo

kantashigeri	variables
kantashigetachari	irregular
kantashitachari	incorrecto
kantatigaripage ashi oniira	tipos de letra
kantirorira k. vetsikagantsiri k. vairontsiri	predicado p. verbal p. nominal
kantirorira tsipatakori katinkari tsipatakori terira onkatinkate tsipatakori avisatsiri kantakori	predicado complemento directo complemento indirecto complemeno circunstancial atributo
kañogetachari	género
kañoritachari sankenatakametigetatsiri	géneros literarios
karatakerorira	numeral
kavakotagantsi	interjección
kavintsantagantsi	agradecimiento
kenchakiri	comillas
kenkitsarentsitsairi	cuento
kenkitsatsirinkakori	crónica
kitementari	carné de conducir
kogageri	animales
kogakogetagantsi	proyecto
kogakogetakotagantsi	investigar
kogakorintsi	interrogativos
kogakotakeri	entrevista
koneaenkari	claridad
koneaenkatatsirira	fonológico
koneankari	fonema
kovenkainkari matsigenkaigiku	normas sociales
kutagiteri	día; fecha
magatirotakore tagetagantsi	plan general
majani niakori	sumilla
mampiantatsirira	adverbio
mantsigarintsi	enfermedad
matagarira	mentiras
matsigenka	seres humanos
matsigenkagetatsiri	personajes
matsigenkakori	persona, personales
nagetatsirira	seres espirituales

nashigetirorira timashitakagirori neakagagetirori shintakori terira oneakotero karatakerorira	determinante artículo demostrativo posesivo indefinido numeral
neakagagetirori	demostrativo
neakakorentsi	tesis
neakorentsipanari	memorial
negintegetavaerora	revisión
negintetero	revisarlo
nevitaintsirira	solicitante
nevitakorentsikopanari	solicitud
nevitakorentsipanari	solicitud
niagantsi (aniane)	lengua, idioma
niagantsi ashi kenkitsatakorentsipage	lengua de los relatos
niagantsi ashi matikagantsipage	lengua de los cantos
niagantsi kantashigetachari	lengua incorrecta
niagantsi niapinigetachari	lengua coloquial
niagantsi tsirinkachari	lengua literaria
niagantsi yogotira majani yogotira choini yogotira tovaiti iniavantakerora iniakerora intsirinkakerora irogushonkakerora	idioma nivel básico nivel intermedio nivel avanzado leído hablado escrito traducción
niagantsipage	idiomas
niakagantakori	argumentación
niakogeri	tema
niakogetachari niakotakotagantsi niakotagantsi ankantagetirorira niakagantakori	texto exposición narración descripción argumentación
niakomentontsi	teléfono
niakorentsi	ponencias
niakori	vocal
niakotagantsi	narración
niakotakotagantsi	exposición
nianatakotirori	narrador
nianatatsiri	emisor

niatakagantsi	comunicación
n. anianatiri	c. oral
n. atsirinkira	c. escrita
ineagetiri okitsiki	visual
kemaenkarintsipage agirimashiki	olfativa
apairikakogetiri akotsiki	táctil
poimagetatsiripage, terira onianatakori	sonora, no lingüística
aposhinitira	gustativa
niatsantsairi	sintagma
niatsiri	palabra
ovetsikakotara n.	estructura de la p.
niatsiripage	léxico
niavakagantsi	conversaciones
ogiatanakero	aposición
ogiatonku	esquema
oitaigira	parentesco
okantageta	clases
okantagetakari anta otsirinkakogetinkanira	estados de la cuestión
okantakogetira	concepto
okantirora	referente
okarashi	sufijo
okogakotumatakara	condición
omaratonki	mayúscula
o. tsititachari	m. inicial
omaratsaitakera ashi oniira	tamaño de letra
omonkaratira niatakagantsi	niveles de comunicación
iroroperori	superestándar
timakogetachari	estándar
timashigetachari	subestándar
onaganira	lugar
onagetira	contexto
oneinkaganira	conceptos abstractos
oniaganira	pronunciación
oniagetira niagantsi	funciones del lenguaje
niavageri	expresarse
anianatakotera	apelar
kametsashireagetachari	estética (poética)
akemavakagantari	de contactar (fática)
oniakotera niagantsi	metalingüística
kamantakotirori	informar
oniakogetanakara	conclusión
oniakore	contenido

oniakotaganira koneaenkatatsirira tyomiatsairi ovetsiki tsantsatsairi tata okantakotakera	componente fonológico morfológico sintáctico semántico
oniakotiro niatsiri	morfología
oniakotiro tsantsatsairi	sintaxis
onianatantari niagantsi	código
oniasankevantakera otikakore	índice
oniatsirinkatakerira	síntesis
oniira niakori tsapakiri pitesankenarira	letra vocal consonante dígrafo
oposantetara niagantsi	variante, dialecto
oposantetara niagantsi	dialecto, variante
oseguto	núcleo
oshitsaki o. gavitacharira o. puntachari	raíz, morfema lexical, lexema r. ligada r. libre
otigankantarorira	canal
otikakotsaire	condensación
otinkamitsairi	título
otsaparipage ashi kogakotagantsi	signos de interrogación
otsaparipage ashi shintsitakotagantsi	signos de exclamación
otsaparipage ashi vitankakogetagantsi vitan tsapak vitan ontiri tsapak piteti vitan vitan giatakotirori otsaparipage ashi shintsitakotagantsi otsaparipage ashi kogakotagantsi tikakori tametari shitakori tsapari, chokokirontsi, kenchakiri, pitetsirinkagitori	signos de puntuación punto coma punto y coma dos puntos puntos suspensivos signos de exclamación signos de interrogación paréntesis corchetes llaves raya o guion largo comillas
otsirinkanakara	escritura
otsirinkuatonkuri	índice
otsititanakera	introducción
otyomiatonkiri	minúscula
ovetsikakotara	estructura
ovetsikara shintakori	formas poseídas
ovetsikasankevantakara	cuerpo

ovetsiki tsantsatsairi	sintáctico
ovetsisankevatakara niakogetachari	cuerpo del texto
ovorotsirinkakori	redes sociales
pankirentsi	plantas
patiakorentsi	renuncia
patiropagetsirinkakore	monografía
patirotakori	singular
piogetachari	aglutinante
pitechavantakoripanari	memorando
pitesankenarira	dígrafos
piteti vitan	dos puntos
pitetsirinkagitori	comillas
pugantatsirira matsigenkakori neakagagetirori shintakori kogakorintsi	pronombres personales demostrativos posesivos interrogativos
sankenapiori oniira	alfabeto letra
shima	pez
shinetagantsi	felicitación
shintakori	posesivo
shintakori giatakori	posesión secundaria
shitakori	llaves
shitsaakotagantsi	onomatopeyas
shitsienkatirori	acentuación
surari	varón
taketagantsipage	planeación
tametari	corchetes
tashintakotempa	inalienable
tata okantakotakera	semántico
tata yogoti	experiencia
tata yogoti yantavagetira	experiencia laboral
tatarikapage	asunto
tataripage	objetos
terira oneakotero	indefinido
tigankoretsirinkari	e-mail
tikakori	paréntesis
timagantsi	lugar
timagetatsiri	animal

timagetatsiri ashi niatakagantsi nianatatsiri ageroneri niagantsi kamantagantsi otigankantarorira onianatantari niagantsi onagetira	elementos de la comunicación emisor receptor mensaje canal código contexto
timagetatsiri kantani	fenómenos naturales
timagetirori, tyomiatsaikiri vetinkagetirorira tsititakori okarashi tsitita okarashi	afijo, morfema gramatical prefijo sufijo circunfijo
timakorentsi	instrumento
timashitakagirori	artículo
tinkamitirorira gotagatamentontsi	ministerio de educación
tovaiti onegiku sankevanti	numeración de las páginas
tovaititakori	plural
tsantsatsairi	oración
tsantsatsairi gavitsantsari konogachari savitachari	oración compuesta coordinada subordinada
tsantsatsairi konogachari tsipatagirori patuakori gipigakori kantakogetachari giatakori	oración coordinada copulativas disyuntivas adversativas causales consecutivas
tsantsatsairi savitachari ts. vairontsi ts. kantagerontsi ts. mampiantatsiri	oración subordinada o. sustantiva o. adjetiva o. adverbial
tsantsatsairi tyomiatsari ts. kamantakotachari ts. kantakogetachari ts. gipigachari ts. omonkaratavakaga ts. gakerorira ts. kantakogetacharira ts. kamantakotachari ts. kogakotantatsiri ts. komutakagachari ts. kogakagachari ts. peratakotantatsiri	oración simple o. transitivas o. intransitivas o. reflexivas o. recíprocas o. en voz pasiva o. causativas o. enunciativas o. interrogativas o. dubitativas o. desiderativas o. imperativas

tsapak	coma
ts. tsirinkakotirori	c. enumerativa
ts. kogakovegetacharira	c. incidental
ts. gipigakotagantsi	c. elíptica
ts. kantashigetachari	c. hiperbática
tsapakiri	consonantes
tsapakorintsi	subrayar
tsapari	raya o guion largo
tsinane	mujer
tsipatakori	complemento
ts. katinkari	c. directo
ts. terira onkatinkate	c. indirecto
ts. avisatsiri	c. circunstancial
tsirinkagantsi	redactar
tsirinkakerori	remitente
tsirinkakorentsi ivairopage	datos personales
tsirinkakoripanari	carta
kavintsantagantsi	agradecimiento
ankamantagairira	disculpa
nevitakorentsipanari	solicitud
yogikoneatakara	presentación
kaemakorentsi	invitación
shinetagantsi	felicitación
patiakorentsi	renuncia
tsirinkakotagantsi	datos
tsirinkamentyakiri	membrete
tsirinkari	número
tsirinkari anta saviku	notas de pie de página
tsirinkari ashi patoitagantsi	acta de reunión
tsirinkari kameti oniira	caligrafía
tsirinkari neakagantsi	ensayo
tsirinkasanori	redacción
koneaenkari	claridad
tyomiatsainkari	concisión
kametienkari	sencillez
tsirinkatsapakitachari	numeración
tsirinkavatakori tavayeri	fichas de trabajo
tsitita okarashi	circunfijo
tsititachari	inicial
tsititakori	prefijo
tsomitatsiri	mamífero
tsonkakerora	finalidad
tyaatakera	tiempo
tyara otsonkatapaka	aspecto
tyomiatsainkari	concisión

tyomiatsairi	morfema
tyomiatsirikakori	artículo
vairontsi	sustantivo
vereantsi	ruido
vetinkaagetirorira oniakotiro niatsiri oniakotiro tsantsatsairi	gramática morfología sintaxis
vetinkagetachari	sistema
vetsatagantsi	saludo
vetsikagantsi	verbo
vetsikakotagantsi	ordenar
vetsikaverontsi	borrador
vikakerora	conector
vintsakarentsi	adjunto
virakocha	mestizo
virakochaku	en castellano
visagetatsirira	caso
vitan giatakotirori	puntos suspensivos
vitan intiri tsapak	punto y coma
vitan vitan ogiatirori vitan gagachari vitan tsonkachari	punto punto seguido punto aparte punto final
vitankakogetagantsi	puntuación
yantavagetiri	profesión, puesto de trabajo
yapatoitasavantakerira	hoja de vida (curriculum vitae)
yogikoneatakara	presentación

Vairontsitsairi vetinkarori virakocha matsigenka

Glosario gramatical castellano matsigenka

acción	antachari
acentuación	shitsienkatirori
acta de reunión	tsirinkari ashi patoitagantsi
acuerdos	akemaigira, ikogaigake
adición	apatotirora
adjetivo	kantagerontsi
adjunto	vintsakarentsi
adverbio	mampiantatsirira
afijo, morfema gramatical prefijo sufijo circunfijo	timagetirori, tyomiatsaikiri vetinkagetirorira tsititakori okarashi tsitita okarashi
aglutinante	piogetachari
agradecimiento	kavintsantagantsi
alfabeto letra	sankenapiori oniira
animal	timagetatsiri
animales	kogageri
aposición	ogiatanakero
árbol de ideas	inchato ashi kenkiagantsi
argumentación	niakagantakori
artículo	tyomiatsirikakori, timashitakagirori
aspecto	tyara otsonkatapaka
asunto	tatarikapage
atributo	kantachari, kantakori
ave	aratsiri
borrador	vetsikaverontsi
caligrafía	tsirinkari kameti oniira
canal	otigankantarorira
carné de conducir	kitementari

carta	tsirinkakoripanari
agradecimiento	kavintsantagantsi
disculpa	ankamantagairira
solicitud	nevitakorentsipanari
presentación	yogikoneatakara
invitación	kaemakorentsi
felicitación	shinetagantsi
renuncia	patiakorentsi
caso	visagetatsirira
castellano	virakochaku
causa	kantakogetachari
certeza	kamantakerora
charlas	gotagantsi
chismes	aniashitarira
chistes	ashirontari
circunfijo	tsitita okarashi
claridad	koneaenkari
clases	okantageta
código	onianatantari niagantsi
coma	tsapak
c. enumerativa	ts. tsirinkakotirori
c. incidental	ts. kogakovegetacharira
c. elíptica	ts. gipigakotagantsi
c. hiperbática	ts. kantashigetachari
comillas	chokokirontsi, kenchakiri, pitetsirinkagitori
complemento	tsipatakori
c. directo	ts. katinkari
c. indirecto	ts. terira onkatinkate
c. circunstancial	ts. avisatsiri
componente	oniakotaganira
fonológico	koneaenkatatsirira
morfológico	tyomiatsairi
sintáctico	ovetsiki tsantsatsairi
semántico	tata okantakotakera
comunicación	niatakagantsi
c. oral	n. anianatiri
c. escrita	n. atsirinkira
visual	ineagetiri okitsiki
olfativa	kemaenkarintsipage agirimashiki
táctil	apairikakogetiri akotsiki
sonora, no lingüística	poimagetatsiripage, terira onianatakori
gustativa	aposhinitira
comunicación humana	iniagetira matsigenka
concepto	okantakogetira
conceptos abstractos	oneinkaganira

concesión	irovetaka
concisión	tyomiatsainkari
conclusión	oniakogetanakara
condensación	otikakotsaire
condición	okogakotumatakara
conector	vikakerora
conjunción	gavitantatsirira
consecuencia	giatakori
consonante	tsapakiri
contenido	oniakore
contexto	onagetira
contraste	gishonkakori
conversación	niavakagantsi
coordinaciones	aniavakagaigari
corchetes	tametari
correcto	kantachari
cosas imaginarias	asiretarira
crónica	kenkitsatsirinkakori
cuento	kenkitsarentsitsairi
cuerpo	ovetsikasankevantakara
cuerpo argumentativo	anianatakera
cuerpo del texto	ovetsisankevatakara niakogetachari
datos	tsirinkakotagantsi
datos personales	tsirinkakorentsi ivairopage
demostrativo	neakagagetirori
descripción	ankantagetirorira
despedida	avetsatanaemparira
destinatario	antsirinkakeneri, itsirinkinkaniri
determinante	nashigetirorira
artículo	timashitakagirori
demostrativo	neakagagetirori
posesivo	shintakori
indefinido	terira oneakotero
numeral	karatakerorira
día; fecha	kutagiteri
dialecto, variante	iniaigira, oposantetara niagantsi
dictámenes	kametitsirinkatsairi
dígrafos	pitesankenarira
disculpa	ankamantagairira
discursos	kamantagantsi
discusiones	akisavakagaigira
dos puntos	piteti vitan
edad	ishiriagakotanakara
editorial	kamantatsirinkari

elementos de la comunicación emisor receptor mensaje canal código contexto	timagetatsiri ashi niatakagantsi nianatatsiri ageroneri niagantsi kamantagantsi otigankantarorira onianatantari niagantsi onagetira
e-mail	tigankoretsirinkari
emisor	nianatatsiri
en castellano	virakochaku
enfermedad	mantsigarintsi
ensayo	tsirinkari neakagantsi
entrevista	kogakotakeri
escritura	otsirinkanakara
esquema	ogiatonku
estados de la cuestión	okantagetakari anta otsirinkakogetinkanira
estructura	ovetsikakotara
experiencia	tata yogoti
experiencia laboral	tata yogoti yantavagetira
explicación	kantagantsi
exposición	niakotakotagantsi
fecha de nacimiento	imechotantari
felicitación	shinetagantsi
fenómenos naturales	timagetatsiri kantani
fichas de trabajo	tsirinkavatakori tavayeri
finalidad	tsonkakerora
firma	chavantagantsi
fonema	koneankari
fonológico	koneaenkatatsirira
formación	inakera
formas poseídas	ovetsikara shintakori
foto	gakorentsi
funciones del lenguaje expresarse apelar estética (poética) de contactar (fática) metalingüística informar	oniagetira niagantsi niavageri anianatakotera kametsashireagetachari akemavakagantari oniakotera niagantsi kamantakotirori
género	kañogetachari
géneros literarios	kañoritachari sankenatakametigetatsiri
gramática morfología sintaxis	vetinkaagetirorira oniakotiro niatsiri oniakotiro tsantsatsairi
hoja de vida (curriculum vitae)	yapatoitasavantakerira

idioma	niagantsi
nivel básico	yogotira majani
nivel intermedio	yogotira choini
nivel avanzado	yogotira tovaiti
leído	iniavantakerora
hablado	iniakerora
escrito	intsirinkakerora
traducción	irogushonkakerora
idioma, lengua	aniane
idiomas	niagantsipage
inalienable	tashintakotempa
incorrecto	kantashitachari
indefinido	terira oneakotero
índice	otsirinkuatonkuri, oniasankevantakera otikakore
informática	amenakotaganira takorentsipage
informe	kamantakorentsipanari
informe de investigación	kamantakorentsipanari ashi vetsikakori
inicial	tsititachari
instrumento	timakorentsi
interjección	kavakotagantsi
interrogativos	kogakorintsi
introducción	otsititanakera
invariables	gokantashita
investigar	kogakogetakotagantsi
invitación	kaemakorentsi
irregular	kantashigetachari
lengua coloquial	niagantsi niapinigetachari
lengua de los cantos	niagantsi ashi matikagantsipage
lengua de los relatos	niagantsi ashi kenkitsatakorentsipage
lengua incorrecta	niagantsi kantashigetachari
lengua literaria	niagantsi tsirinkachari
lengua, idioma	aniane
lengua, idioma	niagantsi (aniane)
letra	oniira
vocal	niakori
consonante	tsapakiri
dígrafo	pitesankenarira
lexema, raíz, morfema lexical	oshitsaki
léxico	niatsiripage
limpieza	antyaenkatavaero
llaves	shitakori
lugar	onaganira, timagantsi
mamífero	tsomitatsiri

mayúscula	omaratonki
m. inicial	o. tsititachari
membrete	tsirinkamentyakiri
memorando	pitechavantakoripanari
memorial	neakorentsipanari
mensaje	kamantagantsi
mentiras	matagarira
mestizo	virakocha
ministerio de educación	tinkamitirorira gotagatamentontsi
minúscula	otyomiatonkiri
modo	kamantakori
monografía	patiropagetsirinkakore
morfema	tyomiatsairi
morfema gramatical, afijo	timagetirori, tyomiatsairi vetinkagetirorira,
morfema lexical, lexema, raíz	oshitsaki
morfología	oniakotiro niatsiri
mujer	tsinane
narración	niakotagantsi
narrador	nianatakotirori
niveles de comunicación	omonkaratira niatakagantsi
superestándar	iroroperori
estándar	timakogetachari
subestándar	timashigetachari
nombre y apellidos	ivairopage
normas sociales	kovenkainkari matsigenkaigiku
nota informativa	kamantagantsi majani
notas de pie de página	tsirinkari anta saviku
novela	kantakorentsitsairi
núcleo	oseguto
numeración	tsirinkatsapakitachari
numeración de las páginas	tovaiti onegiku sankevanti
numeral	karatakerorira
número	tsirinkari
objetos	tataripage
obra teatral	gotakorentsitsairi
oficio	kaematsirinkakopanari
onomatopeyas	shitsaakotagantsi
opción	ganasanotimpi
oración	tsantsatsairi
oración compuesta	tsantsatsairi gavitsantsari
coordinada	konogachari
subordinada	savitachari

oración coordinada	tsantsatsairi konogachari
copulativas	tsipatagirori
disyuntivas	patuakori
adversativas	gipigakori
causales	kantakogetachari
consecutivas	giatakori
oración simple	tsantsatsairi tyomiatsari
o. transitivas	ts. kamantakotachari
o. intransitivas	ts. kantakogetachari
o. reflexivas	ts. gipigachari
o. recíprocas	ts. omonkaratavakaga
o. en voz pasiva	ts. gakerorira
o. causativas	ts. kantakogetacharira
o. enunciativas	ts. kamantakotachari
o. interrogativas	ts. kogakotantatsiri
o. dubitativas	ts. komutakagachari
o. desiderativas	ts. kogakagachari
o. imperativas	ts. peratakotantatsiri
oración subordinada	tsantsatsairi savitachari
o. sustantiva	ts. vairontsi
o. adjetiva	ts. kantagerontsi
o. adverbial	ts. mampiantatsiri
orden	gametitirora, giatagantsi
ordenar	vetsikakotagantsi
palabra	niatsiri
estructura de la p.	ovetsikakotara n.
parentesco	Iitaigira, oitaigira
paréntesis	tikakori
periodismo	kamantakorentsi
persona, personales	matsigenkakori
personajes	matsigenkagetatsiri
pez	shima
plan general	magatirotakore tagetagantsi
planeación	taketagantsipage
plantas	pankirentsi
plural	tovaititakori
poesía	kametiniakorentsitsairi
ponencias	niakorentsi
portada	ivatakotirori
posesión secundaria	shintakori giatakori
posesivo	shintakori
predicación	akamantaigiri

predicado	kantirorira
complemento directo	tsipatakori katinkari
complemento indirecto	tsipatakori terira onkatinkate
complemeno circunstancial	tsipatakori avisatsiri
atributo	kantakori
predicado	kantirorira
p. verbal	k. vetsikagantsiri
p. nominal	k. vairontsiri
prefijo	tsititakori
presentación	yogikoneatakara
profesión, puesto de trabajo	yantavagetiri
pronombres	pugantatsirira
personales	matsigenkakori
demostrativos	neakagagetirori
posesivos	shintakori
interrogativos	kogakorintsi
pronunciación	oniaganira
proyecto	kogakogetagantsi
punto y coma	vitan intiri tsapak
punto	vitan
punto seguido	vitan ogiatirori
punto aparte	vitan gagachari
punto final	vitan tsonkachari
puntos suspensivos	vitan giatakotirori
puntuación	vitankakogetagantsi
quórum de las sesiones	itovaigira yapatoitaigara
raíz, morfema lexical, lexema	oshitsaki
r. ligada	o. gavitacharira
r. libre	o. puntachari
raya o guion largo	tsapari
receptor	ageroneri niagantsi
recomendaciones	ankantagetakerira tata okogagetake
redacción	tsirinkasanori
claridad	koneaenkari
concisión	tyomiatsainkari
sencillez	kametienkari
redactar	tsirinkagantsi
redes sociales	ovorotsirinkakori
referente	okantirora
remitente	tsirinkakerori
renuncia	patiakorentsi
reportaje	ikamagutakogetakeri
resultado	gisokiachari
revisarlo	negintetero
revisión	negintegetavaerora

ruido	vereantsi
saludo	vetsatagantsi
semántico	tata okantakotakera
sencillez	kametienkari
seres espirituales	nagetatsirira
seres humanos	matsigenka
signos de exclamación	otsaparipage ashi shintsitakotagantsi
signos de interrogación	otsaparipage ashi kogakotagantsi
signos de puntuación	otsaparipage ashi vitankakogetagantsi
punto	vitan
coma	tsapak
punto y coma	vitan ontiri tsapak
dos puntos	piteti vitan
puntos suspensivos	vitan giatakotirori
signos de exclamación	otsaparipage ashi shintsitakotagantsi
signos de interrogación	otsaparipage ashi kogakotagantsi
paréntesis	tikakori
corchetes	tametari
llaves	shitakori
raya o guion largo	tsapari,
comillas	chokokirontsi, kenchakiri, pitetsirinkagitori
singular	patirotakori
sintáctico	ovetsiki tsantsatsairi
sintagma	niatsantsairi
sintaxis	oniakotiro tsantsatsairi
síntesis	oniatsirinkatakerira
sistema	vetinkagetachari
solicitante	nevitaintsirira
solicitud	nevitakorentsipanari
subrayar	tsapakorintsi
subtítulo	giatsairi
sufijo	okarashi
sujeto	antirorira
s. ligado	a. shitikakori
s. libre	a. terira ashitakotempa
s. compuesto	a. tovainirira
s. sintagma nominal	a. niatsatsairi vairontsi
s. oración subordinada	a. tsantsatsairi savitacharira
sujeto	antororira
modificador directo	gishonkirori katinkari
modificador indirecto	gishonkirori terira onkatinkate
aposición	ogiatanakero
sumilla	majani niakori
sustantivo	vairontsi
tamaño de letra	omaratsaitakera ashi oniira

teléfonos de contacto	niakomentontsi
tema	niakogeri
tesis	neakakorentsi
texto	niakogetachari
exposición	niakotakotagantsi
narración	niakotagantsi
descripción	ankantagetirorira
argumentación	niakagantakori
tiempo	tyaatakera
tipos de letra	kantatigaripage ashi oniira
título	otinkamitsairi
trabajos de grupos	antavageigira
variables	kantashigeri
variante, dialecto	oposantetara niagantsi, iniaigira
varón	surari
verbo	vetsikagantsi
vocal	niakori

Bibliografía

AZA, Rvdo. P. Pio	*La gramática machiguenga*	1923
BASULTO, Hilda	*Curso de redacción dinámica*	México, Trillas, 1998, 180 pp.
CASIQUE CORONADO, Luzmila & Amalia Rubiela	*Guía teórica del idioma asháninka*	2018, UCSS
CYSOUW, Michael	*Los interrogativos en el asháninca campa*	2004
EAKIN, Lucille &	*Bosquejo etnográfico de los Shipibo-Conibo del Ucayali*	1980 Lima, Ignacio Prado Pastor
FAUST, Norma	*Lecciones para el aprendizaje del idioma Shipibo-Conibo*	1990, Ministerio de Educación – ILV
FERNÁNDEZ FABIÁN, Liliana	*Orden de los constituyentes de la frase nominal en el asháninka del Gran pajonal*	2007
FERNÁNDEZ MELÉNDEZ, Wálter	*Curso completo de lengua española*	Lima 2005, Editorial San Marcos
GARCÍA RIVERA, Fernando	*Notas sobre relaciones gramaticales en el asháninka*	1996, Documento de trabajo presentado en el Programa de Formación de Maestros Bilingües de la Amazonía Peruana, Iquitos, AIDESEP-ISPPL
HEISE, María &	*Diccionario escolar asháninka/asháninka*	Lima 2000, Ministerio de Educación
HEITZMAN, Allene	*Tiempo y lugar en la narrativa del asháninca pajonalino*	1991, en Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos, Vol. VI, pp. 113-132.
HEITZMAN, Allene	*Algunos aspectos de la proporción de la información y la redundancia en el asháninca pajonalino*	en *Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos*, Vol. VII, pp. 47-62.
LÓPEZ BAUTISTA, Juan, LÓPEZ FRANCIS, Didier Denie &	*Guía teórica del idioma yánesha*	2019, UCSS

LÓPEZ ESPINOZA, Luis Alberto &	*Etno-aprobación discursive y tecnológica - Información adicional sobre el caso Shipibo*	
LORIOT, James &	*Diccionario shipibo-castellano*	Pucallpa 1993, ILV
MARTÍN VIVALDI, Gonzalo	*Curso de Redacción*	México, Prisma, sin fecha, 496 pp.
MARTÍN VIVALDI, Gonzalo	*Géneros Periodísticos*	México, Prisma, sin fecha, 400 pp.
MARTÍNEZ ALBERTOS, José Luis	*Redacción Periodística*	Barcelona, ATE, 1974, 266 pp.
MATTESON, Esther	*The Piro (Arawakan) language*	Perú 1965, ILV
NIES, Joyce (recop.)	*Diccionario Piro. Tokanchi Gikshijikowaka-Steno*	Serie de Lingüística Peruana N.º 22, Pucallpa 1986, ILV
PACAYA, Darinka &	*Guía teórica del idioma castellano*	2017, UCSS
PAYNE, David	*The Phonology and Morphology of axininca campa*	1981 (SIL # 66), Texas, SIL and UTA
PAYNE, David & BALLENA DÁVILA, Marlene	*Estudios lingüísticos de textos ashéninkas*	1983, ILV
PAYNE, Judit	*Lecciones para el aprendizaje del idioma ashéninca*	Pucallpa 1989, Ministerio de Educación, ILV
PAYNE, Judit & David	*The pragmatics of split intransitivity in asheninka*	2005 [1991] en Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos. Lingüística Arawaka. Vol. X, año 2005, Lima, ILV
PAYNE, Judit & David; SÁNCHEZ SANTOS, Jorge	*Morfología, Fonología y Fonética del ashéninka del Apurucayali*	1982, Ministerio de Educación – ILV
RACIONERO, Luis	*El arte de escribir. Emoción y placer del acto creador*	Madrid, Temas de Hoy, 1995, 232 pp.
ROMANI MIRANDA, Maggie Mabell	*El sistema de denominación toponímica de los asheninka*	

SALAZAR DUQUE, Alfredo	*El análisis del texto científico: una propuesta metodológica y pedagógica*	en *Perspectivas Docentes*, Vol. 1, No. 1, Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, Villahermosa, Tab., Sept.-Dic. 1989.
SHAVER, Hasrold	*Diccionario nomatsiguenga - castellano, castellano - nomatsiguenga*	Ministerio de Educación, ILV 1996
SMITH BISSO, Alejandro	*Del ser Piro y el ser Yine, apuntes sobre la identidad del pueblo indígena Yine*	2003, FENAMAD &
VALENZUELA, Pilar	*Transitivity in Shipibo-Konibo Grammar. Dissertation for the Doctor of Philosophy degree*	2003 University of Oregon
VALENZUELA, Pilar	*Ergatividad en Shipibo-Konibo*	
VALENZUELA, Pilar	*Características morfosintácticas del idioma Shipibo-Konibo del Ucayali*	
WISE, Mary Ruth	*Diccionario matsigenka — castellano*	2011, Instituto Lingüístico de Verano
ZAPATA CESAREO, Remigio; ACHO RÍOS, Nimia &	*Guía teórica del idioma yine*	2017, UCSS
ZAVALA RUIZ, Roberto	*El libro y sus orillas*	México, UNAM, 1997, 400 pp.
ZUBIZARRETA, Armando F.,	*La aventura del trabajo intelectual. Cómo estudiar e investigar*	Wilmington, Estados Unidos, Addison Wesley Iberoamericana, 1969, 204 pp.
ZUMAETA ROJAS, Esaú &	*Guía teórica del idioma asháninka*	2018, UCSS
***	*Algunos aspectos de la proporción de la información y la redundancia en el ashéninca pajonalino*	1992, en Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos, Vol. VII, pp. 47-62
***	*Avances sobre la incorporación nominal en asháninka*	1998, Documento de trabajo presentado en el Programa de Formación de Maestros Bilingües de la Amazonía Peruana, Iquitos, AIDESEP-ISPPL

***	*Diccionario de la lengua española*	RAE, Madrid 2001, Espasa Calpe, 22. a edición
***	*Diccionario Piro (Yine) Tokanchi gikshijikowaka-steno*	1986, 2008, ILV
***	*Diccionario Shipibo - Castellano*	1993, Ministerio de Educación - ILV
***	*Diosen Joi (Nuevo Testamento en shipibo-conibo)*	1983, 2008, La Liga Bíblica
***	*Estudios lingüísticos de textos asheninca (campa-arawak preandino)*	Yanacocha 1983, Pucallpa, ILV
***	*Gerotu Tokanchi Gipiratkaluru (Nuevo Testamento en yine)*	1960, 2002, 2008, Wycliffe Bible Traductors
***	*Guía metodológica del lenguaje Shipibo - Conibo*	1989, Ministerio de Educación - ILV
***	*Irineane Tasorentsi (Nuevo Testamento en asháninka)*	1971, 2008 Sociedad Bíblica Peruana
***	*Iwaperite Tajorentsi (Nuevo Testamento en asheninka del Gran Pajonal)*	2002, 2008, The Seed Company
***	*Kimisha inkabo iní yoia*	1979, Ministerio de Educación - ILV
***	*Morfología, fonología y fonética del asheninca del Apurucayali*	1982 Serie lingüística peruana N.° 188, ILV
***	*Non paron iká jawékibo 1*	1982, Ministerio de Educación - ILV

Tabla de contenidos

		Página
	Presentación	3
I. Otsititanakera	**Introducción**	**7**
1. Sankenapiori noniane	El alfabeto matsigenka	8
2. Niagantsi (aniane)	Lengua o idioma	14
3. Vetinkaagetirorira	Gramática	16
4. Niatsiripage	Léxico	19
5. Tyomiatsairi	Morfema	20
6. Niatsiri	Palabra	22
II. Oniakotiro niagantsi	**Morfología**	**26**
1. Vairontsi	Sustantivo	27
2. Kantagerontsi	Adjetivo	56
3. Nashigetirorira	Determinantes	69
4. Pugantatsirira	Pronombre	86
5. Vetsikagantsi	Verbo	98
6. Oka ovetsikagetakara vetsikagantsi	La estructura del verbo	108
7. Mampiantatsirira	Adverbio	147
8. Gavitantatsirira	Conjunciones	150
9. Kavakotagantsi	Interjecciones	152
10. Sutsaakotagantsi	Onomatopeyas	154
III. Oniakoti tsantsatsairi	**Sintaxis**	**156**
1. Niatsantsairi	Sintagma	158
2. Otimagetira oga tsantsatsairi	Partes de la oración	163
3. Tsantsatsairi tyomiatsari	Oración simple	178
4. Tsantsatsairi gavitsantsari	Oración compuesta	190
IV. Oga niatakagantsi matsigenka	**Corrección comunicativa**	**200**
1. Oga iniagetira matsigenka	La comunicación humana	201
2. Oniagetira niagantsi	Funciones del lenguaje	210
3. Omonkaratira niatakagantsi	Niveles de comunicación	218
4. Shitsienkatirori matsigenka	La acentuación matsigenka	224
5. Otsaparipage ashi vitankakogetagantsi	Signos de puntuación	227
6. Ovetsikara ashi omaratonkipage	Uso de mayúsculas	239
7. Vikakerora impo okantirora	Conectores y referentes	244
8. Niakogetachari	El texto	251
9. Tsirinkasanori	La redacción	259
10. Tsirinkari kantatigageri ashi tsirinkasanori	Redacción de diversos escritos	273
Vairontsitsairi vetinkarori matsigenka virakocha	Glosario gramatical matsigenka castellano	300
Vairontsitsairi vetinkarori virakocha matsigenka	Glosario gramatical castellano matsigenka	310
	Bibliografía	320

Serie Guías Teóricas